



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2666

2010

I. Nos. 47409-47432

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2666

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1900643-0
e-ISBN: 978-92-1-056263-8

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2010
Nos. 47409 to 47432*

No. 47409. Argentina and Slovakia:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Slovak Republic on abolition of visa requirements for the holders of diplomatic or official passports of the Argentine Republic and for the holders of diplomatic or service passports of the Slovak Republic. Buenos Aires, 2 July 2001 3

No. 47410. Argentina and Slovakia:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Slovak Republic on abolition of visa requirements for the holders of ordinary passports. Buenos Aires, 2 July 2001 15

No. 47411. Argentina and Grenada:

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Grenada on the establishment of a Joint Commission. Buenos Aires, 26 June 2001 25

No. 47412. Argentina and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning a feasibility study on the clearance of land mines in the Falkland Islands. Buenos Aires, 11 October 2001 35

No. 47413. Argentina and Tunisia:

Cooperation Agreement in the field of trade promotion and the transfer of technology relating to international trade between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 19 November 2008 53

No. 47414. Argentina and Ukraine:

- Framework Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Ukraine on cooperation in peaceful uses of outer space. Kiev, 2 October 2006..... 67

No. 47415. Argentina and Algeria:

- Agreement on cultural cooperation between the Argentine Republic and the People's Democratic Republic of Algeria. Algiers, 3 December 1984 97

No. 47416. Argentina and Lebanon:

- Agreement on cultural and educational cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Lebanon. Buenos Aires, 15 May 2001 119

No. 47417. Argentina and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Hanoi, 19 November 2001 135

No. 47418. Argentina and Tunisia:

- Framework Agreement on cooperation between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Argentine Republic in the field of agriculture. Tunis, 19 November 2008..... 155

No. 47419. Argentina and Iceland:

- Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Iceland concerning the suppression of visa requirements. Reykjavik, 1 August 2001, and Buenos Aires, 28 September 2001 171

No. 47420. Argentina and Israel:

- Agreement between the Argentine Republic and the State of Israel on cooperation in the field of agriculture. Buenos Aires, 22 November 2006 179

No. 47421. Argentina and Grenada:

- Agreement between the Argentine Republic and Grenada on visa suppression for diplomatic and official passport holders. Buenos Aires, 26 June 2001... 197

No. 47422. Lithuania and Serbia and Montenegro:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on the reciprocal promotion and protection of investments. Vilnius, 29 March 2005 207

No. 47423. Argentina and Chile:

- Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Chile for the strengthening of cooperation in the field of human rights. Santiago, 29 May 2006..... 243

No. 47424. Argentina and Mozambique:

- General Cooperation Agreement between the Argentine Republic and the People's Republic of Mozambique. Buenos Aires, 30 March 1988..... 251

No. 47425. Argentina and Spain:

- Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Kingdom of Spain for the strengthening of cooperation in the field of human rights. Madrid, 22 June 2006..... 263

No. 47426. Argentina and Bolivia:

- Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia to establish regulations for the Border Committees. Buenos Aires, 16 February 1998..... 271

No. 47427. Argentina and Venezuela:

- Agreement for the establishment of an Argentina-Venezuela strategic alliance. Caracas, 4 July 2006..... 291

No. 47428. Argentina and Chile:

- Exchange of Notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile regarding the Monument to Argentine-Chilean Integration. Buenos Aires, 6 August 2009..... 299

No. 47429. Argentina and Bolivia:

- Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia on the establishment of Border Committees in La Quiaca-Villazón, Aguas Blancas-Bermejo and Pocitos Yacuiba. Buenos Aires, 24 November 1987..... 309

No. 47430. Argentina and Chile:

- Convention establishing the binational commission for the organization of joint celebrations on the occasion of the bicentennial between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Santiago, 29 May 2006..... 319

No. 47431. Argentina and Costa Rica:

Cooperation Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Costa Rica for the development and application of peaceful uses of nuclear energy. Buenos Aires, 18 June 1992..... 331

No. 47432. Argentina and Bolivia:

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia on technical assistance between the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and the Ministry of Public Works, Services and Housing of the Republic of Bolivia. Buenos Aires, 29 June 2006, and Hurlingham, 29 June 2006 345

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2010
N^{os} 47409 à 47432*

N^o 47409. Argentine et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels de la République argentine et pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de service de la République slovaque. Buenos Aires, 2 juillet 2001 3

N^o 47410. Argentine et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports ordinaires. Buenos Aires, 2 juillet 2001..... 15

N^o 47411. Argentine et Grenade :

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Grenade relatif à la création d'une Commission Conjointe. Buenos Aires, 26 juin 2001..... 25

N^o 47412. Argentine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à une étude de faisabilité sur le déminage dans les îles Falkland. Buenos Aires, 11 octobre 2001 35

N^o 47413. Argentine et Tunisie :

Accord de coopération dans le domaine de la promotion commerciale et du transfert de la technologie en matière de commerce international entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République tunisienne. Tunis, 19 novembre 2008 53

N^o 47414. Argentine et Ukraine :

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique. Kiev, 2 octobre 2006..... 67

N° 47415. Argentine et Algérie :

Accord de coopération culturelle entre la République argentine et la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 3 décembre 1984.... 97

N° 47416. Argentine et Liban :

Accord de coopération culturelle et éducative entre la République argentine et la République libanaise. Buenos Aires, 15 mai 2001 119

N° 47417. Argentine et Viet Nam :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Hanoï, 19 novembre 2001 135

N° 47418. Argentine et Tunisie :

Accord cadre de coopération entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République argentine dans le domaine agricole. Tunis, 19 novembre 2008 155

N° 47419. Argentine et Islande :

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Islande concernant la suppression des formalités de visas. Reykjavik, 1^{er} août 2001, et Buenos Aires, 28 septembre 2001 171

N° 47420. Argentine et Israël :

Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture entre la République argentine et l'État d'Israël. Buenos Aires, 22 novembre 2006..... 179

N° 47421. Argentine et Grenade :

Accord entre la République argentine et la Grenade relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Buenos Aires, 26 juin 2001 197

N° 47422. Lituanie et Serbie-et-Monténégro :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Vilnius, 29 mars 2005 207

N° 47423. Argentine et Chili :

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République du Chili pour le renforcement de la coopération dans le domaine des droits de l'homme. Santiago, 29 mai 2006..... 243

N° 47424. Argentine et Mozambique :

Accord général de coopération entre la République argentine et la République populaire du Mozambique. Buenos Aires, 30 mars 1988 251

N° 47425. Argentine et Espagne :

Mémorandum d'accord entre la République argentine et le Royaume d'Espagne pour le renforcement de la coopération dans le domaine des droits de l'homme. Madrid, 22 juin 2006 263

N° 47426. Argentine et Bolivie :

Accord entre la République argentine et la République de Bolivie pour l'établissement d'un règlement concernant les commissions frontalières. Buenos Aires, 16 février 1998 271

N° 47427. Argentine et Venezuela :

Accord établissant la création d'une alliance stratégique Argentine-Venezuela. Caracas, 4 juillet 2006 291

N° 47428. Argentine et Chili :

Échange de Notes constituant un Accord entre la République argentine et la République du Chili concernant le Monument à l'intégration argentino-chilienne. Buenos Aires, 6 août 2009 299

N° 47429. Argentine et Bolivie :

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la création de Comités de frontières à La Quiaca-Villazón, Aguas Blancas-Bermejo and Pocitos Yacuiba. Buenos Aires, 24 novembre 1987 309

N° 47430. Argentine et Chili :

Convention portant création de la Commission binationale en vue de l'organisation des célébrations communes à l'occasion du bicentenaire entre la République argentine et la République du Chili. Santiago, 29 mai 2006 319

N° 47431. Argentine et Costa Rica :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Costa Rica pour le développement et l'application des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Buenos Aires, 18 juin 1992 331

N° 47432. Argentine et Bolivie :

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie en matière d'assistance technique entre le Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine et le Ministère des travaux publics, des services et du logement de la République de Bolivie. Buenos Aires, 29 juin 2006, et Hurlingham, 29 juin 2006..... 345

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
April 2010
Nos. 47409 to 47432*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
avril 2010
N^{os} 47409 à 47432*

No. 47409

**Argentina
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Slovak Republic on abolition of visa requirements for the holders of diplomatic or official passports of the Argentine Republic and for the holders of diplomatic or service passports of the Slovak Republic. Buenos Aires, 2 July 2001

Entry into force: *14 November 2001 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Slovak and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels de la République argentine et pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de service de la République slovaque. Buenos Aires, 2 juillet 2001

Entrée en vigueur : *14 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, slovaque et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
between the Government of the Argentine Republic
and the Government of the Slovak Republic
on Abolition of Visa Requirements for the Holders of
Diplomatic or Official Passports of the Argentine Republic and for the
Holders of Diplomatic or Service Passports of the Slovak Republic

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Desirous to further contribute to the strengthening of friendly relationships and the development of cooperation between both States,

Have agreed as follows:

Article 1

- (1) The nationals of the State of one Contracting Party, holders of valid diplomatic, service or official passports, shall be allowed to enter the territory of the State of the other Contracting Party without any visa and to stay in its territory for a period of ninety (90) days from the day of their entry in one calendar half-year.
- (2) The nationals of the State of one Contracting Party, holders of diplomatic, service or official passports of their countries, as well as their family members, shall be allowed to enter the territory of the State of the other Contracting Party without any visa and to stay in its territory for the purpose of discharging their duties as the members of diplomatic missions and consular offices of the Contracting Parties in the other State. This exemption from visa requirements does not apply to the corresponding accreditation of the persons in the recipient State, in conformity with the provision of Article 10 of 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations or Article 11 of 1963 Vienna Convention on Consular relations.

Article 2

The nationals of the State of one Contracting Party referred to in Article 1 hereof shall, while in the territory of the State of the other Contracting Party, comply with legal regulations relating to the stay of aliens in the recipient State.

Article 3

Each Contracting Party shall reserve the right to refuse entry to the territory of its State, or terminate stay there to the persons considered undesirable.

Article 4

- (1) The Contracting Parties shall, through diplomatic channels, exchange the specimens of valid diplomatic, service or official passports, not later than thirty (30) days before entry into force of this agreement.
- (2) Should either Contracting Party issue a new passport or make changes in the valid passports, it shall be obliged to notify in writing the other Contracting Party thereof, through diplomatic channels, not later than thirty (30) days before their introduction in practice, enclosing therewith a specimen of the new passport.

Article 5

- (1) Each Contracting Party may, entirely or partially, suspend the application of this Agreement for reasons of national security, protection of public order or public health.
- (2) The introduction or rescission of such measures shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels within forty-eight (48) hours.

Article 6

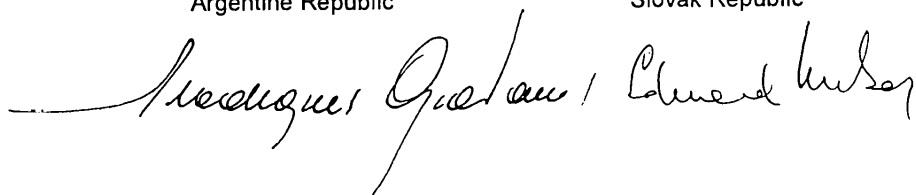
- (1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the last notification by which the Contracting Parties notify each other, through the diplomatic notes, the fulfilment of the national requirements necessary for its entry into force.

- (2) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may terminate this Agreement in writing through diplomatic channels. In such case the validity of the Agreement shall expire sixty (60) days after the delivery of written notice to the other Contracting Party.

Done at Buenos Aires, the 2nd. day of the month of July, 2001, in two originals in the Spanish and Slovak languages, being both equally authentic, as well as in English. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic

For the Government of the
Slovak Republic

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Argentine Republic, and the signature on the right is for the Slovak Republic. Both signatures are written in a cursive, flowing style.

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

**Dohoda
medzi vládou Argentínskej republiky
a vládou Slovenskej republiky
zrušení vízovej povinnosti
pre držiteľ'ov diplomatických alebo úradných pasov
Argentínskej republiky
a pre držiteľ'ov diplomatických alebo služobných pasov
Slovenskej republiky**

Vláda Argentínskej republiky
a
vláda Slovenskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany“), žejajúc si ďalej prispievať k upevňovaniu priateľ'ských vzťahov a s cieľom rozvíjať spoluprácu medzi oboma štátmi,

dohodli sa t a k t o :

Článok 1

(1) Občania štátu jednej zmluvnej strany, držiteľia platných diplomatických, služobných alebo úradných pasov môžu vstupovať na územie štátu druhej zmluvnej strany a zotrvať na tomto území bez víz počas deväťdesiatich (90) dní v priebehu jedného polroka odo dňa vstupu.

(2) Občania štátu jednej zmluvnej strany, držiteľia platných národných diplomatických, služobných alebo úradných pasov, takisto ako členovia ich rodín, môžu vstupovať na územie štátu druhej zmluvnej strany bez víz a zotrvať na tomto území na účel vykonávania služobných povinností ako členovia diplomatických misií a konzulárnych úradov zmluvných strán v druhom štáte. Uvedené zrušenie vízovej povinnosti sa nevzťahuje na príslušnú akreditáciu týchto osôb v prijímajúcom štáte v súlade s ustanoveniami článku 10 Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch z roku 1961 alebo článku 11 Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch z roku 1963.

Článok 2

Občania štátu jednej zmluvnej strany, uvedení v článku 1 tejto dohody, sú povinní počas ich pobytu na území štátu druhej zmluvnej strany dodržiavať právne predpisy týkajúce sa pobytu cudzincov na území prijímajúceho štátu.

Článok 3

Každá zmluvná strana si vyhradzuje právo odmietnuť vstup alebo ukončiť pobyt na území svojho štátu osobám, ktoré sú považované za nežiadúce.

Článok 4

(1) Zmluvné strany si navzájom diplomatickou cestou vymenia vzory platných diplomatických, služobných alebo úradných pasov, a to v lehote najneskôr tridsať (30) dní pred nadobudnutím platnosti tejto dohody.

(2) Ak ktorákokoľvek zo zmluvných strán vydá nový vzor pasu alebo vykoná zmenu v už platných pasoch, uvedené zmeny sa musia oznámiť druhej zmluvnej strane písomne, diplomatickou cestou, najneskôr tridsať (30) dní pred ich zavedením do praxe, pričom sa zašle nový vzor pasu.

Článok 5

(1) Každá zo zmluvných strán môže, úplne alebo čiastočne, dočasne pozastaviť vykonávanie tejto dohody z dôvodu bezpečnosti štátu, ochrany verejného poriadku alebo zdravia.

(2) Zavedenie alebo zrušenie takýchto opatrení bude druhej zmluvnej strane oznámené do štyridsiatich ôsmich (48) hodín diplomatickou cestou.

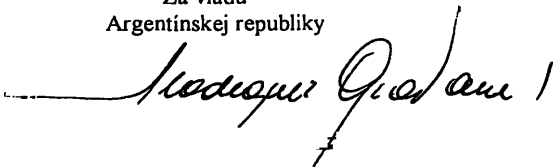
Článok 6

(1) Táto dohoda nadobudne platnosť do tridsiatich (30) dní odo dňa výmeny diplomatických nôt, ktorými si zmluvné strany navzájom oznamujú splnenie vnútroštátnych právnych podmienok potrebných pre nadobudnutie platnosti dohody.

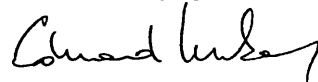
(2) Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas. Každá zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu písomne, diplomatickou cestou. V takomto prípade platnosť dohody končí uplynutím šesťdesiatich (60) dní odo dňa doručenia písomného oznámenia druhej zmluvnej strane.

Dané v Buenos Aires, 2. júla 2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v španielskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu platí znenie v anglickom jazyku.

Za vládu
Argentínskej republiky



Za vládu
Slovenskej republiky



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo
entre el Gobierno de la República Argentina
y el Gobierno de la República Eslovaca
sobre Supresión del Requisito de Visado
para Poseedores de Pasaportes Diplomáticos u Oficiales de la
República Argentina
y Poseedores de Pasaportes Diplomáticos o de Servicio
de la República Eslovaca

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Eslovaca (en adelante denominados las “Partes Contratantes”),

Con el deseo de contribuir aún más al fortalecimiento de las relaciones de amistad y al desarrollo de la cooperación entre los dos Estados,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

(1) Los nacionales del Estado de una Parte Contratante que posean pasaportes diplomáticos, de servicio u oficiales válidos podrán ingresar al Estado de la otra Parte Contratante sin visa y permanecer en su territorio por un período de noventa (90) días a partir de la fecha de ingreso en medio año calendario.

(2) Los nacionales del Estado de una Parte Contratante que posean pasaportes diplomáticos, de servicio u oficiales de sus países, como así también los miembros de sus familias, podrán ingresar al territorio del Estado de una Parte Contratante sin visa y permanecer en su territorio para desempeñar funciones como miembros de misiones diplomáticas y oficinas consulares de las Partes Contratantes en el otro Estado. Esta exención del requisito de la visa no se aplicará a la correspondiente acreditación de personas en el Estado anfitrión, de conformidad con el Artículo 10 de la Convención de Viena de 1961 sobre Relaciones Diplomáticas o con el Artículo 11 de la Convención de Viena de 1963 sobre Relaciones Consulares.

Artículo 2

Los nacionales del Estado de una Parte Contratante mencionados en el Artículo 1 del presente, cumplirán con las normas legales relativas a la permanencia de extranjeros en el Estado anfitrión mientras permanezcan en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante.

Artículo 3

Cada Parte Contratante se reservará el derecho de denegar el ingreso al territorio de su Estado o terminar la estadía en el mismo a aquellas personas consideradas no gratas.

Artículo 4

(1) Las Partes Contratantes se intercambiarán, a través de la vía diplomática, modelos de sus pasaportes diplomáticos, de servicio u oficiales válidos treinta (30) días antes de que entre en vigor el presente Acuerdo.

(2) Si alguna de las Partes Contratantes emitiera un nuevo pasaporte o modificara los pasaportes válidos, estará obligada a notificar por escrito a la otra Parte Contratante dichos cambios, a través de la vía diplomática, con una antelación de treinta (30) días a la presentación de los mismos, adjuntando un modelo del nuevo pasaporte.

Artículo 5

(1) Cada Parte Contratante podrá suspender la aplicación del presente Acuerdo, total o parcialmente, por razones de seguridad nacional, protección del orden público o la salud pública.

(2) La instauración o el levantamiento de dichas medidas serán notificadas a la otra Parte Contratante a través de la vía diplomática dentro de las cuarenta y ocho (48) horas.

Artículo 6

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días después de la última notificación por las que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente, a través de notas diplomáticas, que se han cumplido con los requisitos nacionales necesarios para su entrada en vigor.

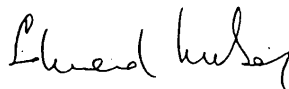
(2) El presente Acuerdo se celebra por un tiempo indeterminado. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá terminar este Acuerdo mediante notificación escrita a través de la vía diplomática. En este caso, la validez del Acuerdo terminará sesenta (60) días después de que se haya entregado la notificación escrita a la otra Parte Contratante.

Hecho en Buenos Aires, el 2 de julio de 2001, en dos ejemplares originales en los idiomas español, eslovaco e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República Eslovaca



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU OFFICIELS DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de contribuer encore au renforcement des relations d'amitié et au développement de la coopération entre les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de l'État d'une Partie contractante, titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou officiel en cours de validité, seront autorisés à entrer sans visa sur le territoire national de l'autre Partie contractante et d'y séjourner pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours à compter du jour de leur entrée au cours d'un semestre civil.

2. Les ressortissants de l'État d'une Partie contractante, titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou officiel de leur pays, ainsi que les membres de leur famille, seront autorisés à entrer sans visa sur le territoire national de l'autre Partie contractante et d'y séjourner aux fins d'exercer leurs fonctions en qualité de membres de missions diplomatiques et de bureaux consulaires des Parties contractantes dans l'autre État. Cette exemption des formalités de visas ne s'applique pas à l'accréditation correspondante des personnes dans l'État récepteur, conformément aux dispositions de l'article 10 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 ou de l'article 11 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963.

Article 2

Les ressortissants de l'État d'une Partie contractante tels que visés à l'article premier du présent Accord devront, pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements relatifs au séjour des étrangers dans l'État récepteur.

Article 3

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée sur le territoire de son État, ou de mettre fin au séjour sur son territoire, des personnes considérées comme *persona non grata*.

Article 4

1. Les Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, des modèles de leurs passeports diplomatiques, de service ou officiels en cours de validité, au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une Partie contractante délivre un nouveau modèle de passeport ou modifie ceux en cours de validité, elle devra notifier à l'autre Partie contractante ces modifications, par écrit et par la voie diplomatique, trente (30) jours au moins avant leur mise en circulation. La notification comprendra un exemplaire du nouveau passeport.

Article 5

1. Chaque Partie contractante peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des motifs de sécurité nationale, de protection de l'ordre public ou de santé publique.

2. L'introduction ou l'abrogation de ces mesures sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique dans les quarante-huit (48) heures.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent, par le biais de notes diplomatiques, de l'accomplissement de toutes les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cessera de produire ses effets soixante (60) jours après l'envoi de la notification écrite à l'autre Partie contractante.

FAIT à Buenos Aires, le 2 juillet 2001, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et slovaque, les deux textes faisant également foi, ainsi qu'en langue anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

No. 47410

—
**Argentina
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Slovak Republic on abolition of visa requirements for the holders of ordinary passports. Buenos Aires, 2 July 2001

Entry into force: *15 October 2001 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Slovak and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

—
**Argentine
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports ordinaires. Buenos Aires, 2 juillet 2001

Entrée en vigueur : *15 octobre 2001 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, slovaque et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
ON ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS
FOR THE HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Desirous to develop friendly relationships between both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The nationals of one Contracting Party, holders of ordinary passports, shall be exempt from the requirement of a visa to enter the territory of the State of the other Contracting Party for tourist purposes and to stay in such territory for a period of ninety (90) calendar days as from the entry date, within a period of six (6) months.

Article 2

The nationals of one Contracting Party referred to in Article 1 of this Agreement shall, while in the territory of the State of the other Contracting Party, comply with legal regulations relating to the stay of aliens in the recipient State, and they shall neither be employed in paid or non-paid jobs, nor pursue any professional or business activities for the purpose of personal profit, with the exception of cases when granted a corresponding authorization by the competent authority of the State of the Contracting Party.

Article 3

Each Contracting Party shall reserve the right to prevent the entry or stay in its territory of nationals of the other Contracting Party considered undesirable or a threat to security or public order.

Article 4

1. Each Contracting Party may, entirely or partially, suspend the application of this Agreement for reasons of national security, protection of public order or public health.

2. The introduction or rescission of such measures shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels within forty-eight (48) hours.

Article 5

1. The Contracting Parties shall, through diplomatic channels exchange specimens of valid ordinary passports not later than thirty (30) days before this Agreement comes into force.

2. Should either Contracting Party issue a new passport or make changes in the valid passports, it shall be obliged to notify in writing the other Contracting Party thereof, through diplomatic channels, not later than thirty (30) days before their introduction in practice, enclosing therewith a specimen of the new passport.

Article 6

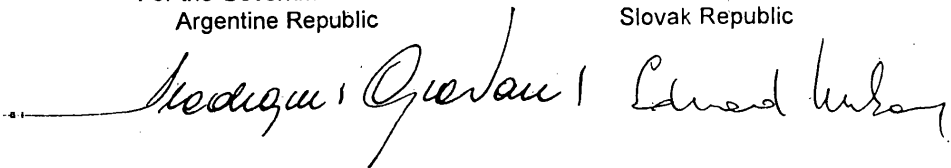
1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels of the fulfilment of their national requirements necessary for its entry into force.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may terminate this Agreement in writing through diplomatic channels. In such case the validity of the Agreement shall expire sixty (60) days after the delivery of written notice to the other Contracting Party.

Done at Buenos Aires, this 2nd. day of July, 2001, in two original duplicates in the Spanish, Slovak and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail:

For the Government of the
Argentine Republic

For the Government of the
Slovak Republic



The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is 'Rodolfo Guzman' and the signature on the right is 'Eduard Kubey'. Both signatures are written in a cursive, flowing style.

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

**Dohoda
medzi vládou Argentínskej republiky
a vládou Slovenskej republiky
o zrušení vízovej povinnosti
pre držiteľ'ov cestovných pasov**

Vláda Argentínskej republiky
a
vláda Slovenskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany“), žejajúc si rozvíjať priateľské vzťahy medzi oboma štátmi,

dohodli sa t a k t o :

Článok 1

Občania štátu jednej zmluvnej strany držiteľia platných cestovných pasov, budú oslobodení od vízovej povinnosti pri vstupe na územie štátu druhej zmluvnej strany, ak cieľom ich cesty bude turistika a budú na ňom môcť zotrvať po dobu deväťdesiat (90) dní v priebehu šiestich (6) mesiacov odo dňa vstupu.

Článok 2

Občania štátu jednej zmluvnej strany uvedení v článku 1 tejto dohody musia počas pobytu na území štátu druhej zmluvnej strany dodržiavať zákony a iné právne normy týkajúce sa pobytu cudzincov na území prijímajúceho štátu a nemôžu vykonávať zamestnanie, či už za odplatu alebo bez nej, ani vykonávať nijakú zárobkovú alebo obchodnú činnosť na účel osobného zisku, s výnimkou prípadov, v ktorých by príslušný orgán štátu zmluvnej strany udelil zodpovedajúce povolenie.

Článok 3

Obidve zmluvné strany si vyhradzuju právo nepovolit' vstup alebo pobyt na území svojho štátu takým osobám, ktoré by považovali za nežiadúce alebo ohrozujúce bezpečnosť alebo verejný poriadok.

Článok 4

(1) Každá zmluvná strana môže z dôvodov bezpečnosti štátu, ochrany verejného poriadku alebo zdravia, úplne alebo čiastočne, pozastaviť vykonávanie tejto dohody.

(2) Zavedenie alebo zrušenie týchto opatrení bude druhej zmluvnej strane oznámené do štyridsiatich ôsmich (48) hodín diplomatickou cestou.

Článok 5

(1) Obidve zmluvné strany si navzájom diplomatickou cestou vymenia vzory platných cestovných pasov, a to v lehote najneskôr tridsať (30) dní pred nadobudnutím platnosti tejto dohody.

(2) Ak ktorákoľvek zo zmluvných strán vydá nový vzor pasu alebo vykoná zmenu v už platných pasoch, uvedené zmeny sa musia oznámiť druhej zmluvnej strane písomne, diplomatickou cestou, najneskôr tridsať (30) dní pred ich zavedením do praxe, pričom sa zašle nový vzor pasu.

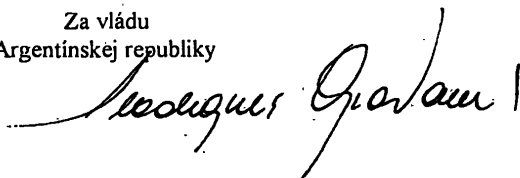
Článok 6

(1) Táto dohoda nadobudne platnosť dňom posledného oznámenia, ktorým sa zmluvné strany navzájom informujú, diplomatickou cestou, o splnení vnútroštátnych podmienok potrebných pre nadobudnutie platnosti dohody.

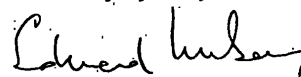
(2) Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas. Každá zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu písomne, diplomatickou cestou. V takomto prípade platnosť dohody končí uplynutím šesťdesiatich (60) dní odo dňa doručenia písomného oznámenia druhej zmluvnej strane.

Dané v Buenos Aires, dňa 2. júla 2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v španielskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu má prednosť anglický text.

Za vládu
Argentínskej republiky



Za vládu
Slovenskej republiky



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ESLOVACA
PARA LA SUPRESION DEL REQUISITO DE VISADO
EN PASAPORTES COMUNES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Eslovaca, en adelante denominados "las Partes Contratantes",

Deseosos de desarrollar las relaciones amistosas entre ambos países,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de una de las Partes Contratantes, titulares de pasaportes comunes, estarán exentos del requisito de visado para ingresar al territorio del Estado de la otra Parte Contratante con fines de turismo, y para permanecer en dicho territorio por un período de noventa (90) días corridos, contados a partir de la fecha de entrada, dentro de un período de seis meses.

Artículo 2

Los nacionales de una de las Partes Contratantes a que se refiere el Artículo 1 del presente Acuerdo, deberán, mientras se encuentren en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, cumplir con las normas aplicables a la permanencia de extranjeros en el Estado receptor, y no podrán ser empleados en trabajos remunerados o no, ni ejercer ninguna actividad profesional ni de negocios para beneficio personal, salvo que la autoridad competente del Estado de la Parte Contratante hubiere otorgado la autorización correspondiente.

Artículo 3

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de denegar la entrada o permanencia en su territorio a aquellos nacionales de la otra Parte Contratante que considere no deseables o que pudiesen amenazar su seguridad o el orden público.

Artículo 4

1. Cada Parte Contratante podrá, en todo o en parte, suspender la aplicación del presente Acuerdo por razones de seguridad nacional, protección del orden público o salud pública.

2. La introducción o el levantamiento de tales medidas serán notificadas a la otra Parte Contratante por vía diplomática, dentro de las cuarenta y ocho (48) horas.

Artículo 5

1. Las Partes Contratantes intercambiarán, por vía diplomática, modelos de los pasaportes comunes válidos dentro de los treinta (30) días anteriores a la entrada en vigor de este Acuerdo.

2. En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes emita un nuevo pasaporte, o introduzca modificaciones en los pasaportes válidos, deberá notificar esta circunstancia por escrito a la otra Parte Contratante, por vía diplomática, dentro de los treinta (30) días anteriores a su entrada en vigor, adjuntándose un modelo del nuevo pasaporte.

Artículo 6

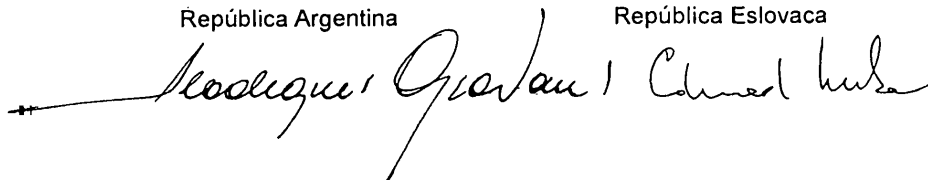
1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la cual las Partes Contratantes se informen por vía diplomática sobre el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

2. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cada Parte Contratante podrá terminar este Acuerdo por escrito, por vía diplomática. En este caso, la validez del Acuerdo expirará sesenta (60) días después del envío de la comunicación escrita a la otra Parte Contratante.

Hecho en Buenos Aires, el 2 de julio de 2001, en dos originales en idiomas castellano, eslovaco e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de divergencia interpretativa, el texto en Inglés prevalecerá.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Por el Gobierno de la
República Eslovaca



The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Argentine representative, and the signature on the right is for the Slovak representative. Both signatures are written in a cursive style.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié existant entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants d'une Partie contractante, qui sont titulaires de passeports ordinaires, sont exonérés de l'obligation de demande de visa pour entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante à des fins touristiques et pour y séjourner pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours au sein d'une période de six (6) mois, à compter de la date de leur entrée sur ledit territoire.

Article 2

Les ressortissants d'une Partie contractante visés à l'article premier du présent Accord devront, pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux règlements juridiques relatifs au séjour des étrangers dans l'État récepteur. Ils ne pourront en outre pas être employés dans le cadre d'un emploi rémunéré ou non rémunéré, ni n'exerceront d'activités professionnelles ou commerciales en vue d'en retirer un profit personnel, sauf dans les cas où lesdits ressortissants obtiennent une autorisation à cet effet par les autorités compétentes de l'État de la Partie contractante.

Article 3

Chaque Partie contractante se réserve le droit d'empêcher l'entrée ou le séjour sur son territoire de ressortissants de l'autre Partie contractante considérés comme persona non grata ou comme une menace à la sécurité ou à l'ordre public.

Article 4

1. Chaque Partie contractante peut suspendre en totalité ou en partie l'application du présent Accord pour des motifs de sécurité nationale, de protection de l'ordre public ou de santé publique.

2. L'introduction ou l'abrogation de ces mesures sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique dans les quarante-huit (48) heures.

Article 5

1. Les Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, des modèles de leurs passeports ordinaires en cours de validité, au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une Partie contractante délivre un nouveau modèle de passeport ou modifie ceux en cours de validité, elle devra notifier à l'autre Partie contractante ces modifications, par écrit et par la voie diplomatique, trente (30) jours au moins avant leur mise en circulation. La notification comprendra un exemplaire du nouveau passeport.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par le biais de laquelle les Parties contractantes s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cessera de produire ses effets soixante (60) jours après l'envoi de la notification écrite à l'autre Partie contractante.

FAIT à Buenos Aires, le 2 juillet 2001, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et slovaque, ainsi qu'en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

No. 47411

**Argentina
and
Grenada**

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Grenada on the establishment of a Joint Commission. Buenos Aires, 26 June 2001

Entry into force: *26 June 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Grenade**

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Grenade relatif à la création d'une Commission Conjointe. Buenos Aires, 26 juin 2001

Entrée en vigueur : *26 juin 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Buenos Aires, June 26, 2001

Dear Secretary:

I have the honour to inform you of the wish of the Argentine Government to further strengthen the traditional links of friendship and co-operation which unite the Argentine Republic and Grenada and to promote the development of political, economic, commercial, technical, scientific and cultural relations between the two countries, and mindful of the adherence of both countries to the shared principles, in particular, their commitment to the defence of human rights and the consolidation of democracy in the hemisphere.

For that purpose, I have the honour of proposing, on behalf of the Government of the Argentine Republic, the conclusion of an agreement between our two Governments for the establishment of a Joint Commission between the Argentine Republic and Grenada, in the following terms:

The objectives of the Joint Commission, shall, inter alia, be:

- to consider the international political and economic situation with a view to promoting economic development, international co-operation and the observance of international law;

To the Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs
and International Trade of Grenada
Mrs. Lana MC PHAIL
BUENOS AIRES

- to analyse and promote trade and economic relations between Argentina and Grenada, through measures aimed at increasing and diversifying such relations;

- to promote technical and scientific co-operation between the two countries and to put forward proposals aimed at making such co-operation more effective in areas regarded as being of priority by both Governments;

- to evaluate cultural co-operation between Argentina and Grenada, and to consider initiatives which will contribute to its enhancement.

The delegations to the Joint Commission may be presided over by the Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Minister of Foreign Affairs and International Trade of Grenada, or by Secretaries of State or Permanent Secretaries or other high level officials from both Countries.

Representatives of the private sector may be included in the delegations of both countries, especially members of the commercial and industrial sectors whose initiatives may help to enhance the bilateral exchange.

Date, place and agenda for consultations shall be determined between the Parties through diplomatic channels.

The present Agreement shall be of indefinite duration. Any one of the Parties may terminate this Agreement by giving a six-month notice in writing through diplomatic channels.

If the afore mentioned stipulations are acceptable to the Government of Grenada, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Argentine Republic, that this Note and your Note of reply stating approval, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note of reply.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

II

Buenos Aires, June 26, 2001

Sir Minister:

I have the honour to address to your Excellency in response to your Note of June 26, 2001 expressing the wish of the Argentine Government to celebrate an Agreement between our two Governments referred to the establishment of the Joint Commission between Grenada and the Argentine Republic, which reads as follows:

[See note I]

In this respect, I have the honour to express the agreement of my Government with the aforementioned and convey that your Note and the present Note constitute an Agreement between our two Governments which enters into force today.

I avail myself the opportunity to renew Your Excellency the assurances of my highest consideration.



To H. E. the Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship of the Argentine Republic
Mr. Adalberto RODRIGUEZ GIAVARINI
BUENOS AIRES

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 26 de junio de 2001

Señora Secretario:

Tengo el honor de dirigirme a usted con el propósito de manifestar el deseo del Gobierno de la República Argentina de estrechar aún más los tradicionales vínculos de amistad y cooperación que unen a la República Argentina y Granada y de promover el desarrollo de las relaciones políticas, económicas, comerciales, técnicas, científicas y culturales entre los dos países; tomanlo en consideración la adhesión de ambos países a principios compartidos y, en particular, el compromiso con la defensa de los derechos humanos y con la consolidación de la democracia en el hemisferio.

Con tal fin tengo el honor de proponer en nombre del Gobierno de la República Argentina, la celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para el establecimiento de una Comisión Mixta entre la República Argentina y Granada, en los siguientes términos:

Los objetivos de la Comisión Mixta comprenderán, entre otros:

- considerar la situación política y económica internacionales teniendo en cuenta el pleno apoyo de ambos países a la consolidación de la democracia en la región y con miras a promover el desarrollo económico, la cooperación internacional y la observancia del derecho internacional;
- analizar y promover las relaciones comerciales y económicas entre la República Argentina y Granada, a través de medidas tendientes a incrementarlas y diversificarlas;

A la Señora Secretario Permanente del Ministerio de Relaciones Exteriores
y Comercio Internacional de Granada
Lana MC PHAIL
BUENOS AIRES

- promover la cooperación científica y técnica entre los dos países y presentar propuestas tendientes a hacer más efectiva dicha cooperación en áreas que ambos Gobiernos consideren prioritarias;

- evaluar la cooperación cultural entre la República Argentina y Granada y considerar iniciativas tendientes a alentar dicha cooperación.

Las delegaciones de la Comisión Mixta podrán ser presididas por el Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Ministro de Relaciones Exteriores y Comercio Internacional de Granada, o por los Secretarios de Estado, Secretarios Permanentes o por altos funcionarios de ambas Partes.

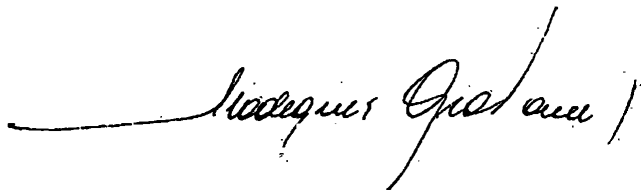
Representantes del sector privado podrán ser incluidos en las respectivas delegaciones, especialmente miembros de los sectores comercial e industrial, cuyas iniciativas puedan contribuir a incrementar el intercambio bilateral.

Las fechas, lugar y agenda de las consultas serán determinadas por las Partes, a través de canales diplomáticos.

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante una notificación escrita, a través de los canales diplomáticos, con seis (6) meses de anticipación.

Si lo expresado anteriormente fuese aceptable para el Gobierno de Granada, tengo el honor de proponerle, en nombre del Gobierno de la República Argentina, que la presente Nota y la vuestra donde conste dicha conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de la fecha de su Nota de respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración.



II

Buenos Aires, 26 de junio de 2001

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a vuestra Nota del 26 de junio de 2001, por la que propone en nombre del Gobierno Argentino la celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos referido al establecimiento de una Comisión Mixta entre Granada y la República Argentina, la que textualmente dice:

[See note I - Voir note I]

Sobre ese particular tengo el honor de manifestar la conformidad de mi Gobierno con lo antes transcrito y convenir que vuestra Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entra en vigor el día de hoy.

Saludo a usted con mi más distinguida consideración.

A S. E. el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto de la República Argentina
D. Adalberto RODRIGUEZ GIAVARINI
BUENOS AIRES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Buenos Aires, le 26 juin 2001

Madame la Secrétaire,

J'ai l'honneur de vous informer de la volonté du Gouvernement argentin de renforcer davantage les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui unissent la République argentine et la Grenade et de promouvoir le développement des relations politiques, économiques, commerciales, techniques, scientifiques et culturelles entre les deux pays et notamment, dans un souci du respect par les deux pays de leurs principes communs, de leur attachement à la défense des droits de l'homme et à la consolidation de la démocratie dans l'hémisphère.

À cet effet, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République argentine, la conclusion d'un Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la création d'une Commission conjointe entre la République argentine et la Grenade, en vertu des dispositions suivantes :

La Commission conjointe aura notamment pour objectifs :

- D'examiner la situation politique et économique internationale en vue de promouvoir le développement économique, la coopération internationale et le respect du droit international;
- D'analyser et de promouvoir le commerce et les relations économiques entre l'Argentine et la Grenade, par des mesures visant à accroître et à diversifier ces relations;
- De promouvoir la coopération technique et scientifique entre les deux pays et de formuler des propositions visant à rendre cette coopération plus efficace dans des domaines considérés comme prioritaires par les deux Gouvernements;
- D'évaluer la coopération culturelle entre l'Argentine et la Grenade et d'envisager les initiatives qui contribueront à sa mise en valeur.

Les délégations de la Commission conjointe peuvent être présidées par le Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine et le Ministre des affaires étrangères et du commerce international de la Grenade, ou par des Secrétares d'État ou des Secrétares permanents ou d'autres fonctionnaires de haut niveau des deux pays.

Les représentants du secteur privé peuvent être inclus dans les délégations des deux pays, notamment les membres des secteurs commercial et industriel dont les initiatives peuvent contribuer à renforcer l'échange bilatéral.

Les date, lieu et ordre du jour des consultations seront déterminés entre les Parties par la voie diplomatique.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé par la voie diplomatique.

Si les dispositions susmentionnées sont considérées comme étant acceptables par le Gouvernement de la Grenade, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République argentine, que la présente Note et votre Note d'approbation en réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre Note de réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame la Secrétaire, les assurances de ma plus haute considération.

Mme Lana McPhail

La Secrétaire permanente du Ministère des affaires étrangères
et du commerce international de la Grenade
Buenos Aires

II

Buenos Aires, le 26 juin 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 26 juin 2001, exprimant le souhait du Gouvernement argentin de conclure un Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la création d'une Commission conjointe entre la Grenade et la République argentine et rédigée comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent et d'affirmer que votre Note et la présente Note constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

LANA MCPHAIL

M. Adalberto Rodríguez Giavarini

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères,
du commerce international et du culte de la République argentine
Buenos Aires

No. 47412

—
Argentina
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning a feasibility study on the clearance of land mines in the Falkland Islands. Buenos Aires, 11 October 2001

Entry into force: *11 October 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

—
Argentine
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à une étude de faisabilité sur le déminage dans les îles Falkland. Buenos Aires, 11 octobre 2001

Entrée en vigueur : *11 octobre 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

BUENOS AIRES, 11 de octubre de 2001.

VUESTRA EXCELENCIA:

Tengo el honor de referirme al compromiso compartido por nuestros dos Gobiernos para la realización de un estudio de factibilidad sobre la remoción de las minas terrestres en las Islas Malvinas (Falkland Islands), al que hace referencia la Declaración Conjunta del 14 de julio de 1999, y a la luz de las obligaciones de la Convención sobre la Prohibición del Empleo, Almacenamiento, Producción y Transferencia de Minas Antipersonal y sobre su Destrucción (en adelante “Convención de Ottawa”), formular las siguientes propuestas:

I. El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante “Reino Unido”), acuerdan que la siguiente fórmula de soberanía, basada en la contenida en la Declaración Conjunta del 19 de octubre de 1989, se aplica al presente Canje de Notas y a los arreglos alcanzados que recoge, así como a sus resultados:

(1) Nada en el contenido del presente Canje de Notas y de los arreglos alcanzados, así como en sus resultados será interpretado como:

a) un cambio en la posición de la República Argentina acerca de la soberanía o jurisdicción territorial y marítima sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes;

A S. E. el Sr. Embajador
del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Robin CHRISTOPHER
BUENOS AIRES

b) un cambio en la posición del Reino Unido acerca de la soberanía o jurisdicción territorial y marítima sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes;

c) un reconocimiento o apoyo de la posición de la República Argentina o del Reino Unido acerca de la soberanía o jurisdicción territorial y marítima sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes.

(2) Ningún acto o actividad que lleven a cabo la República Argentina, el Reino Unido o terceros como consecuencia o en aplicación y/o interpretación del presente Canje de Notas y de los arreglos alcanzados que recoge, así como de sus resultados, podrá constituir fundamento para afirmar, apoyar, negar o menoscabar la posición de la República Argentina o del Reino Unido acerca de la soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes.

Estudio de Factibilidad

2. Se realizará un estudio de factibilidad sobre la remoción de las minas terrestres en las Islas Malvinas (Falkland Islands), en adelante “el Estudio”.

Etapas y Contenidos del Estudio

3. El Estudio será realizado en tres etapas:

3.1. Un Estudio Preliminar, que consistirá en una evaluación inicial para determinar, entre otros aspectos: los objetivos, la metodología, las fases de ejecución, el cronograma y los recursos requeridos por los trabajos a realizar durante cada etapa de ejecución del Estudio Principal. En esta etapa, ambos Gobiernos aportarán la documentación e información necesaria para la realización del Estudio de que dispongan, en particular los registros de campos minados.

3.2. Un Estudio Principal, que comprenderá la ejecución de los trabajos cuya necesidad haya sido establecida en el Estudio Preliminar, y podrá incluir:

3.2.1. un análisis de los campos minados, para determinar su ubicación, composición y densidad, y la distribución de las minas terrestres que contengan;

3.2.2. un análisis de las condiciones del suelo en los campos minados, incluyendo su composición y vegetación, en aquellos casos en que el grupo de trabajo conjunto lo considerare necesario;

3.2.3. la evaluación de la disponibilidad y conveniencia de los métodos y de las tecnologías comúnmente aceptados para la detección, remoción y disposición de las minas terrestres;

3.2.4. el establecimiento de procedimientos para la remoción de las minas terrestres que sean consistentes con los Estándares Internacionales para las Operaciones de Desminado Humanitario vigentes a la fecha de entrada en vigor del presente Canje de Notas;

3.2.5. la determinación de un orden de prioridad entre los campos minados para la remoción de las minas terrestres que contengan, teniendo en cuenta su cercanía a los centros poblados, en función de la más eficiente utilización de los recursos humanos, materiales y financieros que resulte necesario empeñar en dicha tarea;

3.2.6. una identificación de las instituciones u organizaciones que reúnen las condiciones necesarias para la ejecución de la tarea de remoción de minas terrestres, cumpliendo con los parámetros que se fijen para la misma, y evaluar los requerimientos de tecnología informática para el manejo de dicha tarea;

3.2.7. la evaluación de los costos y los riesgos (incluyendo los riesgos medioambientales) de cada opción identificada como técnicamente factible y un análisis de costo-beneficio, fijando un orden de preferencia entre las opciones.

3.3. Un Informe Final, que establecerá las conclusiones a las que se haya arribado con la realización de los Estudios Preliminar y Principal y que formulará recomendaciones a ambos Gobiernos para la acción futura.

Conducción del Estudio

4.1. El Estudio será llevado a cabo por ambos Gobiernos a través de un grupo de trabajo conjunto argentino-británico (en adelante "el Grupo de Trabajo Conjunto"). El Grupo de Trabajo Conjunto estará integrado por Delegaciones designadas por cada uno de los dos Gobiernos y se reunirá a pedido de cualquiera de los dos Gobiernos en el lugar y fecha más convenientes para ambos. El Grupo de Trabajo Conjunto actuará de común acuerdo y de conformidad con las disposiciones del presente Canje de Notas.

4.2. Dos gerentes de proyecto podrán ser designados por el Grupo de Trabajo Conjunto para la conducción del Estudio, uno de ellos a ser designado por el Gobierno de la República Argentina y el otro por el Gobierno del Reino Unido. El Grupo de Trabajo Conjunto retendrá el control general del Estudio en todo momento y respecto de todas las fases del Estudio.

5. El Grupo de Trabajo Conjunto determinará el cronograma y forma de realización del Estudio Preliminar, de los trabajos que sea necesario realizar en el terreno de las Islas y su alcance.

6. El Grupo de Trabajo Conjunto podrá recomendar la convocatoria de los expertos que considere necesaria para que lo asesoren sobre temas sustantivos que se susciten durante la realización del Estudio.

7. El Grupo de Trabajo Conjunto podrá recomendar la realización de consultas y la solicitud de asesoramiento y opiniones a las organizaciones específicamente dedicadas a la remoción de minas terrestres.

8. El Grupo de Trabajo Conjunto aprobará en forma sucesiva:

- 8.1. las conclusiones del Estudio Preliminar;
- 8.2. las conclusiones de las distintas fases del Estudio Principal, de acuerdo a la metodología y el cronograma establecido por el Estudio Preliminar;
- 8.3. las conclusiones del Informe Final.

Financiación del Estudio

9. El Gobierno de la República Argentina se hará cargo de los costos que irrogue el Estudio en relación con las minas terrestres en los campos minados donde fueron sembradas por las Fuerzas Armadas argentinas en las Islas Malvinas (Falkland Islands).

10. El Gobierno del Reino Unido participará, en la proporción que correspondiere, de los costos que irrogare el Estudio en relación a minas terrestres en las Islas Malvinas (Falkland Islands), sembradas por las Fuerzas Armadas británicas.

11. El Grupo de Trabajo Conjunto preparará los presupuestos de las etapas del Estudio, y el Gobierno de la República Argentina los aprobará como requisito previo a la libre disponibilidad de los fondos para la ejecución de los trabajos. El Gobierno del Reino Unido hará lo propio en la medida en que le correspondiere.

12. El Grupo de Trabajo Conjunto preparará las rendiciones de gastos efectivamente irrogados durante cada etapa de ejecución de los trabajos del Estudio, y el Gobierno de la República Argentina las aprobará. El Gobierno del Reino Unido hará lo propio en la medida en que le correspondiere.

Derecho Aplicable

13. El derecho aplicable será las normas internacionales y los estándares internacionales vigentes. Si de los actos o actividades que resulten de la ejecución práctica del Estudio surgiere que hubieren de ser aplicadas otras normas, éstas y su aplicación tendrán carácter ad hoc, consecuencia necesaria del presente Canje de Notas, y como tales estarán sujetas a la fórmula de soberanía convenida ut supra.

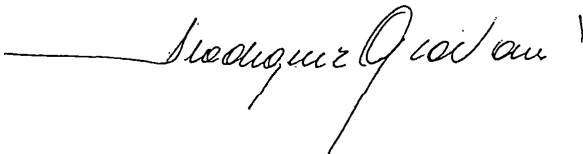
Comunicaciones

14. Ambos Gobiernos enviarán conjuntamente el texto del presente entendimiento al Secretario General de las Naciones Unidas para su distribución como documento oficial de la Asamblea General, bajo el Tema "Cuestión de las Islas Malvinas (Falkland)" de la 56ª Sesión. La misma acción se tomará con respecto al Informe Final.

15. Ambos Gobiernos presentarán los informes que corresponda, a la luz de las obligaciones emergentes de la Convención de Ottawa.

Si las propuestas detalladas con anterioridad resultan aceptables al Gobierno del Reino Unido, tengo el honor de proponerle que esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan el entendimiento alcanzado por nuestros dos Gobiernos en esta materia, el que entrará en vigor en la fecha de su respuesta.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Rodriguez Quiroga

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

11 October 2001

Mr. Minister,

I have the honour to refer to your Note of the 11 October 2001, which reads as follows:

Your Excellency,

I have the honour to refer to the shared commitment of our two Governments to carry out a feasibility study on the clearance of land mines in the Falkland Islands (Islas Malvinas), as referred to in the Joint Statement of 14 July 1999, and in the light of the obligations in the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction (hereinafter the "Ottawa Convention"), to make the following proposals.

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter the "United Kingdom") and the Government of the Argentine Republic agree that the following formula on sovereignty, based on the formula contained in the Joint Statement of 19 October 1989, applies to this Exchange of Notes and to the arrangements made therein, as well as to their results:

(1) Nothing in the content of this Exchange of Notes and the arrangements made therein, or in the outcome thereof, shall be interpreted as:

a) a change in the position of the United Kingdom with regard to sovereignty or territorial and maritime jurisdiction over the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas;

b) a change in the position of the Argentine Republic with regard to sovereignty or territorial and maritime jurisdiction over the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas;

- c) recognition of or support for the position of the United Kingdom or the Argentine Republic with regard to sovereignty or territorial and maritime jurisdiction over the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas.*
- (2) No act or activity carried out by the United Kingdom, the Argentine Republic or third parties as a consequence or in application and/or interpretation of this Exchange of Notes and the arrangements made therein, or of their results, shall constitute a basis for affirming, supporting, denying or undermining the position of the United Kingdom or the Argentine Republic regarding the sovereignty or territorial and maritime jurisdiction over the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas.*

Feasibility Study

- 2. A feasibility study (hereinafter "the Study") shall be carried out regarding clearance of land mines in the Falkland Islands (Islas Malvinas).*

Phases and Content of the Study

- 3. The Study will be carried out in three phases:*
- 3.1. A Preliminary Study, which will consist of an initial assessment to determine, inter alia: the objectives, methodology, stages of implementation, timetable and resources required for the work needed during each implementation phase of the Main Study. In this phase, both Governments will provide any documentation and information at their disposal needed for carrying out the Study, in particular records of minefields.*
- 3.2. A Main Study, which will include execution of the work for which the Preliminary Study has established a need, and which may include:*

- 3.2.1. *conducting an analysis of minefields in order to determine their location, composition and density and the distribution of the land mines which they contain;*
 - 3.2.2. *conducting an analysis of soil conditions in the minefields, including its composition and vegetation, where the Joint Working Party considers it to be necessary;*
 - 3.2.2. *assessing the availability and suitability of the methods and techniques normally used to detect, clear and dispose of land mines;*
 - 3.2.4. *establishing procedures for clearing land mines which are consistent with the International Standards for Humanitarian Mine Clearance Operations applicable at the time this Exchange of Notes takes effect;*
 - 3.2.5. *determining an order of priority among minefields for the clearance of land mines, taking into account nearness to centres of population, based on the most efficient use of the human, material and financial resources required to perform the task;*
 - 3.2.6. *identifying the institutions or organisations which satisfy the necessary criteria for performing the task of land mine clearance, duly complying with the parameters laid down for such work, and evaluating the information technology requirements for handling that task;*
 - 3.2.7. *evaluating the costs and risks – including environmental risk – of each option viewed as technically feasible and producing a cost-benefit analysis, establishing an order of preference for the various options.*
- 3.3. *A Final Report, which will set out the conclusions reached after carrying out the*

Preliminary and Main Studies and which will make recommendations to both Governments regarding future action.

Carrying out the Study

- 4.1 The Study will be carried out by both Governments by means of a joint British-Argentine working party (hereinafter "the Joint Working Party"). The Joint Working Party will be made up of Delegations appointed by each Government, and will meet at the request of either Government at a time and place convenient to both. The Joint Working Party will act by common accord and in accordance with the provisions of this Exchange of Notes.*
- 4.2 Two project managers could be appointed by the Joint Working Party to manage the conduct of the Study, one of them to be appointed by the Government of the United Kingdom and the other by the Government of the Argentine Republic. The Joint Working Party will retain overall control of the feasibility study at all times and for all phases of the Study.*
- 5 The Joint Working Party will determine the timetable and manner of carrying out the Preliminary Study, and any work which is necessary in the Islands as well as its scope.*
- 6. The Joint Working Party may recommend commissioning any experts which it considers necessary to advise it on substantive matters which arise while the Study is being carried out.*
- 7. The Joint Working Party may recommend consulting organisations which specialise in land mine clearance and asking them for opinions and advice.*
- 8. The Joint Working Party will approve successively*
- 8.1 the conclusions of the Preliminary Study;*

8.2 the conclusions of the various phases of the Main Study, in accordance with the timetable and methodology laid down by the Preliminary Study;

8.3 the conclusions of the Final Report.

Financing the Study

- 9. The Government of the Argentine Republic shall bear the costs entailed by the Study with respect to land mines which were laid by the Argentine Armed Forces in the Falkland Islands (Islas Malvinas).*
- 10. The Government of the United Kingdom shall bear the appropriate proportion of the costs entailed by the Study with respect to land mines which were laid by the British Armed Forces in the Falkland Islands (Islas Malvinas).*
- 11. The Joint Working Party will prepare the budgets for the various phases of the Study, and the Government of the Argentine Republic shall approve them as a pre-requisite for releasing the funds for carrying out the work. The Government of the United Kingdom shall do likewise to the appropriate extent.*
- 12. The Joint Working Party will produce accounts for expenditure actually incurred during each phase of the work of the Study, and the Government of the Argentine Republic shall approve them. The Government of the United Kingdom shall do likewise to the appropriate extent.*

The Applicable Law

- 13. The applicable law will be the international rules and standards in force. If acts or activities relating to the practical implementation of the Study indicated that other rules were to be applied,*

such rules and their application shall have an ad hoc nature, a necessary consequence of this Exchange of Notes and as such shall be subject to the formula on sovereignty agreed above.

Communication

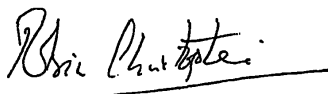
14. *Both Governments will jointly send the text of this understanding to the Secretary-General of the United Nations for distribution as an official document of the General Assembly, under the heading "Question of the Falkland Islands (Malvinas)" of the agenda for the 56th Session. . The Final Report will be similarly forwarded.*

15. *Both Governments will submit the relevant reports, in the light of requirements under the Ottawa Convention.*

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply in that sense should constitute the understanding reached between our two Governments in this matter, which will take effect on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

I have the honour to confirm that the Government of the United Kingdom accepts the arrangements proposed in Your Excellency's Note and that Your Excellency's Note and this reply record the understanding of our two Governments with regard to this matter.



Robin Christopher
HM Ambassador

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

11 de octubre de 2001

Sr. Ministro:

Tengo el honor de referirme a vuestra Nota del 11 de Octubre 2001, la que textualmente dice:

[See note I - Voir note I]

Tengo el honor de confirmar que el Gobierno del Reino Unido acepta los arreglos propuestos en la nota de Su Excelencia, la cual junto con esta respuesta registran los entendimientos entre nuestros dos Gobiernos con respecto a esta materia.

Robin Christopher
Embajador de Su Majestad Británica

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTES

Buenos Aires, le 11 octobre 2001

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'engagement commun de nos deux Gouvernements relatif à une Étude de faisabilité concernant le déminage dans les îles Falkland (Islas Malvinas), repris dans la Déclaration commune du 14 juillet 1999 et, au vu des obligations issues de la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (ci-après dénommée la « Convention d'Ottawa »), je propose ce qui suit :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République argentine conviennent que la formule de souveraineté suivante, basée sur celle contenue dans la Déclaration commune du 19 octobre 1989, s'applique au présent Échange de Notes et aux arrangements concertés qu'il rassemble, ainsi qu'à leurs résultats :

1) Rien dans le contenu du présent Échange de Notes ou de ses arrangements concertés, ni dans leurs résultats, ne pourra être interprété comme étant :

a) Un changement dans la position du Royaume-Uni concernant la souveraineté ou la juridiction territoriale et maritime sur les îles Falkland, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud et sur les espaces maritimes les entourant;

b) Un changement dans la position de la République argentine concernant la souveraineté ou la juridiction territoriale et maritime sur les îles Falkland, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud et sur les espaces maritimes les entourant;

c) Une reconnaissance ou un soutien de la position du Royaume-Uni ou de la République argentine concernant la souveraineté ou la juridiction territoriale et maritime sur les îles Falkland, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud et sur les espaces maritimes les entourant.

2) Aucun acte ni aucune activité que le Royaume-Uni, la République argentine ou des tiers mèneraient à bien suite au présent Échange de Notes ou en application et/ou interprétation de celui-ci et des arrangements concertés qu'il rassemble, ainsi que de leurs résultats, ne pourra constituer un fondement pour affirmer, soutenir, dénier ou restreindre la position du Royaume-Uni ou de la République argentine concernant la souveraineté sur les îles Falkland, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud et sur les espaces maritimes les entourant.

Étude de faisabilité

2. Une Étude de faisabilité sera réalisée concernant le déminage dans les îles Falkland (Islas Malvinas), ci-après dénommée « l'Étude ».

Étapes et contenus de l'Étude

3. L'Étude comprendra trois étapes :

3.1. Une Étude préliminaire, qui comprendra une évaluation initiale en vue de déterminer, entre autre : les objectifs, la méthodologie, les phases d'exécution, le calendrier et les ressources nécessaires pour les travaux à mener à bien pendant chacune des étapes de mise à exécution de l'Étude principale. Au cours de cette étape, les deux Gouvernements fourniront les documents et les informations nécessaires dont ils disposent pour la réalisation de l'Étude, notamment le relevé des champs de mines.

3.2. Une Étude principale, qui concernera l'exécution des travaux dont la nécessité aura été établie dans l'Étude préliminaire, et qui comprendra :

3.2.1. Une analyse des champs de mines, afin de déterminer leur localisation, leur composition et leur densité et la répartition des mines terrestres qu'ils contiennent;

3.2.2. Une analyse des conditions du sol dans les champs de mines, notamment de sa composition et de la végétation, dans les cas où le groupe de travail mixte l'estime nécessaire;

3.2.3. L'évaluation de la disponibilité et de l'adéquation des méthodes et des techniques communément acceptées pour la détection, l'extraction et la mise aux rebuts des mines terrestres;

3.2.4. L'établissement des procédures pour l'extraction des mines terrestres en fonction des normes internationales pour les opérations de déminage humanitaire applicables à la date d'entrée en vigueur du présent Échange de Notes ;

3.2.5. La définition d'un ordre de priorités entre les champs de mines pour l'extraction des mines terrestres qu'ils contiennent, en tenant compte de leur proximité de centres habités et de l'utilisation la plus efficace des ressources humaines, matérielles et financières qui seront consacrées à cette tâche;

3.2.6. Une identification des institutions ou organisations qui réuniraient les conditions nécessaires pour la mise à exécution du déminage, en respectant les paramètres établis pour cette opération, et qui pourraient évaluer les besoins de techniques informatiques pour la gestion de ce travail;

3.2.7. L'évaluation des coûts et des risques (y compris des risques pour l'environnement) de chacune des options identifiées comme étant techniquement faisable et une analyse des coûts et des bénéfices, en établissant un ordre de préférence entre les options.

3.3. Un rapport final, qui dressera les conclusions tirées après la réalisation de l'Étude préliminaire et de l'Étude principale et qui formulerait des recommandations aux deux Gouvernements en vue d'une action future.

Direction de l'Étude

4.1. L'Étude sera menée à bien par les deux Gouvernements, par l'intermédiaire d'un groupe de travail mixte anglo-argentin (ci-après dénommé « le Groupe de travail mixte »). Ce Groupe de travail mixte sera composé de délégations désignées par chacun des deux

Gouvernements, et il se réunira à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements dans le lieu et à la date convenant le mieux aux deux. Le Groupe de travail mixte prendra ses décisions sur consentement mutuel et conformément aux dispositions du présent Échange de Notes.

4.2. Le Groupe de travail mixte désignera deux chefs de projet pour mener à bien l'Étude : l'un sera désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni et l'autre, par le Gouvernement de la République argentine. Le Groupe de travail mixte conservera cependant à tout moment le contrôle général de l'Étude et de chacune de ses phases.

5. Le Groupe de travail mixte déterminera le programme et la méthode utilisée pour l'Étude préliminaire, pour les travaux à effectuer dans les îles et leur étendue.

6. Le Groupe de travail mixte pourra recommander la convocation des experts qu'il estime nécessaires afin qu'ils le secondent en cas de questions importantes qui se présenteraient pendant l'Étude.

7. Le Groupe de travail mixte pourra recommander la tenue de consultations et la demande d'aide et d'avis aux organismes spécialisés dans le déminage.

8. Le Groupe de travail mixte approuvera successivement :

8.1. Les conclusions de l'Étude préliminaire;

8.2. Les conclusions des différentes étapes de l'Étude principale, en fonction de la méthodologie et du calendrier établis dans l'Étude préliminaire;

8.3. Les conclusions du rapport final.

Financement de l'Étude

9. Le Gouvernement de la République argentine se chargera des coûts issus de l'Étude concernant les mines terrestres enfouies dans les champs de mines, là où elles ont été placées par les Forces armées argentines dans les îles Falkland (Islas Malvinas).

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni participera, dans la mesure qui lui échoit, aux frais issus de l'Étude concernant les mines terrestres enfouies dans les champs de mines, là où elles ont été placées par les Forces armées britanniques dans les îles Falkland (Islas Malvinas).

11. Le Groupe de travail mixte préparera les budgets pour les différentes étapes de l'Étude, et le Gouvernement de la République argentine devra les approuver avant de pouvoir disposer librement des fonds en vue de l'exécution des travaux. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera de même pour les travaux qui lui incombent.

12. Le Groupe de travail mixte préparera les relevés des frais effectivement déboursés pendant chacune des étapes d'exécution des travaux de l'Étude, et le Gouvernement de la République argentine devra les approuver. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera de même pour les travaux qui lui incombent.

Droit applicable

13. Les réglementations et les normes internationales en vigueur seront d'application. Si, dans les actes ou les activités qui résulteraient de la mise à exécution pratique de

l'Étude, il apparaît que d'autres réglementations sont applicables, ces dernières et leur application auront un caractère ad hoc, et suite au présent Échange de Notes et, en tant que telles, elles seront soumises à la formule de souveraineté convenue plus haut.

Communications

14. Les deux Gouvernements enverront conjointement le texte du présent Accord au Secrétaire général de l'organisation des Nations Unies pour sa distribution en tant que document officiel de l'Assemblée générale, sous le thème « Question des îles Falkland (Malvinas) » de la 56^e séance. La même mesure sera prise pour le Rapport final.

15. Les deux Gouvernements présenteront les rapports nécessaires, au vu des obligations émergentes de la Convention d'Ottawa.

Si les propositions détaillées plus haut semblent acceptables au Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

RODRÍGUEZ GIAVARINI

Robin Christopher
S. E. l'Ambassadeur
du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord
Buenos Aires

II

11 octobre 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 11 octobre 2001, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni avec les modifications proposées dans votre Note; celle-ci et la présente réponse constituent dès lors les accords en la matière passés entre nos deux Gouvernements.

ROBIN CHRISTOPHER
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

No. 47413

—
**Argentina
and
Tunisia**

Cooperation Agreement in the field of trade promotion and the transfer of technology relating to international trade between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 19 November 2008

Entry into force: *20 August 2009 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

—
**Argentine
et
Tunisie**

Accord de coopération dans le domaine de la promotion commerciale et du transfert de la technologie en matière de commerce international entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République tunisienne. Tunis, 19 novembre 2008

Entrée en vigueur : *20 août 2009 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

المادة 7

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من تاريخ تآقي الإشعار الثاني الذي يُعلم بموجبه أحد الطرفين المتعآقدين الطرف الآخر بآتمام إجراءات المصادقة الداخلية.

يُمكن باتفاق مشترك مراجعة هذا الاتفاق، عبر تبادل رسائل بين الطرفين المتعآقدين. وتدخل التنقيحات المعتمدة حيز التنفيذ طبقا للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة.

يُعتمد هذا الاتفاق لمدة عامين (02)، تُجدد تلقائيا ما لم يُشعر أحد الطرفين، كتابيا وقبل ثلاثة أشهر، الطرف الآخر، برغبته في إنهاء العمل بهذا الاتفاق. ولا يؤثر انتهاء هذا الاتفاق على واجبات الطرفين المتعآقدين تجاه الدول غير الأطراف وعلى التعهدات الناتجة عن كل عمل متفق عليه في إطار هذا الاتفاق.

وإثباتا لما تقدم، وقع المندوبان المفوضان من قبل حكومتيهما على هذا الاتفاق.

حرر بنونس بتاريخ 19 نوفمبر 2008، في نظيرين أصليين باللغات الإسبانية والعربية والفرنسية، وللنصوص الثلاث نفس الحجية. في صورة الاختلاف يعتمد النصّ الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية التونسية

عبد الوهاب عبد الله
وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة جمهورية الأرجنتين

خورخي تاياتا
وزير العلاقات الخارجية
والتجارة الدولية والدين

المادة 2

يتفق الطرفان المتعاقدان على تنظيم مهمات فنية تهدف إلى التعريف بنتائج الدراسات في مجال الاستطلاع التجاري، المشار إليها في المادة الأولى، لفائدة ممثلي القطاعين العام والخاص للبلدين.

المادة 3

ينظم الطرفان المتعاقدان حلقات دراسية في عواصم بلديهما، أو في أماكن أخرى تُحدّد باتفاق مشترك، للتعريف بنتائج الدراسات في مجال الاستطلاع التجاري لفائدة المؤسسات الاقتصادية الناشطة في القطاعات الواعدة في مجال التصدير.

المادة 4

يُشجع الطرفان المتعاقدان على تنظيم بعثات تجارية وزيارات عمل وعلى المشاركة في المعارض والتظاهرات المتخصصة، وكل عملية ترويجية من شأنها أن تساهم في تحسين الحضور التجاري في أسواق البلدين وذلك وفقا للقوانين والتراتيب الجاري بها العمل في كل من البلدين.

ولهذا الغرض، يعمل الطرفان المتعاقدان على تدعيم التعاون بين الهياكل المكلفة بتنمية الصادرات في البلدين.

المادة 5

في إطار متابعة عمليات الترويج التجاري المنجزة في الأسواق الأخرى، يعمل الطرفان المتعاقدان على تنظيم دورات تكوين وتحسين لفائدة الأعوان الناشطين في المجال التجاري وذلك لتدعيم نقل التكنولوجيا وتطوير منظومة الترويج التجاري لكلي البلدين.

المادة 6

يتعهد الطرفان المتعاقدان بحماية سرية المعلومات المتبادلة والمتعلقة بالمشاريع المتصلة بالتعاون التجاري تنفيذا لهذا الاتفاق. ويتعهد كل من الطرفين المتعاقدين، خلال سريان هذا الاتفاق وبعد انتهائه، بعدم القيام بأعمال من شأنها أن تُضربَ بحقوق الملكية الفكرية المعتمدة في التشريعات المعمول بها في جمهورية الأرجنتين وفي الجمهورية التونسية أو في الاتفاقيات الدولية في المجال والتي يكون فيها البلدان طرفا.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون
في ميدان النهوض بالتجارة ونقل التكنولوجيا
في مجال التجارة الدولية
بين حكومة جمهورية الأرجنتين
و
حكومة الجمهورية التونسية

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة الجمهورية التونسية، المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين"،

بعد الاطلاع على الاتفاق التجاري بين حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة الجمهورية التونسية الموقع بتونس في 8 أكتوبر 1991،

اعترافا بالدور الأساسي للتجارة الخارجية في النمو الاقتصادي للبلدين،

إيماناً منهن بأهمية تدعيم المبادلات التجارية من خلال إقامة صيغ جديدة تتلاءم مع التحولات الاقتصادية الدولية ومع اتفاقيات المنظمة العالمية للتجارة،

تأكيداً على أهمية تنويع الأسواق لترويج منتوجاتهما القابلة للتصدير،

اقتناعاً بضرورة الترفيع في مساهمة المنتوجات الغذائية والصناعية في إجمالي صادراتهما، وتطوير صادرات الخدمات،

رغبة منهن في تعزيز وتنويع حضورهما التجاري في مناطقيهما وفي العالم بأسره،

اعتباراً لأهمية تبادل التجارب المتعلقة بالآليات الموجهة للنهوض بالتجارة الخارجية بصفة عامة، والصادرات بصفة خاصة،

اتفقا على ما يلي :

المادة الأولى

ينجز الطرفان المتعاقدان، عبر المصالح الفنية المختصة لكليهما، دراسات في مجال الاستطلاع التجاري، تهدف إلى تحديد المنتوجات القابلة للتصدير وفقاً لتوجهات الطلب في الأسواق العالمية.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord de Coopération
dans le Domaine de la Promotion Commerciale et du Transfert
de la Technologie en Matière de Commerce International
entre le Gouvernement de la République Argentine et le
Gouvernement de la République Tunisienne

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Tunisienne, dénommés ci-après «Les Parties Contractantes»,

Vu l'Accord Commercial entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Tunisienne, signé à Tunis, le 8 octobre 1991,

Reconnaissant le rôle fondamental du commerce extérieur dans la croissance économique des deux pays,

Convaincus de l'importance du renforcement des échanges commerciaux à travers l'instauration de modalités nouvelles adaptées aux mutations économiques internationales et aux Accords de l'Organisation Mondiale du Commerce,

Soulignant l'importance de la diversification des marchés pour l'écoulement de leurs produits exportables,

Conscients de la nécessité d'accroître la participation des produits agro-alimentaires et industriels dans leurs d'exportations et de promouvoir les exportations des services,

Désirant de renforcer et de diversifier leur présence commerciale dans leurs régions respectives et dans le monde entier,

Relevant l'importance de l'échange d'expériences relatives aux mécanismes destinés à promouvoir le commerce extérieur, en général, et les exportations en particulier,

Ont convenu de ce qui suit:

Article Premier

Les Parties Contractantes mèneront, à travers leurs services techniques compétents, des études d'intelligence commerciale visant à identifier les produits exportables conformément à la tendance de la demande dans les marchés internationaux.

Article 2

Les deux Parties Contractantes conviennent d'organiser des missions techniques ayant pour objectif la vulgarisation des résultats des études d'intelligence commerciale, prévues par l'Article Premier, au profit des représentants des secteurs public et privé des deux pays.

Article 3

Les deux Parties Contractantes organiseront des séminaires dans leurs capitales respectives, ou dans d'autres endroits à déterminer d'un commun accord, afin de vulgariser les résultats des études d'intelligence commerciale au profit des entreprises opérant dans les créneaux porteurs en matière d'exportation.

Article 4

Les deux Parties Contractantes encourageront l'organisation de missions commerciales et visites d'affaires, la participation aux foires et expositions, ainsi que toute autre action promotionnelle susceptible de contribuer à une meilleure présence commerciale dans leurs marchés respectifs et ce conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

A cet effet, les Parties Contractantes œuvreront pour le renforcement de la coopération entre les organismes responsables de la promotion des exportations dans les deux pays.

Article 5

Dans le cadre du suivi des actions de promotion commerciale dans des marchés tiers, les deux Parties Contractantes procéderont à l'organisation de cours de formation et de perfectionnement destinés au personnel opérant dans le secteur commercial, afin de favoriser le transfert technologique et de renforcer leurs systèmes de promotion commerciale.

Article 6

Les deux Parties Contractantes protégeront la confidentialité des informations échangées au sujet des projets liés à la coopération commerciale engagée dans le cadre de cet Accord. Chacune des deux Parties Contractantes s'engage pendant la durée du présent Accord et après son expiration à ne pas s'adonner à des activités susceptibles de porter préjudice aux droits de la propriété intellectuelle consacrés par la législation en vigueur en Argentine et en Tunisie, ou par les accords internationaux en la matière auxquels les deux pays sont parties.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la deuxième des deux notifications par laquelle l'une des deux Parties Contractantes informe l'autre Partie Contractante de l'accomplissement des procédures internes.

Le présent Accord peut être révisé d'un commun accord par un Echange de Lettres entre les deux Parties Contractantes. Les modifications adoptées entrent en vigueur conformément aux procédures prévues à l'alinéa premier du présent Article.

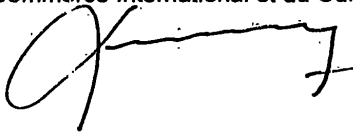
Le présent Accord est valable pour une période de deux (02) ans renouvelable par tacite reconduction, à moins que l'une des deux Parties Contractantes ne manifeste par écrit son intention de mettre fin à cet Accord moyennant un préavis de (03) trois mois. L'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux obligations des deux Parties Contractantes envers les Etats tiers et aux engagements découlant de toute action convenue dans le cadre de cet accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tunis, le 19 novembre 2008, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et française, les deux faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte en langue française prévaudra.

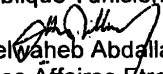
Pour le Gouvernement de la
République Argentine

Jorge Taiana
Ministre des Relations Extérieures, du
Commerce International et du Culte



Pour le Gouvernement de la
République Tunisienne

Abdelwaheb Abdallah
Ministre des Affaires Etrangères



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN
EN EL ÁMBITO DE LA PROMOCIÓN COMERCIAL
Y DE LA TRANSFERENCIA DE TECNOLOGÍA EN
MATERIA DE COMERCIO INTERNACIONAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA TUNECINA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Tunecina, en adelante denominados "Las Partes Contratantes",

Considerando el Acuerdo Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Tunecina firmado en Túnez el 8 de octubre de 1991,

Reconociendo la labor fundamental del comercio exterior en el desarrollo económico de los dos países,

Convencidos de la importancia de fortalecer los intercambios comerciales a través de la implementación de modalidades nuevas adaptadas a los cambios económicos internacionales y a los Acuerdos de la Organización Mundial del Comercio,

Recalcando la importancia de la diversificación de los mercados para la circulación de sus productos exportables,

Conscientes de la necesidad de incrementar la participación de los productos agroalimentarios e industriales en sus exportaciones y de promover las exportaciones de servicios,

Deseosos de fortalecer y diversificar su presencia comercial en sus respectivas regiones y en el mundo entero,

Destacando la importancia del intercambio de experiencias relacionadas con los mecanismos destinados a promover el comercio exterior, en general, y las exportaciones en particular,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes realizarán, a través de sus servicios técnicos competentes, estudios de inteligencia comercial dirigidos a identificar los productos exportables de conformidad con la demanda de los mercados internacionales.

Artículo 2

Las dos Partes Contratantes acuerdan organizar misiones técnicas con el fin de divulgar los resultados de los estudios de inteligencia comercial, previstas en el Artículo 1, en beneficio de los representantes de los sectores público y privado de ambos países.

Artículo 3

Las dos Partes Contratantes organizaran seminarios en sus capitales respectivas o en otros sitios que determinen de común acuerdo con el fin de divulgar los resultados de los estudios de inteligencia comercial en beneficio de las empresas que operan en los segmentos de transportes en materia de exportación.

Artículo 4

Las dos Partes Contratantes promoverán la organización de misiones comerciales y de visitas de negocios, la participación en ferias y exposiciones así como toda otra acción promocional que permita una mayor presencia comercial en sus mercados respectivos de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en cada uno de los dos países.

Con este fin, las Partes Contratantes se ocuparán de fortalecer la cooperación entre los organismos responsables de la promoción de las exportaciones en los dos países.

Artículo 5

En el marco del monitoreo de las acciones de promoción comercial en terceros mercados, las dos Partes Contratantes procederán a organizar cursos de capacitación y de perfeccionamiento destinados al personal del sector comercial con el fin de favorecer la transferencia de tecnología y fortalecer sus sistemas de promoción comercial.

Artículo 6

Las dos Partes Contratantes protegerán la confidencialidad de la información intercambiada referente a los proyectos relacionados con la cooperación comercial comprometida en el marco del presente Acuerdo. Las dos Partes Contratantes se comprometen, durante la vigencia del presente Acuerdo y después de su expiración, a no involucrarse en actividades que puedan perjudicar los derechos de propiedad intelectual incluidos en la legislación vigente en la República Tunecina y la República Argentina o en los acuerdos internacionales en la materia de los que ambos países forman parte.

Artículo 7

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la segunda de las dos notificaciones mediante la cual una de las dos Partes Contratantes informará a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos:

El presente Acuerdo podrá ser modificado de común acuerdo mediante un intercambio de notas entre las dos Partes Contratantes. Las modificaciones adoptadas entrarán en vigor de conformidad con los procedimientos previstos en el primer párrafo del presente artículo.

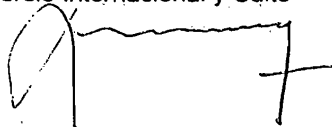
El presente Acuerdo permanecerá vigente durante un periodo de dos (2) años y será renovable automáticamente, salvo que una de las dos Partes Contratantes notifique por escrito su intención de terminarlo con tres (3) meses de anticipación. La terminación del presente Acuerdo no perjudicará las obligaciones de las dos Partes Contratantes hacia terceros Estados ni los compromisos que se desprendan de cualquier acción acordada en el marco del presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los funcionarios plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

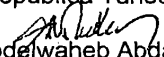
Hecho en Túnez, el 19 de noviembre de 2008, en dos originales en los idiomas español, árabe y francés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma francés.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Jorge Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto



Por el Gobierno de la
República Tunecina


Abdelwaheb Abdallah
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT IN THE FIELD OF TRADE PROMOTION
AND THE TRANSFER OF TECHNOLOGY RELATING TO INTERNA-
TIONAL TRADE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGEN-
TINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TUNISIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Considering the Trade Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Tunisia, signed at Tunis on 8 October 1991,

Recognizing the fundamental part played by foreign trade in the economic growth of the two countries,

Convinced of the importance of strengthening trade through establishing new procedures in line with the changes in the international economic order and the World Trade Organization agreements,

Stressing the importance of market diversification for the sales of their products suitable for export,

Conscious of the need to increase the share of their exports accounted for by agro-food and industrial products and to promote exports of services,

Wishing to enhance and diversify their commercial presence in their respective regions and in the world as a whole,

Noting the importance of exchanging experiences relating to mechanisms intended to promote foreign trade, in general, and exports in particular,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, through their relevant technical departments, will undertake market intelligence studies with a view to identifying products which might be exported in response to trends in demand on international markets.

Article 2

The two Contracting Parties agree that they will organize technical missions with the objective of publicizing the results of the market intelligence studies referred to in article 1, for the benefit of representatives of the public and private sectors in the two countries.

Article 3

The two Contracting Parties will organize seminars in their respective capitals, or in other locations to be determined by mutual consent, in order to publicize the results of the market intelligence studies for the benefit of all of the companies operating in the growth markets in the export field.

Article 4

The two Contracting Parties will encourage the organization of trade missions and business visits, participation in fairs and exhibitions, and any other promotional activity likely to contribute to an enhanced commercial presence in their respective markets, all of this effort being undertaken in conformity with the laws and regulations in force in each of the two countries.

To that end, the Contracting Parties will make efforts to strengthen cooperation between the bodies responsible for export promotion in the two countries.

Article 5

As part of the follow-up to trade promotion activities in third markets, the two Contracting Parties will organize initial and advanced training courses for personnel working in the commercial sector, so as to promote the transfer of technology and strengthen their trade promotion systems.

Article 6

The two Contracting Parties will protect the confidentiality of the information exchanged concerning projects related to the commercial cooperation undertaken under this Agreement. Each of the two Contracting Parties undertakes, for the duration of this Agreement and following its expiry, not to undertake activities of such a nature as to infringe the intellectual property rights enshrined by the legislation in force in Argentina and Tunisia, or by relevant international agreements to which the two countries are party.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the two notifications by which one of the two Contracting Parties informs the other Contracting Party that the domestic procedures have been completed.

This Agreement may be amended by mutual consent by means of an Exchange of Letters between the two Contracting Parties. The amendments agreed upon shall enter into force in accordance with the procedures provided for in the first paragraph of this Article.

This Agreement shall be valid for a period of two (2) years, and shall be renewed by tacit agreement, unless one of the two Contracting Parties expresses in writing its inten-

tion to terminate this Agreement, by giving prior notice of three (3) months. The expiry of this Agreement shall not infringe obligations of the two Contracting Parties towards third States and commitments resulting from any action agreed upon within the context of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tunis on 19 November 2008 in two original copies in the Spanish, Arabic and French languages, both of them being equally authoritative. In the event of any divergence of interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Government of the Republic of Tunisia:

ABDELWAHEB ABDALLAH

Minister of Foreign Affairs

No. 47414

**Argentina
and
Ukraine**

Framework Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Ukraine on cooperation in peaceful uses of outer space. Kiev, 2 October 2006

Entry into force: *28 January 2009 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Spanish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Ukraine**

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique. Kiev, 2 octobre 2006

Entrée en vigueur : *28 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF UKRAINE
ON COOPERATION IN PEACEFUL USES OF OUTER SPACE**

The Government of the Argentine Republic and the Government of Ukraine, hereafter referred to as the Parties,

Desiring to strengthen the traditional relations of friendship and cooperation between the two countries;

Taking into consideration the mutual interest in enhancing the peaceful uses of outer space;

Seeking to preserve outer space exclusively for peaceful purposes open to wide international cooperation;

Considering the terms of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of January 27th 1967, and of other Multilateral Treaties and Agreements on the exploration and use of outer space to which both States are parties;

Recognizing their commitments as members of the Missile Technology Control Regime (MTCR);

Taking into account the Letter of Intent between Ukraine and the Argentine Republic on Cooperation in Space Related Uses signed on October 27th , 1995;

Desiring to establish effective forms of bilateral cooperation in the field of space activities that would promote social, economic and cultural development for the benefit of the peoples of their countries;

Aiming to encourage commercial and industrial cooperation between the private sectors of both countries in the space field.

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
Applicable Law**

In accordance with the legislation in force in each State and universally accepted norms and principles of international law, the Parties shall promote the cooperation between the two countries in the field of outer space research and use of outer space for peaceful purposes.

ARTICLE 2
Implementing Agencies

The Parties shall appoint the National Space Agency of Ukraine (NSAU) and the National Commission on Space Activities of Argentina (CONAE) respectively as the Implementing Agencies responsible for the development, coordination and control of cooperation envisaged by the present Agreement.

ARTICLE 3
Areas of Cooperation

1. Cooperation within the framework of the present Agreement may be carried out in the following areas:

- a) basic space science, meteorology, remote sensing, geophysics and space, radio sciences, aeronomy, space biotechnology, ionosphere and space plasma;
- b) scientific space and technological instrumentation;
- c) satellite systems development for research, applications and commercial purposes;
- d) research and development of onboard remote sensing systems;
- e) space telecommunications;
- f) space transportation systems;
- g) joint research and development activities, construction, production, launch operation and utilization of launching vehicles, satellites and other space systems;
- h) ground infrastructure of space systems, including launch centers.

2. The Implementing Agencies may propose further areas of space cooperation to be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 4
Forms of Cooperation

1. Cooperation within the framework of the present Agreement may be carried out in the following forms.

- a) planning and implementation of joint space projects;

- b) implementation of personnel training programs and assistance to the participation of scientific and engineering and technical staff in joint projects;
- c) exchange of scientists and technicians;
- d) exchange of equipment, documentation, data, results of experiments and scientific and technological information;
- e) development of industrial and commercial programs in the areas of study and utilization of space systems and launching services.;
- f) associative cooperation of one Party in the other Party's satellite and launch vehicle projects which are explicit components of their national space programs or capacities;
- g) utilization of launchers and other space systems for the implementation of joint activities;
- h) organization of symposia and other joint scientific meetings;
- i) cooperation in the areas of standardization, certification and methodology;
- j) consultations and cooperation with governmental bodies as well as with academic institutions and other organizations;
- k) promotion of joint ventures between both Parties, including creation of joint companies.

2. The Implementing Agencies may propose further forms of cooperation to be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5

Implementation Agreements and Cooperative Programs

1. According to the areas and forms of cooperation set forth in this Agreement, the Implementing Agencies may, subject to procedures established by the legislation of their respective States, agree on specific Cooperative Programs.

2. For the implementation of the Cooperative Programs arising out of the present Agreement, the Implementing Agencies shall conclude Implementation Agreements, which will determine the principles, rules and procedures related to the organization, implementation and, if necessary, financial support to such programs.

3. Upon mutual agreement, the Implementing Agencies may enlist participation of governmental and private institutions, legal entities and individuals from third countries in the Cooperative Programs carried out within the framework of the present Agreement.

ARTICLE 6
Joint Committee

1. The Implementing Agencies will maintain a regular dialogue at the senior level on principal issues of their bilateral relations, as well as on issues of mutual and international interest.
2. This cooperation shall be coordinated by the Joint Committee, consisting of 2 (two) members, 1 (one) representative from NSAU and CONAE respectively. Such Committee will hold annual meetings, during which the items of cooperation will be discussed.
3. Such meetings will result in a written report to be approved by the relevant authorities of NSAU and CONAE.

ARTICLE 7
Participation of the Private Sector

The Parties shall facilitate establishment and development of cooperation on the areas of research and use of outer space for peaceful purposes, as well as utilization of space systems by state or private industrial and commercial organizations or enterprises of both countries assuring appropriate conditions for their participation in the Cooperative Programs developed within the framework of the present Agreement.

ARTICLE 8
Principles of Financing

1. Each Cooperative Program shall be subject to a special Agreement between the Implementing Agencies involved, which shall define the scope and form of the Cooperative Program, individual and joint responsibilities of the Implementing Agencies involved in the program, and financial conditions if there are any.

ARTICLE 9
Intellectual Property

1. The Implementing Agencies take the obligation to ensure an effective protection of intellectual property rights obtained within the framework of the Cooperative Programs carried out under this Agreement, with due regard to international agreements signed by the Parties.
2. The specific and detailed terms and conditions that will determine the ownership of intellectual property will be defined in each Implementation Agreement if applicable.

3. The Implementing Agencies shall inform one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising out of this Agreement and promptly seek protection for such intellectual property.

ARTICLE 10 Confidentiality

1. All the information exchanged by the Implementing Agencies in the course of Cooperation Programs implementation will be considered as confidential unless otherwise expressed by NSAU and CONAE in writing.
2. Each Implementation Agreement shall define, inter alia, the terms and conditions of confidential information exchange related to the Cooperative Program.

ARTICLE 11 Exchange of Information

1. Observing the conditions of confidentiality envisaged in Article 10 above, the Implementing Agencies shall provide to each other access, on a mutual basis and within reasonable time, to the results of scientific research and work jointly carried out within the framework of this Agreement. To that end, they shall encourage the exchange of corresponding scientific and technical information and data, which cannot be transferred to third parties without prior mutual consent.
2. The Parties, through their Implementing Agencies and in accordance with their national laws on limited information access, shall facilitate the mutual information exchange on the basic directions of their respective national space programs.

ARTICLE 12 Customs Regulations and Exchange of Personnel

1. Subject to its respective national legislation, each Party shall take necessary measures to facilitate customs clearance for entry, stay and exit on/from its national territory of the other Party's specialists participating in the Cooperative Programs established under this Agreement.
2. Such arrangements shall be fully reciprocal.

ARTICLE 13
Liability

1. The Parties and their respective Implementing Agencies commit to the establishment of a specific system of assuming responsibility for the respective losses and damages as a part of each Implementation Agreement. The Parties shall ensure, consistently with their respective national laws, that contractors, subcontractors and other participating entities associated with the Parties take part in this particular system of responsibility.
2. In the event of claims arising out of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972, the Parties will consult promptly on the applications of the relevant articles of the mentioned Convention.

ARTICLE 14
Settlement of Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled by means of direct negotiations between Implementing Agencies of the Parties. In case no settlement can be attained, the dispute shall be resolved via diplomatic channels.
2. Each Implementation Agreement will include, *inter alia*, an arbitration clause stating the procedures for dispute settlements.

ARTICLE 15
International Cooperation

This Agreement shall not interfere with cooperative activities of any of the Parties with other States and/or international organizations, nor with compliance by any of the Parties with the obligations derived from their agreements with other States and/or international organizations.

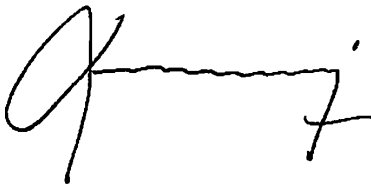
ARTICLE 16
Final Provisions

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification on the fulfillment by the Parties of their legal internal procedures necessary for its entry into force.
2. The present Agreement will remain in force for a period of ten (10) years and shall be automatically extended for subsequent ten (10) year periods. This Agreement may be terminated by either Party through a diplomatic Note. The denunciation shall take effect in six (6) months following the date of the notification by the other Party.

3. In the event of termination of the present Agreement, its provisions shall continue to apply to all unfinished programs and projects, unless otherwise agreed by the Parties. The termination of the present Agreement shall not serve as a basis for revision or termination of obligations of the financial or contractual natures still in force, and shall not affect the rights and obligations of legal entities and individuals, which have arisen before the termination of the present Agreement.

Done, at *Kiev*, on October 2nd, 2006, in two originals, each in the Spanish, Ukrainian and English languages, being both equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE ARGENTINE REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT
OF UKRAINE



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE UCRAANIA
SOBRE
COOPERACIÓN EN LOS USOS PACÍFICOS DEL ESPACIO ULTRATERRESTRE

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Ucrania (de aquí en adelante “las Partes”),

Deseosas de fortalecer las relaciones tradicionales de amistad y cooperación entre ambos países;

Teniendo en cuenta el interés mutuo por mejorar los usos pacíficos del espacio ultraterrestre;

Buscando preservar el espacio ultraterrestre exclusivamente para fines pacíficos abierto a la amplia cooperación internacional;

Considerando los términos del “Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes”, del 27 de enero de 1967, y de otros Tratados y Acuerdos Multilaterales sobre la exploración y el uso del espacio ultraterrestre de los cuales ambos Estados son parte;

Reconociendo sus compromisos como miembros del Régimen de Control de Tecnología Misilística (MTCR);

Teniendo en cuenta la Declaración de Interés relativa a la Cooperación en Materia Espacial entre la República Argentina y Ucrania, firmada el 27 de octubre de 1995;

Deseosas de establecer formas efectivas de cooperación bilateral en el campo de las actividades espaciales que pueden promover el desarrollo social, económico y cultural para el beneficio de la población de ambos países;

Teniendo por objetivo promover la cooperación comercial e industrial entre los sectores privados de ambos países en el campo espacial;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Jurisdicción

De acuerdo con la legislación vigente en cada Estado y las normas y los principios del derecho internacional universalmente aceptados, las Partes promoverán la cooperación entre ambos países en el campo de la investigación del espacio ultraterrestre y el uso del espacio con fines pacíficos.

ARTÍCULO 2

Organismos Ejecutores

Las Partes designan a la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE) y a la Agencia Espacial Nacional de Ucrania (NSAU) respectivamente como Organismos Ejecutores responsables por el desarrollo, la coordinación y el control de la cooperación prevista en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 3

Áreas de Cooperación

1. La cooperación en el marco del presente Acuerdo podrá ser llevada a cabo en las siguientes áreas:
 - a) ciencias espaciales básicas, meteorología, teleobservación, geofísica y espacio, ciencias aplicadas a radiofrecuencia, aeronomía, biotecnología espacial, plasma ionosférico y espacial ;
 - b) instrumentación tecnológica y espacio científico;
 - c) desarrollo de sistemas satelitales para investigación, aplicación y fines comerciales;
 - d) investigación y desarrollo de sistemas de teleobservación a bordo;
 - e) telecomunicación espacial;
 - f) sistemas de transporte espacial;
 - g) actividades conjuntas de investigación y desarrollo, construcción, producción, operaciones de lanzamiento y utilización de vehículos lanzadores, satélites y otros sistemas espaciales;
 - h) infraestructura terrestre de sistemas espaciales, incluidos centros de lanzamiento;
2. Los Organismos Ejecutores podrán proponer otras áreas de cooperación espacial que serán acordadas entre las Partes.

ARTÍCULO 4

Formas de Cooperación

1. La cooperación en el marco del presente Acuerdo podrá ser llevada a cabo en las siguientes formas:

- a) planificación e implementación de proyectos espaciales conjuntos;
 - b) implementación de programas de capacitación de personal y asistencia para la participación de personal científico, de ingeniería y técnico en proyectos conjuntos,
 - c) intercambio de científicos y técnicos;
 - d) intercambio de equipos, documentación, datos, resultados de experimentos e información científica y tecnológica;
 - e) desarrollo de programas industriales y comerciales en las áreas de estudio y utilización de sistemas espaciales y servicios de lanzamiento;
 - f) cooperación asociativa de una de las Partes en los proyectos de satélites y vehículos lanzadores de la otra Parte que sean componentes explícitos de sus programas o capacidades espaciales nacionales;
 - g) utilización de lanzadores y otros sistemas espaciales para la implementación de actividades conjuntas;
 - h) organización de simposios y otras reuniones científicas conjuntas;
 - i) cooperación en las áreas de estandarización, certificación y metodología;
 - j) consultas y cooperación con organismos gubernamentales, así como también con instituciones académicas y otras organizaciones;
 - k) promoción de emprendimientos conjuntos entre ambas Partes, incluida la creación de empresas conjuntas;
2. Los Organismos Ejecutores podrán proponer otras formas de cooperación, que serán acordadas entre las Partes.

ARTÍCULO 5

Acuerdos de Implementación y Programas de Cooperación

1. Con arreglo a las áreas y modalidades de cooperación establecidas en el presente Acuerdo, los Organismos Ejecutores podrán, sujeto a los procedimientos establecidos por la legislación de sus respectivos Estados, acordar Programas de Cooperación específicos.
2. Para la ejecución de los Programas de Cooperación que surgieren de la aplicación del presente Acuerdo, los Organismos Ejecutores firmarán Acuerdos de Implementación, en los cuales se determinarán los principios, las reglas y los procedimientos relacionados con la organización, la implementación y, en caso de ser necesario, el apoyo financiero para tales programas.
3. Mediante acuerdo mutuo, los Organismos Ejecutores podrán incorporar la participación de instituciones gubernamentales y privadas, personas jurídicas y personas físicas de terceros países en los Programas de Cooperación que se lleven a cabo en el marco del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 6
Comité Conjunto

1. Los Organismos Ejecutores mantendrán un diálogo regular a nivel de las máximas autoridades sobre los principales temas de la relación bilateral, así como también sobre temas de interés mutuo e internacional.
2. Esta cooperación será coordinada por un Comité Conjunto, el cual estará formado por 2 miembros, 1 representante de la CONAE y de la NSAU respectivamente. Dicho Comité realizará reuniones anuales, durante las cuales se analizarán los temas de la cooperación.
3. Tales reuniones tendrán como resultado un informe escrito, el cual deberá ser aprobado por las autoridades pertinentes de ambos organismos.

ARTÍCULO 7
Participación del Sector Privado

Las Partes facilitarán el establecimiento y el desarrollo de cooperación en las áreas de investigación y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, así como también la utilización de sistemas espaciales por parte de organismos o empresas industriales y comerciales privados o estatales de ambos países, asegurando las condiciones apropiadas para su participación en los Programas de Cooperación desarrollados en el marco del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 8
Principios de Financiación

1. Cada Programa de Cooperación estará sujeto a un Acuerdo especial entre los Organismos Ejecutores correspondientes, que definirán el alcance y la forma del Programa de Cooperación, las responsabilidades individuales y conjuntas de los Organismos Ejecutores participantes del Programa y las condiciones financieras, en su caso.

ARTÍCULO 9
Propiedad Intelectual

1. Los organismos Ejecutores se comprometen a asegurar una efectiva protección de los derechos de propiedad intelectual adquiridos dentro del marco de los Programas de Cooperación llevados a cabo en cumplimiento del presente Acuerdo, teniendo debidamente en cuenta los acuerdos internacionales firmados por las Partes.
2. Los términos y condiciones específicos y detallados que determinen la titularidad de los derechos de propiedad intelectual se definirán en cada Acuerdo de Implementación, según corresponda.

3. Cada Organismo Ejecutor informará a su contraparte, oportunamente, sobre todo invento o trabajo registrado que surgiere de la aplicación del presente Acuerdo y buscará proteger dicha propiedad intelectual a la brevedad.

ARTÍCULO 10 **Confidencialidad**

1. Toda información intercambiada por los Organismos Ejecutores durante la implementación de los Programas de Cooperación será considerada con carácter de confidencial, a menos que la CONAE y la NSAU expresen lo contrario por escrito.
2. En cada Acuerdo de Implementación se definirán, entre otros, los términos y condiciones que regirán el intercambio de información confidencial relacionada con los Programas de Cooperación.

ARTÍCULO 11 **Intercambio de Información**

1. De conformidad con las condiciones de confidencialidad previstas en el Artículo 10 del presente Acuerdo, cada Organismo Ejecutor brindará a su contraparte, con reciprocidad y dentro de un plazo razonable, acceso a los resultados de las investigaciones y trabajos científicos llevados a cabo conjuntamente en el marco del presente Acuerdo. Con tal fin, promoverán el intercambio de la información y los datos científicos y técnicos pertinentes, los cuales no podrán ser transferidos a terceras partes sin previo consentimiento mutuo.
2. Las Partes, mediante sus Organismos Ejecutores, y de conformidad con la legislación nacional sobre el acceso limitado a la información, facilitarán el intercambio mutuo de información sobre las directivas básicas de sus respectivos planes espaciales nacionales.

ARTÍCULO 12 **Reglamentaciones Aduaneras e Intercambio de Personal**

1. Sujeto a su respectiva legislación nacional, cada Parte se compromete a tomar las medidas necesarias para facilitar la liberación de aduanas para la entrada en su territorio nacional, permanencia y salida de los expertos de la otra Parte que participaren en los Programas de Cooperación establecidos en el marco del presente Acuerdo.
2. Tales medidas serán completamente recíprocas.

ARTÍCULO 13
Responsabilidad Legal

1. Las Partes y sus respectivos Organismos Ejecutores se comprometen a establecer, en cada Acuerdo de Implementación, un sistema específico de aceptación de la responsabilidad por las respectivas pérdidas y daños. Las Partes asegurarán, de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales, que los contratistas, subcontratistas y otros entes participantes asociados con las Partes formen parte de este particular sistema de responsabilidad.
2. En el caso de reclamos que surgieren basados en las disposiciones del "Convenio sobre la responsabilidad internacional por daños causados por objetos espaciales" del 29 de marzo de 1972, las Partes realizarán rápidamente consultas mutuas sobre la aplicación de los artículos pertinentes del mencionado Convenio.

ARTÍCULO 14
Solución de divergencias

1. Toda divergencia que surgiere de la interpretación y la implementación del presente Acuerdo será solucionada por medio de negociación directa entre los Organismos Ejecutores las Partes. En caso de no llegarse a un acuerdo, la disputa se resolverá por la vía diplomática.
2. Cada Acuerdo de Implementación incluirá, entre otras cosas, una cláusula de arbitraje en la cual se definirán los procedimientos para la solución de divergencias.

ARTÍCULO 15
Cooperación Internacional

El presente Acuerdo no interferirá con las actividades de cooperación de ninguna de las Partes con otros Estados y/u organismos internacionales, ni con el cumplimiento de alguna de las Partes con las obligaciones contraídas mediante acuerdos con otros Estados y/u organismos internacionales.

ARTÍCULO 16
Disposición Final

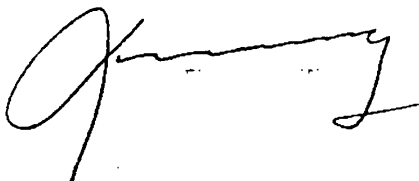
1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación del cumplimiento de las Partes con los procedimientos legales internos necesarios para su entrada en vigencia.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigencia por un período de diez (10) años y será renovado automáticamente por períodos subsiguientes de diez (10) años. El presente Acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante

una nota diplomática. La denuncia tendrá efecto seis (6) meses después de la fecha de notificación de la otra Parte.

3. En el caso de la terminación del presente Acuerdo, sus cláusulas continuarán vigentes para todos los programas y proyectos que no hubieren sido completados, salvo en caso de que las Partes acordaren lo contrario. La terminación del presente Acuerdo no podrá ser utilizada como fundamento para la revisión o la terminación de los compromisos de naturaleza financiera o contractual que todavía estuvieren vigentes, y no afectará los derechos y obligaciones de las personas jurídicas y físicas que hubieren surgido antes de la terminación del presente Acuerdo.

Hecho en *Kiev*, el *2* de octubre de 2006, en dos originales de igual validez, cada uno en los idiomas español, ucraniano e inglés. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR EL GOBIERNO DE
UCRANIA**



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

**РАМКОВА УГОДА
МІЖ УРЯДОМ АРГЕНТИНСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА
УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО У СФЕРІ
ВИКОРИСТАННЯ КОСМІЧНОГО ПРОСТОРУ В МИРНИХ
ЦІЛЯХ**

Уряд Аргентинської Республіки і Уряд України, далі - Сторони,

бажаючи сприяти зміцненню традиційних відносин дружби та співробітництва між двома країнами;

враховуючи взаємну заінтересованість в розширенні використання космічного простору у мирних цілях;

прагнучи зберегти космічний простір відкритим для широкого міжнародного співробітництва виключно у мирних цілях;

беручи до уваги умови Договору про принципи діяльності держав з дослідження та використання космічного простору, включаючи Місяць та інші небесні тіла, від 27 січня 1967 року, та інші багатосторонні угоди та договори про дослідження та використання космічного простору, учасниками яких є обидві Сторони;

підтверджуючи свої зобов'язання як члени Режиму контролю за ракетними технологіями (РКРТ);

беручи до уваги Декларацію про наміри співробітництва у сфері дослідження космічного простору між Аргентинською Республікою і Україною від 27 жовтня 1995 року.

прагнучи встановити ефективні форми двостороннього співробітництва у космічній сфері, яке могло б сприяти соціальному, економічному та культурному розвитку на благо народів обох країн;

з метою підтримки комерційного та промислового співробітництва між приватними секторами обох країн у космічній галузі;

погодилися про таке:

СТАТТЯ 1 **Правові засади**

Відповідно до чинного законодавства обох держав, а також загальноновизнаних норм та принципів міжнародного права, Сторони розвиватимуть співробітництво між двома країнами у сфері дослідження та використання космічного простору в мирних цілях.

СТАТТЯ 2 **Виконавчі органи**

Сторони призначають Національний комітет з космічної діяльності Аргентини (НККДА) і Національне космічне агентство України (НКАУ) виконавчими органами, що відповідають за розвиток, координацію і контроль співробітництва, передбаченого цією Угодою.

СТАТТЯ 3 **Напрямки співробітництва**

1. Співробітництво у рамках цієї Угоди може здійснюватись у таких напрямках:

- а) фундаментальна космічна наука, метеорологія, дистанційне зондування, геофізика та космос, радіоінженерія, аерономія, космічні біотехнології, іоносфера та космічна плазма;
- б) космічні наукові та технологічні прилади;
- в) розробка супутникових систем для дослідницьких, прикладних і комерційних цілей;
- г) дослідження та розробка бортових систем дистанційного зондування;
- д) космічні телекомунікаційні системи;
- е) космічні транспортні системи;
- ж) спільні науково-дослідницькі роботи, конструювання, виробництво, запуски, управління і використання ракет-носіїв, супутників та інших космічних систем;
- з) наземна інфраструктура космічних комплексів, включаючи центри запусків.

2. Виконавчі органи можуть пропонувати додаткові напрямки співробітництва у космічній сфері, що мають бути погоджені між Сторонами.

СТАТТЯ 4 **Форми співробітництва**

1. Співробітництво у рамках цієї Угоди може здійснюватись у таких формах:

- а) планування та реалізація спільних космічних проектів;
- б) реалізація навчальних програм для фахівців, сприяння участі наукових, інженерних та технічних фахівців у спільних проектах;
- в) обмін науковим і технічним персоналом;
- г) обмін обладнанням, документацією, даними, результатами експериментів, науковою та технічною інформацією;
- д) розробка промислових і комерційних програм у сфері вивчення і використання космічних систем та надання пускових послуг;
- е) асоціативна участь однієї з Сторін у проектах зі створення супутників та засобів виведення іншої Сторони, які є чіткими компонентами їхніх національних космічних програм або можливостей.
- ж) використання носіїв та інших космічних систем для реалізації спільних проектів;
- з) організація симпозіумів та інших спільних наукових заходів;
- і) співробітництво у галузі стандартизації, сертифікації і методології;
- к) консультації і співробітництво з урядовими структурами, а також з науковими закладами та іншими організаціями;
- л) сприяння діяльності спільних підприємств між Сторонами, включаючи створення спільних компаній.

2. Виконавчі органи можуть пропонувати додаткові форми співробітництва у космічній сфері, які мають бути погоджені між Сторонами.

СТАТТЯ 5 **Виконавчі угоди та програми співробітництва**

1. Виконавчі органи можуть погоджуватися на специфічні Програми співробітництва відповідно до порядку, визначеного законодавствами їхніх відповідних країн.

2. З метою реалізації Програм співробітництва, які створюються у рамках цієї Угоди, Виконавчі органи укладатимуть Виконавчі угоди, в яких визначатимуться принципи, правила та порядок їх організації та виконання, і у разі необхідності, фінансової підтримки таких програм.

3. За взаємною згодою, Виконавчі органи можуть залучати до участі у виконанні спільних програм у рамках цієї Угоди державні та приватні організації, юридичних та фізичних осіб з третіх країн.

СТАТТЯ 6

Спільний комітет

1. Виконавчі органи підтримуватимуть регулярний діалог на вищому рівні стосовно головних питань їхніх двосторонніх відносин, а також питань, які становлять взаємний або міжнародний інтерес.

2. Таке співробітництво координуватиметься Спільним комітетом, що складатиметься з двох членів, по одному від НККДА та НКАУ. Комітет проводитиме щорічні зустрічі, протягом яких обговорюватимуться питання співробітництва.

3. Результатом таких зустрічей буде письмовий звіт, який схвалюватиметься відповідними органами НККДА та НКАУ.

СТАТТЯ 7

Участь приватного сектору

Сторони сприятимуть налагодженню та розвитку співробітництва у сфері дослідження та використання космічного простору в мирних цілях, у тому числі використання космічних систем державними або приватними промисловими та комерційними організаціями або підприємствами обох країн, забезпечуючи відповідні умови для їхньої участі у спільних програмах, що реалізуються в рамках цієї Угоди.

СТАТТЯ 8

Принципи фінансування

Кожен з проєктів щодо співробітництва має бути предметом спеціальної угоди між призначеними виконавчими органами, яка має визначити зміст і форму проєкту, індивідуальну та спільну відповідальність призначених органів, пов'язаних з проєктом, а також умови фінансування, якщо такі є.

СТАТТЯ 9

Інтелектуальна власність

1. Виконавчі органи беруть на себе зобов'язання забезпечити ефективний захист прав на інтелектуальну власність, отриману в результаті Спільних програм у рамках цієї Угоди, відповідно до міжнародних договорів підписаних Сторонами.

2. Специфічні та детальні умови, які будуть визначати належність інтелектуальної власності, вказуватимуться у разі потреби в кожній Виконавчій угоді.

3. Виконавчі органи вчасно інформуватимуть один одного про будь-які винаходи або роботи, захищені авторським правом, які створюються у рамках цієї Угоди, і домагатимуться якнайшвидшого захисту для такої інтелектуальної власності.

СТАТТЯ 10

Конфіденційність

1. Уся інформація, що нею обмінюватимуться Виконавчі органи протягом реалізації Програми співробітництва, вважатиметься конфіденційною, якщо інше не зазначено НККДА та НКАУ у письмовому вигляді.

2. Кожна Виконавча угода визначатиме, серед іншого, умови і засади обміну конфіденційною інформацією, пов'язаною з відповідною Програмою співробітництва.

СТАТТЯ 11

Обмін інформацією

1. Дотримуючись умов конфіденційності, передбачених Статтею 10 цієї Угоди, Виконавчі органи на взаємній основі протягом визначеного часу будуть забезпечувати доступ до результатів наукових досліджень та розробок, що спільно проводились у рамках цієї Угоди. З цією метою, Сторони будуть сприяти обміну відповідною науковою та технічною інформацією та даними, які не можуть передаватися третім сторонам без взаємної попередньої згоди.

2. Сторони через їхні виконавчі органи, відповідно до національного законодавства про інформацію обмеженого доступу, сприятимуть взаємному обміну інформацією щодо основних напрямків національних космічних програм.

СТАТТЯ 12

Митне регулювання та обмін фахівцями

1. Згідно з чинними національними законодавствами кожна Сторона буде здійснювати необхідні заходи щодо спрощення процедури документального оформлення в'їзду на національну територію, перебування на території та виїзду з неї фахівців іншої Сторони, які беруть участь у програмах співробітництва в рамках цієї Угоди.

2. Такі заходи здійснюватимуться на основі повної взаємності.

СТАТТЯ 13

Відповідальність

1. Сторони та їхні відповідні виконавчі органи зобов'язуються встановити спеціальний механізм розподілення відповідальності за відповідні втрати та збитки як складову частину кожної Виконавчої угоди. Відповідно до чинних національних законодавств, Сторони забезпечуватимуть участь підрядників, субпідрядників та інших учасників, які пов'язані зі Сторонами, в цьому механізмі розподілення відповідальності.

2. В разі претензій, які можуть виникнути згідно Конвенції про міжнародну відповідальність за шкоду, завдану космічними об'єктами, від 29 березня 1972 р., Сторони будуть проводити

термінові консультації щодо застосування відповідних положень зазначеної Конвенції.

СТАТТЯ 14 **Врегулювання спорів**

1. Будь-які спори щодо тлумачення або застосування цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів між Виконавчими органами Сторін. У разі неможливості досягнути згоди, спір буде вирішено дипломатичними каналами.

2. Кожна Виконавча угода включатиме, серед іншого, арбітражне застереження, яке визначатиме порядок врегулювання спорів.

СТАТТЯ 15 **Міжнародне співробітництво**

Ця Угода не впливатиме на співробітництво будь-якої зі Сторін з іншими державами і/або міжнародними організаціями, ані на виконання будь-якої зі Сторін зобов'язань по угодах з іншими державами і/або міжнародними організаціями.

СТАТТЯ 16 **Заключні положення**

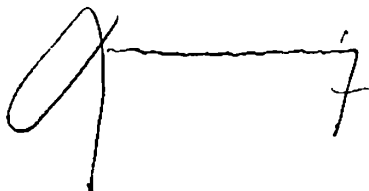
1. Ця Угода набуває чинності з дати останнього повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

2. Ця Угода діятиме протягом десяти (10) років і буде автоматично продовжена на наступні десяти (10) річні періоди. Ця Угода може бути припинена кожною із Сторін, шляхом направлення дипломатичної ноти. Дія договору вважається припиненою через шість (6) місяців після отримання такого повідомлення іншою стороною.

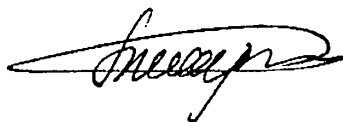
3. Якщо інше не визначено Сторонами, у разі припинення дії цієї Угоди її положення зберігаються чинними щодо всіх незавершених програм та проектів. Припинення дії цієї Угоди не є підставою для перегляду чи зупинення діючих зобов'язань фінансового або договірною характеру і не торкається прав та обов'язків юридичних та фізичних осіб, набутих до припинення дії цієї Угоди.

Вчинено в м. КНЕВІ "2" ЖОВТНЯ 2006 року у двох примірниках, кожний іспанською, українською та англійською мовами, при цьому обидва примірники є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення цієї Угоди перевагу матиме текст англійською мовою.

**ЗА УРЯД
АРГЕНТИНСЬКОЇ
РЕСПУБЛІКИ**



ЗА УРЯД УКРАЇНИ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION PACI-
FIQUE DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer leurs relations d'amitié traditionnelles et de renforcer la coopération entre les deux pays,

Conscients de l'intérêt mutuel que revêt l'amélioration des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique,

Soucieux de préserver l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins exclusivement pacifiques et ouvert à une large coopération internationale,

Considérant les termes du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, du 27 janvier 1967, et les autres traités et Accords multilatéraux relatifs à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique dont les deux États sont parties,

Reconnaissant leurs obligations en qualité de membres du Régime de contrôle de la technologie des missiles (RCTM),

Considérant la Lettre d'intention entre l'Ukraine et la République argentine relative à la coopération en matière d'utilisation de l'espace signée le 27 octobre 1995,

Souhaitant établir des formes efficaces de coopération bilatérale dans le domaine des activités spatiales qui encourageraient le développement social, économique et culturel au profit de la population de leurs pays,

Visant à encourager la coopération commerciale et industrielle entre les secteurs privés des deux pays dans le domaine spatial,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Droit applicable

Les Parties, conformément à la législation en vigueur dans chaque État et aux normes et principes de droit international universellement acceptés, encouragent la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

Article 2. Organismes d'exécution

Les Parties désignent l'Agence spatiale nationale de l'Ukraine (NSAU) et la Commission nationale des activités spatiales de l'Argentine (CONAE) en qualité d'organismes d'exécution responsables du développement, de la coordination et du contrôle de la coopération envisagée au titre du présent Accord.

Article 3. Domaines de coopération

1. La coopération menée dans le cadre du présent Accord peut être mise en œuvre dans les domaines suivants :

- a) Recherche spatiale fondamentale, météorologie, télédétection, géophysique et espace, sciences radio, aéronomie, biotechnologie spatiale, ionosphère et plasma spatial;
- b) Instruments scientifiques spatiaux et technologiques;
- c) Développement de systèmes satellites pour la recherche, pour des applications et à des fins commerciales;
- d) Recherche et développement de systèmes de télédétection embarqués;
- e) Télécommunications spatiales;
- f) Systèmes de transport spatial;
- g) Activités de recherche et de développement conjointes, construction, production, opération de lancement et utilisation de lanceurs, satellites et autres systèmes spatiaux;
- h) Infrastructures au sol des systèmes spatiaux, y compris les centres de lancement.

2. Les organismes d'exécution peuvent proposer d'autres domaines de coopération dont doivent convenir les Parties.

Article 4. Formes de coopération

1. La coopération au titre du présent Accord peut prendre les formes suivantes :

- a) Planification et mise en œuvre de projets spatiaux communs;
- b) Mise en œuvre de programmes de formation du personnel et assistance à la participation de personnel scientifique et technique et d'ingénieurs à des projets communs;
- c) Échange de scientifiques et de techniciens;
- d) Échange de matériel, de documents, de données, de résultats d'expérience et d'informations scientifiques et techniques;
- e) Élaboration de programmes industriels et commerciaux dans les domaines de l'étude et de l'utilisation de systèmes spatiaux et de services de lancement;
- f) Coopération associative d'une Partie dans les projets de l'autre Partie se rapportant à des satellites et lanceurs qui sont des composantes explicites de leurs programmes ou capacités spatiaux nationaux;

- g) Utilisation de lanceurs et autres systèmes spatiaux pour la mise en œuvre d'activités communes;
- h) Organisation de symposiums et autres rencontres scientifiques communes;
- i) Coopération dans les domaines de la normalisation, de la certification et de la méthodologie;
- j) Consultations et coopération avec les organismes gouvernementaux ainsi qu'avec les institutions universitaires et autres organisations;
- k) Promotion de coentreprises entre les deux Parties, y compris la création d'entreprises communes.

2. Les organismes d'exécution peuvent proposer d'autres formes de coopération dont doivent convenir les Parties.

Article 5. Accords de mise en œuvre et programmes de coopération

1. Les organismes d'exécution peuvent, conformément aux domaines et formes de coopération prévus par le présent Accord et sous réserve des procédures établies par la législation de leurs États respectifs, convenir de programmes de coopération spécifiques.

2. Aux fins de la mise en œuvre des programmes de coopération découlant du présent Accord, les organismes d'exécution concluent des Accords de mise en œuvre qui détermineront les principes, règles et procédures relatifs à l'organisation, la mise en œuvre et, le cas échéant, l'appui financier desdits programmes.

3. Sur Accord mutuel, les organismes d'exécution peuvent s'assurer la participation d'institutions publiques et privées, de personnes morales et physiques issues de pays tiers aux programmes de coopération menés dans le cadre du présent Accord.

Article 6. Comité mixte

1. Les organismes d'exécution entretiennent un dialogue régulier entre hauts responsables sur les principales questions relatives à leurs activités de coopération, ainsi que sur les questions d'intérêt mutuel et international.

2. Cette coopération sera coordonnée par un comité mixte, qui se compose de deux (2) membres, dont un provenant de la NSAU et un de la CONAE. Ce Comité organisera des réunions annuelles au cours desquelles il sera débattu des questions de coopération.

3. Ces réunions seront clôturées par un rapport écrit qui devra être approuvé par les autorités compétentes de la NSAU et de la CONAE.

Article 7. Participation du secteur privé

Les Parties faciliteront l'établissement et le développement de la coopération dans les domaines de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, ainsi que l'utilisation des systèmes spatiaux par des organisations industrielles et commerciales publiques ou privées ou des entreprises des deux pays en créant et en

maintenant les conditions favorables à leur participation aux programmes de coopération élaborés dans le cadre du présent Accord.

Article 8. Principes de financement

1. Chaque programme de coopération fera l'objet d'un Accord spécial entre les organismes d'exécution impliqués, lesquels définiront la portée et la forme du programme de coopération, les responsabilités individuelles et communes des organismes d'exécution impliqués dans le programme, et les conditions financières, le cas échéant.

Article 9. Propriété intellectuelle

1. Les organismes d'exécution prennent l'obligation d'assurer une protection efficace des droits de propriété intellectuelle obtenus dans le cadre des programmes de coopération menés en vertu du présent Accord en tenant compte comme il se doit des Accords internationaux signés par les Parties.

2. Des termes et conditions spécifiques et détaillés déterminant la propriété des droits de propriété intellectuelle seront définis dans chaque Accord de mise en œuvre, le cas échéant.

3. Les organismes d'exécution s'informeront réciproquement en temps opportun de toute invention ou droit d'auteur résultant du présent Accord et demanderont la protection de ladite propriété intellectuelle en temps voulu.

Article 10. Confidentialité

1. Toutes les informations échangées par les organismes d'exécution au cours de la mise en œuvre de programmes de coopération seront considérées comme confidentielles, à moins que la NSAU et la CONAE n'en conviennent autrement par écrit.

2. Chaque Accord de mise en œuvre définira, notamment, les termes et conditions relatives à l'échange d'informations confidentielles se rapportant au programme de coopération.

Article 11. Échange d'informations

1. Considérant les conditions de confidentialité prévues à l'article 10 ci-dessus, les organismes d'exécution se donnent mutuellement accès, dans un délai raisonnable, aux résultats des recherches scientifiques et des travaux effectués en commun dans le cadre du présent Accord. À cette fin, ils encouragent l'échange d'informations et de données scientifiques et techniques correspondantes qui ne peuvent être transférées à de tierces parties sans consentement mutuel préalable.

2. Les Parties, par le biais de leurs organismes d'exécution et conformément à leur législation nationale relative à l'accès limité à des informations, faciliteront l'échange mutuel d'informations sur les orientations fondamentales de leurs programmes spatiaux nationaux respectifs.

Article 12. Réglementation douanière et échange de personnel

1. Sous réserve de sa législation nationale, chaque Partie prendra les mesures nécessaires pour faciliter le dédouanement pour l'entrée et le séjour sur son territoire national, ainsi que le départ depuis ce dernier, des spécialistes de l'autre Partie qui participent aux programmes de coopération établis en vertu du présent Accord.

2. Ces arrangements sont entièrement réciproques.

Article 13. Responsabilité civile

1. Les Parties et leurs organismes d'exécution respectifs s'engagent à établir un système spécifique en matière de responsabilité civile pour les pertes et dégâts occasionnés faisant partie de chaque Accord de mise en œuvre. Conformément à leur droit national, les Parties veilleront à ce que les contractants, sous-contractants et autres entités participantes associées aux Parties prennent part à ce système de responsabilité particulier.

2. Dans l'éventualité où des réclamations seraient faites en vertu de la Convention sur la responsabilité civile internationale au titre des dommages causés par des objets spatiaux du 29 mars 1972, les Parties se consultent sans délai sur l'application des articles pertinents de ladite Convention.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord sera réglé par la voie de négociations directes entre les organismes d'exécution des Parties. Si aucun Accord ne peut être trouvé de la sorte, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

2. Chaque Accord de mise en œuvre inclura, notamment, une clause d'arbitrage définissant les procédures de règlement des différends.

Article 15. Coopération internationale

Le présent Accord n'affectera pas les activités de coopération de l'une ou l'autre des Parties avec d'autres États et/ou organisations internationales, ni les obligations des Parties découlant des Accords qu'elles ont signés avec d'autres États et/ou organisations internationales.

Article 16. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification relative à l'accomplissement, par les Parties, de leurs formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix (10) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de dix (10) ans. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par le biais d'une note diploma-

tique. Il cessera de produire ses effets six (6) mois après la date de la notification par l'autre Partie.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions resteront applicables à tous les programmes et projets inachevés, à moins que les Parties n'en disposent autrement. La dénonciation du présent Accord ne pourra être un motif de révision ou de dénonciation des obligations à caractère financier ou contractuel encore en vigueur et ne remettra pas en cause les droits et obligations des personnes physiques ou morales nés avant sa dénonciation.

FAIT à Kiev, le 2 octobre 2006, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

No. 47415

**Argentina
and
Algeria**

Agreement on cultural cooperation between the Argentine Republic and the People's Democratic Republic of Algeria. Algiers, 3 December 1984

Entry into force: *27 April 1987 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Algérie**

Accord de coopération culturelle entre la République argentine et la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 3 décembre 1984

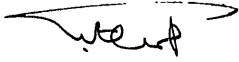
Entrée en vigueur : *27 avril 1987 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

حرر في الجزائر بتاريخ 3 ديسمبر 1984 من ثلاث نسخ أصليتين
بالاسبانية و العربية و الفرنسية وللنصوص الثلاثة نفس القوة القانونية .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية
الشعبية



الدكتور أحمد طالب الابراهيمى عضو المكتب
السياسى لحزب جبهة التحرير الوطنى و وزير
الشؤون الخارجية

عن حكومة الأرجنتين



الدكتور زانت كسابوتو
وزير العلاقات الخارجية

المادة التاسعة :
=====

يتعهد الطرفان المتعاقدان على ضمان احترام بصوى تشريعهما المتعلقة بحماية التراث الثقافي الوطني وبصفة خاصة منع تصدير القطع التي تكتسي اهمية اثرية او تاريخية او فنية ، بدون ترخيص صريح .

المادة العاشرة :
=====

يطلب الطرفان المتعاقدان لبعضهما كل التسهيلات لدخول و خروج القطع الاثرية و الفنية المخصصة للمعارض الثقافية التي يجرى تنظيمها تحت رعايتهما ، وذلك بعد استيفاء ، الاجراءات المتعلقة بدخول هذه القطع بصفة مؤقتة . يلتزم البلد الذي يحتضن المعرض بحماية هذه القطع و باعادتها الى البلد الذي ارسلها .

المسئادة الحادية عشر :
=====

تجتمع اللجنة المشتركة مرة كل سنتين بالتناوب في بيونس ايرس و في الجزائر و يناط اليها متابعة تطبيق هذا الاتفاق ، و تحديد شروط تنفيذ و التصديق وفقا للقوانين المعمول بها في كل من البلدين و يسرى العمل به لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد تلقائيا لفترة مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر بانهاها كتابيا في ظرف ستة اشهر على الاقل قبل انتهاء تاريخ صلاحية هذا الاتفاق . لا يوتر نقض للاتفاق على انجاز البرامج التي هي في طور التنفيذ حتى يتم اجازها .

- ب ا عروض مسرحية وغنائية
ج ا تظاهرات ثقافية وفنية وابداعية
د ا زيارات الفنانين والفرق المسرحية والموسيقية والفولكلورية
هـ ا خبراء علم الآثار ومهمات بحث الآثار من اجل البحث التنقيب

المادة الرابعة :

=====

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل الوفود والشخصيات ذات الصيغة العلمية والثقافية وذلك وفقا للاتفاق عليهما بين الطرفين .

المادة الخامسة :

=====

يضع كل طرف تحت تصرف الآخر حسب امكانياته منا دراسية وفقا للقوانين السارية المفعول ويجرى تعيين المتفدين من هذه الملح من قبل المصالح المختصة في كل من البلدين .

المادة السادسة :

=====

يدرس الطرفان المتعاقدان وفقا لتشريعهما الشروط التي ينبغي توافرها لتحديد معادلة المناهج الدراسية المقررة في البلد الطرف الآخر وكذلك معادلة الشهادات والوثائق المهنية في كل من البلدين بغية التوقيع اذا لزم الأمر على اتفاق في هذا المجال .

المادة السابعة :

=====

يتعهد الطرفان المتعاقدان على حماية حقوق التأليف لرعاياهم وفق نصوصهما التشريعية وفقا للمعاهدات الدولية المعمول بها في كل من البلدين .

المادة الثامنة :

=====

يعمل الطرفان المتعاقدان على تنظيم مباريات رياضية وتشجيع التبادل السياحي بواسطة مؤسساتهما الرسميتين .

ان حكومة جمهورية الارجنتين من جهة ، و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية من جهة اخرى و يشار اليهما بالطرفين المتعاقدين ، رغبة منهما في توطيد اواصر الصداقة التي تربط البلدين و من اجل تنمية التعاون في مجالات الثقافة ، و الفن و العلوم و التربية و الرياضة و السياحة .

اتفقتا على مايلي :

المادة الاولى :
=====

يعمل الطرفان المتعاقدان على اقامة و تنمية التعاون في مجالات الثقافة و الفن و العلوم و التربية و الرياضة و السياحة على اساس احترام السيادة الوطنية و مبدأ عدم التدخل في الشؤون الخاصة لكل من البلدين .

المادة الثانية :
=====

يشجع الطرفان تنمية الانشطة الفنية و العلمية و التربوية و كل التظاهرات التي من شأنها ان تساهم في التعريف بثقافتهمما و نشرها .

المادة الثالثة :
=====

من اجل الاطلاع و فهم حضارة و ثقافة كل من البلدين يحمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل تبادل :

أ) المؤلفات الاساسية لثقافة البلد الآخر الكتب و المجلات و المنشورات الدولية ذات الطابع الأدبي و الثقافي و الفني و خرائط جغرافية ، و فهارس اعادة نسخ المخططات ، و الاحصاءات و برامج التعليم و مؤلفات و تحف فنية ، و افلام سينمائية و تليفزيونية و ادوات اخرى خاصة بالتربية ، و اسلوب التعليم و الثقافة و السياحة و الرياضة .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق خاص بالتعاون الثقافي بين جمهورية الأرجنتين
و
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE
LA REPUBLIQUE ARGENTINE
ET LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République Argentine, d'une part, et la Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire d'autre part, ci-après dénommés parties contractantes.

Désireux de resserrer davantage les liens qui unissent les deux pays et afin de développer la coopération dans les domaines de la culture, de l'art, des sciences, de l'éducation, du sport et du tourisme.

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1 :

Les parties contractantes s'engagent à promouvoir et à développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'art, de la science, de l'éducation, du sport et du tourisme sur la base de respect de la souveraineté nationale et du principe de la non-intervention dans les affaires internes de chacun des deux pays.

ARTICLE 2 :

Les deux parties favoriseront le développement des activités artistiques, scientifiques et éducatives et de toutes les manifestations dont la nature contribue à une meilleure connaissance de leurs cultures respectives.

ARTICLE 3 :

Afin d'assurer dans leur pays respectif une meilleure compréhension de la civilisation et de la culture de l'autre, chaque partie contractante facilitera l'échange :

A) d'oeuvres fondamentales de la culture de l'autre pays, de livres, de revues, de publications périodiques à caractère littéraire, culturel et artistique, de cartes géographiques, de catalogues de reproduction de manuscrits, de statistiques, de programmes d'enseignement, d'oeuvres et d'objets d'art, de films cinématographiques et de télévision et d'autres matériel éducatif, pédagogique, culturel, touristique et sportif ;

B) de représentations théâtrales et musicales ;

C) de manifestations culturelles, artistiques et pédagogiques;

D) de visites d'artistes et d'ensembles théâtraux, musicaux et folkloriques.

E) d'archéologues et de missions archéologiques pour réaliser des recherches et des excavations.

ARTICLE 4 :

Les parties contractantes favoriseront l'échange de délégations et de personnalités représentatives de la science et de la culture dans des conditions qui seront déterminées d'un commun accord.

ARTICLE 5 :

Chaque partie contractante mettra dans la mesure de ses possibilités, des bourses à la disposition de l'autre, conformément aux lois en vigueur, pour réaliser des études dans les matières qui seront déterminées d'un commun accord. Les bénéficiaires de ces bourses seront désignés par les services compétents de chacun des deux pays.

ARTICLE 6 :

Les parties contractantes, en accord avec leur législation interne, étudieront les conditions dans lesquelles ou pourra reconnaître l'équivalence des études réalisées sur le territoire de l'autre partie ainsi que les diplômes et titres professionnels de chacun des deux pays dans le but de signer éventuellement un accord ad-hoc.

ARTICLE 7 :

Les parties contractantes s'engagent à protéger les droits d'auteur de leurs ressortissants selon leurs dispositions légales respectives et en accord avec les conventions internationales en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE 8 :

Les parties contractantes organiseront des compétitions sportives et développeront l'échange touristique par l'intermédiaire de leurs organismes officiels.

ARTICLE 9 :

Les parties contractantes s'engagent à faire respecter leurs dispositions légales relatives à la préservation du patrimoine culturel national . principalement l'interdiction d'exporter des objets à caractère archéologique, historique ou artistique sans autorisation expresse.

ARTICLE 10 :

Les parties contractantes s'accorderont réciproquement toutes les facilités pour l'entrée et la sortie des pièces archéologiques et artistiques destinées aux expositions culturelles organisées sous leur égide, une fois remplies les formalités relatives à l'entrée provisoire desdites pièces. Le pays qui accueille l'exposition se chargera de la protection desdits objets et garantira leur restitution au pays qui les envoie.

ARTICLE 11 :

Les parties contractantes conviennent de créer une commission qui sera chargée de l'application de cet accord, d'en préciser les conditions d'exécution et d'adopter les éventuelles modifications. La commission mixte se réunira une fois tous les deux ans alternativement à Buenos Aires et à Alger.

ARTICLE 12 :

Toute divergence d'interprétation du présent accord sera résolue par la voie diplomatique.

ARTICLE 13 :

Le présent accord entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux pays.

Sa durée de validité est de cinq ans renouvelables sauf dénonciation par l'une des parties contractantes notifiée par écrit avec un préavis de six mois. La dénonciation de l'accord n'affectera pas l'exécution normale des programmes en cours jusqu'à leur terme.

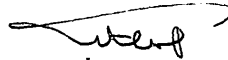
Fait à Alger le 3 Décembre 1984 , en double exemplaire original en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE



Dr. DANTE CAPUTO
MINISTRE DES RELATIONS EXTERIEURES
ET DU CULTE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE
ET POPULAIRE



Dr. AHMED TALEB EL-IBRAHIMI
MEMBRE DU BUREAU POLITIQUE DU PARTI
DU F.L.N., MINISTRE DES AFFAIRES
ETRANGERES

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

C O N V E N I O
D E
C O O P E R A C I O N C U L T U R A L

ENTRE
EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA Y POPULAR

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA DE UNA PARTE, Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA Y POPULAR DE LA OTRA, DENOMINADOS EN ADELANTE COMO "LAS PARTES CONTRATANTES", DESEOSOS DE ESTRECHAR AUN MAS LOS VINCULOS DE AMISTAD QUE UNEN A AMBAS NACIONES Y A FIN DE DESARROLLAR LA COOPERACION EN EL AMBITO DE LA CULTURA, EL ARTE, LA CIENCIA, LA EDUCACION, EL DEPORTE Y EL TURISMO, HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE :

ARTICULO I

LAS PARTES CONTRATANTES SE COMPROMETEN A PROMOVER Y DESARROLLAR LA COOPERACION ENTRE LOS DOS PAISES EN EL AMBITO DE LA CULTURA, EL ARTE, LA CIENCIA, LA EDUCACION, EL DEPORTE Y EL TURISMO, SOBRE LAS BASES DEL RESPETO

A LA SOBERANIA NACIONAL Y AL PRINCIPIO DE NO INTERVENCION EN LOS ASUNTOS IN
TERNOS DE CADA PAIS.

ARTICULO II

LAS PARTES CONTRATANTES FAVORECERAN EL DESARROLLO DE ACTIVIDADES
ARTISTICAS, CIENTIFICAS Y EDUCATIVAS Y TODAS LAS MANIFESTACIONES CUYA NATU
RALEZA CONTRIBUYA A UN MEJOR CONOCIMIENTO DE SUS RESPECTIVAS CULTURAS.

ARTICULO III

A FIN DE ASEGURAR EN SUS RESPECTIVOS PAISES UNA MEJOR COMPRESION
DE LA CIVILIZACION Y LA CULTURA DEL OTRO, LAS PARTES CONTRATANTES FACILITA-
RAN EL INTERCAMBIO DE :

A) OBRAS FUNDAMENTALES DE LA CULTURA DEL OTRO PAIS, LIBROS, REVISTAS,-
PUBLICACIONES PERIODICAS DE CARACTER LITERARIO, CULTURAL Y ARTISTICO, MAPAS
GEOGRAFICOS, CATALOGOS, REPRODUCCIONES DE MANUSCRITOS, ESTADISTICAS, PROGRA
MAS DE ENSEÑANZA, OBRAS Y OBJETOS DE ARTE, PELICULAS CINEMATOGRAFICAS Y TE
LEVISIVAS Y DEMAS MATERIAL EDUCATIVO, PEDAGOGICO, CULTURAL Y TURISTICO Y/O
DEPORTIVO.

B) REPRESENTACIONES TEATRALES Y MUSICALES.

C) MANIFESTACIONES CULTURALES, ARTISTICAS Y PEDAGOGICAS.

D) VISITAS DE ARTISTAS Y DE COMPAÑIAS TEATRALES, MUSICALES Y FOLKLORICAS.

E) ARQUEOLOGOS Y MISIONES ARQUEOLOGICAS.

ARTICULO IV

LAS PARTES CONTRATANTES FAVORECERAN EL INTERCAMBIO DE DELEGACIONES - Y DE PERSONALIDADES REPRESENTATIVAS DE LA CULTURA Y LA CIENCIA EN LAS CONDICIONES QUE SE DETERMINEN DE COMUN ACUERDO.

ARTICULO V

CADA PARTE CONTRATANTE PONDRÁ A DISPOSICION DE LA OTRA, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, BECAS A UTILIZAR DE CONFORMIDAD CON LAS LEYES EN VIGOR, PARA EL ESTUDIO DE MATERIAS QUE SERAN DETERMINADAS DE COMUN ACUERDO.

LOS BENEFICIARIOS DE ESTAS BECAS SERAN DESIGNADOS POR LOS SERVICIOS COMPETENTES DE CADA UNO DE LOS DOS PAISES.

ARTICULO VI

LAS PARTES CONTRATANTES DE ACUERDO CON SUS LEGISLACIONES INTERNAS, ESTUDIARAN LAS CONDICIONES EN LAS QUE SE PODRAN RECONOCER LAS EQUIVALENCIAS DE ESTUDIOS, REALIZADOS EN EL TERRITORIO DE LA OTRA PARTE, ASI COMO LOS DIPLOMAS

Y TITULOS PROFESIONALES DE CADA UNO DE LOS DOS PAISES, CON OBJETO DE FIRMAR EVENTUALMENTE UN ACUERDO AD-HOC.

ARTICULO VII

LAS PARTES CONTRATANTES SE COMPROMETEN A PROTEGER LOS DERECHOS DE AUTOR DE SUS CONNACIONALES SEGUN SUS RESPECTIVAS DISPOSICIONES LEGALES Y EN ARMONIA CON LOS CONVENIOS INTERNACIONALES VIGENTES EN CADA UNO DE LOS DOS - PAISES.

ARTICULO VIII

LAS PARTES CONTRATANTES ORGANIZARAN COMPETENCIAS DEPORTIVAS Y PRO MOVERAN EL INTERCAMBIO TURISTICO A TRAVES DE SUS ORGANISMOS OFICIALES.

ARTICULO IX

LAS PARTES CONTRATANTES SE COMPROMETEN A HACER RESPETAR SUS DISPO SICIONES LEGALES RELACIONADAS CON LA PRESERVACION DEL PATRIMONIO CULTURAL - NACIONAL, PRINCIPALMENTE LA PROHIBICION DE EXPORTACIONES DE OBJETOS DE CA- RACTER ARQUEOLOGICO, HISTORICO O ARTISTICO, SIN AUTORIZACION EXPRESA.

ARTICULO X

LAS PARTES CONTRATANTES SE ACORDARAN RECIPROCAMENTE TODAS LAS FA CILIDADES PARA EL INGRESO Y LA SALIDA DE PIEZAS ARQUEOLOGICAS Y ARTISTICAS

DESTINADAS A EXPOSICIONES CULTURALES ORGANIZADAS BAJO SU PATROCINIO, DESPUES DE HABER CUMPLIDO LAS FORMALIDADES RELACIONADAS CON EL INGRESO PROVISORIO DE DICHAS PIEZAS.

EL PAIS QUE RECIBE LA EXPOSICION SE ENCARGARA DE LA PROTECCION DE DICHOS OBJETOS Y GARANTIZARA SU RESTITUCION AL PAIS QUE LOS ENVIA.

ARTICULO XI

LAS PARTES CONTRATANTES CONVIENEN EN CREAR UNA COMISION MIXTA ENCARGADA DE LA APLICACION DEL PRESENTE ACUERDO, DE PRECISAR LAS CONDICIONES DE EJECUCION Y DE ADOPTAR LAS EVENTUALES MODIFICACIONES.

LA COMISION MIXTA SE REUNIRA POR LO MENOS UNA VEZ CADA DOS AÑOS EN FORMA ALTERNATIVA, EN BUENOS AIRES Y ARGEL.

ARTICULO XII

TODA DIFERENCIA DE INTERPRETACION DEL PRESENTE ACUERDO, SERA SOLUCIONADA POR LA VIA DIPLOMATICA.

ARTICULO XIII

LE PRESENTE CONVENIO ENTRARA EN VIGOR DESPUES DEL INTERCAMBIO DE LOS INSTRUMENTOS DE RATIFICACION, CONFORME A LAS LEYES VIGENTES EN CADA UNO DE LOS DOS PAISES.

EL CONVENIO TENDRA UNA DURACION DE CINCO AÑOS Y SERA RENOVADO AUTOMATICAMENTE POR PERIODOS IGUALES SI NO FUERA DENUNCIADO POR NOTIFICACION ESCRITA POR UNA DE LAS PARTES CON UN MINIMO DE SEIS MESES.

LA DENUNCIA DEL CONVENIO NO AFECTARA LA EJECUCION DE LOS PROGRAMAS EN CURSO QUE CONTINUARAN HAS SU TERMINACION.

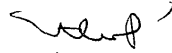
HECHO EN LA CIUDAD DE ARGEL EL 3 DE DICIEMBRE DE 1984, EN DOBLE EJEMPLAR ORIGINAL CADA UNO EN IDIOMA ESPAÑOL, ARABE Y FRANCES; SIENDO LOS TRES TEXTOS IGUALMENTE AUTENTICOS.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



Dr. DANTE CAPUTO
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGELINA
DEMOCRATICA Y POPULAR



Dr. AHMED TALEB EL-IBRAHIMI
MIEMBRO DEL BURO POLITICO
DEL PARTIDO F.L.N. MINISTRO
DE ASUNTOS EXTRANJEROS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the Argentine Republic, on the one hand, and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, on the other, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to further strengthen the ties uniting the two countries in order to develop cooperation in the fields of culture, art, the sciences, education, sports and tourism,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to promote and develop cooperation between the two countries in the fields of culture, art, the sciences, education, sports and tourism on the basis of respect for national sovereignty and the principle of non-intervention in the internal affairs of each of the two countries.

Article 2

The two Parties shall promote the development of artistic, scientific and educational activities and all events likely to deepen their knowledge of their respective cultures.

Article 3

In order to ensure that each country has a better understanding of the civilization and culture of the other, each Contracting Party shall facilitate the exchange of:

(A) Major works of the culture of the other country, books, magazines, literary, cultural and artistic periodicals, geographical maps, manuscript reproduction catalogues, statistics, teaching curricula, works and objects of art, cinematographic and television films, and other educational, pedagogical, cultural, touristic and sports materials;

(B) Theatrical and musical productions;

(C) Cultural, artistic and pedagogical events;

(D) Visits by artists and theatrical, musical and folkloric ensembles;

(E) Archaeologists and archaeological research and excavation missions.

Article 4

The Contracting Parties shall promote the exchange of scientific and cultural delegations and eminent personalities under conditions to be determined by mutual Agreement.

Article 5

Each Contracting Party shall, inasmuch as possible and in accordance with the laws in force, make scholarships available to the other for the pursuit of studies in subjects to be determined by mutual Agreement. Scholarship beneficiaries shall be designated by the competent agencies of the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall study the conditions for granting equivalence, in accordance with their domestic legislation, in respect of studies pursued in the territory of the other party and for recognizing the diplomas and professional qualifications of each of the two countries with a view to the possible signing of an ad hoc arrangement.

Article 7

The Contracting Parties undertake to protect the copyrights of their nationals in accordance with their respective legislation and the international treaties in force in each of the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall organize athletic competitions and develop tourism exchanges through their official agencies.

Article 9

The Contracting Parties undertake to enforce their legislation concerning the preservation of the national cultural heritage, in particular the ban on exporting archaeological, historic or artistic objects without express authorization.

Article 10

The Contracting Parties shall accord each other all the facilities for the entry and exit of the archaeological and artistic objects being sent to cultural exhibitions organized under their aegis, once the formalities for the provisional entry of these objects have been completed. The host country of the exhibit shall be responsible for the protection of these objects and shall guarantee their return to the sending country.

Article 11

The Contracting Parties agree to establish a commission responsible for implementing this Agreement, and for setting out the conditions for its execution and adopting any amendments to it. The Joint Commission shall meet once every two years alternately in Buenos Aires and Algiers.

Article 12

Any difference over the interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 13

This Agreement shall enter into force following the exchange of the instruments of ratification in accordance with the laws in force in each of the two countries.

It shall be valid for a period of five years and shall be renewable unless one of the Contracting Parties gives the other written notification of its termination six months in advance. Termination of the Agreement shall not affect the normal execution and completion of programmes already under way.

DONE in Algiers on 3 December 1984 in two originals in the Spanish, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Republic of Argentine:

DR. DANTE CAPUTO
Minister of Foreign Affairs and Worship

For the People's Democratic Republic of Algeria:

DR. AHMED TALEB EL-IBRAHIMI
Member of the Political Bureau of the Front de Libération National (FLN),
Minister of Foreign Affairs

No. 47416

**Argentina
and
Lebanon**

Agreement on cultural and educational cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Lebanon. Buenos Aires, 15 May 2001

Entry into force: *14 June 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Liban**

Accord de coopération culturelle et éducative entre la République argentine et la République libanaise. Buenos Aires, 15 mai 2001

Entrée en vigueur : *14 juin 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

المادة الثانية عشرة

- ١- يتم إبرام الاتفاق ويصبح نافذ المفعول بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل الوثائق المتطابقة.
- ٢- إن مدة هذا الاتفاق هي خمسة أعوام وتجدد تلقائياً لفترات مماثلة متعاقبة ما لم ينقضه أحد الطرفين عبر الطرق الدبلوماسية قبل سنة أشهر على الأقل من نفاذ المدة.

عقد هذا الاتفاق في مدينة بوينس آيرس في اليوم الخامس عشر من شهر أيار من عام الفين وواحد على نسختين أصليتين تتمتعان بنفس الحجية في اللغات الثلاث العربية والإسبانية والإنكليزية وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة الجمهورية الأرجنتينية



عن حكومة الجمهورية اللبنانية



المادة الثامنة

يعزز الطرفان التعاون المتبادل في مجال الإعلام من خلال :

- التبادل والإنتاج المشترك للبرامج التلفزيونية والإذاعية حول مواضيع ذات اهتمام مشترك؛
- تقديم المساعدات لإنتاج البرامج التلفزيونية الإذاعية.

المادة التاسعة

يعزز الطرفان التعاون المباشر بين الجامعات من بين المؤسسات والمراكز الأخرى للتعليم والأبحاث كما سيسعيان إلى عقد اتفاقيات تعاون بينهما .

المادة العاشرة

يعزز الطرفان التعاون لتنمية وتطوير التعليم التكنولوجي والإعداد المهني التقني تشجيعاً لتبادل الخبرات التي تربط الأنظمة التربوية بعالم العمل والإنتاج .

المادة الحادية عشرة

- ١- يوافق الطرفان على إنشاء لجنة ثقافية وتربوية مشتركة تكون مهمتها تطبيق هذا الاتفاق ووضع برامج تعاون ثقافية وتربوية.
- ٢- لهذا الغرض، تكون وزارة الخارجية اللبنانية ووزارة الخارجية الأرجنتينية مسؤولتين عن تنسيق نشاطات اللجنة المشتركة وتوقيع برامج التعاون المتفق عليها.
- ٣- تجتمع اللجنة المشتركة بناءً لطلب أحد الطرفين بالتناوب في مدينة بوينس آيرس وفي مدينة بيروت.

- إقامة علاقات بين الجمعيات والمؤسسات الثقافية ؛
- إقامة معارض فنية ؛
- تبادل كتب منشورات أخرى في موضوع هذا الاتفاق.

المادة الرابعة

يساهم الطرفان في تطوير التعاون بين المكتبات والمتاحف ودور المحفوظات لهذا الغرض، يدرس الطرفان إمكانية الإطلاع على محتويات المكتبات ودور المحفوظات ومعارض متاحف، ويقومان بتبادل المعلومات والمعارض المرتبطة بثقافة وتاريخ كل منهما.

المادة الخامسة

- ١- يتخذ الطرفان الإجراءات اللازمة لمنع أي نقل غير شرعي للممتلكات العائدة للتراث الثقافي التابع لكل منهما، وإعادة الأغراض التي تم نقلها بطريقة غير شرعية وذلك وفقاً لأعراف القانون الدولي ولتشريعاتهما الداخلية.
- ٢- يتبادل الطرفان المعلومات والخبرات المتعلقة بحفظ وترميم الممتلكات الثقافية التابعة لكل منهما.

المادة السادسة

يطور الطرفان التعاون في مجال حقوق المؤلف والحقوق الأخرى ذات الصلة وفقاً لتشريعاتهما وتعهدهما الدولية.

المادة السابعة

يتعاون الطرفان بشتى الطرق في مجالات الطبع والترجمة ونشر المطبوعات. إضافة إلى ذلك، يتبادلان معارض الكتب ويشجعان المشاركة المتبادلة في المعارض الدولية للكتب المنظمة على أراضي كل منهما.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

· إتفاق التعاون الثقافي والتربوي بين الجمهورية اللبنانية والجمهورية الأرجنتينية

إن الجمهورية اللبنانية، فيما بعد "الطرفين"
إذ تحدهما الرغبة المتبادلة بتعزيز وتطوير التعاون والتبادل الثقافي والتربوي،
أملاً بتوطيد أو أصر الصداقة بين البلدين،
قد اتفقنا على مايلي:

المادة الأولى

يطور الطرفان التعاون الثقافي والتربوي على أساس التبادل والتقى بتشريعاتهما
الداخلية وتعهداتهما الدولية.

المادة الثانية

يشجع كل طرف نشاطات المراكز الثقافية والتربوية للطرف الآخر على أرضيه.

المادة الثالثة

يشجع كل من الطرفين الاطلاع المتبادل على ثقافة الطرف الآخر وفنه وموسيقاه
وسينماه ومسرحه ورقصه . لهذه الغاية يدعم الطرفين:

- تنظيم جولات للفرق الفنانين المحترفين والهواة:
- تبادل الأشخاص والفرق في مجال الموسيقى والرسم والنحت والسينما وغيرها
من مجالات الابداع والفن؛

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement on Cultural and Educational Cooperation
between the Argentine Republic
and the Republic of Lebanon**

The Argentine Republic and the Republic of Lebanon, hereinafter "the Parties";

Encouraged by the common desire of developing and promoting cooperation and cultural and educational exchange;

Wishing to strengthen the friendship ties between their peoples;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall develop cultural and educational cooperation on their basis of reciprocity and conformity with their respective internal legislation and international commitments.

Article II

Each Party shall encourage the activities of the cultural and educational centres of the other Party in its territory.

Article III

Each Party shall encourage a reciprocal better knowledge of the culture, art, cinema, music, theatre and dance of the other Party. For this purpose the Parties shall enhance:

- the organisation of tours for professional and amateur artist groups;

- the exchange of personalities or groups in the field of music, painting, sculpture, cinema and other fields of creativity and arts;
- the establishment of contacts between cultural organisms and associations;
- the organisation of artistic exhibitions;
- the exchange of books and other publications, subject matter of this Agreement.

Article IV

The Parties shall contribute to the development of the cooperation between libraries, museums and archive centres. For this purpose, the Parties shall study the possibility of having access to library collections, archives and museums pieces and shall exchange information and exhibitions related to their culture and history.

Article V

1. The Parties shall adopt the necessary measures in order to prevent the illegal transfer of properties that belong to the cultural heritage of each of them and to return the illegally transferred objects, according to the norms of international law and their respective domestic legislation.

2. Likewise the Parties shall exchange information and experiences on the conservation and restoration of the properties belonging to each of them.

Article VI

Both Parties shall develop the cooperation in the field of copyrights and related rights according to their respective legislation and their international commitments.

Article VII

Both Parties shall co-operate in different ways in the fields of the publication, translation and circulation of publications. Likewise, they shall exchange books and encourage their mutual participation in the International Book Fairs organised in their respective territories.

Article VIII

Both Parties shall enhance the reciprocal cooperation in the field of the mass media through:

- the exchange and joint production of television and radio programs on subjects of common interest;
- assistance on the production of television and radio programs.

Article IX

The Parties shall promote the direct cooperation between universities, among other educational and research institutions and centres. Likewise, they shall endeavour to conclude agreements on collaboration between them.

Article X

The Parties shall promote the cooperation on the development of technological education and professional technical formation, favoring the exchange of experiences that link the educational systems to the world of work and production.

Article XI

1. The Parties agree to create a Joint Cultural and Educational Commission whose function shall be implementing this Agreement and establishing cultural and educational cooperation programs.

2. For this purpose, the Ministries of Foreign Relations of the Argentine Republic and the Republic of Lebanon shall be in charge of the coordination of the Joint Commission activities and the signature of the agreed upon cooperation programs.

3. The Joint Commission shall meet upon request of one of the Parties, alternatively in the city of Buenos Aires and the city of Beirut.

Article XII

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force thirty days after the date of exchange of the corresponding documents.

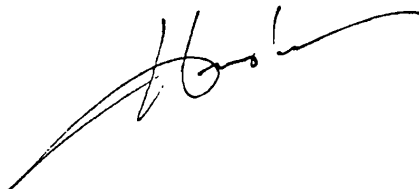
2. It shall remain in force for a period of five-years and shall be automatically renewed for successive equal periods, unless one of the Parties denounces it in writing through the diplomatic channels, at least six months before the expiration of each period.

Done at the city of Buenos Aires, on the 15th day of the month of May of the year 2001 in two equally authentic original copies, in the Spanish, Arabic and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Argentine Republic



For the Republic of Lebanon



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre la República Argentina y la República del Líbano

La República Argentina y la República del Líbano, en adelante "las Partes";

Animadas por el deseo común de alentar y promover la cooperación y los intercambios culturales y educativos;

Con el anhelo de fortalecer los lazos de amistad entre sus pueblos;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

Las Partes desarrollarán la cooperación cultural y educativa sobre la base de la reciprocidad y de conformidad con sus respectivas legislaciones internas y compromisos internacionales.

Artículo II

Cada Parte alentará en su territorio las actividades de los centros culturales y educativos de la otra.

Artículo III

Cada Parte alentará un mayor conocimiento recíproco de la cultura, del arte, del cine, de la música, del teatro y de la danza de la otra. Con este fin las Partes favorecerán:

- la organización de giras de grupos de artistas profesionales y aficionados;

- el intercambio de personalidades o de grupos en los campos de la música, la pintura, la escultura, el cine y otros ámbitos de la creación y del arte;
- el establecimiento de contactos entre organismos y asociaciones culturales;
- la organización de exposiciones artísticas;
- los intercambios de libros y otras publicaciones que son materia del presente Convenio.

Artículo IV

Las Partes contribuirán al desarrollo de la cooperación entre bibliotecas, museos y centros de archivos. Con este propósito las Partes analizarán la posibilidad de tomar conocimiento de las colecciones de bibliotecas, archivos y piezas de museos e intercambiarán informaciones y exposiciones vinculadas con su cultura y su historia.

Artículo V

1. Las Partes adoptarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia ilegal de las obras que conformen el patrimonio cultural de cada una de ellas y para restituir los objetos ilegalmente trasladados, de conformidad con las normas del derecho internacional y sus respectivas legislaciones internas.

2. Asimismo las Partes intercambiarán información y experiencias sobre la conservación y la restauración de las obras de cada una de ellas.

Artículo VI

Ambas Partes desarrollarán la cooperación en el campo de los derechos de autor y los derechos conexos conforme a sus legislaciones respectivas y a sus compromisos internacionales.

Artículo VII

Ambas Partes cooperarán bajo diversas formas en el campo de la edición, la traducción y la difusión de publicaciones. Asimismo, intercambiarán exposiciones de libros y propiciarán su mutua participación en las Ferias Internacionales del Libro que se organicen en sus respectivos territorios.

Artículo VIII

Ambas Partes favorecerán la cooperación recíproca en el campo de los medios masivos de comunicación a través de:

- el intercambio y la producción común de programas de televisión y de radio sobre temas de interés común;
- la asistencia en la producción de programas de televisión y radio.

Artículo IX

Las Partes fomentarán la cooperación directa entre universidades, entre otros establecimientos y centros de enseñanza y de investigación. Asimismo, se procurará la conclusión de acuerdos de colaboración entre ellos.

Artículo X

Las Partes promoverán la cooperación para el desarrollo de la educación tecnológica y la formación técnica profesional, favoreciendo el intercambio de experiencias que vinculen los sistemas educativos con el mundo del trabajo y la producción.

Artículo XI

1. Las Partes convienen en crear una Comisión Mixta Cultural y Educativa que tendrá la función de aplicar el presente Convenio y establecer programas de cooperación cultural y educativa.

2. Con este fin, los Ministerios de Relaciones Exteriores de la República Argentina y de la República del Líbano se harán cargo de la coordinación de actividades de la Comisión Mixta y de la firma de los programas de cooperación acordados.

3. La Comisión Mixta se reunirá a pedido de una de las Partes, alternativamente en la ciudad de Buenos Aires y en la ciudad de Beirut.

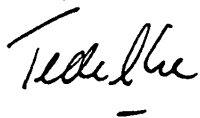
Artículo XII

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación y entrará en vigor treinta días después de la fecha de intercambio de los correspondientes instrumentos.

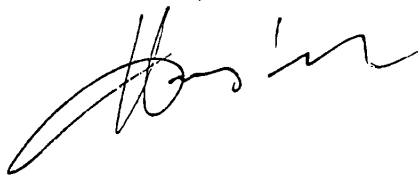
2. Tendrá una duración de cinco años y se renovará automáticamente por períodos iguales sucesivos, al menos que una de las Partes lo denuncie por escrito por la vía diplomática, con una antelación mínima de seis meses a la expiración de cada período.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los 15 días del mes de mayo del año 2001 en dos originales igualmente auténticos, en los idiomas español, árabe e inglés. En caso de diferencias en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por la República Argentina



Por la República del Líbano



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE

La République argentine et la République libanaise, ci-après dénommées « les Parties »,

Encouragées par le désir commun de renforcer et de promouvoir la coopération et l'échange dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Souhaitant resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs populations,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties renforcent la coopération culturelle et éducative sur la base du principe de réciprocité et conformément à leur législation interne et à leurs obligations internationales respectives.

Article II

Chaque Partie encourage sur son territoire les activités des centres culturels et éducatifs de l'autre Partie.

Article III

Chaque Partie encourage une meilleure connaissance réciproque de la culture, des arts, du cinéma, de la musique, du théâtre et de la danse de l'autre Partie. À cette fin, les Parties favorisent :

- L'organisation de visites pour des groupes artistiques professionnels et amateurs;
- L'échange de personnalités ou groupes dans les domaines de la musique, de la peinture, de la sculpture, du cinéma et d'autres domaines de créativité et d'arts;
- L'établissement de contacts entre organismes et associations culturels;
- L'organisation d'expositions d'arts;
- L'échange de livres et d'autres publications dans les domaines sur lesquels porte le présent Accord.

Article IV

Les Parties favorisent le développement de la coopération entre bibliothèques, musées et centres d'archives. À cette fin, les Parties étudient la possibilité d'un accès aux

collections des bibliothèques, archives et pièces de musées et échangent des informations et expositions se rapportant à leur culture et à leur histoire.

Article V

1. Les Parties adoptent les mesures nécessaires visant à empêcher le transfert illégal de biens appartenant au patrimoine culturel de chacune d'entre elles et à retourner les objets illégalement transférés, conformément aux normes du droit international et aux dispositions de leurs législations nationales respectives.

2. De même, les Parties échangent des informations et des données d'expérience concernant la conservation et la restauration des biens leur appartenant.

Article VI

Les deux Parties renforcent la coopération en matière de droits d'auteur et de droits y afférents conformément à leur législation respective et leurs obligations internationales.

Article VII

Les deux Parties renforcent la coopération de différentes façons dans les domaines de la publication, de la traduction et de la circulation de publications. De même, elles échangent des livres et encouragent leur participation mutuelle à des foires internationales du livre organisées sur leurs territoires respectifs.

Article VIII

Les deux Parties renforcent la coopération dans le domaine des médias :

- En échangeant et en produisant ensemble des programmes télévisés et radiophoniques portant sur des sujets d'intérêt commun;
- En se prêtant assistance dans le domaine de la production de programmes télévisés et radiophoniques.

Article IX

Les Parties favorisent la coopération directe entre les universités, notamment les institutions et centres éducatifs et de recherche. De même, elles s'efforcent de conclure des accords de collaboration entre eux.

Article X

Les Parties encouragent la coopération relative au développement de l'enseignement technologique et de la formation technique professionnelle, favorisant l'échange d'expériences qui font le lien entre les systèmes éducatifs et le monde du travail et de la production.

Article XI

1. Les Parties conviennent de créer une commission mixte de coopération culturelle et éducative dont la fonction sera de mettre en œuvre le présent Accord et d'élaborer des programmes de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture.

2. À cette fin, les Ministères des relations étrangères de la République argentine et de la République libanaise seront chargés de la coordination des activités de la Commission mixte et de la signature des programmes de coopération convenus.

3. La Commission mixte se réunira sur demande d'une des Parties, en alternance à Buenos Aires et à Beyrouth.

Article XII

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des documents correspondants.

2. Il restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'une des Parties ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique, au moins six mois avant l'expiration de chaque période.

FAIT à Buenos Aires, le 15 mai 2001, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, arabe et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine :

Pour la République libanaise :

No. 47417

**Argentina
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Hanoi, 19 November 2001

Entry into force: *24 February 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Spanish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Viet Nam**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Hanoï, 19 novembre 2001

Entrée en vigueur : *24 février 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
FOR COOPERATION IN
THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as “the Parties”;

HAVING IN MIND the traditional friendly relations between the two countries and their continuous desire to expand cooperation in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with laws and regulations of each Party;

RECALLING the “Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Argentine Republic and the Socialist Republic of Vietnam”, signed on February 17 th, 1997;

RECOGNIZING the rights of all countries to the development of the peaceful uses of nuclear energy as well as the right to possess nuclear technology for these purposes;

BEARING in mind that the development of nuclear energy for peaceful purposes is a significant step in the promotion of the economic and social development of their peoples;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage the promotion of cooperation in the development of the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with the needs and priorities of their national nuclear programmes.

ARTICLE 2

The Parties shall agree to cooperate particularly in the following fields:

1. Research and development of nuclear reactor technology;
2. Treatment and management of radioactive waste;
3. Research and production of nuclear equipment;
4. Production of radioisotopes and use thereof;
5. Radiological protection and nuclear safety;
6. Other technological aspects of the peaceful uses of nuclear energy, which the Parties may deem as a matter of mutual interest.

ARTICLE 3

The cooperation stipulated under Article 2 shall be affected through:

1. Reciprocal assistance in education and training of scientific and technical personnel;
2. Exchange of experts;
3. Exchange of lecturers for courses and seminars;
4. Stipendia and scholarships;
5. Reciprocal consultations on scientific and technological problems;
6. Setting up of joint working groups to carry out specific studies and projects on scientific research and technological development;
7. Reciprocal deliveries of equipment and services related to the above mentioned areas;
8. Exchange of information relating to the above-mentioned fields;
9. Other forms of cooperation agreed upon within the framework of the mechanisms referred to in Article 5.

ARTICLE 4

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties designate the following Executive Agents:

For the Argentine Republic: the National Atomic Energy Commission -CNEA- and the Nuclear Regulatory Authority -ARN-;

For the Socialist Republic of Vietnam, the Vietnam Atomic Energy Commission -VAEC-.

ARTICLE 5

The Executive Agents may separately conclude mutual agreements which stipulate specific cooperation conditions, rights and obligations regarding the implementation under this Agreement.

ARTICLE 6

The Parties may freely use any information exchanged in accordance with the provisions of this Agreement, except for the cases when the Party providing such information has notified the other Party in writing beforehand of the restrictions and reservations concerning its use or transfer. If information and documentation intended to exchange is protected by a patent of one of the Parties, the conditions of their use and transfer shall be subject to the respective laws and regulations.

ARTICLE 7

The Parties shall facilitate in conformity with their respective laws and regulations, the transfer of nuclear materials, equipment, technology and services needed for carrying out the cooperation activities in accordance with the present Agreement in the peaceful uses of nuclear energy.

ARTICLE 8

The cooperation under this Agreement shall be carried out only for peaceful purposes. Any material or equipment delivered to each other or the material or nuclear material used in the equipments delivered under the Agreement shall only be used for peaceful purposes and will be subject to the application of safeguards by the International Atomic Energy Agency. The Parties cannot transfer to a third Party the material, equipment or technology received under this Agreement, unless a written agreement has been reached between the Parties prior to the transfer.

The Parties shall take appropriate measures to provide the materials transferred under this Agreement with adequate physical protection, with a level of protection shall not be less than that recommended in IAEA Document INFCIRC/225/rev.2.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage cooperation between participating agencies in the implementation of this Agreement and will inform each other on the progress of projects executed under this Agreement.

ARTICLE 10

The Parties shall consult each other on matters they deal with at the international level concerning the peaceful uses of nuclear energy which are of their common interest.

ARTICLE 11

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 12

1. This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall be valid for a period of ten (10) years and shall be automatically extended for additional periods of five (5) years.

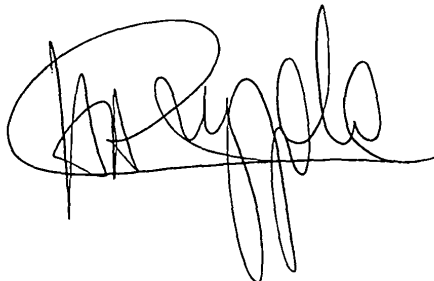
3. This Agreement may be added or amended on the basis of agreement in writing between the Parties.

4. This Agreement may be terminated at any time by either Party by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel and the termination shall be effective six (6) months after the date of such notice.

5. The provisions of the Agreement shall be applicable even after its termination to the contracts concluded during its validity which are still outstanding.

Done in Hanoi on the 19th. day of november, 2001, in two originals, each in the Spanish, Vietnamese, and English languages, each text being equally authentic. In case of doubt as regarding its interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic

A highly stylized, cursive handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

For the Government of the
Socialist Republic of Vietnam

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Hoang Thue' written in a cursive style with a long horizontal line extending to the right.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM
SOBRE COOPERACION EN
LOS USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Socialista de Vietnam en adelante denominados “las Partes”;

TENIENDO EN CUENTA las tradicionales relaciones amistosas entre los dos países y su permanente deseo de expandir la cooperación en los usos pacíficos de la energía nuclear de acuerdo a las leyes y reglamentaciones de cada Parte;

TENIENDO PRESENTE el “Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre la República Argentina y la República Socialista de Vietnam”, suscripto el 17 de febrero de 1997;

RECONOCIENDO el derecho de todos los países al desarrollo de los usos pacíficos de la energía nuclear, como también el derecho de poseer tecnología nuclear para dichos propósitos;

CONSIDERANDO que el desarrollo de la energía nuclear para fines pacíficos es un paso importante en la promoción del desarrollo social y económico de sus pueblos;

HAN acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes alentarán la promoción de la cooperación en el desarrollo de los usos pacíficos de la energía nuclear, de conformidad con las necesidades y prioridades de sus programas nucleares nacionales.

ARTICULO 2

Las Partes acuerdan cooperar especialmente en las áreas siguientes:

1. Investigación y desarrollo de tecnología nuclear de reactores;
2. Tratamiento y manejo de los desechos radiactivos;
3. Investigación y Producción de equipamiento nuclear;
4. Producción de radioisótopos y sus aplicaciones;
5. Protección radiológica y seguridad nuclear;
6. Otros aspectos tecnológicos de los usos pacíficos de la energía nuclear que las Partes puedan considerar como asunto de interés mutuo.

ARTICULO 3

La cooperación acordada en el Artículo 2 se efectuará a través de:

1. Asistencia recíproca en educación y capacitación de personal científico y técnico;
2. Intercambio de expertos;
3. Intercambio de conferencistas para cursos y seminarios;
4. Estipendios y becas;
5. Consultas recíprocas sobre problemas científicos y tecnológicos;
6. Creación de grupos de trabajo conjuntos para llevar a cabo estudios específicos y proyectos sobre investigación científica y desarrollo tecnológico;
7. Entregas recíprocas de equipos y servicios relativos a las áreas mencionadas precedentemente;
8. Intercambio de información relativa a las áreas arriba mencionadas;
9. Otras formas de cooperación acordadas en el marco de los mecanismos estipulados en el Artículo 5.

ARTICULO 4

A los fines de la ejecución del presente Acuerdo, las Partes designarán las siguientes Autoridades de Aplicación:

- Por la República Argentina, la Comisión Nacional de Energía Atómica -CNEA- y la Autoridad Regulatoria Nuclear -ARN-;
- Por la República Socialista de Vietnam, la Comisión de Energía Atómica de Vietnam -VAEC-.

ARTICULO 5

Las autoridades de aplicación podrán concretar acuerdos mutuos determinando las condiciones específicas de cooperación, derechos y obligaciones mutuas respecto de la instrumentación de la cooperación en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO 6

Las Partes podrán usar libremente toda información intercambiada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, salvo en los casos en que la Parte que suministra dicha información hubiera con anterioridad manifestado las restricciones y reservas relativas a su uso o transferencia. Si la información destinada al intercambio estuviera protegida por la patente de una de las Partes, las condiciones de su uso y transferencia estarán sujetas a las respectivas leyes y reglamentaciones.

ARTICULO 7

Las Partes facilitarán, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones, la transferencia de materiales, tecnología, equipo y servicios necesarios para llevar a cabo las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo en los usos pacíficos de la energía nuclear.

ARTICULO 8

La cooperación en virtud del presente Acuerdo se llevará a cabo únicamente para fines pacíficos. Todo material o equipo que se entregue, o el material nuclear que se utilice en el equipo entregado en virtud del presente Acuerdo, únicamente será utilizado para fines pacíficos y estará sujeto a la aplicación de las pertinentes salvaguardias por parte del Organismo Internacional de Energía Atómica. Las Partes no podrán transferir a un tercer Estado el material, equipo o tecnología que haya recibido en virtud del presente Acuerdo, a menos que así se haya acordado por escrito entre ellas previamente a dicha transferencia.

Las Partes tomarán las medidas adecuadas para suministrar a los materiales transferidos en virtud del presente Acuerdo la protección física adecuada, la cual no será inferior a la que se recomienda en el Documento INFCIRC/225/rev.2 del OIEA.

ARTICULO 9

Las Partes alentarán la cooperación entre los organismos participantes en la instrumentación del presente Acuerdo y se informarán mutuamente sobre el avance de los proyectos ejecutados en virtud del mismo.

ARTICULO 10

Las Partes se consultarán sobre los temas tratados a nivel internacional relativos a los usos pacíficos de la energía nuclear que son de interés mutuo.

ARTICULO 11

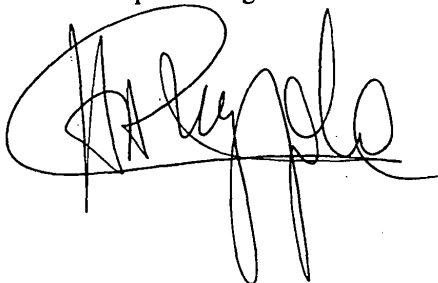
Toda controversia que surja de la interpretación o instrumentación del presente Acuerdo se resolverá amistosamente a través de consultas o negociaciones entre las Partes.

ARTICULO 12

1. El presente Acuerdo deberá ser ratificado y entrará en vigor en la fecha del intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación.
2. Tendrá una duración de diez (10) años y se renovará automáticamente por períodos de cinco (5) años.
3. El presente Acuerdo podrá modificarse o enmendarse sobre la base de un convenio firmado entre las Partes.
4. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra Parte por la vía diplomática y tendrá efecto seis (6) meses después de la fecha de tal notificación.
5. Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables, aun después de la terminación de su vigencia, a los contratos celebrados durante la misma pero que aun estén pendientes de cumplimiento.

Hecho en Hanoi el 19 de noviembre de 2001, en dos originales en los idiomas español, vietnamita e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Riquelme', written over a horizontal line.

Por el Gobierno de la
República Socialista de Vietnam

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Hoang Thue', written over a horizontal line.

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ ÁC-HEN-TI-NA
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ HỢP TÁC SỬ DỤNG NĂNG LƯỢNG HẠT NHÂN
VÌ MỤC ĐÍCH HOÀ BÌNH

Chính phủ Cộng hoà Ác-hen-ti-na và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam dưới đây được gọi là "hai Bên";

Xuất phát từ mối quan hệ hữu nghị truyền thống giữa hai nước và mong muốn tiếp tục mở rộng hợp tác trong việc sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hoà bình phù hợp với các luật và qui định của mỗi Bên;

Xét rằng "Hiệp định về Hợp tác Khoa học và Công nghệ giữa Cộng hoà Ác-hen-ti-na và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam", ký ngày 17 tháng 02 năm 1997;

Thừa nhận quyền của tất cả các nước đối với việc phát triển sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hoà bình cũng như quyền có công nghệ hạt nhân cho mục đích đó;

Nhận thức rằng việc phát triển năng lượng hạt nhân vì mục đích hoà bình là một bước quan trọng trong việc thúc đẩy sự phát triển kinh tế và xã hội cho nhân dân hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

Hai Bên sẽ khuyến khích tăng cường hợp tác trong việc phát triển sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hoà bình, phù hợp với các nhu cầu và hướng ưu tiên trong chương trình hạt nhân quốc gia của hai Bên.

ĐIỀU 2

Hai Bên thoả thuận hợp tác cụ thể trong các lĩnh vực sau:

1. Nghiên cứu và phát triển công nghệ lò phản ứng;
2. Xử lý và quản lý chất thải phóng xạ;
3. Nghiên cứu và sản xuất thiết bị hạt nhân;
4. Sản xuất và sử dụng đồng vị phóng xạ;
5. Bảo vệ phóng xạ và an toàn hạt nhân;
6. Các hướng công nghệ khác về sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hoà bình mà hai bên cùng quan tâm.

ĐIỀU 3

Hợp tác quy định ở Điều 2 sẽ được thực hiện thông qua các hình thức hoạt động sau:

1. Trợ giúp lẫn nhau trong đào tạo cán bộ khoa học và kỹ thuật;
2. Trao đổi chuyên gia;
3. Trao đổi giảng viên cho các khoá đào tạo và hội thảo;
4. Trợ cấp lương và học bổng;
5. Tham khảo lẫn nhau về các vấn đề khoa học và công nghệ;
6. Thành lập các nhóm làm việc hỗn hợp để tiến hành các nghiên cứu và các dự án cụ thể về nghiên cứu khoa học và phát triển công nghệ;
7. Cung cấp cho nhau thiết bị và dịch vụ liên quan đến các lĩnh vực đã đề cập ở trên;
8. Trao đổi thông tin liên quan đến các lĩnh vực đã đề cập ở trên;

9. Các dạng thoả thuận hợp tác khác trong khuôn khổ cơ chế này được đề cập trong Điều 5.

ĐIỀU 4

Để thực hiện Hiệp định này, hai Bên chỉ định các Cơ quan đại diện sau đây:

Về phía Cộng hoà Ác-hen-ti-na: Ủy ban Năng lượng Nguyên tử Quốc gia (CNEA) và Cơ quan Pháp quy Hạt nhân (ARN),

Về phía Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam: Viện Năng lượng Nguyên tử Việt Nam (VAEC).

ĐIỀU 5

Các Cơ quan đại diện có thể ký kết các thoả thuận riêng rẽ quy định những điều kiện hợp tác cụ thể, quyền và nghĩa vụ thực hiện phù hợp với Hiệp định này.

ĐIỀU 6

Hai Bên có thể tự do sử dụng bất kỳ thông tin nào đã được trao đổi phù hợp với các điều khoản của Hiệp định này, trừ trường hợp khi Bên cung cấp thông tin đã thông báo trước bằng văn bản với Bên kia về việc hạn chế và giữ quyền sử dụng hoặc chuyển giao thông tin đó. Nếu thông tin hoặc tài liệu dự định trao đổi được bảo hộ bởi một bằng sáng chế của một trong hai Bên, thì các điều kiện sử dụng và chuyển giao chúng phải tuân thủ các luật và quy định tương ứng.

ĐIỀU 7

Hai Bên sẽ tạo điều kiện, phù hợp với các luật và quy định tương ứng của mình, cho việc chuyển giao vật liệu hạt nhân, thiết bị, công nghệ và các dịch vụ cần thiết để tiến hành các hoạt động hợp tác về sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hoà bình tương ứng với Hiệp định này.

ĐIỀU 8

Việc hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này chỉ được tiến hành vì mục đích hoà bình. Bất cứ vật liệu hoặc thiết bị nào cung cấp cho nhau, vật liệu hoặc vật liệu hạt nhân sử dụng trong các thiết bị được cung cấp theo Hiệp định này chỉ được sử dụng vì mục đích hoà bình và phải tuân thủ các quy tắc bảo đảm của Cơ quan Năng lượng Nguyên tử Quốc tế. Hai Bên không được chuyển giao cho bất cứ một bên thứ ba nào vật liệu, thiết bị hoặc công nghệ đã nhận được theo Hiệp định này, trừ khi đã có thoả thuận bằng văn bản giữa hai Bên trước khi chuyển giao.

Hai Bên phải có những biện pháp bảo vệ thích hợp chống mất cắp đối với những vật liệu được chuyển giao theo Hiệp định này, với mức độ bảo vệ không thấp hơn mức độ đã được khuyến cáo trong tài liệu INFCIRC/225/Rev.2 của Cơ quan Năng lượng Nguyên tử Quốc tế.

ĐIỀU 9

Hai Bên sẽ khuyến khích hợp tác giữa các cơ quan tham gia trong việc thực thi Hiệp định này và thông báo cho nhau về tiến độ thực hiện các dự án trong khuôn khổ Hiệp định này.

ĐIỀU 10

Hai Bên sẽ tham khảo lẫn nhau về những vấn đề có tầm cỡ quốc tế liên quan tới việc sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hoà bình mà hai bên cùng quan tâm.

ĐIỀU 11

Bất cứ bất đồng nào nảy sinh do giải thích hoặc thực thi Hiệp định này phải được giải quyết thân thiện thông qua bàn bạc hoặc thương lượng giữa hai Bên.

ĐIỀU 12

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng về việc hoàn thành các thủ tục pháp lý của mỗi Bên để Hiệp định có hiệu lực.

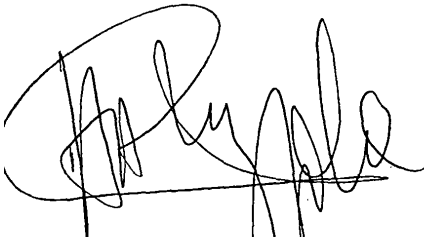
2. Hiệp định này sẽ có giá trị trong thời gian mười (10) năm và tự động được kéo dài thêm mỗi lần năm (5) năm nữa.

3. Hiệp định này có thể được bổ sung hoặc sửa đổi theo sự thoả thuận bằng văn bản của hai Bên.


4. Hiệp định này có thể chấm dứt bất kỳ thời gian nào nếu một Bên có thông báo bằng văn bản cho Bên kia qua đường ngoại giao và việc chấm dứt sẽ có hiệu lực sau sáu (6) tháng kể từ ngày có thông báo trên.

5. Các điều khoản của Hiệp định vẫn có thể được áp dụng, thậm chí sau khi Hiệp định đã chấm dứt, đối với các hợp đồng được ký kết trong thời gian Hiệp định còn giá trị.

Làm tại Hà Nội ngày 19 tháng 11 năm 2001 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Tây-ban-nha, tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau thì bản tiếng Anh là quyết định.



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ ÁC-HEN-TI-NA



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients des relations traditionnelles d'amitié entre les deux pays et de leur volonté continue de développer la coopération dans les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément aux lois et règlements de chaque Partie,

Rappelant « l'Accord entre la République argentine et la République socialiste du Vietnam concernant la coopération scientifique et technologique », signé le 17 février 1997,

Reconnaissant les droits qu'ont tous les États de développer des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire ainsi que le droit d'être détenteurs de la technologie nucléaire à de telles fins,

Conscients du fait que le développement de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques constitue un pas important favorisant le développement économique et social de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent la promotion de la coopération en matière de développement des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, conformément aux besoins et aux priorités de leurs programmes nucléaires nationaux.

Article 2

Les Parties conviennent de coopérer, en particulier, dans les secteurs suivants :

1. Recherche et développement de la technologie des réacteurs nucléaires;
2. Traitement et gestion des déchets radioactifs;
3. Recherche et production d'équipements nucléaires;
4. Production de radio-isotopes et leurs applications;
5. Radioprotection et surété nucléaire;
6. Autres aspects technologiques des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire que les Parties pourront considérer comme présentant un intérêt mutuel.

Article 3

La coopération stipulée à l'article 2 aura lieu sous les formes suivantes :

1. Assistance réciproque dans le domaine de l'éducation et de la formation du personnel scientifique et technique;
2. Échange d'experts;
3. Échange de conférenciers aux fins de cours et de séminaires;
4. Rémunérations et bourses d'étude;
5. Consultations réciproques sur des problèmes scientifiques et technologiques;
6. Création de groupes de travail conjoints chargés d'études spécifiques et de programmes de recherche scientifique et de développement technologique;
7. Fourniture réciproque d'équipement et de services ayant rapport avec les domaines susmentionnés;
8. Échange d'informations ayant trait aux domaines susmentionnés;
9. Autres formes de coopération convenues entre les Parties dans le cadre des mécanismes prévus à l'article 5.

Article 4

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties ont désigné les agents exécutifs suivants :

Pour la République argentine : la Commission nationale de l'énergie atomique (CNEA) et l'Autorité de réglementation nucléaire (ARN);

Pour la République socialiste du Vietnam, la Commission de l'énergie atomique du Vietnam (VAEC).

Article 5

Les agents exécutifs auront la faculté de conclure des accords distincts, fixant les conditions particulières de coopération ainsi que les droits et obligations concernant la mise en œuvre du présent Accord.

Article 6

Les Parties pourront utiliser librement tout élément d'information échangé conformément aux dispositions du présent Accord, excepté dans les cas où la Partie communiquant ces informations aura auparavant fait connaître par écrit à l'autre Partie les restrictions et les réserves applicables à leur utilisation ou à leur transfert. Si les informations et les documents devant être échangés sont protégés par un brevet de l'une des Parties, les conditions de leur exploitation et de leur transfert seront sujettes à leurs lois et règlements respectifs.

Article 7

Conformément à leurs lois et règlements respectifs, les Parties faciliteront le transfert des matières nucléaires, de l'équipement, de la technologie et des services nécessaires à la réalisation des activités de coopération au titre du présent Accord dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Article 8

La coopération prévue dans le présent Accord ne sera menée qu'à des fins pacifiques. Tout matériel ou équipement fourni ou toute matière ou matière nucléaire utilisée dans la fabrication des équipements fournis en vertu de l'Accord seront utilisés à des fins pacifiques uniquement et seront soumis aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Les Parties ne peuvent transférer le matériel, l'équipement ou la technologie reçus dans le cadre du présent Accord à une tierce Partie, sauf si les Parties ont donné leur accord écrit avant le transfert.

Les Parties prennent les mesures propres à faire en sorte que la matière transférée en vertu du présent Accord soit physiquement protégée à un degré non inférieur à celui recommandé dans le document INFCIRC/225/Rev.2 de l'AIEA.

Article 9

Les Parties encouragent les agences participantes à coopérer à la mise en œuvre du présent Accord et se tiennent réciproquement informées de la progression des programmes exécutés en vertu du présent Accord.

Article 10

Les Parties se consultent l'une l'autre sur les questions dont elles traitent au niveau international, concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et présentant un intérêt commun à l'une et à l'autre.

Article 11

Tout différend en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par le biais de consultations mutuelles ou par négociation entre les Parties.

Article 12

1. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.
2. Le présent Accord sera valide pendant une période de dix (10) ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes additionnelles de cinq (5) ans.
3. Le présent Accord peut être complété ou amendé avec l'agrément écrit des Parties.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, en adressant une notification écrite à cet effet à l'autre Partie par la voie diplomatique, et cessera d'être en vigueur six (6) mois après la date de ladite notification.

5. Les dispositions du présent Accord sont applicables, même après son expiration, eu égard aux contrats conclus au cours de sa validité et non encore échus.

FAIT à Hanoï, le 19 novembre 2001, en deux originaux, chacun d'entre eux en langues espagnole, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam :

No. 47418

**Argentina
and
Tunisia**

Framework Agreement on cooperation between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Argentine Republic in the field of agriculture. Tunis, 19 November 2008

Entry into force: *20 August 2009 by notification, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Tunisie**

Accord cadre de coopération entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République argentine dans le domaine agricole. Tunis, 19 novembre 2008

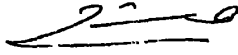
Entrée en vigueur : *20 août 2009 par notification, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

حرر هذا الاتفاق بتونس، في 19 نوفمبر 2008 في نظيرين أصليين باللغات الإسبانية والعربية والفرنسية ، تتساوى جميعها في الحجية. وفي صورة الاختلاف في تأويل هذا الاتفاق، يقع الاعتماد على النسخة المحررة باللغة الفرنسية.

عن حكومة الجمهورية التونسية



عن حكومة جمهورية الأرجنتين



- تبادل زيارات الخبراء للإطلاع على النتائج العلمية و العملية في مجال الحجر الزراعي و حماية النباتات.

7- الأغذية :

- تبادل المعلومات والتجارب حول تقنيات تحويل و تسمين و تغليب المنتجات الفلاحية.
- تبادل المعلومات حول نظام مراقبة الأغذية في البلدين قصد تحسينه.
- تنمية التعاون بين الباعثين الخواص في مجالات تحويل المنتجات الفلاحية.

الفصل 2

يعمل الطرفان على إعداد برامج أنشطة تعاون مستقبلية في المجالات المذكورة أعلاه وفي مجالات أخرى يتفق عليها الطرفان وذات اهتمام مشترك.

الفصل 3

يعمل الطرفان على النهوض بالشراكة في مجالي الفلاحة والصناعات الغذائية وذلك عبر تنظيم معارض وأيام إعلامية و أنشطة أخرى تمكن المتدخلين الخواص بالبلدين من تبادل المعلومات حول فرص الاستثمار المتاحة في البلدين.

الفصل 4

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بداية من تاريخ تلقي الإشعار الثاني الذي يعلم بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر بإتمام الإجراءات الداخلية.

يمكن مراجعة هذا الاتفاق بتراضي الطرفين وعند طلب أحدهما ذلك. وتدخل التنقيحات المتوصل إليها حيز التنفيذ طبقا للإجراءات الواردة بالفقرة الأولى من هذا الفصل.

يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات تجدد ضمنا. يمكن لكل طرف، في أي وقت، إشعار الطرف الآخر كتابيا عبر الطرق الدبلوماسية بقراره إنهاء العمل بهذا الاتفاق.

في حالة الإلغاء، تبقى إجراءات هذا الاتفاق سارية المفعول بالنسبة للبرامج والمشاريع التي هي في قيد التنفيذ حتى يتم إنهائها، إلا إذا تم الاتفاق بين الطرفين على غير ذلك.

2- تربية الماشية وزراعة الأعلاف

- تبادل التجارب في مجالات تسمين العجول و الأغنام ، جودة هيكل الذبائح، الاسترسال والمتابعة الصحية عند الأغنام والأبقار، تنظيم المهنة ووضع عناصر مرجعية تقنية اقتصادية.
- تبادل التجارب في مجال إنتاج الأعلاف (الأصناف المستعملة في تحسين المراعي، تقنيات المحافظة على الموارد العلفية،...) واستعمال مخلفات الصناعات الغذائية كأعلاف.

3- المياه والري

- تبادل التجارب والمعلومات المتعلقة بالتقنيات الحديثة للري، خاصة تقنيات الري السطحي(تقنيات الاقتصاد في المياه) واستعمال المياه المالحة والمياه المستعملة المعالجة لأغراض فلاحية.
- تبادل التجارب حول التصرف في الجفاف.

4- الغابات والتصحر

- تبادل التجارب والمعلومات في المجالات التالية :
- أ- التسمية الغابية
- ب- الوقاية ومقاومة الحرائق الغابية
- ج- مقاومة التصحر والتهوض بالفلاحة في المناطق الصحراوية

5- الصحة الحيوانية

- تبادل المعطيات حول الطب البيطري بهدف حماية الحيوانات من الأمراض المعدية وحماية الماشية والصحة العمومية من أي نوع من المخاطر.
- تبادل المعلومات المتعلقة بمسائل الصحة الحيوانية طرق إنتاج وإعداد وتحويل المنتوجات من اصل حيواني.
- تبادل زيارات الأطباء البياطرة المختصين والفنيين للاستفادة المتبادلة من الإنجازات العلمية والفنية في مجال الطب البيطري.

6- الانتاج النباتي وحماية النباتات

- أ- الإنتاج النباتي :
- تبادل المعلومات والتجارب حول التقنيات الزراعية الجديدة والفلاحة التي تعتمد على الوسائل التكنولوجية الدقيقة.
- ب- الصحة النباتية:
- تبادل المعلومات المتعلقة بإجراءات المراقبة و استئصال الآفات و الأمراض الخاضعة للحجر الزراعي ومراقبة الصحة النباتية ،

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق إطاري للتعاون

بين

حكومة جمهورية الأرجنتين و حكومة الجمهورية التونسية
في المجال الفلاحي

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة الجمهورية التونسية، المشار إليهما فيما يلي بالطرفين :

بعد الإطلاع على الاتفاق الإطاري للتعاون في مجالي الفلاحة والصناعات الغذائية بين حكومة الجمهورية التونسية وحكومة جمهورية الأرجنتين، الموقع ببيونس أيرس ، بتاريخ 25 مارس 1997،

وعيا بأهمية الدور الذي تلعبه الفلاحة والتنمية الريفية في تطوير اقتصاد بلديهما،

اعتبارا لأهمية إرساء تعاون بين هيئات ومؤسسات البلدين المعنية بالبحوث الفلاحية والتنمية الريفية،

رغبة منهما في تطوير التعاون الاقتصادي والعلمي والتكنولوجي في مجالات الفلاحة وتربية الماشية والتنمية الريفية وكل القطاعات الأخرى ذات الاهتمام المشترك بين الطرفين،

اتفقتا على ما يلي:

الفصل 1

يهدف هذا الاتفاق إلى دعم و النهوض بالتعاون الثنائي العلمي والتكنولوجي والاقتصادي في مجالات الفلاحة والتنمية الريفية وخاصة في المجالات التالية.

1- البحث الفلاحي :

يعمل الطرفان على تدعيم علاقات التعاون بين مؤسسات البلدين المكلفة بالبحث في مجالات البيوتكنولوجيا والإنتاج الفلاحي والتنمية الريفية و التصرف في الموارد الطبيعية وذلك عبر تبادل التجارب ونتائج البحوث و النشربات والزيارات العلمية للباحثين.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD CADRE DE COOPERATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE
DANS LE DOMAINE AGRICOLE**

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Tunisienne, désignés ci-après "les parties" :

Vu l'accord Cadre de Coopération Agricole et Agro-alimentaire entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Tunisienne, signé à Buenos Aires, le 25 Mars 1997.

Conscients de l'importance du rôle que jouent l'agriculture et le développement rural dans le développement économique de leurs pays,

Considérant l'intérêt d'une collaboration entre les organismes et les institutions concernés des deux pays par la recherche agricole et le développement rural,

Désirant développer la coopération économique, scientifique et technologique dans les domaines de l'agriculture, de l'élevage, et du développement rural et tout autre domaine d'intérêt mutuel pour les deux parties.

Ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE I

Le présent accord a pour objectif la promotion et le renforcement de la coopération bilatérale scientifique, technologique et économique dans les domaines agricole et du développement rural, notamment en ce qui concerne les volets suivants:

1- RECHERCHE AGRICOLE

Les deux parties œuvrent à renforcer les relations de coopération entre leurs institutions de recherche dans les domaines de la biotechnologie, de production agricole, du développement rural et de la gestion des ressources naturelles, à travers l'échange d'expériences, de résultats de recherche, de publications et de séjours scientifiques des chercheurs.

2- ELEVAGE ET CULTURES FOURRAGERES

- Echange d'expériences dans les domaines de l'engraissement des bovins et des ovins, la qualité des carcasses, la traçabilité au niveau de la viande bovine et ovine, l'organisation de la profession et la mise en place des référentiels technico-économiques

- Echange d'expériences dans le domaine de la production fourragère (variétés utilisées dans l'amélioration pastorale, techniques de conservations de fourrages,...) et l'utilisation des sous-produits agro-industriels comme fourrages.

3- EAU ET IRRIGATION

- Echange d'expériences et d'informations concernant les techniques modernes d'irrigation, notamment l'irrigation de surface (techniques d'économie d'eau) et l'utilisation des eaux salines et des eaux usées traitées à des fins agricoles.
- Echanges d'expériences dans le domaine de la gestion de la sécheresse.

4- FORESTERIE ET DESERTIFICATION

Echange d'expériences et d'informations dans les domaines ci-après :

- A. Développement forestier ;
- B. Prévention et lutte contre les incendies de forêts ;
- C. Contrôle de la désertification et promotion de l'agriculture dans les zones désertiques.

5- SANTE ANIMALE

- L'échange de connaissances de médecine vétérinaire en vue de protéger les animaux contre les maladies transmissibles et de défendre les cheptels et la santé publique contre tout autre danger particulier;
 - L'échange d'informations relatives aux aspects sanitaires des méthodes de production, de préparation et de transformation des produits d'origine animale.
- L'échange de spécialistes vétérinaires et de techniciens afin de s'informer mutuellement sur les réalisations scientifiques et techniques en matière de médecine vétérinaire.

6- PRODUCTION VEGETALE ET PROTECTION DES PLANTES

A. Production végétale

- Echanges d'information et d'expériences sur les nouvelles techniques culturales et l'agriculture de précision.

B. Phytosanitaire

- L'échange d'informations relatives aux mesures de contrôle et d'éradication des ravageurs et maladies relevant de la quarantaine végétale Quarantaine, analyse phytosanitaire,
- L'échange des visites d'experts dans le but de s'informer des résultats scientifiques et pratiques dans le domaine de la quarantaine et de la protection des végétaux.

7- Aliment

- Echange d'information et d'expertise sur les techniques de transformation, de valorisation et de conditionnement des produits agricoles.

- Echange d'information sur le système de contrôle des aliments dans les deux pays dans l'objectif de l'améliorer.
- Promouvoir la coopération entre les opérateurs privés dans les domaines de la transformation des produits agricoles.

ARTICLE II

Les deux parties élaborent des programmes d'actions futures de coopération couvrant les domaines pré-cités et tout autre domaine convenu entre les deux parties et présentant un intérêt mutuel.

ARTICLE III

Les deux parties œuvrent pour la promotion du partenariat agricole et agro-alimentaire, à travers l'organisation de foires, de journées d'information et autres activités permettant aux opérateurs privés des deux pays de s'informer sur les opportunités d'investissement qui existent dans les deux pays.

ARTICLE IV

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la deuxième des deux notifications par laquelle l'une des parties informe l'autre Partie de l'accomplissement des procédures internes.

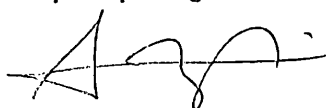
Le présent Accord peut être révisé d'un commun accord et à la demande de l'une des deux Parties. Les modifications adoptées entrent en vigueur conformément aux procédures prévues à l'alinéa premier du présent article.

Il demeure valable pour une durée de cinq ans renouvelable par tacite reconduction. Chaque partie peut, à n'importe quel moment, communiquer par la voie diplomatique à l'autre partie sa décision par écrit de mettre fin au présent Accord.

Cette dénonciation n'entrave pas l'exécution des programmes et projets en cours de réalisation jusqu'à leur achèvement, sauf si les deux Parties en conviennent autrement.

Fait à Tunis, le 19 novembre 2008 en deux exemplaires originaux en langues arabe, française et espagnole, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte en langue française prévaudra.

**Pour le Gouvernement
de la République Argentine**



**Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO MARCO DE COOPERACION
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA TUNECINA
EN EL AREA AGRICOLA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Tunecina en adelante, "las Partes":

Considerando el acuerdo Marco de Cooperación Agrícola y Agroalimentario entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Tunecina, firmado en Buenos Aires, el 25 de marzo de 1997.

Conscientes de la importancia del rol que juega la agricultura y el desarrollo rural en el desarrollo económico de ambos países,

Considerando el interés de una colaboración entre los organismos y las instituciones de los dos países implicadas en la investigación agrícola y el desarrollo rural,

Deseando desarrollar la cooperación económica, científica y tecnológica en las áreas de la agricultura, de la ganadería, y del desarrollo rural y de toda otra área de interés mutuo para las dos Partes.

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El presente acuerdo tiene por objetivo la promoción e incremento de la cooperación bilateral científica, tecnológica y económica en las áreas agrícolas y de desarrollo rural, principalmente en lo que se refiere a los siguientes temas:

1- INVESTIGACION AGRICOLA

Las dos partes trabajaran para consolidar las relaciones de cooperación entre instituciones de investigación en las áreas de la biotecnología, de la producción agrícola, del desarrollo rural y de la gestión de recursos naturales, a través del intercambio de experiencias, de resultados de la investigación, publicaciones y estadías científicas de los investigadores.

2- GANADERIA Y CULTIVOS FORRAJEROS

- Intercambio de experiencias en las áreas del engorde de bovinos y ovinos, la calidad de las carcasas, la trazabilidad a nivel de carne bovina

y ovina, la organización de la profesión y el establecimiento de referentes técnico-económicos.

- Intercambio de experiencias en el área de la producción forrajeras (variedades utilizadas en la mejora pastoral, en las técnicas de conservación de forrajes,.....) y el uso de subproductos agro-industriales como forrajes.

3- AGUA Y RIEGO

- Intercambio de experiencias y de informaciones relativas a las técnicas modernas de irrigación, particularmente el riego de superficie (Técnicas de economía del agua) y el uso de aguas salinas y de aguas servidas tratadas para fines agrícolas.
- Intercambio de experiencias sobre la gestión de la sequía.

4- FORESTACION Y DESERTIFICACION

- Intercambio de experiencias e informaciones en materia de:
 1. Desarrollo forestal
 2. Prevención y lucha contra los incendios de los bosques.
 3. Control de la desertificación y promoción de la agricultura en las zonas desérticas.

5- SALUD ANIMAL

- Intercambio de conocimientos en medicina veterinaria para proteger los animales contra las enfermedades transmisibles, así como defender los rebaños y la salud pública contra todo otro peligro particular:
- Intercambio de informaciones relativas a los aspectos sanitarios de los métodos de producción, de preparación y de transformación de los productos de origen animal.
- Intercambio de especialistas veterinarios y de técnicos para que se informen mutuamente sobre los logros científicos y técnicos en materia de medicina veterinaria.

6- PRODUCCION VEGETAL Y PROTECCION DE PLANTAS

A. Producción vegetal

- Intercambio de información y de experiencias sobre las nuevas tecnologías de cultivos y la agricultura de precisión

B. Temas fitosanitarios

Intercambio de informaciones respecto de las medidas de control y de erradicación de plagas y enfermedades relacionadas con la cuarentena vegetal y el análisis fitosanitario.

Intercambio de visitas de expertos con el objetivo de informarse de los resultados científicos y prácticos relativos a la cuarentena y a la protección vegetal.

7- ALIMENTOS

- Intercambio de información y de evaluaciones sobre las técnicas de transformación, de agregado de valor y de acondicionamiento de los productos agrícolas.
- Intercambio de información respecto de los sistemas de control de alimentos de ambos países a fin de incorporar mejoras.
- Promover la cooperación de los sectores privados en lo que se refiere al procesamiento de productos agrícolas

ARTICULO II

Las dos partes elaboraran programas de acciones futuras de cooperación, abarcando las áreas precitadas y en toda otra área convenida entre las dos partes y que presenten interés mutuo.

ARTICULO III

Las dos partes trabajaran en la promoción de la asociación agrícola y agroalimentaria, a través de la organización de ferias, jornadas de información y otras actividades que permitan a los operadores privados de los dos países informarse sobre las oportunidades de inversión que existen entre los dos países.

ARTICULO IV

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la recepción de la segunda de las dos notificaciones por la cual una de las Partes informa a la otra Parte del cumplimiento de los procedimientos internos.

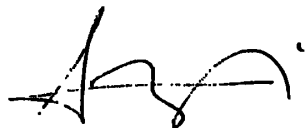
El presente Acuerdo puede ser revisado de común acuerdo y bajo pedido de una de las Partes. Las modificaciones adoptadas entran en vigor, según los procedimientos previstos en el punto primero del presente artículo.

Permanece válido por una duración de cinco años, renovable por tácita reconducción. Cada Parte puede, en cualquier momento, comunicar por vía diplomática a la otra parte su decisión de poner fin al presente acuerdo.

Esta denuncia no afectará la ejecución de los programas, ni de los proyectos en curso de realización hasta su terminación, salvo si las dos Partes convienen otra cosa.

Hecho en Túnez, el 19 de noviembre de 2008 en dos ejemplares originales en árabe, francés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá el texto en francés.

**Por el Gobierno
de la República Argentina**



**Por el Gobierno
de la República Tunecina**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as "the Parties",

Having regard to the Framework Agreement on Agricultural and Agri-food Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Tunisia, signed at Buenos Aires on 25 March 1997,

Aware of the importance of the role of agriculture and rural development in the economic development of their countries,

Considering the utility of collaboration between the agencies and institutions concerned with agricultural research and rural development in the two countries,

Desiring to develop economic, scientific and technological cooperation in the fields of agriculture, animal husbandry and rural development as well as in any other area of mutual interest to the two Parties,

Have agreed as follows:

Article I

The objective of this Agreement is to promote and strengthen bilateral scientific, technological and economic cooperation in the fields of agriculture and rural development, especially as they relate to the following aspects:

Agricultural research

1. The two Parties shall work to strengthen the cooperative relations between their research institutions in the fields of biotechnology, agricultural production, rural development and natural resource management, through the exchange of experience, research results, publications, and scientific internships for researchers.

2. Animal husbandry and forage crops

- Sharing of experience in cattle and sheep feeding, carcass quality, traceability of beef and sheep meat, organization of the profession and establishment of technical and economic benchmarks;

- Sharing of experience in forage crop production (varieties used in pasture improvement, forage conservation techniques, etc.) and the use of agro-industrial by-products as forage.

3. Water and irrigation

- Sharing of experience and information in modern irrigation techniques, especially surface irrigation (water saving techniques) and the use of saline water and treated wastewater for agricultural purposes;

- Sharing of experience in drought management.

4. Forestry and desertification

- Sharing of experience and information in the following fields:

A. Forestry development;

B. Forest fire prevention and control;

C. Control of desertification and promotion of agriculture in desert zones.

5. Animal health

- Sharing of veterinary medical know-how in order to protect animals against transmissible diseases and to protect livestock and public health from any other particular danger;

- Sharing of information on the health aspects of methods of production, preparation and processing of animal products;

- Exchange of veterinary specialists and technicians to foster mutual familiarity with scientific and technical achievements in veterinary medicine.

6. Crop production and plant protection

A. Crop production

- Sharing of information and experience relating to new crop production techniques and precision agriculture.

B. Phytosanitary

- Sharing of information on measures to control and eradicate pests and diseases that involve plant quarantine and phytosanitary analysis;

- Exchange of visits by experts to enhance familiarity with scientific and practical results in the area of plant quarantine and protection.

7. Food

- Sharing of information and expertise with respect to techniques for the processing, upgrading and packaging of agricultural products;

- Sharing of information on the food control system in the two countries, with a view to improving it;

- Promotion of cooperation between private operators in the processing of agricultural products.

Article II

The two Parties shall prepare programmes of action for future cooperation covering the areas cited above, and any other area agreed by the two Parties as being of mutual interest.

Article III

The two Parties shall work to promote agricultural and agri-food partnership, by organizing fairs, information sessions and other activities where private operators of the two countries can inform themselves about investment opportunities in the two countries.

Article IV

This Agreement shall enter into force on the date of reception of the second of the two notifications whereby each Party informs the other that it has completed its domestic procedures.

This Agreement may be amended by mutual agreement and at the request of either of the Parties. Such amendments shall become effective in accordance with the procedures stipulated in the first paragraph of this article.

This Agreement shall be valid for a period of five years, renewable by tacit consent. Either Party may, at any time, communicate to the other Party in writing, via the diplomatic channel, its decision to terminate this Agreement.

This termination shall not impede the implementation of programmes and projects under way, unless the two Parties agree otherwise.

DONE at Tunis, on 19 November 2008, in two original copies in the Arabic, French and Spanish languages, the three texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Republic of Tunisia:

No. 47419

—
**Argentina
and
Iceland**

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Iceland concerning the suppression of visa requirements. Reykjavik, 1 August 2001, and Buenos Aires, 28 September 2001

Entry into force: *28 September 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

—
**Argentine
et
Islande**

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Islande concernant la suppression des formalités de visas. Reykjavik, 1^{er} août 2001, et Buenos Aires, 28 septembre 2001

Entrée en vigueur : *28 septembre 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Dear Minister,

I have the honour to address Your Excellency on behalf of the Government of Iceland, in order to propose the conclusion of an Agreement between the Government of Iceland and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", to suppress the visas from valid passports, in the following terms:

1.-A. Nationals of the Republic of Iceland holding valid passports of their country may enter the Argentine Republic without a visa for stays of up to three months within a period of six months.

B. In the case of ordinary passports, the exemption of visa requirement will be applied only to nationals of the Republic of Iceland who travel to the Argentine Republic for tourist, business, sports, artistic or scientific purposes, provided such activities are not paid.

2.-A. Nationals of the Argentine Republic holding valid passports of their country may enter the Republic of Iceland without a visa for stays of up to three months within a period of six months.

This period of three months commences on the date of first entry into the territory of one of the States which has brought into force the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of controls at the common borders.

B. In the case of ordinary passports, the exemption of a visa requirement will be applied only to nationals of the Argentine Republic who travel to the Republic of Iceland for tourist, business, sports, artistic or scientific purposes, provided that such activities are not paid.

3.-A. This Agreement does not exempt nationals of each Contracting Party from complying with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party concerning entry, residence - temporary or permanent - and work.

B. In the case of diplomatic, official or service passports, the exemption of visa requirement does not exclude the corresponding accreditation in the territory of the host country, in accordance with Article 10 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and Article 11 of the Vienna Convention on Consular Relations.

4. Each Contracting Party reserves the right to refuse entry or stay on its territory to nationals of the other Contracting Party that are considered undesirable.

5. Each Contracting Party shall admit without any formality, into its territory, any of its citizens.

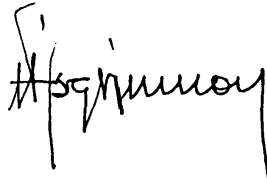

6. Each Contracting Party may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, on grounds of the protection of state security, public order or public health. Such suspension shall be notified within 48 hours to the other Contracting Party, through diplomatic channels.

7. The present Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain valid thirty (30) days following the date one of the Contracting Parties has notified the other Contracting Party, through diplomatic channels, its intention to terminate it.

Should the foregoing be acceptable for the Government of the Argentine Republic, this note and Your Excellency's confirmation note, shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Argentine Republic on the Suppression of Visa Requirements and shall be valid from the date of your note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Reykjavik, 1 August 2001

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. Gunnarsson', written in a cursive style.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Vanaja', written in a cursive style.

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 28 SET. 2001

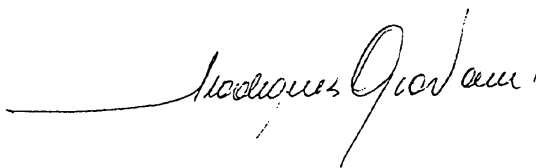
Excellency:

I have the honour to refer to your Note of 1 August 2001 on the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Argentine Republic to suppress the visas from valid passports of both countries which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to confirm the acceptance of the above-mentioned Note which, together with this Note, constitutes, between our two Governments, an Agreement which will enter into force in the manner provided for under the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



To the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Iceland
Mr. Halldor ASGRIMSSON
REYKJAVIK

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Reykjavik, le 1^{er} août 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous afin de proposer, au nom du Gouvernement d'Islande, qu'un Accord entre le Gouvernement d'Islande, et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») relatif à la suppression des formalités de visas pour les passeports en cours de validité soit conclu comme suit :

1. A. Les ressortissants de la République d'Islande détenteurs d'un passeport valide peuvent entrer sur le territoire de la République argentine et y séjourner sans avoir obtenu un visa à l'avance à condition que leur séjour n'excède pas trois mois au sein d'une période de six mois.

B. Dans le cas de passeports ordinaires, la suppression des formalités de visas s'appliquera uniquement aux ressortissants de la République d'Islande qui se rendent dans la République argentine à des fins touristiques, sportives, artistiques ou scientifiques ou pour affaires, à condition que ces activités ne soient pas rémunérées.

2. A. Les ressortissants de la République argentine détenteurs d'un passeport valide peuvent entrer sur le territoire de la République d'Islande et y séjourner à condition que leur séjour n'excède pas trois mois au sein d'une période de six mois.

Cette période de trois mois débute à la date de la première admission sur le territoire de l'un des États qui a donné effet à la Convention du 19 juin 1990 d'application de l'Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé le 14 juin 1985.

B. Dans le cas de passeports ordinaires, la suppression des formalités de visas s'appliquera uniquement aux ressortissants de la République argentine qui se rendent dans la République d'Islande à des fins touristiques, sportives, artistiques ou scientifiques ou pour affaires, à condition que ces activités ne soient pas rémunérées.

3. A. Le présent Accord n'autorise pas les ressortissants de chaque Partie contractante à se soustraire à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante relatives à l'entrée et au séjour (temporaire ou permanent) et au travail.

B. Dans le cas de passeports diplomatiques, officiels ou de service, la suppression des formalités de visas n'exclut pas l'accréditation correspondante sur le territoire du pays hôte, conformément à l'article 10 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et à l'article 11 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante qu'elle pourrait considérer indésirables.

5. Chaque Partie contractante s'engage à admettre sans formalité sur son territoire tout ressortissant de son pays.

6. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement les dispositions ci-dessus, en totalité ou en partie, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. La décision de suspension est notifiée à l'autre Partie contractante dans un délai de 48 heures, par la voie diplomatique.

7. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et demeure valide trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante par écrit de son intention de le dénoncer, par la voie diplomatique.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note et votre réponse constitueront un Accord conclu entre le Gouvernement de la République d'Islande et le Gouvernement de la République argentine sur la suppression des formalités de visas, qui entrera en vigueur à partir de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

M. HALLDOR ASGRIMSSON

Adalberto Rodríguez Giavarini

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTTE

Buenos Aires, le 28 Septembre 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 1^{er} août 2001 relative à la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de la République d'Islande et le Gouvernement de la République argentine pour la suppression des formalités de visas pour les passeports en cours, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous confirmer l'acceptation de la note précitée, qui, avec la présente Note, constitue entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur dans les conditions prévues par l'Accord.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

M. Halldor Asgrimsson
Ministre des Affaires étrangères
de la République d'Islande
Reykjavik

No. 47420

**Argentina
and
Israel**

Agreement between the Argentine Republic and the State of Israel on cooperation in the field of agriculture. Buenos Aires, 22 November 2006

Entry into force: *22 August 2008 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Israël**

Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture entre la République argentine et l'État d'Israël. Buenos Aires, 22 novembre 2006

Entrée en vigueur : *22 août 2008 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE STATE OF ISRAEL
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Argentine Republic and the State of Israel (hereinafter referred to as the "Parties"), in order to develop, promote and expand agricultural cooperation between the two countries.

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree to:

- (a) Join efforts, in order to contribute to the achievement of national and institutional goals of agricultural development.
- (b) Promote the exchange of technical and scientific knowledge, for the benefit of the agricultural sectors in countries, as well as the exchange of data on agricultural policies and their implementation.
- (c) Encourage cooperation between the respective associations and organizations from the agricultural sector in both countries.

Article 2

1. For the purpose of executing this Agreement, the competent authorities shall be:

For the State of Israel, the Ministry of Agriculture and Rural Development.

For the Argentine Republic, the Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and Food.

2. The responsible authorities may conclude Programs for the execution of this Agreement. The execution will be carried out within the limits of the Parties respective available budgets.
3. Unless otherwise agreed upon, each side shall bear its own expenses.

Article 3

The cooperation may include, inter alia:

- a) Training and extension in agriculture.
- b) Technology transfer. Agriculture development in arid and semi-arid areas.
- c) Exchange of information on agricultural science and technology.
- d) Promotion of private agrarian investments.
- e) Irrigation systems for extensive and intensive production systems, pressurized irrigation. Use of marginal water in irrigation systems.
- f) Post-harvest techniques and technologies.
- g) Upgrading of marketing systems for fresh agricultural products.
- h) Promotion of small and medium-sized agribusiness enterprises in the agricultural sector.
- i) Local development of rural communities (small and medium-sized farms).
- j) Training and exchange of information about research and development on biotechnology and biodiesel.
- k) Transfer of knowledge about credit systems for the agricultural sector.

Article 4

The Parties shall encourage cooperation through:

- a) The exchange of information on their agrarian laws, statistics and any other matters of interest.
- b) The exchange of information on their regulations concerning plant and animal products, including those related to sanitary and phytosanitary services.
- c) Training through the organization of courses, symposia, seminars, visits and other kinds of professional training in farming and agricultural topics.
- d) Programs for the exchange of technicians and researchers dealing with issues of mutual interest.
- e) Joint agricultural research, including the exchange of scientific and technical information.
- f) Any other form of cooperation whose aim is to encourage the development of agriculture in both countries as agreed by the Parties.

Article 5

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties, and shall enter into force in accordance with the procedures specified in Article 6.

Article 6

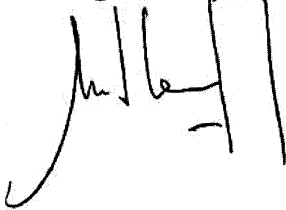
This Agreement shall enter into force upon reception of the last Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their respective internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. However, either Party may terminate this Agreement at any time by written notice of termination to the other Party through the diplomatic channels. In that case, this Agreement shall be terminated upon the expiry of six months as from the date of notification of termination.

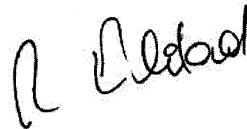
The termination of this Agreement shall not affect any programs in progress prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Buenos Aires, on the 22d. day of November, 2006; which corresponds to the 22 day of Kislev, 5767, in two original copies in the Spanish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Argentine Republic



For the Government of
the State of Israel



סעיף 5

ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון להסכם ייכנס לתוקף בהתאם לנהלים המפורטים בסעיף 6.

סעיף 6

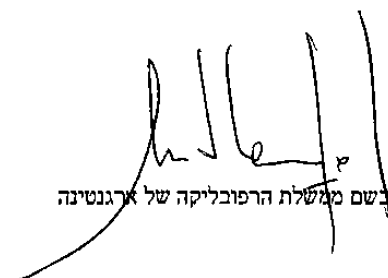
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה על הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מלא.

הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל, אולם כל צד רשאי להביאו לידי סיום בכל עת ע"י מתן הודעה על סיום בכתב לצד האחר בערוצים דיפלומטיים. במקרה זה יבוא ההסכם לידי סיום בתום שישה חודשים מתאריך ההודעה על הסיום.

סיום הסכם זה לא ישפיע על כל תכנית שהייתה בעיצומה לפני סיומו של הסכם זה, אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.

נעשה בבואנוס איירס, ביום 22 בנובמבר 2006, שהוא יום א' כסלו התשס"ז, בשני עותקי מקור, בשפות ספרדית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת מדינת ישראל


בשם ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

(י) הכשרה חילופי מידע בנוגע למחקר ופיתוח בנושאי ביוטכנולוגיה וביו-דיזל.

(יא) העברת ידע על מערכות אשראי למגזר החקלאות.

סעיף 4

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה באמצעות:

- (א) חילופי מידע על חוקי החקלאות שלהם, סטטיסטיקה וכל נושא אחר שיש בו עניין הדדי.
- (ב) חילופי המידע על תקנותיהם הנוגעות למוצרים מן הצומח והחי, כולל אלה המתייחסים לשירותים סניטריים ופיתוסניטריים.
- (ג) הכשרה באמצעות ארגון קורסים, סימפוזיונים, סמינרים, ביקורים וסוגים אחרים של הכשרה מקצועית בחקלאות ובנושאים חקלאיים.
- (ד) תכניות לחילופי טכנאים וחוקרים העוסקים בנושאים שיש בהם עניין הדדי.
- (ה) מחקר חקלאים משותף, כולל חילופי מידע מדעי וטכני.
- (ו) על צורה אחרת של שיתוף פעולה שמטרתה לעודד את פיתוח החקלאות בשתי המדינות כמוכם ע"י שני הצדדים.

3. אם לא הוסכם אחרת, כל צד ישא בהוצאותיו.

סעיף 3

שיתוף הפעולה יכלול, בין היתר:

- (א) הדרכה והכשרה בחקלאות.
- (ב) העברת טכנולוגיה. פיתוח חקלאי באזורים צחיחים וצחיחים-למחצה.
- (ג) חילופי מידע על המדע והטכנולוגיה של החקלאות.
- (ד) קידום השקעות חקלאיות פרטיות.
- (ה) מערכות השקיה למערכות ייצור אינטנסיבי ואקסטנסיבי. השקיה בלחץ. שימוש במים שוליים במערכות השקיה.
- (ו) שיטות וטכנולוגיות אחרי האסוף.
- (ז) שדרוג מערכות שיווק למוצאים חקלאיים טריים.
- (ח) קידום מיזמים קטנים ובינוניים של חקלאות עסקית במגזר החקלאות.
- (ט) פיתוח מקומי של קהילות כפריות (משקים קטנים ובינוניים).

הרפובליקה של ארגנטינה ומדינת ישראל (ייקראו להלן "הצדדים"), על מנת לפתח, לקדם ולהרחיב את שיתוף הפעולה החקלאי בין שתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים מסכימים:

- (א) לאחד מאמצים, על מנת לתרום להשגת יעדים לאומיים ומוסדיים של פיתוח חקלאי.
- (ב) לקדם חילופי ידע טכני ומדעי, לטובת המגזרים החקלאיים בשתי המדינות, וכן חילופי נתונים על מדיניות חקלאית ויישומה.
- (ג) לעודד שיתוף פעולה בין האיגודים והארגונים מהמגזר החקלאי בשתי המדינות.

סעיף 2

1. למטרות יישום הסכם זה, הרשויות המוסמכות תהיינה:

ברפובליקה של ארגנטינה, משרד החקלאות, משק החי, הדגה והמזון.

במדינת ישראל, משרד החקלאות ופיתוח הכפר.

2. הרשויות האחראיות רשאיות לעשות תכניות ליישום הסכם זה. היישום יתבצע במגבלות התקציבים הזמינים של כל אחד מהצדדים.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

הרפובליקה של ארגנטינה

לבין

מדינת ישראל

בדבר

שיתוף פעולה בתחום החקלאות

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL ESTADO DE ISRAEL
SOBRE
COOPERACION AGRICOLA

ACUERDO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL ESTADO DE ISRAEL
SOBRE COOPERACION AGRICOLA

La República Argentina y el Estado de Israel y (en adelante mencionados como las "Partes"), con el objeto de desarrollar, promover y extender la cooperación agrícola entre ambos países, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes acuerdan:

- (a) Aunar esfuerzos, a fin de contribuir al logro de objetivos de desarrollo agrícola, nacionales e institucionales.
- (b) Promover el intercambio de conocimientos técnicos y científicos, para beneficio de los sectores agrícolas de ambos países, así como el intercambio de datos sobre políticas agrícolas y su aplicación.
- (c) Fomentar la cooperación entre las respectivas asociaciones y organizaciones del sector agrícola en ambos países.

Artículo 2

1.- A los efectos de la ejecución del presente Acuerdo las autoridades competentes serán:

Por el Estado de Israel, el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural.

Por la República Argentina, la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos

2.- Las autoridades responsables podrán llevar a cabo programas para la ejecución de este Acuerdo. La ejecución se realizará dentro de los límites de los respectivos presupuestos de las Partes.

3.- A menos que se disponga lo contrario, cada Parte sufragará sus propios gastos.

Artículo 3

La cooperación incluirá, inter alia, las siguientes materias:

- (a) Capacitación y extensión agrícola.
- (b) Transferencia de tecnología. Desarrollo agropecuario en zonas áridas y semiáridas
- (c) Intercambio de información sobre ciencia y tecnología agrícola.
- (d) Promoción de inversiones agrícolas privadas.
- (e) Sistemas de riego para sistemas extensivos e intensivos, riego presurizado. Utilización de aguas marginales en sistemas de irrigación.
- (f) Técnicas y tecnologías post-cosecha.
- (g) Mejoramiento de los sistemas de comercialización para productos agrícolas frescos.
- (h) Promoción de empresas de agronegocios medianas y pequeñas en el sector agrícola.
- (i) Desarrollo local de comunidades rurales (pequeños y medianos agricultores).
- (j) Capacitación e intercambio en investigación y desarrollo en biotecnología y biodisel.
- (k) Transferencia de conocimientos concernientes a sistemas de crédito para el sector agrícola.

Artículo 4

La cooperación se podrá llevar a cabo en los siguientes términos:

- a) Intercambio de información sobre las leyes agrarias, estadísticas y cualquier otro tema de interés.
- b) Intercambio de información sobre las regulaciones concernientes a productos animales y vegetales, incluyendo aquellas relacionadas con los servicios sanitarios y fitosanitarios.
- c) Capacitación mediante cursos, organización de simposios, seminarios, visitas de estudios y otros tipos de capacitación profesional en temas agrícolas.
- d) Programas de intercambio de técnicos e investigadores en temas de interés mutuo.
- e) Investigación agrícola conjunta, incluyendo el intercambio de información científica y técnica.
- f) Cualquier otra forma de cooperación cuyo objetivo sea promover el desarrollo de la agricultura en los dos países, de conformidad con lo acordado entre las Partes.

Artículo 5

Este Acuerdo podrá enmendarse en cualquier momento con el consentimiento de ambas Partes y entrará en vigor de acuerdo a los procedimientos previstos en el Artículo 6.

Artículo 6

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última de las notas cursadas por la vía diplomática mediante las cuales las Partes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos para la entrada en vigor del mismo.

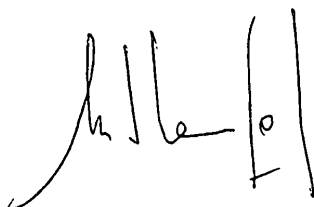
El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento mediante notificación escrita a la otra Parte por la vía

diplomática. En ese caso, el presente Acuerdo se dará por terminado una vez transcurridos seis meses a partir de la fecha de recepción de la notificación de la terminación.

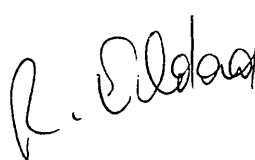
La terminación de este Acuerdo no afectará a los programas en curso de ejecución, salvo acuerdo en contrario entre las Partes.

Hecho en Buenos Aires, el 22 de noviembre de 2006, que corresponde al día 22 de Kislev de 5767, en dos copias originales en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en idioma inglés.

Por el Gobierno
de la República Argentina

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. Le. F.', written in a cursive style.

Por el Gobierno
del Estado de Israel.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. Eldad', written in a cursive style.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'ÉTAT D'ISRAËL

La République argentine et l'État d'Israël (ci-après dénommés les « Parties »), afin de développer, de promouvoir et d'étendre la coopération agricole entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties conviennent de :

- a) Joindre leurs efforts, afin de contribuer à la réalisation des objectifs nationaux et institutionnels du développement agricole;
- b) Promouvoir l'échange de connaissances techniques et scientifiques, au profit des secteurs de l'agriculture dans les pays, ainsi que l'échange de données sur les politiques agricoles et leur mise en œuvre;
- c) Encourager la coopération entre les associations et organisations respectives du secteur agricole dans les deux pays.

Article 2

1. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les autorités compétentes doivent être :

Pour l'État d'Israël, le Ministère de l'agriculture et du développement rural;

Pour la République argentine, le Secrétariat de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche et de l'alimentation.

2. Les autorités responsables sont habilitées à conclure des Programmes aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Cette mise en œuvre sera réalisée dans les limites des budgets respectifs disponibles des Parties.

3. Sauf disposition contraire, chaque Partie supporte les frais qu'elle a engagés.

Article 3

La coopération peut porter notamment sur les domaines suivants :

- a) La formation en agriculture et élargissement des connaissances en la matière;
- b) Le transfert de technologie (développement de l'agriculture dans des zones arides et semi-arides);
- c) L'échange de renseignements sur les sciences et les technologies agricoles;
- d) La promotion d'investissements agraires privés;

- e) Les systèmes d'irrigation destinés à une production extensive et intensive, irrigation sous pression. Utilisation de l'eau marginale dans les systèmes d'irrigation;
- f) Les techniques et technologies d'après récolte;
- g) La mise à niveau des systèmes de commercialisation pour les produits agricoles frais;
- h) La promotion du négoce agricole des petites et moyennes entreprises agro-industrielles dans le secteur de l'agriculture;
- i) Le développement local de communautés rurales (petites et moyennes fermes);
- j) La formation et l'échange de renseignements concernant les activités de recherche et de développement en matière de biotechnologie et de biodiesel;
- k) Le transfert des connaissances relatives aux systèmes de crédit dans le secteur agricole.

Article 4

Les Parties encouragent la coopération par le biais des activités suivantes :

- a) L'échange de renseignements sur leur législation agraire, leurs statistiques et sur tout autre sujet d'intérêt commun;
- b) L'échange de renseignements au sujet de leurs réglementations concernant les produits d'origine végétale ou animale, de même que des renseignements sur les services phytosanitaires et sanitaires de leur pays;
- c) La formation à travers l'organisation de cours, de colloques, de séminaires, de visites et d'autres formes de formation professionnelle ayant pour objet des sujets touchant à l'agriculture et au monde de la ferme;
- d) Les programmes d'échange des techniciens et des chercheurs dont le travail porte sur des sujets d'intérêt mutuel;
- e) Les recherches conjointes dans le domaine agricole, incluant l'échange d'informations scientifiques et techniques;
- f) Toute autre forme de coopération visant à promouvoir le développement de l'agriculture dans les deux pays, telle que conclue par les Parties.

Article 5

Le présent Accord peut être amendé à tout moment moyennant consentement mutuel préalable des Parties et entrera en vigueur conformément aux procédures définies dans l'article 6.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière Note diplomatique en vertu de laquelle chaque Partie notifie à l'autre que ses conditions juridiques internes aux fins de l'entrée en vigueur de l'Accord sont respectées.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période indéterminée. Toutefois, chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment sous réserve de notifier son intention à l'autre Partie par voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord sera résilié au terme de six mois à compter de la date de la notification de dénonciation.

Sauf disposition contraire des Parties, la dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes en cours avant que n'intervienne la dénonciation.

FAIT à Buenos Aires, le 22 novembre 2006, correspondant au vingt-deuxième jour de Kislev 5767 au calendrier hébreu, en deux exemplaires originaux dans les langues hébraïque, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

No. 47421

**Argentina
and
Grenada**

Agreement between the Argentine Republic and Grenada on visa suppression for diplomatic and official passport holders. Buenos Aires, 26 June 2001

Entry into force: *24 August 2001, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Grenade**

Accord entre la République argentine et la Grenade relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Buenos Aires, 26 juin 2001

Entrée en vigueur : *24 août 2001, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND GRENADA
ON VISA SUPPRESSION
FOR DIPLOMATIC AND OFFICIAL
PASSPORT HOLDERS**

The Argentine Republic and Grenada hereinafter called "the Parties";

Wishing to strengthen bilateral relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Nationals of the Parties herein holders of valid diplomatic and official passports shall be exempted of the visa requirements to enter, depart or stay in the other Party's territory, provided that such stay does not exceed ninety (90) days or such nationals are in transit towards a third State.

ARTICLE II

Holders of diplomatic and official passports of the Parties herein, designated to carry out duties in their respective diplomatic missions and consular offices in the host State, may enter and stay with no visa for a sixty-day period in which time the documentation and authorization required by the competent authorities of the host State should be obtained.

ARTICLE III

The provisions of this Agreement shall also be applied to family members of those persons referred to in Articles I and II of this Agreement provided such members are also holders of diplomatic and official passports.

This criterion shall not apply to the domestic staff.

ARTICLE IV

Both parties shall, through the diplomatic channels, provide samples of such valid passports mentioned in Article I of this Agreement.

They shall, through the same channels, mutually inform on the introduction of a new kind and classification of passports, as well as on any changes or modifications of those currently in use, having to provide the corresponding samples at least thirty (30) days before the date of their entry into force.

ARTICLE V

The suppression of the visa requirements established in this Agreement does not exempt holders of such passports from observing the laws and rules in force related to the entry, stay and departure from the territories of the Parties.

ARTICLE VI

Both Parties reserve the right to deny the entry to those persons considered undesirable or to those who may put the public order, health or national security in danger; and as to those already in the territory of the host State their stay may be reduced.

ARTICLE VII

Any of the Parties may, due to public order, national security or general interest reasons, totally or partially suspend the enforcement of this Agreement.

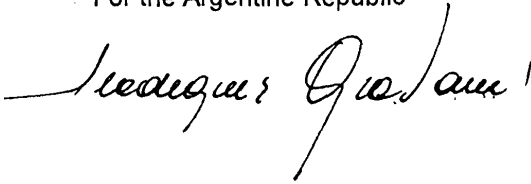
Such suspension or its lifting shall be notified to the other Party through the diplomatic channels at least thirty (30) days before its entry into force.

ARTICLE VIII

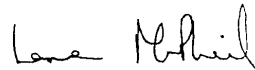
This Agreement shall enter into force sixty (60) days as from its signing and shall have an indefinite duration. It may, through the diplomatic channels, be denounced by either Party with a ninety (90) days prior notice.

DONE at Buenos Aires, on the 26th. day of June, 2001, in two original copies in the Spanish and English languages, being both copies equally authentic.

For the Argentine Republic



For Grenada



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y GRANADA
SOBRE EXENCION DE VISAS
PARA TITULARES DE PASAPORTES
DIPLOMATICOS Y OFICIALES**

La República Argentina y Granada, en adelante denominadas "las Partes";

Deseosas de fortalecer sus relaciones bilaterales;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Los ciudadanos de las Partes titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, serán eximidos de la obligación de obtener visas para entrar, salir y permanecer en el territorio de la otra Parte, si dicha permanencia no excediera los noventa (90) días o si se hallara en ese territorio en tránsito a un tercer Estado.

ARTICULO II

Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales de las Partes, designados para trabajar en las respectivas misiones diplomáticas y oficinas consulares en el Estado receptor, podrán entrar y permanecer sin visa durante sesenta (60) días, período en el cual deberán obtener la documentación y autorización necesaria de parte de las autoridades competentes del Estado receptor.

ARTICULO III

Las disposiciones del presente Acuerdo también se aplicarán a los miembros de la familia de las personas mencionadas en los Artículos I y II de este Acuerdo, siempre que dichos miembros también sean titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales.

Este criterio no se aplicará al personal doméstico.

ARTICULO IV

Ambas Partes proporcionarán, por la vía diplomática el modelo de pasaportes válidos mencionados en el Artículo I del presente Acuerdo.

Por la misma vía, se informarán mutuamente acerca de la introducción de nuevos tipos y clasificación de pasaportes, como asimismo de los cambios o modificaciones de aquellos actualmente en uso, y proporcionará los modelos pertinentes al menos treinta (30) días antes de su entrada en vigencia.

ARTICULO V

La exención de visados establecida por el presente Acuerdo no exime a los titulares de dichos pasaportes de la observancia de las leyes y reglamentos en vigor relativos al ingreso, la permanencia y la salida de los territorios de las Partes.

ARTICULO VI

Ambas Partes se reservan el derecho de denegar la admisión de personas consideradas no gratas o que puedan poner en peligro el orden público, la salud pública o la seguridad nacional; y en cuanto a aquellos que ya se encuentren en el territorio del Estado receptor, de reducir su estadía.

ARTICULO VII

Cualquiera de las Partes podrá, por razones de orden público, seguridad nacional o interés general, suspender en forma total o parcial, la aplicación del presente Acuerdo.

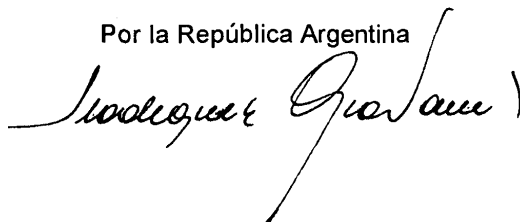
Dicha suspensión y su levantamiento serán notificados por la vía diplomática a la otra Parte al menos treinta (30) días antes de su vigencia.

ARTICULO VIII

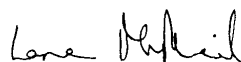
El presente Acuerdo entrará en vigor a los sesenta (60) días desde su firma y tendrá una duración indefinida. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, por la vía diplomática, con una anticipación de noventa (90) días.

HECHO en Buenos Aires, el día 26 de junio de 2001, en dos originales en español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por Granada



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA GRENADE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

La République argentine et la Grenade, ci-après dénommées « les Parties »,
Souhaitant renforcer les relations bilatérales,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants des Parties aux présentes qui sont titulaires de passeports diplomatiques et officiels en cours de validité sont exonérés de l'obligation de visa lors de l'entrée, de la sortie ou du séjour sur le territoire de l'autre Partie, à condition que ledit séjour n'excède pas quatre-vingt-dix (90) jours ou que lesdits ressortissants soient en transit vers un État tiers.

Article II

Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels des Parties aux présentes, désignés pour exercer des fonctions dans leurs missions diplomatiques respectives et dans les bureaux consulaires situés dans l'État hôte, peuvent y entrer et y rester sans visa pour une période de soixante jours pendant laquelle ils devront obtenir les documents et l'autorisation requis par les autorités compétentes de l'État hôte.

Article III

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux membres de la famille des personnes visées à l'article premier et l'article II du présent Accord sous réserve que lesdits membres soient aussi titulaires de passeports diplomatiques et officiels.

Ce critère ne s'applique pas au personnel de maison.

Article IV

Les deux Parties fourniront, par la voie diplomatique, des exemplaires des passeports valides visés à l'article premier du présent Accord.

Elles s'informeront mutuellement, par la même voie, de l'introduction de toute nouvelle catégorie de passeports ainsi que d'éventuels changements ou modifications apportés aux passeports en cours de validité et devront fournir les exemplaires correspondants au moins trente (30) jours avant la date de leur entrée en vigueur.

Article V

La suppression de l'obligation d'obtenir un visa prévue par le présent Accord n'exonère pas les titulaires desdits passeports de respecter les lois et les règlements en vigueur relatifs à l'entrée et au séjour sur les territoires des Parties et au départ de ces territoires.

Article VI

Les deux Parties se réservent le droit d'interdire l'entrée à toute personne considérée comme persona non grata ou qui risque de mettre en danger l'ordre public, la santé ou la sécurité nationale; et le séjour des personnes qui se trouvent déjà sur le territoire de l'État hôte peut être réduit.

Article VII

L'une ou l'autre des Parties peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou d'intérêt général, suspendre en totalité ou en partie l'application du présent Accord.

Une telle suspension ou sa levée sera notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins trente (30) jours avant son entrée en vigueur.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours à compter de la date de sa signature, pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

FAIT à Buenos Aires, le 26 juin 2001, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la Grenade :

No. 47422

—
**Lithuania
and
Serbia and Montenegro**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on the reciprocal promotion and protection of investments. Vilnius, 29 March 2005

Entry into force: *2 December 2005 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 21 April 2010*

—
**Lituanie
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Vilnius, 29 mars 2005

Entrée en vigueur : *2 décembre 2005 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 21 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND MONTENEGRO**

ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between the Contracting Parties,

Desiring to create and maintain favourable conditions for reciprocal investments,

Convinced that the promotion and protection of investments will contribute to the enhancement of entrepreneurial initiative and thereby significantly contribute to the development of economic relations between the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean every kind of assets invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and in particular, though not exclusively, shall include:

- (i) movable and immovable property and any other rights in rem such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) shares, stocks, debentures as well as other kinds of securities of a company and any other form of participation in a company;
- (iii) claims to money or any other claim under contract having an economic value;
- (iv) intellectual property rights, such as copyrights and neighboring rights, industrial property rights, such as patents, licenses, industrial designs or models, trade marks as well as goodwill, technical processes and know-how;
- (v) concessions granted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in the territory where the investment is being made, including concessions to explore, extract and exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested shall not affect their character as investments.

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes: profit, capital gains, dividends, interests, royalties, patent and license fees and other similar fees.

3. The term "investor" shall mean:

- (i) a natural person who is a national or permanent resident of one Contracting Party and making investments in the territory of the other Contracting Party;
- (ii) a legal entity incorporated, constituted or otherwise duly organized in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, having its headquarters in the territory of that Contracting Party and making investments in the territory of the other Contracting Party.

4. The term "territory" shall mean:

- (i) in respect of the Republic of Lithuania - the land territory, internal waters, territorial sea and the airspace above them, as well as any area beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which the Republic of Lithuania exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national legislation and international law;
- (ii) in respect of Serbia and Montenegro - the area encompassed by land boundaries as well as the sea, seabed and its subsoil beyond the territorial sea over which Serbia and Montenegro exercises, in accordance with its national laws and regulations and international law, sovereign rights or jurisdiction.

5. "The laws and regulations of the Contracting Party" shall mean the laws and regulations of the Republic of Lithuania or Serbia and Montenegro; "the territory of the Contracting Party" shall mean the territory of the Republic of Lithuania or Serbia and Montenegro.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and shall admit such investments subject to its laws and regulations.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full legal protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

National Treatment and Most-favoured-nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord investments of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments of

its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is the more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which the former Contracting Party may grant by virtue of:

- (i) a customs union, free trade zone, economic or monetary union, common market or similar international agreement establishing such unions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (ii) any international agreement or arrangement relating wholly or partially to taxation.

Article 4 Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party who suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be made without undue delay and shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (i) requisitioning of their investments or part thereof by the forces or authorities of the other Contracting Party, or
- (ii) destruction of their investments or part thereof by the forces or authorities of the other Contracting Party, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate, effective and shall be freely transferable.

Article 5
Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for the public interest. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and against adequate compensation which shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include the interest calculated on the LIBOR basis from the date of expropriation until the date of payment, and shall be made without undue delay and be freely transferable.

2. The investor affected shall have a right, under the laws and regulations of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and to the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6
Transfers

1. Each Contracting Party shall, upon payment of all fiscal and other financial obligations in conformity with its laws and regulations, guarantee to the investors of the other Contracting Party free transfer into and out of its territory of payments related to their investments, in particular, though not exclusively:

- (i) the initial capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (ii) returns;
- (iii) payments made under a contract including a loan agreement;
- (iv) proceeds of sale or liquidation of all or part of the investment;
- (v) the earnings of personnel engaged from abroad in connection with an investment in its territory;
- (vi) payments of compensation under Articles 4 and 5 of this Agreement, as well as payments arising from the settlement of a dispute under Article 9.

2. Without prejudice to measures adopted by the European Union, transfers of payments referred to in paragraph 1 of this Article shall be made in convertible currency, at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer, and effected without undue delay in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

Article 7
Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment to its own investors under a guarantee given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall recognize:

- (i) the assignment to the first Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of any rights and claims of the indemnified investor, and
- (ii) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, and shall assume obligations pertaining to the investments.

2. The rights or claims so subrogated shall not exceed the original rights or claims of the investor.

3. Subrogation of the rights and obligations of the indemnified investor shall also apply to the transfer of payments effected in accordance with Article 6 of this Agreement.

Article 8
Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, through negotiations.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the date of the commencement of negotiations, it shall, upon the request of either Contracting Party be referred to an arbitration tribunal.

3. The arbitration tribunal referred to in paragraph 2 of this Article shall be constituted on an ad hoc basis for each individual case in the following way: within three months as of receipt of the request for arbitration each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Within two months these two arbitrators shall select the third arbitrator - a third country national who on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed as Chairman of the arbitration tribunal.

4. If the arbitration tribunal is not set up within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall reach its decision on the basis of the provisions of this Agreement as well as of the generally accepted principles and rules of international law. The arbitration tribunal shall decide by a majority vote. Its awards shall be final and binding on both Contracting Parties. The tribunal shall establish its own procedure.

6. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and of its representation in the arbitration proceedings. The costs of the Chairman and the remaining expenses shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 9
Settlement of Disputes between a Contracting Party
and an Investor of the Other Contracting Party

1. In case of the dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party relating to investment in its territory, the investor shall notify the host Contracting Party in writing. Such notification shall include detailed information about the dispute. Disputes shall, if possible, be settled amicably by negotiations.

2. If the dispute referred to in paragraph 1 of this Article cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification provided for in paragraph 1, either party to the dispute, at the choice of the investor, may submit the dispute for settlement to:

- (i) a competent court of the Contracting Party which is a party to the dispute; or
- (ii) an ad hoc arbitral tribunal according to the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or
- (iii) the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965, in the event that both Contracting Parties are parties to this Convention.

3. The award shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforced in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

Article 10
Application of Other Provisions

If the laws of either Contracting Party or international agreements existing at present or established hereafter between the Contracting Parties or other international agreements of the Contracting Party contain provisions entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by the present Agreement, such provisions shall prevail.

**Article 11
Consultations**

Representatives of the Contracting Parties shall hold consultations, when necessary, concerning matters related to the interpretation and application of this Agreement. These consultations shall be held at the proposal of one of the Contracting Parties, at the time and place to be agreed upon through diplomatic channels.

**Article 12
Previous Investments**

This Agreement shall also apply to the investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations and shall be applicable from the date of its entry into force. However, this Agreement shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or could have arisen, or any claim which was settled before its entry into force.

**Article 13
Entry into Force, Duration and Termination of the Agreement**

1. This Agreement shall enter into force on the day when the Contracting Parties have notified each other in writing that all necessary constitutional formalities for its entry into force have been completed.

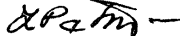
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall be automatically extended for successive periods of five years unless either Contracting Party notifies in writing, at least twelve months prior to its date of expiry, to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

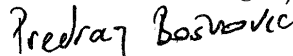
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vilnius this 29 day of March 2005 in the Lithuanian, Serbian and English languages, each text being equally authentic. In the event of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Lithuania**



**For the Council of Ministers
of Serbia and Montenegro**



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
SERBIJOS IR JUODKALNIJOS MINISTRŲ TARYBOS
SUSITARIMAS
DĖL ABIPUSIO INVESTICIJŲ SKATINIMO IR APSAUGOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Serbijos ir Juodkalnijos Ministrų Taryba, toliau – Susitariančiosios Šalys,

norėdamos sukurti palankias sąlygas intensyvesniam Susitariančiųjų Šalių ekonominiam bendradarbiavimui;

norėdamos sukurti ir išlaikyti palankias sąlygas abipusėms investicijoms;

įsitikinusias, kad investicijų skatinimas ir apsauga skatins privataus verslo iniciatyvą ir ypač prisidės plėtojant Susitariančiųjų Šalių ekonominį bendradarbiavimą,

s u s i t a r ė:

**1 straipsnis
Sąvokos**

Šiame Susitarime:

I. Sąvoka „investicija“ reiškia bet kokios rūšies turtą, kurį vienos Susitariančiosios Šalies investuotojas investavo kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje vadovaudamasis kitos Susitariančiosios Šalies įstatymais ir kitais teisės aktais, ir pirmiausia, bet ne išimtinai, apima:

i) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir bet kurias kitas teises *in rem*, tokias kaip: hipotekos reikalavimai, teisė į įkeistą ar sulaikytą turtą;

ii) akcijas, obligacijas, kitas teises į įmonės kapitalą ir kitas dalyvavimo įmonėje formas;

iii) piniginius reikalavimus ar sutartinius reikalavimus atlikti bet kokius ekonominę vertę turinčius veiksmus;

iv) intelektinės nuosavybės teises, tokias kaip: autorių teisės ir gretutinės teisės, pramoninės nuosavybės teises, tokias kaip: teisės į patentą, licencijos, teisės į pramoninį dizainą, ir naudingieji modeliai, prekių ženklai, taip pat dalykinę reputaciją, pramoninius procesus ir komercinę patirtį;

v) vadovaujantis Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atliktos investicijos, įstatymais ir kitais teisės aktais suteiktas koncesijas, įskaitant koncesijas žvalgyti, išgauti ir eksploatuoti gamtos išteklius.

Investuoto turto formos pakeitimas neturi įtakos jo, kaip investicijos, statusui.

2. Sąvoka „pajamos“ reiškia visas iš investicijos gautas lėšas ir pirmiausia, bet ne išimtinai, apima: pelną, kapitalo prieaugį, dividendus, palūkanas, autorių honorarus, patentų, licencijų mokesčius ir kitus panašius atlyginimus.

3. Sąvoka „investuotojas“ reiškia:

i) fizinius asmenis, turinčius vienos Susitariančiosios Šalies valstybės pilietybę arba jos nuolatinius gyventojus pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus, investuojančius kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje;

ii) juridinį asmenį, įsteigtą ar kitaip tinkamu būdu įkurtą vadovaujantis vienos Susitariančiosios Šalies įstatymais ir kitais teisės aktais, turintį tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje savo buveinę ir investuojantį kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

4. Sąvoka „teritorija“ reiškia:

i) Lietuvos Respublikai: jos sausumos teritoriją, vidaus vandenį, teritorinę jūrą ir oro erdvę virš jų ir bet kuriuos kitus plotus už teritorinės jūros, įskaitant jūrų dugną ir jo gelmes, kuriuose Lietuvos Respublika, vadovaudamasi nacionalinės teisės aktais ir tarptautine teise, įgyvendina savo suverenias teises ar vykdo jurisdikciją;

ii) Serbijai ir Juodkalnijai: sausumos plotus, apribotus valstybės siena, taip pat jūros plotus, jūrų dugną ir jo gelmes už teritorinės jūros, kuriuose Serbija ir Juodkalnija, vadovaudamasi savo įstatymais ir kitais teisės aktais bei tarptautine teise, įgyvendina savo suverenias teises ar vykdo jurisdikciją.

5. „Susitariančiosios Šalies įstatymai ir kiti teisės aktai“ reiškia Lietuvos Respublikos ar Serbijos ir Juodkalnijos įstatymus ir kitus teisės aktus; „Susitariančiosios Šalies teritorija“ reiškia Lietuvos Respublikos ar Serbijos ir Juodkalnijos teritoriją.

2 straipsnis

Investicijų skatinimas ir apsauga

1. Viena Susitariančioji Šalis skatina ir sudaro palankias sąlygas kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams investuoti savo teritorijoje ir pagal savo valstybės įstatymus ir kitus teisės aktus priima tokias investicijas.

2. Viena Susitariančioji Šalis visuomet užtikrina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms teisingą ir lygiavertį režimą, taip pat savo teritorijoje užtikrina visišką jų saugumą ir apsaugą.

3 straipsnis

Nacionalinis režimas ir didžiausio palankumo režimas

1. Viena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje taiko kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį ji taiko savo ar bet

kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijoms, atsižvelgiant į tai, kuris režimas palankesnis.

2. Viena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje taiko kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kiek tai susiję su investicijų valdymu, palaikymu, naudojimu, naudojimusi ar disponavimu jomis, ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį ji taiko savo ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojams, atsižvelgiant į tai, kuris režimas palankesnis.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos neturi būti aiškinamos taip, kad įpareigotų vieną Susitariančiąją Šalį taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams palankesnę režimą, lengvatas ar privilegijas, kuriuos pirmoji Susitariančioji Šalis gali taikyti dėl:

i) muitų sąjungos, laisvosios prekybos zonos, ekonominės ar pinigų sąjungos, bendrosios rinkos ar panašaus tarptautinio susitarimo dėl tokių sąjungų įsteigimo ar kitų regioninio ekonominio bendradarbiavimo formų, kurių šalis yra arba gali būti Susitariančioji Šalis, arba

ii) esamų ar būsimų tarptautinių susitarimų ar priemonių, visiškai ar iš dalies susijusių su apmokestinimu.

4 straipsnis **Nuostolių kompensavimas**

1. Vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurių investicijoms padaryta žala kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo, nepaprastosios padėties paskelbimo, sukilimo, maišto ar riaušių, pastaroji Susitariančioji Šalis taiko ne mažiau palankų režimą dėl restitucijos, nuostolių atlyginimo, kompensacijos ar kitų priemonių negu tas, kurį ta Susitariančioji Šalis taiko savo arba bet kurios trečiosios valstybės investuotojams. Bet koks su tuo susijęs mokėjimas atliekamas neatidėliojant ir pervedamas netrukdomai.

2. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalies, vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurie toje dalyje nurodytomis aplinkybėmis patiria nuostolių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl:

i) visiškos ar dalinės jų investicijų rekvizicijos, kurią atliko pastarosios Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos ar valdžios institucijos, arba

ii) visiško ar dalinio jų investicijų sunaikinimo, kurią įvykdė pastarosios Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos ar valdžios institucijos, kai tai įvyko ne mūšio metu ar nebuvo būtina,

taikoma restitucija arba išmokama ir netrukdomai pervedama neatidėliotina, adekvati ir veiksminga kompensacija.

5 straipsnis Ekspropriacija

1. Nė viena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje neekspropriuoja, nenacionalizuoja ir netaiko kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms priemonių, sukeliančių panašias pasekmes (toliau – ekspropriacija), išskyrus atvejus, kai tokia ekspropriacija vykdoma visuomenės interesais. Tokia ekspropriacija vykdoma įstatymų nustatyta tvarka, nediskriminaciniu pagrindu ir išmokama neatidėliotina, adekvati ir veiksminga kompensacija, kuri atitinka eksproprijuotų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją arba prieš tai, kai apie numatomą ekspropriaciją tapo viešai žinoma, atsižvelgiant į tai, kas įvyko anksčiau. Tokia kompensacija išmokama nepagrįstai neatidėliojant ir į ją įskaičiuojamos palūkanos, skaičiuojamos nuo ekspropriacijos datos pagal Londono bankų biržos kursą (LIBOR).

2. Investuotojai, kurių turtas eksproprijuojamas, turi teisę reikalauti, kad eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies teisminės ar kitos kompetentingos ir nepriklausomos institucijos, vadovaudamosi įstatymais ir kitais teisės aktais, nedelsdamos išnagrinėtų jų bylą arba nustatytų, ar investicijų įvertinimas atitinka šio straipsnio principus.

6 straipsnis Pervedimai

1. Viena Susitariančioji Šalis garantuoja kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kad, įvykdžius įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatytas fiskalines ir kitas finansines prievoles, su investicijomis susijusios lėšos bus netrukdomai pervedamos į jos teritoriją ir iš jos teritorijos, pirmiausia, bet ne tik:

- i) pradinio kapitalo sumos ir papildomos sumos investicijoms palaikyti ar plėsti;
- ii) pajamos;
- iii) mokėjimai pagal sutartį, įskaitant lėšas paskoloms apmokėti;
- iv) įplaukos, gautos visiškai ar iš dalies likvidavus investicijas;
- v) darbo užmokestis iš užsienio įdarbintiems asmenims, kurių darbas jos teritorijoje susijęs su investicijomis;
- vi) kompensacijos, suteiktos pagal šio Susitarimo 4 ir 5 straipsnių nuostatas, taip pat mokėjimai, susiję su ginčų sprendimu pagal 9 straipsnio nuostatas.

2. Nepažeidžiant Europos Sąjungos nustatytų priemonių, šio straipsnio 1 dalyje nurodyti pervedimai atliekami vadovaujantis Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atlikta investicija, įstatymais ir kitais teisės aktais, nepagrįstai neatidėliojant ir konvertuojama valiuta pagal pervedimo dieną galiojantį valiutos keitimo rinkos kursą.

7 straipsnis Subrogacija

1. Jeigu viena Susitariančioji Šalis ar jos paskirtoji agentūra apmoka savo investuotojams pagal suteiktą garantiją, susijusią su kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje esančia investicija, ši antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

i) kompensaciją gavusio investuotojo visų teisių ir reikalavimų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai ar jos paskirtajai agentūrai pagal įstatymą arba pagal sandorį ir

ii) kad pirmoji Susitariančioji Šalis naudojasi subrogacijos būdu įgytomis teisėmis ir reikalavimais ir perima su investicija susijusius išpareigojimus.

2. Subrogacijos būdu įgytos teisės ar reikalavimai neviršija originalių investuotojo turėtų teisių ar reikalavimų.

3. Subrogacija taip pat taikoma kompensaciją gavusio investuotojo teisėms ir išpareigojimams, susijusiems su pervedimais, nurodytais šio Susitarimo 6 straipsnyje.

8 straipsnis Ginčų tarp Susitariančiųjų Šalių sprendimas

1. Bet koks ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, kiek įmanoma, sprendžiamas derybomis.

2. Jeigu Susitariančiosioms Šalims nepavyksta susitarti per šešis mėnesius nuo ginčo pradžios, ginčas bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu perduodamas nagrinėti arbitražo teismui.

3. Šio straipsnio 2 dalyje nurodytas arbitražo teismas kiekvienu konkrečiu atveju *ad hoc* pagrindu sudaromas taip: per tris mėnesius nuo tos dienos, kada viena Susitariančioji Šalis gauna pranešimą iš kitos Susitariančiosios Šalies apie prašymą ginčą spręsti arbitražo teisme, abi Susitariančiosios Šalys paskiria po vieną arbitrą. Šie du arbitrai per du mėnesius išrenka trečią arbitrą, kuris turi būti trečiosios valstybės pilietis. Abiem Susitariančiosioms Šalims pritarus, trečiasis arbitras skiriamas arbitražo teismo pirmininku.

4. Jeigu per šio straipsnio 3 dalyje nurodytą laikotarpį arbitražo teismas nebuvo sudarytas ir jeigu nėra jokio kito susitarimo, bet kuri Susitariančioji Šalis gali prašyti Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininką atlikti reikiamus paskyrimus. Jeigu pirmininkas yra vienos Susitariančiosios Šalies pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti nurodytos funkcijos, atlikti reikalingus paskyrimus prašoma Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininko pavaduotojo. Jeigu pirmininko pavaduotojas yra vienos Susitariančiosios Šalies pilietis arba jis taip pat negali atlikti nurodytos funkcijos, reikalingą paskyrimą atlikti prašoma kitą pagal vyresniškumą Tarptautinio Teisingumo Teismo narį, kuris nėra Susitariančiosios Šalies pilietis.

5. Arbitražo teismas priima sprendimus vadovaudamasis šio Susitarimo nuostatomis ir visuotinai pripažintais tarptautinės teisės principais ir normomis. Arbitražo

teismas sprendimus priima balsų dauguma. Sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiem Susitariančiosioms Šalims. Teismas pats nustato savo darbo tvarką

6. Abi Susitariančiosios Šalys apmoka išlaidas, susijusias su savo paskirto arbitro veikla ir su jų atstovavimu nagrinėjant ginčą arbitraže. Išlaidas, susijusias su arbitražo teismo pirmininko veikla, ir kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys dengia po lygiai.

9 straipsnis

Ginčų tarp vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo sprendimas

1. Kilus vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo ginčui, susijusiam su pastarojo investicijomis pirmosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, investuotojas apie kilusį ginčą raštu praneša priimančiajai Susitariančiajai Šaliai. Kartu pateikiama išsami informacija apie kilusį ginčą. Ginčai sprendžiami, jei įmanoma, draugiškai derybų būdu.

2. Jei per šešis mėnesius nuo tos dienos, kai buvo gautas šio straipsnio 1 dalyje nurodytas rašytinis pranešimas, tokio šio straipsnio 1 dalyje nurodyto ginčo nepavyko išspręsti draugiškai, bet kuri ginčo šalis, investuotojo pasirinkimu, turi teisę perduoti ginčą spręsti:

i) kompetentingam Susitariančiosios Šalies, kuri yra ginčo šalis, teismui arba

ii) *ad hoc* arbitražo teismui, sudarytam pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo procedūros taisykles, arba

iii) Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui (ICSID), įsteigtam pagal Konvenciją dėl valstybių ir kitų valstybių fizinių bei juridinių asmenų investicinių ginčų sprendimo, pateiktą pasirašyti 1965 m. kovo 18 d. Vašingtone, jeigu abi Susitariančiosios Šalys yra šios Konvencijos šalys.

3. Arbitražo sprendimas yra galutinis ir privalomas abiem ginčo šalims ir turi būti vykdomas vadovaujantis Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atliktos investicijos, įstatymais ir kitais teisės aktais.

10 straipsnis

Kitų nuostatų taikymas

Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies valstybės įstatymai arba tarptautiniai susitarimai, kurie galioja dabar ar bus sudaryti vėliau tarp Susitariančiųjų Šalių, arba kitų Susitariančiųjų Šalių tarptautinių susitarimų nuostatos suteikia kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms palankesnę režimą negu šis Susitarimas, taikomos šios palankesnės nuostatos.

11 straipsnis
Konsultacijos

Susitariančiųjų Šalių atstovai prirėikus rengia konsultacijas šio Susitarimo aiškiniimo ir taikymo klausimais. Konsultacijos rengiamos vienos iš Susitariančiųjų Šalių prašymu diplomatiniais kanalais sutartu metu bei sutartoje vietoje.

12 straipsnis
Ankstesnės investicijos

Šis Susitarimas taip pat yra taikomas toms investicijoms, kurias iki jo įsigaliojimo vienos Susitariančiosios Šalies investuotojai atliko kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal pastarosios įstatymus ir kitus teisės aktus ir yra taikomas nuo jo įsigaliojimo dienos. Tačiau šis Susitarimas netaikomas su investicijomis susijusiems ginčams, kurie iškilo ar galėjo kilti, arba bet kurioms pretenzijoms, kurios buvo išnagrinėsotos, iki šio Susitarimo įsigaliojimo.

13 straipsnis
Susitarimo įsigaliojimas, galiojimo laikas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai Susitariančiosios Šalys raštu praneša viena kitai apie visų šiam Susitarimui įsigaliojoti reikalingų konstitucinių procedūrų atlikimą.

2. Šis Susitarimas galioja dešimt metų. Pasibaigus šiam laikotarpiui, jis savaiame pratęsiamas kitiems penkerių metų laikotarpiams, kol likus ne mažiau kaip dvylikai mėnesių iki laikotarpio pabaigos viena Susitariančioji Šalis raštu praneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie sprendimą nutraukti šio Susitarimo galiojimą.

3. Investicijoms, atliktoms iki šio Susitarimo nutraukimo dienos, dar dešimt metų galioja šio Susitarimo 1–12 straipsnių nuostatos.

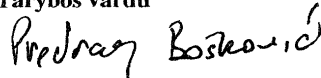
Tai patvirtindami, toliau nurodyti Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašytas 2005 m. kovo 29 d. Vilniuje dviem egzemplioriais, lietuvių, serbų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškiniimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu



Serbijos Ir Juodkalnijos Ministrų
Tarybos vardu



[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ЛИТВАНИЈЕ И САВЕТА
МИНИСТАРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ
О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ
УЛАГАЊА**

Влада Републике Литваније и Савет министара Србије и Црне Горе (у даљем тексту: Стране Уговорнице),

У жељи да створе повољне услове за већу привредну сарадњу између уговорних страна,

У жељи да створе и одрже повољне услове за узајамна улагања,

Убеђени да ће подстицање и заштита улагања допринети поспешивању предузетничке иницијативе и на тај начин значајно допринети развоју економских односа између Страна Уговорница,

Споразумеле су се о следећем:

**ЧЛАН 1.
Дефиниције**

У смислу овог споразума:

1. Израз »улагање« означава сваку врсту средстава коју улагач једне Стране Уговорнице уложи на територији друге Стране Уговорнице у складу са законима и прописима ове последње и обухвата посебно, мада не и искључиво:

(i) покретну и непокретну имовину и сва друга права имет као што су хипотека, залога или јемство;

(ii) деонице, акције, обвезнице као и друге врсте хартија од вредности компаније, као и сваки други облик учешћа у компанији;

(iii) потраживања у новцу и свако друго потраживање по основу уговора које има економску вредност;

(iv) права интелектуалне својине као што су ауторска и сродна права, права индустријске својине као што су патенти, лиценце, индустријски дизајн или модели, трговински знаци као и goodwill, технички процеси и know-how;

(v) концесије дате у складу са законима и прописима Стране Уговорнице на чијој територији се врши улагање укључујући концесије за истраживање, вађење и коришћење природних богатстава.

Промена облика у ком се средства улажу неће утицати на њихов карактер као улагања.

2. Израз »приноси« означава износе које улагање доноси и обухвата посебно, мада не и искључиво: добит, капиталне приносе, дивиденде, камате, тантијеме, накнаде од патента или лиценце, као и друге сличне накнаде.

3. Израз »улагач« означава:

(i) физичко лице које је држављанин или има стално место боравка на територији једне Стране уговорнице, а врши улагања на територији друге Стране Уговорнице;

(ii) правно лице које је регистровано, основано или на други начин правоваљано организовано у складу са законим и прописима једне Стране Уговорнице, а има седиште на територији те Стране Уговорнице и врши улагања на територији друге Стране Уговорнице.

4. Израз »територија« означава:

(i) у погледу Републике Литваније - копнену територију, унутрашње воде, територијално море и ваздушни простор изнад њега као и свако подручје у оквиру територијалног мора укључујући и морско дно и земљиште испод њега, над којим Република Литванија остварује суверена права или јурисдикцију у складу са својим домаћим законодавством и међународним правом.

(ii) у погледу Србије и Црне Горе - подручје обухваћено копненим границама као и море, морско дно и земљиште испод њега у оквиру територијалног мора над којим Србија и Црна Гора остварује, у складу са својим домаћим законима и прописима и међународним правом, суверена права или јурисдикцију;

5. «Закони и прописи Стране Уговорнице « означавају законе и прописе Србије и Црне Горе или Републике Литваније; »територија Стране Уговорнице « означава територију Србије и Црне Горе или Републике Литваније.

ЧЛАН 2.

Подстицање и заштита улагања

1. Свака Страна Уговорнице ће подстицати и стварати повољне услове за улагаче друге Стране Уговорнице да врше улагања на њеној територији и прихватаће таква улагања зависно од својих закона и прописа.

2. Улагањима улагача сваке Стране Уговорнице ће се у сваком тренутку додељивати правичан и равноправан третман и пуну законску заштиту и безбедност на територији друге Стране Уговорнице.

ЧЛАН 3.

Национални третман и третман најповлашћеније нације

1. Свака Страна Уговорница ће на својој територији улагањима друге Стране Уговорнице додељивати третман који није мање повољан од онога који даје улагањима својих сопствених улагача или улагањима улагача било које треће државе, у зависности од тога који је повољнији.

2. Свака Страна Уговорница ће на својој територији улагачима друге Стране Уговорнице додељивати, у погледу њиховог управљања, одржавања, коришћења, уживања или располагања њиховим улагањима, третман који није мање повољан од онога који додељује својим сопственим улагачима или улагачима било које треће државе, у зависности од тога који повољнији.

3. Одредбе става 1. и 2. овог члана неће се тумачити тако да обавезују једну Страну Уговорницу да улагачима друге Стране Уговорнице додели погодност било ког третмана, преференцијала или повластице који прва Страна Уговорница може да додели на основу:

(i) царинске уније, зоне слободне трговине, економске или монетарне уније, заједничког тржишта или сличног међународног споразума којим се оснивају такве уније или други облици регионалне сарадње чији једна или друга Страна Уговорница јесте или може постати део, или

(ii) било ког међународног споразума или аранжмана који се односи у потпуности или делимично на опорезивање.

ЧЛАН 4.

Накнада губитака

1. Улагачима једне Стране Уговорнице који претрпе губитке услед рата или другог оружаног сукоба, ванредног стања, побуне, устанка или немира на територији друге Стране Уговорнице, она ће доделити третман у погледу повраћаја, обештећења, надокнаде или друге накнаде који није мање повољан од оног који друга Страна Уговорница додељује својим сопственим улагачима или улагачима било које треће државе. Плаћања као резултат овога ће се вршити без непотребног одлагања и биће слободно преносива.

2. Без штете по став 1. овог члана, улагачима једне Стране Уговорнице који у било којој од ситуација поменутих у том ставу претрпе губитке на територији друге Стране Уговорнице који су последица:

(i) реквизиције њихових улагања или дела истих од стране органа снага или власти друге уговорне стране, или

(ii) уништења њихових улагања или дела истих од стране органа снага или власти друге Стране Уговорнице, које није било проузроковано у борбеној акцији или није било нужно због ситуације,

биће додељен повраћај или накнада која ће и у једном и у другом случају бити брза, адекватна, ефективна и слободно преносива.

ЧЛАН 5.

Експропријација

1. Улагања улагача једне или друге Стране Уговорнице неће бити национализована, експроприисана или подвргнута мерама по дејству једнаким национализацији или експропријацији (у даљем тексту: »експропријација«) на територији друге Стране Уговорнице, изузев у јавном интересу. Експропријација ће се вршити у складу са процесом прописаним законом, на недискриминаторној основи и уз адекватну накнаду која ће бити равна тржишној вредности експроприисаног улагања непосредно пре експропријације или пре него што је наступајућа експропријација постала јавно позната, шта год да је раније, укључиваће камату израчунату на

основу LIBOR од датума експропријације до датума плаћања, биће извршена без непотребног одлагања и биће слободно трансферабилна.

2. Оштећени улагач ће имати право, по законима и прописима Стране Уговорнице која врши експропријацију на хитно преиспитивање његовог случаја од стране судског или другог независног органа те Стране Уговорнице, и на валоризацију његовог улагања у складу са принципима наведеним у овом члану.

ЧЛАН 6.

Трансфери

1. Свака Страна Уговорница ће, по плаћању свих фискалних и других финансијских обавеза у складу са својим законима и прописима, гарантовати улагачима друге Стране Уговорнице слободан трансфер плаћања у и са своје територије која се односе на њихова улагања и то посебно, мада не и искључиво:

(i) почетног капитала и додатних износа за одржавање или повећавање улагања;

(ii) приноса;

(iii) исплата извршених по уговору укључујући и споразум о зајму;

(iv) средстава остварених продајом или ликвидацијом целокупног или дела улагања;

(v) зарада запослених ангажованих из иностранства у вези са улагањем на њеној територији;

(vi) исплата накнада у складу са члановима 4. и 5. овог споразума као и исплата које проистичу из решавања спора у складу са чланом 9.

2. Без штете по мере које је усвојила Европска Унија, трансфери плаћања поменути у ставу 1. овог члана вршиће се у конвертибилној валути, по тржишном девизном курсу који важи на дан трансфера и реализоваће се без непотребног кашњења у складу са законима и прописима Стране Уговорнице на чијој територији је улагање извршено.

ЧЛАН 7.

Суброгација

1. Ако једна Страна Уговорница или њена овлашћена Агенција изврши плаћање својим улагачима по основу гаранције дате у односу на неко улагање на територији друге Стране Уговорнице, друга Страна Уговорница ће признати:

(i) доделу првој Страни Уговорници или њеној овлашћеној Агенцији по закону или путем законите трансакције било којих права и потраживања обештећеног улагача; и

(ii) да прва Страна Уговорница има право да остварује таква права и наплаћује таква потраживања на основу суброгације као и да и преузима обавезе које се односе на улагања.

2. Права и потраживања која су овако суброгирана неће

премашити првобитна права и потраживања улагача.

3. Суброгација права и обавеза обештећеног улагача такође ће се односити и на трансфер плаћања извршених у складу са чланом 6. овог Споразума.

ЧЛАН 8.

Решавање спорова између Страна Уговорница

1. Спорови који проистекну између Страна Уговорница у погледу тумачења или примене овога споразума ће се, у мери којој је то могуће, решавати путем преговора.

2. Ако неки спор између Страна Уговорница не може тако да се реши у року од шест месеци од датума почетка преговора, он ће, на захтев било које Стране Уговорнице, бити упућен арбитражном суду.

3. Арбитражни суд поменут у ставу 2. овог споразума ће се формирати на *ad hoc* основи за сваки појединачни случај на следећи начин: у року од три месеца од пријема захтева за арбитражу свака Страна Уговорница ће одредити једног арбитра; у року од два месеца, та два арбитра ће изабрати трећег арбитра - држављанина треће земље који ће уз сагласност две Стране Уговорнице бити именован за председника арбитражног суда.

4. Ако се арбитражни суд не формира у роковима наведеним у ставу 3. овог члана, било која Страна Уговорница може, у одсуству било ког другог споразума, позвати председника Међународног суда Правде да изврши неопходна именована. Уколико је председник држављанин једне или друге Стране Уговорнице или уколико је на други начин спречен да обави ову функцију, потпредседник ће бити позван да изврши неопходна именована. Уколико је потпредседник држављанин једне или друге Стране Уговорнице или уколико је и он спречен да обави ову функцију, члан Међународног суда Правде који је следећи по старешинству, а није држављанин ни једне ни друге Стране Уговорнице биће позван да изврши неопходна именована.

5. Арбитражни суд ће донети своју одлуку на основу одредаба овог Споразума као и опште прихваћених принципа и правила међународног права. Арбитражни суд ће одлучивати већином гласова. Његове одлуке биће коначне и обавезујуће за обе Стране Уговорнице. Суд ће установити своју властиту процедуру.

6. Свака Страна Уговорница сносиће трошкове свог арбитра и свог представљања у арбитражном поступку. Трошкове председавајућег и преостале трошкове сносиће Страна Уговорнице у једнаким деловима.

ЧЛАН 9.

Решавање спорова између Стране Уговорнице и улагача друге Стране Уговорнице

1. У случају спора између улагача једне Стране

Уговорнице и друге Стране Уговорнице који се односи на улагање на њеној територији, улагач ће о њему писмено обавестити Страну Уговорницу која је домаћин улагања. Такво писмено обавештење ће укључивати и детаљне информације о спору. Спорови ће се, ако је могуће, решавати пријатељски, путем преговора.

2. Уколико спор поменут у ставу 1. овог члана не може да се реши на пријатељски начин у року од шест месеци од датума писменог обавештења предвиђеног у ставу 1, било која страна у спору, по избору улагача, може поднети спор на решавање:

- (i) надлежном суду Стране Уговорнице која је страна у спору; или
- (ii) ad hoc арбитражном суду према Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за међународно трговинско право (UNCITRAL), или
- (iii) Међународном центру за решавање инвестиционих спорова (ICSID) који је установљен сходно Конвенцији о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, отвореној за потписивање у Вашингтону DC 18.марта 1965. у случају да су обе Стране Уговорнице потписнице ове Конвенције.

3. Пресуда ће бити коначна и обавезујућа за обе стране у спору и извршиће се у складу са законима и прописима Стране Уговорнице на чијој територији је улагање извршено.

ЧЛАН 10.

Примена других одредаба

Ако закони било које Стране Уговорнице или међународни споразуми који тренутно постоје или буду закључени накнадно између Страна Уговорница или други међународни споразуми Страна Уговорница садрже одредбе којима се улагањима улагача друге Стране Уговорнице даје третман повољнији од оног предвиђеног овим Споразумом, важиће такве одредбе.

ЧЛАН 11.

Консултације

Представници Страна Уговорница ће обавити консултације, када је то потребно, о стварима које се односе на тумачење и примену овог Споразума. Те консултације ће се одржати на предлог једне или друге Стране Уговорнице у термину и на месту који ће бити договорени дипломатским путем.

ЧЛАН 12.

Претходна улагања

Овај Споразум ће се примењивати и на улагања која су пре његовог ступања на снагу извршили улагачи једне Стране

Уговорнице на територији друге Стране Уговорнице у складу са законима и прописима ове последње и примењиваће се од датума његовог ступања на снагу. Међутим, овај Споразум неће се односити на било који спор у погледу улагања који је настао или је могао настати или било које потраживање које је настало пре његовог ступања на снагу.

ЧЛАН 13.

Ступање на снагу, важење и раскид споразума

1. Овај Споразум ће ступити на снагу на дан када Стране Уговорница једна другу писмено обавесте о окончању свих неопходних уставних формалности за његово ступање на снагу.

2. Овај Споразум ће остати на снази током периода од десет година. Након тога аутоматски ће бити продужен на сукцесивне периоде од по пет година, сем уколико једна или друга Страна Уговорница писмено не обавести другу Страну Уговорницу, најмање дванаест месеци пре датума његовог истека, о својој одлуци да раскину овај Споразум.

3. У погледу улагања извршених пре датума раскида овог Споразума, одредбе чланова 1. до 12. ће остати на снази током периода од наредних десет година након тог датума.

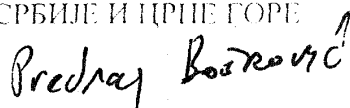
У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписани, ваљано овлашћени од својих Влада, потписали овај споразум.

Сачињено у дупликату у Виљнусу, дана 29.03.2009 на
Литванском, српском и енглеском језику, при чему су сви
текстови подједнако веродостојни. У случају разлике у
тумачењу важиће енглески текст.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ ЛИТВАНИЈЕ



ЗА САВЕТ МИНИСТАРА
СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE
ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO RE-
LATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro (dénommés ci-après « les Parties contractantes »),

Désireux de créer les conditions favorables à une plus grande coopération économique entre les Parties contractantes,

Désireux de créer et de maintenir des conditions favorables pour les investissements réciproques,

Convaincus que la promotion et la protection des investissements contribueront à accroître les initiatives commerciales et contribueront dès lors amplement au développement de relations économiques entre les Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » comprend les avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de celle-ci, y compris, notamment, mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;

ii) Les parts, actions, obligations, ainsi que tout autre titre d'une société et toute autre forme de participation à une société;

iii) Des créances pécuniaires ou autres créances contractuelles ayant une valeur économique;

iv) Les droits de propriété intellectuelle, tels que les droits d'auteur et autres droits analogues et droits de propriété industrielle, tels que les brevets, licences, modèles ou dessins industriels, marques de commerce, ainsi que la clientèle, les procédés techniques et le savoir-faire;

v) Les concessions accordées conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, y compris les concessions relatives à la prospection, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

2. Le terme « rendements » s'entend des montants rapportés par un investissement et, notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, plus-values, dividendes, intérêts, redevances, droits de brevets et licences et d'autres droits similaires.

3. Le terme « investisseur » désigne :

i) Une personne physique qui est un ressortissant ou résident permanent d'une Partie contractante et fait des investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante;

ii) Une entité juridique enregistrée, constituée en société ou autrement dûment organisée conformément aux lois et règlements d'une Partie contractante, ayant son siège dans le territoire de cette Partie contractante et faisant des investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Le terme « territoire » désigne :

i) Dans le cas de la République de Lituanie, le territoire terrestre, les eaux intérieures, la mer territoriale et l'espace aérien situé au-dessus de son territoire, ainsi que les zones au-delà de la mer territoriale, y compris les fonds marins et le sous-sol, sur lesquelles la République de Lituanie exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément à la législation nationale en vigueur et au droit international;

ii) Dans le cas de la Serbie-et-Monténégro, la zone comprise dans les frontières terrestres, ainsi que la mer, les fonds marins et le sous-sol au-delà de la mer territoriale sur laquelle la Serbie-et-Monténégro exerce, conformément à ses lois et règlements nationaux et au droit international, ses droits souverains ou sa juridiction.

5. L'expression « lois et règlements de la Partie contractante » désigne la législation et la réglementation de la République de Lituanie ou de la Serbie-et-Monténégro; l'expression « le territoire de la Partie contractante » désigne le territoire de la République de Lituanie ou de la Serbie-et-Monténégro.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante dans son territoire et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements, et crée des conditions propices à cet effet.

2. Les investissements effectués par les investisseurs de chaque Partie contractante jouissent à tout moment, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable, ainsi que d'une protection et d'une sécurité juridiques et entières.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investissements de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné étant retenu.

2. Chacune des Parties contractantes accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement non moins favorable

que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège que la première Partie contractante peut octroyer en vertu :

i) De toute union douanière, zone de libre-échange, union économique ou monétaire, marché commun ou de tout accord international similaire créant de telles unions ou autres formes de coopération régionale auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou

ii) De tout accord ou mécanisme international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

Article 4. Indemnité pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subissent des pertes du fait d'une guerre, ou d'autres types de conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière Partie contractante, en matière de restitution, d'indemnisation, d'indemnité ou de toute autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que la dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers. Les paiements qui en découlent sont effectués sans retard indu et sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans toute situation visée audit paragraphe, subissent des pertes dans le territoire de l'autre Partie contractante dues à :

(i) La réquisition de leurs investissements ou d'une partie de leurs investissements par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, ou

(ii) La destruction de leurs investissements ou d'une partie de leurs investissements par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, qui ne résultait pas de combats ou n'était pas exigée par les besoins de la situation,

recevront sans délai une compensation adéquate, effective et librement transférable.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent faire l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures de nationalisation ou d'expropriation, ni de mesures d'effet équivalent (dénommées ci-après « expropriation »), à moins qu'elles ne soient prises dans l'intérêt public. L'expropriation est exécutée dans le respect du droit, de manière non discriminatoire et contre une indemnité qui sera équivalente à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant l'annonce publique de l'expropriation imminente, selon celui de ces événements qui se produit le premier. Elle comprendra les intérêts calculés, en

application du taux LIBOR, à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date de leur paiement et devra intervenir sans retard indu et être librement transférable.

2. Les investisseurs concernés ont droit, en vertu des lois et règlements de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et à l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, après paiement de toutes les obligations fiscales et autres obligations financières, conformément à sa législation et ses règlements, le libre transfert, à l'entrée et à la sortie, des fonds liés à un investissement, en particulier, mais non exclusivement :

- i) Le capital initial et tous les montants additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- ii) Les rendements;
- iii) Les paiements effectués conformément à un contrat, y compris les paiements faits conformément à un accord de prêt;
- iv) Le produit de la vente ou de la liquidation de la totalité ou d'une partie de l'investissement;
- v) Les gains du personnel engagé à l'étranger pour les besoins d'un investissement sur son territoire;
- vi) Le paiement de compensation en application des articles 4 et 5 du présent Accord, ainsi que des paiements résultant du règlement d'un différend en application de l'article 9.

2. Sans préjudice des mesures adoptées par l'Union européenne, le transfert des paiements visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués, sans délai, dans une monnaie convertible, au taux de change du marché applicable à la date du transfert, conformément aux lois et réglementations de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

Article 7. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou son organisme désigné effectue un paiement à ses propres investisseurs en exécution d'une garantie accordée au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autre Partie contractante reconnaît :

- i) La cession à la première Partie contractante ou à son organisme désigné, en vertu de la législation ou par transaction juridique, de tout droit et créance de l'investisseur indemnisé, et
- ii) Que la première Partie contractante est fondée, du fait de la subrogation, à exercer les droits et à exécuter les créances, et qu'elle assume les obligations liées à l'investissement.

2. Les droits ou créances ainsi subrogés ne doivent pas excéder les droits ou créances initiaux de l'investisseur.

3. La subrogation des droits et obligations de l'investisseur indemnisé s'applique aussi au transfert des paiements effectués conformément à l'article 6 du présent Accord.

Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés, dans la mesure du possible, par des négociations.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six mois à dater du début des négociations, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral visé au paragraphe 2 du présent article est constitué spécifiquement pour chaque affaire de la façon suivante : dans les trois mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Dans les deux mois, ces deux arbitres choisissent le troisième arbitre, ressortissant d'un État tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal arbitral.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre Accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est autrement empêché de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est également empêché de remplir cette fonction, le doyen des juges de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions en se fondant sur les dispositions du présent Accord, ainsi que les principes et règles généralement acceptés du droit international. Le tribunal arbitral arrête ses décisions à la majorité des voix. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête sa propre procédure.

6. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre arbitre et les coûts de sa représentation à l'arbitrage. Les frais du Président et les autres coûts sont pris en charge, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 9. Règlement de différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. En cas de différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante ayant pour objet un investissement sur son territoire, l'investisseur doit adresser une notification écrite à la Partie contractante hôte, incluant des renseignements détaillés sur le différend. Le différend doit être réglé autant que possible à l'amiable par voie de négociations.

2. Si le différend visé au paragraphe 1 du présent article ne peut être réglé à l'amiable dans les six mois qui suivent la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, l'une ou l'autre partie au litige, au gré de l'investisseur, peut soumettre le différend aux fins de sa résolution :

- i) À la juridiction compétente de la Partie contractante partie au différend; ou
- ii) À un tribunal arbitral ad hoc créé en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI); ou
- iii) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) constitué en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes sont parties à ladite Convention.

3. La sentence est alors définitive et contraignante pour les deux parties au différend et mise en application conformément aux lois et réglementations de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement.

Article 10. Application d'autres dispositions

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou des accords internationaux existants ou institués par la suite entre les Parties contractantes ou d'autres accords internationaux dont les Parties contractantes sont signataires contiennent des dispositions accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ces dispositions prévalent.

Article 11. Consultations

Les représentants des Parties contractantes tiendront des consultations, au besoin, à propos des questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord. Ces consultations seront organisées sur proposition de l'une des Parties contractantes, en un lieu et à un moment convenus par la voie diplomatique.

Article 12. Investissements précédents

Le présent Accord est également applicable aux investissements que des investisseurs d'une Partie contractante ont réalisés avant son entrée en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et réglementations de cette dernière et s'applique à partir de son entrée en vigueur. Cependant, il ne s'applique pas aux litiges relatifs à un investissement nés avant cette entrée en vigueur, ni aux demandes en la matière réglées avant cette date.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont informées par écrit que toutes les formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans. Ensuite, il sera renouvelé automatiquement pour des périodes ultérieures de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante notifie par écrit à l'autre, dans un délai de douze mois avant sa date d'expiration, son intention de dénoncer le présent Accord.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles 1 à 12 ci-dessus continuent à produire leurs effets pendant une période de dix ans à compter de cette date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vilnius en double exemplaire, le 29 mars 2005, en langues lituanienne, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro :

No. 47423

**Argentina
and
Chile**

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Chile for the strengthening of cooperation in the field of human rights. Santiago, 29 May 2006

Entry into force: *29 May 2006 by signature*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Chili**

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République du Chili pour le renforcement de la coopération dans le domaine des droits de l'homme. Santiago, 29 mai 2006

Entrée en vigueur : *29 mai 2006 par signature*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE
PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA COOPERACIÓN EN
MATERIA DE DERECHOS HUMANOS**

REAFIRMANDO el compromiso de ambos países para la promoción del respeto universal de los derechos humanos y las libertades fundamentales,

COMPROMETIDOS con el pleno respeto al Derecho Internacional de los Derechos Humanos y a los principios consagrados en la Carta de la Organización de las Naciones Unidas y en la Carta de la Organización de Estados Americanos;

COINCIDIENDO con la necesidad de fortalecer el sistema universal y el sistema regional de los derechos humanos;

COMPROMETIDOS con la promoción del desarrollo del Derecho Internacional de los Derechos Humanos;

TENIENDO PRESENTE que la “Declaración de Principios y Líneas de Acción Conjunta”, firmada por los Presidentes de ambos países el día 22 de marzo pasado, señala :

“Teniendo en cuenta el compromiso de ambos países en la promoción y protección de los Derechos Humanos, los Presidentes acuerdan establecer un mecanismo regular de consultas y cooperación en esta materia, coordinado por las respectivas Cancillerías y con la participación de los organismos nacionales competentes”;

DECIDEN:

- 1.- Implementar el Mecanismo Bilateral de Consulta y Cooperación en materia de Derechos Humanos entre Argentina y Chile, establecido en la “Declaración de Principios y Líneas de Acción Conjunta” referida.
- 2.- El Mecanismo Bilateral de Consulta y Cooperación estará integrado por un representante de los correspondientes Ministerios de Relaciones Exteriores que esté a cargo de la materia, sin perjuicio de la participación de asesores que las respectivas autoridades designen.
- 3.- El Mecanismo Bilateral de Consulta y Cooperación se reunirá regularmente de manera alternada, en Argentina y Chile, a lo menos dos veces al año.

4.- El Mecanismo Bilateral de Consulta y Cooperación para profundizar la cooperación entre Argentina y Chile en materia de derechos humanos realizará, entre otras actividades :

- A) Intercambio de información sobre el desarrollo en materia de derechos humanos en ambos países;
- B) Intercambio de posiciones y comentarios sobre las principales negociaciones internacionales de derechos humanos tanto en el sistema universal (ONU), como en el sistema regional (OEA), que involucren a ambos países;
- C) Estudiar la posibilidad de proyectos de cooperación conjunta en materia de derechos humanos.
- D) Promover la realización de actividades académicas que fortalezcan la cooperación de ambos países en materia de derechos humanos.

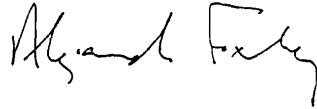
HECHO en Santiago, Chile, a los veintinueve días del mes de mayo del año dos mil seis en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA



JORGE TAIANA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO

POR LA REPÚBLICA DE CHILE



ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE FOR THE STRENGTHEN-
ING OF COOPERATION IN THE FIELD OF HUMAN RIGHTS

Reaffirming the commitment made by both countries to promote universal respect for human rights and fundamental freedoms,

Committed to fully respecting international human rights law and the principles enshrined in the Charter of the United Nations and the Charter of the Organization of American States,

Agreeing upon the need to strengthen the universal and regional systems of human rights,

Committed to promoting the development of international human rights law,

Bearing in mind that the Declaration of Principles and Lines of Joint Action, signed by the Presidents of the two countries this past 22 March, states:

“Taking into account the commitment made by both countries to the promotion and protection of human rights, the Presidents agree to establish a regular mechanism for consultation and cooperation in that field, coordinated by their respective Ministries of Foreign Affairs, with the participation of the relevant national agencies”,

Have decided:

1. To implement the Bilateral Mechanism for Consultation and Cooperation on Human Rights between Argentina and Chile, established in the aforementioned Declaration of Principles and Lines of Joint Action;

2. The Bilateral Consultation and Cooperation Mechanism will consist of a representative from the respective Ministries of Foreign Affairs who shall be responsible for this issue, without prejudice to participation by advisers who may be appointed by the respective authorities;

3. The Bilateral Consultation and Cooperation Mechanism shall hold regular meetings, alternately in Argentina and Chile, at least twice a year;

4. With a view to deepening cooperation between Argentina and Chile in the field of human rights, the Bilateral Consultation and Cooperation Mechanism will carry out the following activities, among others:

(A) Exchange of information on the development of human rights in the two countries;

(B) Exchange of positions and comments on the main international negotiations on human rights involving both countries, both within the universal system (United Nations) and the regional system (Organization of American States);

(C) A study of the possibility of joint cooperation projects on human rights;

(D) Promotion of academic activities to strengthen cooperation between the two countries in the field of human rights.

DONE in Santiago, Chile, on 29 May 2006 in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Republic of Chile:

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO

Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI POUR LE RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES DROITS DE L'HOMME

Réaffirmant l'engagement des deux pays pour la promotion du respect universel des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

S'engageant à respecter pleinement le droit international des droits de l'homme, les principes consacrés dans la Charte des Nations Unies et dans la Charte de l'Organisation des États américains,

Convenant de la nécessité de renforcer le système universel et le système régional de protection des droits de l'homme,

Engagés dans la promotion du développement du droit international des droits de l'homme,

Ayant à l'esprit que la « Déclaration de Principes et Lignes d'action conjointe », signée par les Présidents des deux pays le 22 mars dernier, indique :

« Tenant compte de l'engagement des deux pays dans l'encouragement et la protection des droits de l'homme, les Présidents conviennent d'établir un mécanisme régulier de consultations et de coopération en la matière, coordonné par leurs Ministères des affaires étrangères respectifs et avec la participation des organismes nationaux compétents »;

Conviennent de ce qui suit :

1. La mise en place du Mécanisme bilatéral de consultation et de coopération en matière de droits de l'homme entre l'Argentine et le Chili établi dans la « Déclaration de Principes et Lignes d'action conjointe » susmentionnée;

2. Le Mécanisme bilatéral de consultation et de coopération comprendra un représentant des Ministères des affaires étrangères correspondants qui sera chargé de son application sans préjudice de la participation de conseillers que les autorités respectives pourraient désigner;

3. Le Mécanisme bilatéral de consultation et de coopération se réunira régulièrement et alternativement, en Argentine et au Chili, au moins deux fois par an;

4. Le Mécanisme bilatéral de consultation et de coopération en vue de renforcer la coopération entre l'Argentine et le Chili en matière de droits de l'homme visera, entre autres :

A) L'échange de renseignements en matière de développement des droits de l'homme dans les deux pays;

B) L'échange des positions et des commentaires sur les principales négociations internationales en matière de droits de l'homme, tant dans le système universel (ONU) que dans le système régional (OEA), qui concernent les deux pays;

C) L'étude de la possibilité de concevoir des projets communs de coopération en matière de droits de l'homme;

D) La promotion d'activités académiques qui renforcent la coopération des deux pays en matière de droits de l'homme.

FAIT à Santiago, Chili, le 29 mai 2006, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Pour la République du Chili :

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO

Ministre des affaires étrangères

No. 47424

—
**Argentina
and
Mozambique**

General Cooperation Agreement between the Argentine Republic and the People's Republic of Mozambique. Buenos Aires, 30 March 1988

Entry into force: *2 December 2009 by notification, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

—
**Argentine
et
Mozambique**

Accord général de coopération entre la République argentine et la République populaire du Mozambique. Buenos Aires, 30 mars 1988

Entrée en vigueur : *2 décembre 2009 par notification, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO GERAL DE COOPERACAO
ENTRE
A REPUBLICA DA ARGENTINA
E A
REPUBLICA POPULAR DE MOCAMBIQUE

A República da Argentina e a República Popular de Mocambique a seguir designadas Partes Contratantes,

CONSIDERANDO o interesse em reforçar os laços de amizade, solidariedade e cooperação entre os seus respectivos povos,

REAFIRMANDO a sua firme adesão aos objectivos e princípios da Carta das Nações Unidas,

DESEJANDO promover, desenvolver e reforçar a cooperação entre os dois povos e países, com base nos princípios internacionalmente reconhecidos de igualdade, benefício recíproco, respeito mútuo pela soberania e integridade territorial, não-ingerência nos assuntos internos, e de autodeterminação dos povos na livre escolha de seu sistema político-social e de seu processo de desenvolvimento,

ACORDARAM o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes estabelecerão entre si, numa base de igualdade, relações de cooperação económica, científica, técnica e cultural.

As formas e condições de cooperação previstas no número anterior serão objeto de acordos ou programas especiais que concretizarão o presente Acordo.

ARTIGO II

As Partes Contratantes convêm em que a cooperação se concretize nos campos económico, técnico, tecnológico, cultural, de formação de pessoal, e em outros que eventualmente venham a ser acordados.

ARTIGO III

As Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista para a Cooperação Económica, Técnica, Científica e Cultural composta por delegações das duas Partes dirigidas por membros a serem designados por cada uma das Partes Contratantes.

ARTIGO IV

1. A Comissão Mista compete, em especial:
 - a) acompanhar e dinamizar a execução do presente Acordo e de outros acordos concluídos ou a serem concluídos entre os dois países, analisar e propor medidas para ultrapassar as dificuldades resultantes da sua aplicação;
 - b) submeter propostas aos Governos dos dois países referentes aos desenvolvimento das relações económicas, científicas, técnicas e culturais entre os dois países.
2. A Comissão Mista adotará, na sua primeira sessão, o seu Regulamento Interno.

ARTIGO V

Quaisquer divergências de interpretação que possam surgir na aplicação do presente Acordo ou dos acordos que venham a ser concluídos em seu desenvolvimento, serão resolvidas por mútuo consentimento, dentro do espírito de amizade e cooperação, no âmbito de Comissão Mista, sem prejuízo de outras disposições especiais a serem incluídas nos respectivos acordos.

ARTIGO VI

As modificações ao presente Acordo Geral podem ser efectuadas por mútuo consentimento. Entrarão em vigor na forma da legislação interna de cada Parte. A intenção para tal modificação deverá ser comunicada, por escrito, à outra Parte Contratante, com pré-aviso de seis meses.

ARTIGO VII

1. O presente Acordo será submetido a ratificação, de conformidade com os procedimentos constitucionais de cada uma das Partes Contratantes.
2. Entrará em vigor na data da última nota através da qual as Partes se comuniquem reciprocamente que foram cumpridas as disposições referidas no N° 1 deste artigo.
3. Poderá ser denunciado por qualquer das Partes contratantes, mediante notificação com a antecedencia de seis meses.

FEITO em Buenos Aires, aos treinta dias do mês de Março de 1988, em dois originais, sendo um na lingua portuguesa e outro na lingua espanhola, fazendo ambos os textos igual fé.

PELA REPUBLICA DA
DE ARGENTINA



PELA REPUBLICA POPULAR
DE MOCAMBIQUE



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO GENERAL DE COOPERACION
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA POPULAR DE MOZAMBIQUE

La República Argentina y la República Popular de Mozambique, en adelante designadas "las Partes Contratantes";

CONSIDERANDO el interés en reforzar los lazos de amistad, solidaridad y cooperación entre sus respectivos pueblos;

REAFIRMANDO su firme adhesión a los objetivos y principios de la Carta de las Naciones Unidas;

DESEANDO promover, desarrollar y reforzar la cooperación entre los dos pueblos y países, en base a los principios internacionalmente reconocidos de igualdad, beneficio recíproco, respeto mutuo por la soberanía e integridad territorial, no ingerencia en los asuntos internos, y de autodeterminación de los pueblos para escoger libremente su sistema político-social y su proceso de desarrollo;

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes Contratantes establecerán entre sí, sobre la base de la igualdad, relaciones de cooperación económica, científica, técnica y cultural.

2. Las formas y condiciones de la cooperación previstas en el punto anterior serán objeto de acuerdos o programas especiales que

concretizarán el presente Acuerdo.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes convienen en que la cooperación se concrete en los campos económico, técnico, tecnológico, cultural, de formación de personal y en otros que eventualmente lleguen a ser acordados.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes convienen en establecer una Comisión Mixta para la Cooperación Económica, Técnica, Científica y Cultural, compuesta por delegaciones de las dos Partes, presididas por miembros a ser designados por cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO IV

1. A la Comisión Mixta compete en especial:

- a) acompañar y dinamizar la ejecución del presente Acuerdo y de otros acuerdos concluidos o que serán concluidos entre los dos países, analizar y proponer medidas para superar las dificultades resultantes de su aplicación;
- b) someter propuestas a los Gobiernos de los dos países en relación con el desarrollo de las relaciones económicas, científicas, técnicas y culturales entre ambos países.

2. La Comisión Mixta adoptará, en su primera sesión, su propio Reglamento Interno

ARTICULO V

Cualquier divergencia de interpretación que pudiera surgir en la aplicación del presente Acuerdo o de otros acuerdos que fueren concluidos para su desarrollo, será resuelta por mutuo consentimiento, dentro del espíritu de amistad y cooperación, en el ámbito de la Comisión Mixta, sin perjuicio de otras disposiciones especiales que fueran incluidas en los respectivos acuerdos.

ARTICULO VI

Las modificaciones al presente Acuerdo General pueden ser efectuadas por mutuo consentimiento. Entrarán en vigor conforme a las modalidades previstas por la legislación interna de cada Parte. La intención para la realización de una modificación deberá ser comunicada por escrito a la otra Parte Contratante, con un aviso previo de seis (6) meses.

ARTICULO VII

1. El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación, de conformidad con los procedimientos constitucionales de cada una de las Partes Contratantes.
2. Entrará en vigor en la fecha de la última nota por la que las Partes se comuniquen recíprocamente haber cumplido con las disposiciones previstas en el apartado 1 de este artículo.
3. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, mediante notificación efectuada con seis (6) meses de anticipación.

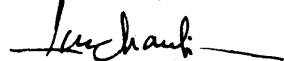
HECHO en Buenos Aires, a los treinta días del mes de marzo de 1988, en dos originales, cada uno en idioma español y portugués, haciendo fe ambos textos.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA



POR LA REPUBLICA POPULAR

DE MOZAMBIQUE



[TRANSLATION – TRADUCTION]

GENERAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Argentine Republic and the People's Republic of Mozambique, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Considering the importance of strengthening the bonds of friendship, solidarity and cooperation between their respective peoples,

Reasserting their firm attachment to the objectives and principles of the Charter of the United Nations,

Wishing to promote, develop and strengthen cooperation between the two peoples and the two countries, on the basis of the internationally recognized principles of equality, reciprocal benefit, mutual respect for sovereignty and territorial integrity, non-interference in internal affairs and self-determination of the peoples so as to freely choose their political and social system and development process,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties shall establish between themselves, on the basis of equality, relations of economic, scientific, technical and cultural cooperation.

2. The forms and conditions of the cooperation provided for in the preceding paragraph shall be the subject of specific agreements or programmes that shall give concrete form to this Agreement.

Article II

The Contracting Parties shall ensure that cooperation focuses on the economic, technical, technological, cultural and personnel training areas and on other fields that may be agreed upon.

Article III

The Contracting Parties shall establish a Joint Commission for Economic, Technical, Scientific and Cultural Cooperation consisting of delegations of the two Parties and chaired by members to be designated by each Contracting Party.

Article IV

1. In particular, it shall be incumbent upon the Joint Commission to:

(a) Support and promote the implementation of this Agreement and other existing or future agreements concluded between the two countries; and analyze and propose measures for overcoming any difficulties arising from such implementation;

(b) Submit to the Governments of the two countries proposals related to the development of the economic, scientific, technical and cultural relations between the two countries.

2. At its first session, the Joint Commission shall adopt its own Rules of procedure.

Article V

Any divergence of interpretation that may arise from implementing this Agreement or other agreements concluded with a view to its implementation shall be resolved by mutual consent, in a spirit of friendship and cooperation, within the purview of the Joint Commission, notwithstanding other specific provisions that may be contained in the agreements concerned.

Article VI

Amendments may be made to this General Agreement by mutual consent and shall enter into force according to the procedures laid down in the domestic legislation of each Party. The intention to introduce an amendment shall be notified in writing to the other Contracting Party, with six months' advance notice.

Article VII

1. This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the last note by which the Parties reciprocally inform each other that the provisions of paragraph 1 of this article have been complied with.

3. This Agreement may be terminated by either Contracting Party subject to six months' prior notice.

DONE at Buenos Aires, on 30 March 1988, in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

For the People's Republic of Mozambique:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

La République argentine et la République populaire du Mozambique, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Considérant l'intérêt de renforcer les liens d'amitié, de solidarité et de coopération entre leurs peuples respectifs,

Réaffirmant leur ferme adhésion aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Souhaitant favoriser, développer et renforcer la coopération entre les deux peuples et les deux pays, sur la base des principes internationalement reconnus de l'égalité, des avantages réciproques, du respect mutuel pour la souveraineté et l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'autodétermination des peuples et leur droit à choisir librement leur système politique et social et leur processus de développement,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes établiront entre elles, sur la base de l'égalité, des relations de coopération économique, scientifique, technique et culturelle.

2. Les formes et conditions de la coopération prévues au point précédent feront l'objet d'accords ou de programmes spéciaux qui concrétiseront le présent Accord.

Article II

Les Parties contractantes conviennent que la coopération se concrétisera dans les domaines économique, technique, technologique, culturel, de formation de personnel et autres qui seraient éventuellement convenus.

Article III

Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte pour la coopération économique, technique, scientifique et culturelle, composée de délégations des deux Parties, présidées par des membres qui seront désignés par chacune des Parties contractantes.

Article IV

1. La Commission mixte aura en particulier les responsabilités suivantes :

a) Accompagner et dynamiser l'exécution du présent Accord et d'autres accords conclus ou à conclure entre les deux pays, et analyser et proposer des mesures pour surmonter les difficultés découlant de sa mise en œuvre;

b) Soumettre aux Gouvernements des deux pays des propositions relatives au développement des relations économiques, scientifiques, techniques et culturelles entre les deux Parties.

2. La Commission mixte adoptera, lors de sa première session, son propre Règlement intérieur.

Article V

Tout différend relatif à l'application du présent Accord ou des autres accords qui seraient conclus pour son développement sera résolu par consentement mutuel, dans un esprit d'amitié et de coopération, dans le cadre de la Commission mixte et sans préjudice des autres dispositions spéciales qui feraient partie des accords respectifs.

Article VI

Les modifications au présent Accord général peuvent être effectuées par consentement mutuel. Elles entreront en vigueur conformément aux modalités prévues par la législation interne de chacune des Parties. L'intention de faire une modification devra être communiquée par écrit à l'autre Partie contractante, avec un préavis de six (6) mois.

Article VII

1. Le présent Accord sera sujet à ratification, conformément aux procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes.

2. Il entrera en vigueur à la date de la dernière note par laquelle les Parties se communiquent réciproquement avoir accompli les dispositions prévues au point 1 du présent article.

3. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant notification effectuée avec un préavis de six (6) mois.

FAIT à Buenos Aires, le 30 mars 1988, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République populaire du Mozambique :

No. 47425

**Argentina
and
Spain**

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Kingdom of Spain for the strengthening of cooperation in the field of human rights. Madrid, 22 June 2006

Entry into force: *22 June 2006 by signature*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Espagne**

Mémorandum d'accord entre la République argentine et le Royaume d'Espagne pour le renforcement de la coopération dans le domaine des droits de l'homme. Madrid, 22 juin 2006

Entrée en vigueur : *22 juin 2006 par signature*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL REINO DE ESPAÑA
PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA COOPERACION EN
MATERIA DE DERECHOS HUMANOS.**

REAFIRMANDO el compromiso de ambos países para la promoción del respeto universal de los Derechos Humanos y las libertades fundamentales.

COMPROMETIDOS con el pleno respeto al Derecho Internacional de los Derechos Humanos y a los principios consagrados en la Carta de la Organización de las Naciones Unidas, en la Carta de la Organización de los Estados Americanos y en el Convenio Europeo para la salvaguarda de los derechos humanos y las libertades fundamentales.

REAFIRMANDO el compromiso de ambos países con el Documento Final de la Cumbre Mundial de Naciones Unidas 2005.

COINCIDIENDO con la necesidad de fortalecer el sistema universal y los sistemas regionales de protección de los Derechos Humanos.

COMPROMETIDOS con la promoción del desarrollo del Derecho Internacional de los Derechos Humanos;

CONSCIENTES que la defensa de los Derechos Humanos es una preocupación prioritaria e irrenunciable para los Gobiernos que consideran a la democracia como el único camino viable para lograr la satisfacción plena de las legítimas aspiraciones de los pueblos.

TENIENDO PRESENTE la alta prioridad que le asignan a la plena vigencia de los Derechos Humanos fundamentales en sus respectivos países y en el mundo; y

EN VIRTUD del “Plan de Acción de la Asociación Estratégica entre la Argentina y España 2006-2007, particularmente en su apartado I, Mecanismos de Concertación; punto 2, Derechos Humanos “ suscrito en Madrid el 22 de junio 2006, que reafirma:

“Se comprometen a celebrar consultas periódicas sobre la materia y deciden aunar sus esfuerzos para la promoción de los Derechos Humanos en sus respectivos ámbitos de influencia regional y en el campo multilateral”

DECIDEN:

1.- Establecer un Mecanismo Bilateral de Consulta y Cooperación en materia de Derechos Humanos entre Argentina y España, enmarcado dentro del “Plan de Asociación Estratégica entre la Argentina y España 2006-2007” referido.

2.- El Mecanismo Bilateral de Consulta y Cooperación estará integrado por un representante de los correspondientes Ministerios de Relaciones Exteriores que esté a cargo de la materia, sin perjuicio de la participación de asesores que las respectivas autoridades designen.


3.- El Mecanismo Bilateral de Consulta y Cooperación se reunirá regularmente de manera alternada, en Argentina y España, al menos una vez por año.

4.- El Mecanismo Bilateral de Consulta y Cooperación para profundizar la cooperación entre Argentina y España en materia de Derechos Humanos tendrá como objetivo, entre otros:


- A) Intercambiar información sobre desarrollos legislativos, jurisdiccionales y de políticas públicas en materia de Derechos Humanos en ambos países;
- B) Intercambiar posiciones y comentarios sobre las principales negociaciones internacionales de Derechos Humanos, tanto en el sistema universal como en otros foros multilaterales que involucren a ambos países;
- C) Estudiar la posibilidad de proyectos de cooperación conjunta en materia de Derechos Humanos.
- D) Promover la realización de actividades académicas que fortalezcan la cooperación de ambos países en materia de Derechos Humanos.

HECHO en Madrid, España, el 22 de junio de 2006 en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA


JORGE TAIANA
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES, COMERCIO
INTERNACIONAL Y CULTO

POR EL REINO DE ESPAÑA


MIGUEL ANGEL MORATINOS
MINISTRO DE ASUNTOS
EXTERIORES Y DE
COOPERACION

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN FOR THE STRENGTHEN-
ING OF COOPERATION IN THE FIELD OF HUMAN RIGHTS

Reaffirming the commitment made by both countries to promote universal respect for human rights and fundamental freedoms,

Committed to fully respecting international human rights law and the principles enshrined in the Charter of the United Nations, the Charter of the Organization of American States, and the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,

Reaffirming the commitment made by both countries to the final document of the 2005 United Nations World Summit Outcome,

Agreeing upon the need to strengthen the universal and regional systems of human rights protection,

Committed to promoting the development of international human rights law,

Mindful that the defence of human rights is a priority and an unwavering concern for Governments that consider democracy as the only viable way to fully satisfy the legitimate aspirations of their peoples,

Bearing in mind the high priority assigned to fully upholding fundamental human rights in their respective countries and throughout the world, and

Under the “Plan of Action for Strategic Partnership between Argentina and Spain 2006-2007, particularly its paragraph I, Coordination Mechanisms; subparagraph 2, Human Rights,” signed in Madrid on 22 June 2006, which reaffirms:

The Parties “undertake to hold periodic consultations on the matter and decide to pool their efforts to promote human rights in their respective spheres of regional influence and in the multilateral sphere”;

Have decided:

1. To set up the Bilateral Consultation and Cooperation Mechanism on Human Rights between Argentina and Spain, within the framework of the aforementioned Plan of Action for Strategic Partnership between Argentina and Spain 2006-2007;

2. The Bilateral Consultation and Cooperation Mechanism shall consist of a representative from their respective Ministries of Foreign Affairs who shall be responsible for this issue, without prejudice to participation by advisers who may be appointed by the respective authorities;

3. The Bilateral Consultation and Cooperation Mechanism shall hold regular meetings alternately in Argentina and Spain at least once a year;

4. With a view to deepening cooperation between Argentina and Spain in the field of human rights, the objectives of the Bilateral Consultation and Cooperation Mechanism shall include, inter alia:

(A) To exchange information on legislative, jurisdictional and public policy developments in the field of human rights in the two countries;

(B) To exchange positions and comments on the main international negotiations on human rights involving both countries, both within the universal system and other multilateral forums;

(C) To study the possibility of joint cooperation projects on human rights; and

(D) To promote academic activities to strengthen cooperation between the two countries in the field of human rights.

DONE in Madrid, Spain, on 22 June 2006, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Kingdom of Spain:

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS

Minister of Foreign Affairs and Cooperation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE POUR LE RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES DROITS DE L'HOMME

Réaffirmant l'engagement des deux pays pour la promotion du respect universel des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

S'engageant à respecter pleinement le droit international des droits de l'homme, les principes consacrés dans la Charte des Nations Unies, dans la Charte de l'Organisation des États américains et dans la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Réaffirmant l'engagement des deux pays pris dans le Document final du Sommet mondial des Nations Unies de 2005,

Convenant de la nécessité de renforcer le système universel et les systèmes régionaux de protection des droits de l'homme,

Engagés dans la promotion de la diffusion du droit international des droits de l'homme,

Conscients que la défense des droits de l'homme constitue une préoccupation majeure à laquelle ne peuvent renoncer les Gouvernements qui considèrent la démocratie comme moyen unique viable pour satisfaire pleinement les aspirations légitimes des peuples,

Ayant à l'esprit la haute priorité qu'ils attribuent à la pleine application des droits fondamentaux de l'homme dans leurs pays respectifs et dans le monde, et

En vertu du « Plan d'action de l'association stratégique entre l'Argentine et l'Espagne 2006-2007, et notamment son titre I relatif aux mécanismes de concertation, point 2, Droits de l'homme », signé à Madrid le 22 juin 2006, qui réaffirme que :

Les Parties « s'engagent à tenir des consultations périodiques en la matière et décident de conjuguer leurs efforts pour promouvoir les droits de l'homme dans leurs zones respectives d'influence au niveau régional et dans le domaine multilatéral »;

Convient de ce qui suit :

1. La mise en place du Mécanisme bilatéral de consultation et de coopération en matière de droits de l'homme entre l'Argentine et l'Espagne, dans le cadre du Plan d'association stratégique entre l'Argentine et l'Espagne 2006-2007 susmentionné;

2. Le Mécanisme bilatéral de consultation et de coopération comprendra un représentant des Ministères des affaires étrangères correspondants qui sera chargé de son application sans préjudice de la participation de conseillers que les autorités respectives pourraient désigner;

3. Le Mécanisme bilatéral de consultation et de coopération se réunira régulièrement et alternativement, en Argentine et en Espagne, au moins une fois par an;

4. Le Mécanisme bilatéral de consultation et de coopération en vue de renforcer la coopération entre l'Argentine et l'Espagne en matière de droits de l'homme visera, entre autres :

A) L'échange de renseignements relatifs aux développements sur le plan législatif, juridictionnel et des politiques publiques en matière de droits de l'homme dans les deux pays;

B) L'échange des positions et des commentaires sur les principales négociations internationales en matière de droits de l'homme tant dans le système universel que dans d'autres forums multilatéraux qui concernent les deux pays;

C) L'étude de la possibilité de concevoir des projets communs de coopération en matière de droits de l'homme;

D) La promotion d'activités académiques qui renforcent la coopération des deux pays en matière de droits de l'homme.

FAIT à Madrid, le 22 juin 2006, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Pour le Royaume d'Espagne :

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS

Ministre des affaires étrangères et de la Coopération

No. 47426

**Argentina
and
Bolivia**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia to establish regulations for the Border Committees. Buenos Aires, 16 February 1998

Entry into force: *16 February 1998 by signature, in accordance with article 28*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Bolivie**

Accord entre la République argentine et la République de Bolivie pour l'établissement d'un règlement concernant les commissions frontalières. Buenos Aires, 16 février 1998

Entrée en vigueur : *16 février 1998 par signature, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DE BOLIVIA
PARA ESTABLECER UN REGLAMENTO
PARA
LOS COMITES DE FRONTERA**

La República Argentina la República de Bolivia,

Considerando el contenido del punto IX, inciso a) del Acta de la Reunión Argentino-Boliviana sobre Temas Fronterizos realizada en Santa Cruz de la Sierra los días 24 y 25 de mayo de 1996.

Inspirados en el común objetivo de intensificar el desarrollo económico y la integración física entre sus países.

Interesados en la identificación de medidas que faciliten el tránsito fronterizo de personas, vehículos y bienes, promuevan la cooperación y el desarrollo de las zonas fronterizas, que mejoren los niveles de salud humana y ambiental existentes e incrementen las oportunidades de contacto entre las comunidades que viven a uno y otro lado del límite internacional.

Considerando la especial contribución que a los fines precitados realizan los Comités de Frontera, y la necesidad de perfeccionar su funcionamiento a través de una normativa específica,

Han resuelto celebrar el siguiente Acuerdo.

CAPITULO I
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Los Comités de Frontera constituyen foros que tienen por objeto la coordinación bilateral destinada a proponer procedimientos y soluciones ágiles y oportunas a los problemas del tránsito y tráfico fronterizo de personas, vehículos y bienes, en un marco para promover la cooperación, integración y el desarrollo de las áreas de frontera.

Artículo 2

El presente Reglamento se aplicará a los siguientes Comités de Frontera: La Quiaca -

Villazón; Salvador Mazza - Yacuiba y Aguas Blancas - Bermejo.

Se aplicará asimismo, a los futuros Comités de Frontera que los Gobiernos de Argentina y de Bolivia constituyan mediante canje de notas diplomáticas.

En áreas geográficas que cubren los Comités, y por razones muy justificadas, podrán crearse SubComités de Frontera, a los cuales se aplicará este Reglamento.

CAPITULO II

OBJETIVOS

Artículo 3

Los Comités de Frontera deberán cumplir con los siguientes objetivos:

- A) Participar activamente en la solución de los problemas operativos del tránsito y tráfico de personas, vehículos y bienes;
- B) Promover el desarrollo de las áreas de frontera, así como la cooperación e integración regional;
- C) Considerar y promover proyectos conducentes al desarrollo y mejor entendimiento de las poblaciones fronterizas.

CAPITULO III

COMPOSICION

Artículo 4

La Presidencia del Comité de Frontera corresponde al Cónsul acreditado en la jurisdicción del país en que se realice cada reunión y será ejercida en forma alternada.

Artículo 5

El Cónsul que preside la reunión ejercerá la Secretaría Permanente hasta que tenga lugar la próxima, oportunidad en la que transmitirá la Presidencia a su homólogo del otro país e informará, en la apertura de la misma, sobre la correspondencia y documentación recibida.

Artículo 6

En caso de ausencia forzosa del Cónsul, el Comité será presidido por el funcionario que su Cancillería designare en su remplazo.

Artículo 7

A las reuniones del Comité de Frontera asistirán los organismos de control que actúen en los pasos fronterizos, además de los Cónsules de las respectivas jurisdicciones y representantes de ambas Cancillerías, según el listado siguiente.

Bolivia: Viceministerio de Política Exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto; Ministerio de Hacienda; Dirección Nacional de Migración; Dirección Nacional de Aduanas; Fuerzas Armadas de la Nación y Policía Nacional.

Argentina: Dirección de Límites y Fronteras de la Subsecretaría de Política Latinoamericana del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto; Dirección de Seguridad de Frontera, Gendarmería Nacional, Dirección Nacional de Migraciones, Dirección General de Aduanas y el Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria (SENASA).

Podrán asistir asimismo, representantes del sector público y privado, provincial, regional y municipal, provenientes de las áreas de turismo, comercio, industria y actividades afines de ambos países, quienes podrán ser invitados cuando el temario haga pertinente su participación y puedan contribuir a la tarea de orientación y asesoramiento a las materias propias del Comité.

Artículo 8

Los miembros del Comité de Frontera actuarán en el marco de las atribuciones que normalmente les corresponden, conforme a sus respectivas legislaciones internas.

CAPITULO IV MECANISMO DE FUNCIONAMIENTO

Artículo 9

Los Cónsules, en el ejercicio alterno de la Presidencia de un Comité de Frontera y en coordinación con sus respectivas Cancillerías, convocarán a reuniones ordinarias y extraordinarias.

Artículo 10

Los Comités sesionarán ordinariamente dos veces al año, en forma alternada en cada país y serán convocadas con una anticipación de por lo menos treinta días de acuerdo a un calendario prefijado.

Artículo 11

El temario a tratar en las reuniones, aprobado por los órganos superiores de coordinación a que se refiere el Artículo 26, deberá ser comunicado a todos los

miembros indicados en el Artículo 6, por lo menos con 25 días de anticipación a la fecha fijada para la reunión.

Artículo 12

Los Comités podrán sesionar extraordinariamente cuando la importancia o urgencia del tema lo requiera, debiéndose observar en este caso lo dispuesto por el Artículo 9.

Artículo 13

Cada reunión tendrá un acto de apertura y clausura, con asistencia de las autoridades, representantes e invitados especiales.

Artículo 14

Los Cónsules serán los encargados de la redacción del Acta final de la reunión del Comité, tomando en cuenta los informes elevados por las respectivas Comisiones.

Artículo 15

El Acta contendrá una relación de las proposiciones formuladas por las Comisiones, e incluirá además las opiniones de los Cónsules y la nómina de los participantes y autoridades invitadas.

Artículo 16

La parte central del Acta de la reunión del Comité, deberá ser leída en el acto de clausura.

Artículo 17

El Acta se suscribirá por ambos Cónsules y será hecha en dos originales. Estos quedarán en poder de los Cónsules y se remitirá copias de aquellos a sus respectivos órganos de coordinación, así como a los organismos participantes.

Artículo 18

Las recomendaciones que se adopten en las reuniones de los Comités deberán ser elevadas a las respectivas Cancillerías para su evaluación y decisión.

Artículo 19

Para la adopción de decisiones en las reuniones que celebren los Comités, en el marco de sus competencias, sólo se considerará el voto de los Cónsules.

Artículo 20

Cuando un organismo o Entidad no incluida en la nómina definida en el Artículo 7, solicite que se considere un tema por el Comité de Frontera, el Cónsul que preside la reunión evaluará la conveniencia de presentar dicho tema a consideración del Comité, en consulta con su organismo coordinador.

Artículo 21

Cuando la decisión sobre un tema exceda el marco de competencia de los funcionarios designados en el paso fronterizo, el Cónsul elevará el tema para evaluación y consulta con su Cancillería.

Artículo 22

Los Cónsules podrán solicitar a los Prefectos y Alcaldes de Bolivia y Gobernadores Provinciales o Intendentes Municipales de Argentina la facilitación de lugares apropiados para las reuniones del Comité, así como la infraestructura de apoyo adecuada.

CAPITULO V DE LAS COMISIONES

Artículo 23

Para el funcionamiento de los Comité y el desarrollo de sus reuniones se podrán crear Comisiones.

Las comisiones estarán integradas por los representantes de los organismos o entidades que sean afines a los temas a tratar en cada una de ellas y su labor será coordinada por el Cónsul en ejercicio de la Secretaría Permanente, conforme al Artículo 5.

Artículo 24

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 23, en los Comités podrán funcionar las siguientes Comisiones:

- a) Comisión Facilitación Fronteriza (Temas aduaneros, migratorios, sanitarios, de control policial y de transporte).
- b) Comisión Infraestructura (Temas viales, telecomunicaciones y complejos fronterizos).
- c) Comisión de Comercio y Producción (Temas de turismo, de comercio, de industria, de minería, de ganadería y agricultura, entre otros).

Artículo 25

Por acuerdo del Comité, se podrán crear otras Comisiones en caso de que sea necesario.

CAPITULO VI
DIPOSICIONES FINALES

Artículo 26

La instancia de coordinación general para el desarrollo de todos los Comité de Frontera, por cada Parte será: en Bolivia el Viceministro de Política Exterior dependiente del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, y en Argentina, la Dirección de Límites y Fronteras de la Subsecretaría de Política Latinoamericana del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto.

Tanto Viceministro de Política Exterior como la Dirección de Límites y Fronteras tendrán como misión la organización a nivel general del funcionamiento de todos los Comités de Frontera y, en caso necesario, la adopción de las acciones correspondientes para la instrumentación, en cada país, de las recomendaciones adoptadas en sus reuniones.

La coordinación del funcionamiento de los Comité de Frontera entre los Cónsules y sus Cancillerías, se efectuará con conocimiento de las Representaciones Diplomáticas de cada país.

Artículo 27

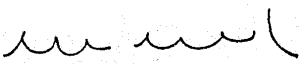
El calendario anual de las reuniones de los diferentes Comité de Frontera será coordinado por las instancias mencionadas en el Artículo anterior, previa consulta a los Cónsules correspondientes, debiendo ser comunicado a todas las Autoridades Regionales y Provinciales, así como del sector privado, con la debida antelación.

Artículo 28

El presente Acuerdo entrará en vigor a la fecha de su suscripción.

Hecho en Buenos Aires, el 16 de febrero de 1998, en dos ejemplares originales igualmente auténticos.


Por la República Argentina


Por la República de Bolivia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC
OF BOLIVIA TO ESTABLISH REGULATIONS FOR THE BORDER COM-
MITTEES

The Republic of Argentina and the Republic of Bolivia,

Considering the content of point IX, paragraph (a), of the Final Act of the Argentine-Bolivian Meeting on Border Issues, held in Santa Cruz de la Sierra on 24 and 25 May 1996,

Inspired by the common goal of strengthening economic development and physical integration between their countries,

Desiring to identify measures to facilitate the cross-border movement of persons, vehicles and goods; promote cooperation and development of border areas; improve human and environmental health; and create further opportunities for contact between the communities on either side of the international border,

Considering the special contribution that the Border Committees make to the aforementioned goals, and the need to improve the way they operate through specific regulations,

Have decided to conclude the following Agreement:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Border Committees shall be forums for bilateral coordination whose purpose is to propose flexible and timely procedures and solutions to the problems of cross-border movement and traffic of persons, vehicles and goods, in a framework that promotes cooperation, integration and the development of border areas.

Article 2

This regulation shall apply to the following Border Committees:

La Quiaca - Villazón; Salvador Mazza - Yacuiba y Aguas Blancas - Bermejo.

It shall also apply to future Border Committees which the Governments of Argentina and Bolivia may establish through an exchange of diplomatic notes.

Border Subcommittees may be established, with valid justification, in the geographic areas covered by the Committees and these Regulations shall apply to them.

CHAPTER II. OBJECTIVES

Article 3

Border Committees shall achieve the following objectives:

(A) To participate actively in the solution of procedural problems relating to the movement and traffic of persons, vehicles and goods;

(B) To promote the development of border areas as well as cooperation and regional integration;

(C) To consider and promote projects conducive to development and a better understanding of border populations.

CHAPTER III. COMPOSITION

Article 4

The Chairmanship of the Border Committee shall be held, on an alternating basis, by the accredited Consul in the jurisdiction of the country in which each meeting takes place.

Article 5

The presiding Consul at each meeting shall act as the Permanent Secretariat until the next meeting is held, at which time he shall hand over the Chairmanship to his counterpart in the other country and shall inform him, at the opening session, of any correspondence and documentation received.

Article 6

In the event that the Consul is unavoidably absent, the Committee shall be chaired by the official from his Ministry of Foreign Affairs who has been designated as his replacement.

Article 7

The following border control agencies, in addition to the Consuls in the respective jurisdictions and representatives of the two Ministries of Foreign Affairs, shall attend the meetings of the Border Committee:

Bolivia: Office of the Deputy Minister of Foreign Policy in the Ministry of Foreign Affairs and Worship; Ministry of Finance; National Directorate of Migration; National Directorate of Customs; Armed Forces of the Nation and the National Police;

Argentina: Directorate of Boundaries and Borders of the Office of the Assistant Secretary of Latin American Policy in the Ministry of Foreign Affairs, International Trade

and Worship; Directorate of Border Security; National Gendarmerie; National Directorate of Migration; General Directorate of Customs; and the National Service for Agro-Food Health and Quality (SENASA);

Other persons who may be invited to attend the meetings include representatives of the public and private sectors or provincial, regional and municipal bodies in the fields of tourism, commerce, industry and related activities in both countries; such persons may be invited if their participation is relevant to the agenda, and if they are able to contribute to the task of providing guidance and expert advice on topics of interest to the Committee.

Article 8

The members of the Border Committee shall perform their normal functions, in accordance with their respective domestic legislation.

CHAPTER IV. OPERATIONAL MECHANISM

Article 9

In performing their roles as alternating Chairmen of the Border Committee, and in coordination with their respective Ministries of Foreign Affairs, Consuls may convene regular and special meetings.

Article 10

Regular sessions of the Committees shall be held twice each year, alternately in each country, and shall be convened with at least thirty (30) days' notice, according to a predetermined schedule.

Article 11

The agenda to be discussed at each meeting must be approved by the higher coordinating bodies referred to in article 26 and sent to all the members listed in article 6, at least twenty-five (25) days before the date set for the meeting.

Article 12

The Committees shall hold special meetings as required, depending on the importance or urgency of the topic to be discussed, with due respect for the provisions of article 9.

Article 13

Each meeting shall have an opening and closing ceremony, to which the authorities, representatives and special guests shall be invited.

Article 14

Consuls shall be responsible for the drafting of the Final Act of the Committee meeting, taking into account the reports submitted by the respective Commissions.

Article 15

The Final Act shall contain a record of the proposals formulated by the Commissions, and shall also include the views of the Consuls and the roster of participants and invited officials.

Article 16

The main part of the Final Act of the Committee meeting shall be read out during the closing ceremony.

Article 17

The Final Act shall be signed by both Consuls and done in two originals. They shall remain in the possession of the Consuls, and copies shall be sent to the respective coordinating bodies and the participating agencies.

Article 18

Recommendations adopted at the Committee meetings shall be submitted to the respective Ministries of Foreign Affairs for evaluation and decision-making.

Article 19

In the decisions taken at Committee meetings, in the framework of their responsibilities, only the votes cast by Consuls shall be taken into account.

Article 20

If an agency or entity which is excluded from the roster referred to in article 7 submits a request that a topic be considered by the Border Committee, the presiding Consul, in collaboration with his coordinating body, shall assess the appropriateness of introducing that topic for consideration by the Committee.

Article 21

If a decision on a matter is outside the competence of the appointed officials at the border crossing, the Consul shall refer the matter to his Ministry of Foreign Affairs for evaluation and consultation.

Article 22

The Consuls may request the Prefects and Mayors of Bolivia and the Provincial Governors or Mayors of Argentina to provide appropriate facilities for Committee meetings, together with adequate support infrastructure.

CHAPTER V. COMMISSIONS

Article 23

Commissions may be established to facilitate the operation of Committees and the holding of meetings.

The Commissions shall be made up of representatives of agencies or bodies whose interests are related to their respective topics, and their work shall be coordinated by the Consul acting as the Permanent Secretariat in accordance with article 5.

Article 24

Without prejudice to the provisions of article 23, the following Commissions may operate within the scope of each Committee:

- (a) Border Facilitation Commission (for customs, migration, health, police control and transport matters);
- (b) Infrastructure Commission (for matters concerning highways, telecommunications and transborder complexes);
- (c) Trade and Production Commission (for matters concerning tourism, commerce, industry, mining, livestock-raising and agriculture, among others).

Article 25

With the approval of the Committee, other Commissions may be established, as necessary.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 26

The general coordinating body for the operation of all Border Committees shall be:

In Bolivia, the Office of the Deputy Minister of Foreign Policy in the Ministry of Foreign Affairs and Worship, and in Argentina, the Directorate of Boundaries and Borders of the Office of the Assistant Secretary of Latin American Policy in the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship.

The task of both the Office of the Deputy Minister of Foreign Policy and the Directorate of Boundaries and Borders shall be to organize, at a general level, the operation of all Border Committees, and, where necessary, to take the necessary steps to implement, in each country, the recommendations adopted at their meetings.

The operation of the Border Committees by the Consuls and their Ministries of Foreign Affairs shall be coordinated with the full knowledge of the diplomatic missions of each country.

Article 27

The annual schedule of meetings of the various Border Committees shall be coordinated by the agencies referred to in the preceding article, following consultation with the corresponding Consuls. The regional and provincial authorities, as well as the private sector, shall be given timely notification of such meetings.

Article 28

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE in Buenos Aires on 16 February 1998, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Republic of Argentina:

For the Republic of Bolivia:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE
BOLIVIE POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÈGLEMENT CONCERNANT
LES COMMISSIONS FRONTALIÈRES

La République argentine et la République de Bolivie,

Considérant le contenu du point IX, paragraphe a) de l'Acte final de la Réunion Argentine-Bolivie sur les questions frontalières, qui s'est tenue à Santa Cruz de la Sierra, les 24 et 25 mai 1996,

Animées par le désir commun d'intensifier le développement économique et l'intégration physique entre les deux pays,

Désireuses d'identifier les mesures propres à faciliter le transit frontalier de personnes, de véhicules et de marchandises, à promouvoir la coopération et le développement dans les régions frontalières; à améliorer les normes existantes en matière de santé et d'environnement; et à multiplier les possibilités de contact entre les communautés vivant de part et d'autre de la frontière entre les deux pays,

Considérant la contribution spéciale que les Commissions frontalières peuvent apporter à la réalisation des objectifs susmentionnés, ainsi que la nécessité d'améliorer leur fonctionnement grâce à l'établissement d'un règlement spécifique,

Sont convenues de conclure l'Accord ci-après :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Commissions frontalières sont des instances de coordination bilatérale chargées de proposer des procédures et des solutions efficaces et opportunes aux problèmes posés par le transit et le trafic frontalier de personnes, de véhicules et de biens dans un cadre propre à promouvoir la coopération, l'intégration et le développement des régions frontalières.

Article 2

Le présent Règlement s'applique aux Commissions frontalières ci-après :

La Quiaca - Villazón; Salvador Mazza - Yacuiba y Aguas Blancas - Bermejo.

Il s'applique également aux Commissions frontalières que les Gouvernements de l'Argentine et de Bolivie pourront constituer à l'avenir, d'un commun accord, au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Le présent Règlement s'applique également aux Sous-Commissions frontalières qui pourront être créées, pour des raisons très justifiées, dans les secteurs géographiques du ressort des Commissions.

TITRE II. OBJECTIFS

Article 3

Les Commissions frontalières ont les objectifs ci-après :

- a) Participer activement à la solution des problèmes opérationnels liés au transit et au trafic de personnes, de véhicules et de biens;
- b) Promouvoir le développement des régions frontalières ainsi que la coopération et l'intégration régionales;
- c) Examiner et promouvoir des projets de nature à favoriser le développement et une meilleure entente entre les populations frontalières.

TITRE III. COMPOSITION

Article 4

La présidence de la Commission frontalière est assurée alternativement par le Consul accrédité dans la juridiction du pays où elle se réunit.

Article 5

Le Consul qui préside la réunion assure le Secrétariat permanent de la Commission jusqu'à la réunion suivante, à l'occasion de laquelle il transmet la présidence à son homologue de l'autre pays et rend compte, lors de l'ouverture de la réunion, de la correspondance et de la documentation reçue à propos des activités de la Commission.

Article 6

En cas d'empêchement du Consul, la Commission est présidée par le fonctionnaire désigné pour le remplacer par le Ministère des affaires étrangères de son pays.

Article 7

Assistent aux réunions de la Commission frontalière les organismes de contrôle des postes frontières, les Consuls des circonscriptions respectives et des représentants des Ministères des affaires étrangères des deux pays, comme suit :

Bolivie : Vice-Ministre de la politique extérieure du Ministère des affaires étrangères et du culte, Ministère des finances, Direction nationale des migrations, Direction nationale des douanes, Forces armées de la Nation et Police nationale.

Argentine : Direction des limites et frontières du Sous-Secrétariat à la politique latino-américaine du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte; Direction de la sécurité de la frontière; Gendarmerie nationale; Direction nationale des migrations; Direction générale des douanes; et Service national de contrôle de la salubrité et de la qualité des produits agro-alimentaires (SENASA).

Peuvent également assister auxdites réunions des représentants des organismes des secteurs public et privé aux échelons provincial, départemental et municipal qui opèrent dans les domaines du tourisme, du commerce, de l'industrie et des activités connexes des deux pays, qui y sont invités lorsque les questions à l'examen justifient leur participation et lorsqu'ils peuvent par leurs indications et leurs conseils faciliter le règlement des questions relevant de la compétence de la Commission.

Article 8

Les membres de la Commission frontalière agissent dans le cadre des attributions dont ils sont normalement investis, conformément à la législation interne de leurs pays respectifs.

TITRE IV. MODALITÉS DE FONCTIONNEMENT

Article 9

Les Consuls, lorsqu'ils exercent alternativement la Présidence de la Commission frontalière et en coordination avec leurs Ministères des affaires étrangères respectifs, convoquent les réunions ordinaires et extraordinaires de la Commission.

Article 10

Les Commissions siègent normalement deux fois par an, alternativement dans chaque pays, et sont convoquées avec un préavis d'au moins trente (30) jours, conformément à un calendrier prédéterminé.

Article 11

L'ordre du jour des réunions, tel qu'approuvé par les organes supérieurs de coordination visés à l'article 26, est communiqué à tous les membres indiqués à l'article 6 au moins vingt-cinq (25) jours avant la date fixée pour la réunion.

Article 12

Les Commissions peuvent se réunir en sessions extraordinaires lorsque l'importance ou l'urgence de la question l'exige, conformément aux dispositions de l'article 9.

Article 13

Chaque réunion comporte une séance d'ouverture et de clôture à laquelle assistent les autorités, les représentants et les invités spéciaux.

Article 14

Les Consuls sont chargés de rédiger l'Acte final de la réunion de la Commission, compte tenu des rapports présentés par les Groupes de travail respectifs.

Article 15

L'Acte final contient un exposé des propositions formulées par les Groupes de travail et des vues exprimées par les Consuls et indique le nom des participants et des autorités invitées.

Article 16

À la séance de clôture, il est donné lecture de la partie de fond de l'Acte final de la réunion de la Commission.

Article 17

L'Acte final est signé par les deux Consuls et est établi en deux exemplaires originaux, lesquels sont conservés par les Consuls, copie en étant communiquée aux organes de coordination de leurs pays respectifs ainsi qu'aux organismes participants.

Article 18

Les recommandations adoptées lors des réunions des Commissions sont soumises pour évaluation et décision aux Ministères des affaires étrangères des deux pays.

Article 19

Seuls les Consuls ont droit de vote pour l'adoption des décisions lors des réunions tenues par les Commissions dans le cadre de leurs compétences.

Article 20

Si un organisme ou une entité ne figurant pas sur la liste indiquée à l'article 7 demande que la Commission frontalière examine une question déterminée, le Consul qui préside la réunion, en consultation avec l'organisme de coordination de son pays et le Consul de l'autre pays, détermine si ladite question doit être soumise à l'examen de la Commission.

Article 21

Si la décision à prendre sur une question outrepassa la compétence des fonctionnaires désignés au poste frontière, le Consul soumet la question, pour avis, à l'examen de son Ministère des affaires étrangères.

Article 22

Les Consuls peuvent demander aux Préfets et aux Maires de Bolivie ainsi qu'aux Gouverneurs des provinces ou aux Intendants municipaux de la République argentine de fournir des locaux appropriés pour les réunions de la Commission ainsi que les services d'appui nécessaires.

TITRE V. GROUPES DE TRAVAIL

Article 23

Il peut être constitué des Groupes de travail pour faciliter la tâche des Commissions et la tenue de leurs réunions.

Les Groupes de travail sont composés des représentants des organismes ou entités intéressés par les questions devant être examinées au sein de chaque Groupe et leurs activités sont coordonnées par le Consul dans l'exercice de ses attributions de Secrétaire permanent conformément à l'article 5.

Article 24

Sans préjudice des dispositions de l'article 23, les Commissions peuvent notamment créer des Groupes de travail ci-après :

- a) Un Groupe de travail sur la facilitation des formalités à la frontière (questions concernant les douanes, les migrations, la santé, la police et le contrôle des transports);
- b) Un Groupe de travail sur l'infrastructure (questions concernant les routes, les télécommunications et les complexes frontaliers);
- c) Un Groupe de travail sur le commerce et la production (questions concernant le tourisme, le commerce, l'industrie, les mines, l'élevage et l'agriculture, entre autres).

Article 25

La Commission peut convenir de créer d'autres Groupes de travail, en cas de besoin.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Les instances de coordination générale des activités de toutes les Commissions frontalières pour chaque Partie sont : en Bolivie, le Vice-Ministre de politique extérieure, dépendant du Ministère des affaires étrangères et du culte, et en Argentine, la Direction des limites et frontières du Sous-Secrétariat à la politique latino-américaine du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte.

Le Vice-Ministre de politique extérieure ainsi que la Direction des limites et frontières ont pour tâche de procéder à l'organisation générale du fonctionnement de toutes les Commissions frontalières et, en cas de besoin, d'adopter les mesures nécessaires pour l'application dans chaque pays des recommandations adoptées lors de leurs réunions.

Les mesures de coordination du fonctionnement des Commissions frontalières entre les Consuls et leurs Ministères des affaires étrangères respectifs sont portées à la connaissance des représentations diplomatiques des deux pays.

Article 27

Le calendrier annuel des réunions des différentes Commissions frontalières est coordonné par les instances visées à l'article précédent après Consultation des Consuls compétents et communiqué à toutes les Autorités régionales et provinciales ainsi qu'au secteur privé, avec le préavis voulu.

Article 28

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

FAIT à Buenos Aires, le 16 février 1998, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République de Bolivie :

No. 47427

**Argentina
and
Venezuela**

Agreement for the establishment of an Argentina-Venezuela strategic alliance. Caracas, 4 July 2006

Entry into force: *4 July 2006 by signature*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Venezuela**

Accord établissant la création d'une alliance stratégique Argentine-Venezuela. Caracas, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur : *4 juillet 2006 par signature*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA ALIANZA ESTRATÉGICA ARGENTINA – VENEZUELA

Con ocasión de la fecha memorable del ingreso de la República Bolivariana de Venezuela como miembro pleno de MERCOSUR, formalizado en Caracas el día 4 de julio de 2006, así como de la Visita Oficial del Presidente de la Nación Argentina, Néstor Kirchner, en reunión con el Presidente de la República Bolivariana de Venezuela, Hugo Chávez, en el Palacio de Miraflores, Venezuela;

CONSIDERANDO, los lazos históricos existentes entre ambas naciones desde que sus libertadores, José de San Martín y Simón Bolívar, emprendieron y culminaron exitosamente la lucha por la independencia de nuestra América;

CONSIDERANDO, las condiciones favorables que han surgido en nuestro continente para llevar adelante la tarea de consolidar definitivamente la independencia como condición para alcanzar el desarrollo integral de nuestros países;

CONSIDERANDO, que la integración de las partes de la nación latinoamericana y caribeña es condición indispensable para su desarrollo y la verdadera independencia;

CONSIDERANDO, que la integración será el resultado de la voluntad y la acción de nuestros pueblos, así como de las acciones concretas que, tanto en el largo como mediano plazo, emprendan sus liderazgos;

TENIENDO EN CUENTA, los acuerdos y memorandos ya suscritos entre ambos países;

ACUERDAN

Primero: Designar en lo inmediato una Comisión Conjunta de Alto Nivel que, en un plazo no mayor de sesenta días, presentará un Plan de Alianza Estratégica entre ambas naciones.

Segundo: Dicho plan comprenderá un conjunto de acciones dirigidas a garantizar la integración, no sólo de nuestras dos naciones, sino también a dar una decisiva contribución al proceso de integración de América Latina y el Caribe.

Tercero: Entre las distintas acciones que debe contener el referido Plan, se destacan las siguientes:

- A. La creación del Banco del Sur.
- B. El diseño y aprobación de instrumentos financieros conjuntos que permitan facilitar el acceso de nuestros países a los recursos necesarios para el desarrollo de proyectos económicos que comprendan la mayor cantidad de componentes locales dentro de una visión de desarrollo endógeno. A este fin, se instruye a los Ministros de Finanzas de la República Bolivariana de Venezuela y de la Nación Argentina, para que en el plazo máximo de setenta días, contados a partir de la suscripción del presente Acuerdo, establezcan los términos y condiciones relativas a la emisión de un título binacional de deuda pública, destinado al financiamiento de proyectos dentro de los criterios anteriormente definidos.
- C. Nuevas iniciativas en el ámbito científico y tecnológico, que le den mayor profundidad y alcance a las ya existentes entre ambos países.
- D. Un conjunto de proyectos de complementación industrial binacional.
- E. La formación de una empresa mixta entre PDVSA y ENARSA, con el fin de participar de manera conjunta en proyectos que abarquen la cadena de valorización de los hidrocarburos y que complementen los requerimientos energéticos de ambos países.
- F. Apoyo mutuo, material y humano, para el desarrollo de proyectos estratégicos económicos y/o sociales en cada uno de nuestros países.

G. Otras acciones orientadas al objetivo de profundizar, ampliar y acelerar los procesos de integración binacional y continental en el entendido de que, en su conjunto, están dirigidas a la superación de la pobreza.

H. El fortalecimiento social de nuestros países y la prosperidad de la región.

Dedicados al seguimiento de la ejecución del Plan de Alianza Estratégica bajo la coordinación de la Comisión Conjunta de Alto Nivel, e inspirados en la gesta heroica de nuestros libertadores, nos comprometemos a dar continuidad a los acuerdos aquí plasmados como punto de partida para avanzar hacia la unión definitiva de nuestros pueblos.

Dado en la ciudad de Caracas, a los 4 días del mes de julio de 2006.

Por la República Bolivariana de
Venezuela



Hugo Chávez Frías

Por la República Argentina



Néstor Kirchner

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ARGENTINA-VENEZUELA STRATEGIC ALLIANCE

On the occasion of the memorable date on which the Bolivarian Republic of Venezuela was admitted as a full member of MERCOSUR, formalized in Caracas on 4 July 2006, and the official visit of the President of the Argentine Nation, Néstor Kirchner, at a meeting with the President of the Bolivarian Republic of Venezuela, Hugo Chávez, at the Miraflores Palace in Venezuela,

Considering the historical ties that have existed between the two nations since their liberators, José de San Martín and Simón Bolívar, launched and successfully concluded the struggle for the independence of our America,

Considering the favourable conditions that have arisen on our continent for definitively consolidating independence as a condition for achieving the comprehensive development of our countries,

Considering that integration among the parts of the Latin American and Caribbean nation is an essential condition for their development and genuine independence,

Considering that integration will be the outcome of the will and action of our peoples, as well as the specific actions undertaken by their leaders, in both the medium and long terms,

Mindful of the agreements and memoranda signed previously between the two countries,

Agree as follows:

First: To immediately appoint a High-Level Joint Commission which, in no longer than sixty days, will present a Plan for Strategic Partnership between the two nations;

Second: This Plan will set forth a group of actions aimed at achieving integration between our two nations, thereby making a decisive contribution to the Latin American and Caribbean integration process;

Third: The various actions to be contained in the aforementioned plan include the following:

A. The creation of the Bank of the South (Banco del Sur);

B. The design and approval of joint financial instruments to enable our countries to access the resources needed to develop economic projects involving the largest possible quantity of local components, as part of an endogenous development vision. To this end, the Ministers of Finance of the Bolivarian Republic of Venezuela and of the Argentine Nation are instructed, within a maximum of seventy days from the signing of this Agreement, to define the terms and conditions for issuing a binational public debt bond, for the purpose of financing projects under the aforementioned criteria;

C. New initiatives in the scientific and technological field, to give greater depth and scope to those already under way between the two countries;

D. A set of binational industrial complementation projects;

E. The formation of a joint-venture between PDVSA and ENARSA to participate jointly in projects in the hydrocarbons value chain that complement the energy requirements of the two countries;

F. Mutual material and human support for the development of strategic economic and/or social projects in each of our countries;

G. Other actions in pursuit of the goal of deepening, expanding, and accelerating binational and continental integration processes, in the belief that they collectively aim at overcoming poverty;

H. The social strengthening of our countries and prosperity of the region.

Determined to pursue implementation of the Strategic Partnership Plan, coordinated by the High-Level Joint Commission and inspired in the heroic gesture of our liberators, we undertake to sustain the Agreements described herein as a basis for progressing towards the definitive union of our peoples.

DONE in the City of Caracas, on 4 July 2006.

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

HUGO CHÁVEZ FRÍAS

For the Argentine Republic:

NÉSTOR KIRCHNER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ÉTABLISSANT LA CRÉATION D'UNE ALLIANCE STRATÉ- GIQUE ARGENTINE-VENEZUELA

À l'occasion de la date mémorable de l'admission de la République bolivarienne du Venezuela comme membre à part entière du MERCOSUR, formalisée à Caracas le 4 juillet 2006, et de la réunion du Président de la République argentine, Néstor Kirchner, avec le Président de la République bolivarienne du Venezuela, Hugo Chávez, au Palais de Miraflores, lors d'une visite officielle au Venezuela,

Considérant les liens historiques existant entre les deux pays depuis que leurs libérateurs, José de San Martín et Simón Bolívar, ont entrepris et accompli avec succès la lutte pour l'indépendance de notre Amérique,

Considérant les conditions favorables qui se sont mises en place sur notre continent afin de mener à bien la tâche de consolider définitivement l'indépendance comme condition pour assurer le développement intégral de nos pays,

Considérant que l'intégration des différentes parties de la nation latino-américaine et des Caraïbes constitue une condition indispensable à son développement et à une véritable indépendance,

Considérant que l'intégration sera le résultat de la volonté et de l'action de nos peuples, ainsi que des actions concrètes, tant à moyen et à long terme, qui seront entreprises par leurs dirigeants,

Compte tenu des accords et des mémorandums déjà souscrits entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Premièrement : Désigner immédiatement une Commission mixte de haut niveau, dans un délai ne dépassant pas soixante jours, et soumettre un Plan d'alliance stratégique entre les deux pays;

Deuxièmement : Ce plan comportera un ensemble de mesures visant à assurer l'intégration, non seulement des deux pays, mais aussi à apporter une contribution décisive au processus d'intégration de l'Amérique latine et des Caraïbes;

Troisièmement : Parmi les différentes mesures que doit contenir le plan susmentionné, on soulignera les points suivants :

A. La création de la banque portant le nom de « Banco del Sur »;

B. La conception et l'approbation d'instruments financiers conjoints afin de faciliter l'accès de nos pays aux ressources nécessaires pour le développement de projets économiques qui comprennent le plus grand nombre de composants locaux, au sein d'une vision de développement endogène. À cette fin, nous donnons l'instruction aux Ministres des finances de la République bolivarienne du Venezuela et de la République argentine, pour que dans un délai maximal de soixante-dix jours à compter de la date de signature du présent Accord, ils établissent les termes et les conditions concernant l'émission d'un titre binational de la dette publique destiné au financement de projets répondant aux critères définis ci-dessus;

C. De nouvelles initiatives en matière de science et de technologie, pour donner plus de profondeur et de portée à celles qui existent déjà entre les deux pays;

D. Un ensemble de projets relatifs à la complémentarité industrielle binationale;

E. La formation d'une entreprise commune entre PDVSA et ENARSA, afin de participer conjointement à des projets portant sur la chaîne de valorisation des hydrocarbures et de compléter les besoins en énergie des deux pays;

F. Le soutien mutuel, matériel et humain pour le développement de projets stratégiques économiques et/ou sociaux dans chacun des deux pays;

G. D'autres actions ayant pour but d'approfondir, d'élargir et d'accélérer l'intégration binationale et continentale, étant entendu que, dans l'ensemble, celles-ci visent à lutter contre la pauvreté;

H. Le renforcement des structures sociales de nos pays et la prospérité de la région.

Soucieux du suivi de la mise en œuvre du Plan d'alliance stratégique coordonné par la Commission mixte de haut niveau, et inspirés par les exploits héroïques de nos libérateurs, nous nous engageons à assurer la continuité des Accords exprimés ici comme un point de départ pour aller vers l'union définitive de nos peuples.

FAIT à Caracas, le 4 juillet 2006.

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

HUGO CHÁVEZ FRÍAS

Pour la République argentine :

NÉSTOR KIRCHNER

No. 47428

**Argentina
and
Chile**

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile regarding the Monument to Argentine-Chilean Integration. Buenos Aires, 6 August 2009

Entry into force: *6 August 2009, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Chili**

Échange de Notes constituant un Accord entre la République argentine et la République du Chili concernant le Monument à l'intégration argentino-chilienne. Buenos Aires, 6 août 2009

Entrée en vigueur : *6 août 2009, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 6 de agosto de 2009

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme al Señor Ministro a fin de referirme al “*Monumento a la Integración Argentino-Chilena*”, cuya piedra fundamental fue colocada en la localidad de Monte Aymond, por las Presidentas de la Argentina y Chile, en ocasión de la visita de la Señora Presidenta Cristina Fernández de Kirchner a la ciudad de Punta Arenas los días 4 y 5 de diciembre de 2008.

En esa oportunidad, ambas Jefas de Estado firmaron la *Declaración de Punta Arenas*, en la cual anunciaron la realización de un “Monumento a la Integración Argentino-Chilena”, en la zona de Monte Aymond, el cual constituirá un símbolo de la vocación integradora de ambos pueblos.

Entre diciembre de 2008 y el año 2010 se conmemoran varios aniversarios históricos de la relación entre la República Argentina y la República de Chile tales como: los treinta años del inicio de la Mediación de S.S. Juan Pablo II en el diferendo de la zona austral; los veinticinco años de la firma del Tratado de Paz y Amistad; y el Bicentenario del Primer Gobierno Patrio de ambas naciones.

En tal sentido, tengo el agrado de proponer en nombre del Gobierno argentino, la celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en los siguientes términos:

1. Para la realización de este Monumento, se llevará a cabo un concurso binacional dirigido a la selección de una obra que conmemore el trigésimo aniversario del inicio de la Mediación papal en el diferendo en la zona austral; los veinticinco años de la firma del Tratado de Paz y Amistad; y el Bicentenario del Primer Gobierno Patrio de ambas naciones.
2. La selección de la obra se realizará de acuerdo con un cronograma que será elaborado por la Secretaría de la Cultura de la Presidencia de la República Argentina y por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de la República de Chile.

AL SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE CHILE
EMBAJADOR MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
BUENOS AIRES

El premio será entregado en una ceremonia que se llevará a cabo en un encuentro que las Presidentas acuerden para el último bimestre de 2009.

3. El jurado estará integrado por el Secretario de Cultura de la Presidencia de la Nación argentina, la Ministra Presidenta del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de la República de Chile, y una personalidad internacional que dichos organismos elijan de común acuerdo. Estará asesorado por un Consejo para la Preselección de las obras, que estará integrado por los organismos de cultura de ambos países, los Ministerios de Relaciones Exteriores, dos artistas invitados, uno por cada país, y los organismos nacionales competentes en materia de monumentos nacionales.

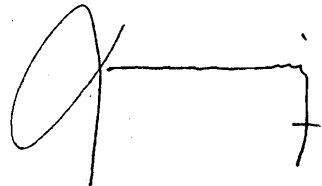
4. La convocatoria al concurso para el "Monumento a la Integración Argentino-Chilena" se realizará según las bases suscriptas por la Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación argentina y el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de la República de Chile.

5. Para efectos de regular las diferentes etapas de la construcción, emplazamiento, conservación y mantenimiento del *Monumento a la Integración* se firmará un Acuerdo específico entre los organismos competentes de cada país.

6. Ambos Gobiernos, conforme al principio de costos compartidos, asumirán los gastos inherentes al concurso, así como los de la construcción, emplazamiento, conservación y mantenimiento, determinándose oportunamente las respectivas fuentes de financiamiento.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la del Señor Ministro donde conste dicha conformidad constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Saludo al Señor Ministro con mi más distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a horizontal line and a vertical stroke at the end.

II



REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 6 de agosto de 2009

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de su Gobierno, fechada el 6 de agosto de 2009, que dice lo siguiente:

[See note I]

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre de la República de Chile, el Acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



MARIANO FERNÁNDEZ AÑUNÁTEGUI
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

AL SEÑOR MINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
DON JORGE ENRIQUE TAIANA
BUENOS AIRES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Buenos Aires, 6 August 2009

Sir,

I have the honour to refer to the “Monument to Argentine-Chilean Integration”, the cornerstone of which was laid in Monte Aymond, by the Presidents of Argentina and Chile, on the occasion of the visit by President Cristina Fernández de Kirchner to the city of Punta Arenas on 4 and 5 December 2008.

On that occasion, the two Heads of State signed the “Declaration of Punta Arenas”, in which they announced the erection in the Monte Aymond area of a “Monument to Argentine-Chilean Integration” that would symbolize the desire for integration felt by both peoples.

Between December 2008 and the year 2010, several historical anniversaries pertaining to relations between the Argentine Republic and the Republic of Chile were commemorated, such as the thirtieth anniversary of the beginning of the Mediation of His Holiness Pope John Paul II in the dispute relating to the southern zone; the twenty-fifth anniversary of the signing of the Treaty of Peace and Friendship; and the Bicentenary of both countries’ First Independent National Government Assembly.

Accordingly, it is my pleasure to propose, on behalf of the Argentine Government, the conclusion of an Agreement between our two Governments in the following terms:

1. For the erection of this Monument, a binational competition shall be held to select a work that commemorates the thirtieth anniversary of the beginning of the papal Mediation in the dispute over boundaries in the southern zone; the twenty-fifth anniversary of the signing of the Treaty of Peace and Friendship; and the Bicentenary of both countries’ First Independent National Government Assembly.

2. Selection of the work will take place in accordance with a schedule to be drawn up by the Secretariat for Culture of the Presidency of the Argentine Republic and by the National Council of Culture and the Arts of the Republic of Chile.

The award will be made at a ceremony to be held during a meeting that the two Presidents agree to hold in the last two months of 2009.

3. The jury shall be composed of the Secretary for Culture of the Presidency of the Argentine Nation, the Minister President of the National Council of Culture and the Arts of the Republic of Chile, and a distinguished international figure chosen by common accord of the two bodies. The jury shall be advised by a Council responsible for pre-selecting works, composed of cultural bodies from each country, the respective Ministries for Foreign Affairs, two guest artists, one for each country, and the competent national agencies responsible for national monuments.

4. Notice of the “Monument to Argentine-Chilean Integration” competition shall be issued in accordance with the competition rules signed by the Secretariat for Culture of the Presidency of the Argentine Nation and the National Council of Culture and the Arts of the Republic of Chile.

5. A specific Agreement shall be signed by the competent bodies of each country to regulate the various stages of construction, positioning, conservation and maintenance of the “Monument to Integration”.

6. Based on the shared costs principle, the two Governments shall defray the costs of the competition, as well as the construction, positioning, conservation and maintenance costs, using sources of financing to be determined, respectively, in due course.

Should the above be acceptable to the Government of the Republic of Chile, this Note and your reply indicating agreement shall constitute an Agreement between our Governments that shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JORGE ENRIQUE TAIANA

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Chile
Ambassador Mariano Fernández Amunátegui
Buenos Aires

II

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 6 August 2009

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Government's Note, dated 6 August 2009, which reads as follows:

[See note I]

Furthermore, I have the honour to confirm, on behalf of the Republic of Chile, the Agreement transcribed above and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI,
Minister of Foreign Affairs

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship
of the Argentine Republic
Mr. Jorge Enrique Taiana
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTES

Buenos Aires, le 6 août 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous et de faire référence au « Monument à l'intégration argentine-chilienne », dont la première pierre a été posée dans la localité de Monte Aymond par les Présidentes d'Argentine et du Chili, à l'occasion de la visite de la Présidente Cristina Fernandez de Kirchner dans la ville de Punta Arenas, les 4 et 5 décembre 2008.

À cette occasion, les deux Chefs d'État ont signé la « Déclaration de Punta Arenas », dans laquelle elles ont annoncé la construction d'un « Monument à l'intégration argentine-chilienne », dans la zone de Monte Aymond, qui symbolisera la vocation de nos deux peuples à l'intégration.

Entre le mois de décembre 2008 et l'année 2010, de nombreuses commémorations historiques relatives à la relation entre la République argentine et la République du Chili ont lieu, comme les trente ans du début de la Médiation de Sa Sainteté le Pape Jean Paul II dans le différend de la zone australe; les vingt-cinq ans de la signature du Traité de paix et d'amitié; et le Bicentenaire du premier Gouvernement national de chacune des deux nations.

En ce sens, j'ai le plaisir de proposer, au nom du Gouvernement argentin, la signature d'un Accord entre nos deux Gouvernements selon les termes suivants :

1. Pour la réalisation de ce Monument, un concours binational sera organisé afin de sélectionner une œuvre qui commémore le trentième anniversaire du début de la médiation papale dans le différend de la zone australe; les vingt-cinq ans de la signature du Traité de paix et d'amitié; et le Bicentenaire du premier Gouvernement national de chacune des deux nations.

2. La sélection de l'œuvre se fera selon un calendrier qui sera élaboré par le Ministère de la culture de la Présidence de la République argentine et par le Conseil national de la culture et des arts de la République du Chili.

Le prix sera remis à l'occasion d'une cérémonie qui se déroulera lors d'une rencontre pendant les deux derniers mois de l'année 2009, à une date convenue par les Présidentes.

3. Le jury sera composé du Secrétaire à la culture de la Présidence de la République argentine, de la Ministre-Présidente du Conseil national de la culture et des arts de la République du Chili, et d'une personnalité internationale que ces autorités choisiront d'un commun accord. Il sera conseillé par un Conseil pour la présélection des œuvres, composé des organismes en charge de la culture des deux pays, des Ministères des affaires étrangères, de deux artistes invités, un pour chaque pays, et des organismes nationaux compétents en matière de monuments nationaux.

4. L'avis de concours pour le « Monument à l'intégration argentino-chilienne » sera lancé conformément aux bases souscrites par le Ministère de la Culture de la Présidence de la République argentine et le Conseil national de la culture et des arts de la République du Chili.

5. Aux fins de la réglementation des différentes étapes de la construction, l'emplacement, de la conservation et de l'entretien du « Monument à l'intégration », un Accord spécifique sera signé entre les autorités compétentes de chaque pays.

6. Les deux Gouvernements, en vertu du principe du partage des coûts, supporteront les dépenses relatives à ce concours, ainsi que celles de la construction, du site, de la conservation et de l'entretien du monument, étant entendu que les sources de financement respectives seront déterminées en temps opportun.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente Note et votre réponse transmettant son acceptation constitueront un Accord entre nos Gouvernements respectifs, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JORGE ENRIQUE TAIANA

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République du Chili
L'Ambassadeur Mariano Fernández Amunátegui
Buenos Aires

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Buenos Aires, le 6 août 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Gouvernement, en date du 6 août 2009, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En outre, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de la République du Chili, l'Accord reproduit ci-dessus et de convenir que votre Note et la présente Note de réponse soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Ministre des affaires étrangères

Monsieur le Ministre des affaires étrangères
du commerce international et du culte
de la République argentine
M. Jorge Enrique Taiana
Buenos Aires

No. 47429

—
**Argentina
and
Bolivia**

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia on the establishment of Border Committees in La Quiaca-Villazón, Aguas Blancas-Bermejo and Pocitos Yacuiba. Buenos Aires, 24 November 1987

Entry into force: *24 November 1987, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

—
**Argentine
et
Bolivie**

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la création de Comités de frontières à La Quiaca-Villazón, Aguas Blancas-Bermejo and Pocitos Yacuiba. Buenos Aires, 24 novembre 1987

Entrée en vigueur : *24 novembre 1987, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

BUENOS AIRES, 24 de noviembre de 1987.-

SEÑOR MINISTRO:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a la creación de los Comités de Frontera Argentino-Bolivianos. Al respecto, y considerando el deseo compartido de afianzar la cooperación en el ámbito de la zona fronteriza común, así como la importancia de los referidos Comités en el proceso de integración binacional, propongo a Vuestra Excelencia la constitución de los mismos para las siguientes localidades: La Quiaca-Villazón, Aguas Blancas-Bermejo y Pocitos-Yacuiba.

Los Comités propuestos tendrán como objetivos propender a:

Solucionar los problemas operativos del área fronteriza promoviendo una mayor coordinación y facilitando la adopción de medidas concretas que agilicen el tráfico de mercaderías, vehículos y personas,

Promover el desarrollo integral de la región fronteriza en el ámbito económico, comercial, cultural, educativo, turístico, deportivo, científico y de la salud.

Impulsar la cooperación e integración regional.

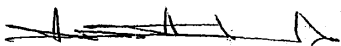
AL SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA
D. GUILLERMO BEDREGAL GUTIERREZ
BUENOS AIRES

Estos comités estarán integrados por representantes de los organismos oficiales con competencia en la zona de frontera y serán presididos por los Cónsules respectivos con sede en las ciudades antes mencionadas.

De acuerdo a los temas que deban considerarse, los Comités podrán convocar a los representantes de cámaras de comercio e instituciones privadas en general, interesadas en el quehacer regional, para que brinden su asesoramiento y hagan llegar sus inquietudes en los temas de su competencia.

La presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia de igual tenor y de la misma fecha constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor el día de hoy.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.





Embajada de Bolivia

II

BUENOS AIRES, 24 de noviembre de 1987.-

SEÑOR MINISTRO:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a la creación de los Comités de Frontera Boliviano-Argentinos. Al respecto, y considerando el deseo compartido de afianzar la cooperación en el ámbito de la zona fronteriza común, así como la importancia de los referidos Comités en el proceso de integración binacional, propongo a Vuestra Excelencia la constitución de los mismos para las siguientes localidades: Villazón-La Quiaca, Bermejo-Aguas Blancas y Yacuiba-Pocitos.

Los Comités propuestos tendrán como objetivos propender a:

Solucionar los problemas operativos del área fronteriza promoviendo una mayor coordinación y facilitando la adopción de medidas concretas que agilicen el tráfico de mercaderías, vehículos y personas,

Promover el desarrollo integral de la región fronteriza en el ámbito económico, comercial, cultural, educativo, turístico, deportivo, científico y de la salud.

Impulsar la cooperación e integración regional.

Estos comités estarán integrados por representantes de los organismos oficiales con competencia en la zona de frontera y serán presididos por los Cónsules respectivos con sede en las ciudades antes mencionadas.

De acuerdo a los temas que deban considerarse, los Comités podrán convocar a los representantes de cámaras de comercio e instituciones privadas en general, interesadas en el quehacer regional, para que brinden su

AL SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
DE LA REPUBLICA ARGENTINA
D. DANTE CAPUTO
BUENOS AIRES



Embajada de Bolivia

asesoramiento y hagan llegar sus inquietudes en los temas de su competencia.

La presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia de igual tenor y de la misma fecha constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor el día de hoy.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Rauff', written in a cursive style.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 24 November 1987

Sir,

I have the honour to refer to the creation of the Argentine-Bolivian Border Committees. In that respect, considering the shared wish to strengthen cooperation in the common border area, and the importance of the said Committees to the process of binational integration, I propose to Your Excellency the establishment of such Committees for the following localities: La Quiaca-Villazón, Aguas Blancas-Bermejo and Pocitos-Yacuiba.

The proposed Committees shall aim at:

- Solving operational problems in the border area by promoting effective coordination and facilitating the adoption of specific measures for streamlining the movement of goods, vehicles and persons;
- Promoting comprehensive development of the border area in the sectors of business, trade, culture, education, tourism, sport, science and health;
- Boosting regional cooperation and integration.

The said Committees shall consist of representatives of the competent official bodies to deal with border area issues and shall be chaired by the respective Consuls based in the aforementioned municipalities.

Depending on the issues to be considered, the Committees shall have the possibility to invite representatives of the chambers of commerce and, in general, private institutions interested in regional affairs so that they may provide advice and convey their concerns on issues falling within their competence.

This Note and your reply to the same effect and of the same date shall constitute an Agreement between our Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DANTE CAPUTO

D. Guillermo Bedregal Gutierrez
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Bolivia
Buenos Aires

II

EMBASSY OF BOLIVIA

Buenos Aires, 24 November 1987

Sir,

I have the honour to refer to the creation of the Argentine-Bolivian Border Committees. In that respect, considering the shared wish to strengthen cooperation in the common border area, and the importance of the said Committees to the process of binational integration, I propose to Your Excellency the establishment of such Committees for the following localities: Villazón-La Quiaca, Bermejo-Aguas Blancas and Yacuiba-Pocitos.

The proposed Committees shall aim at:

- Solving operational problems in the border area by promoting effective coordination and facilitating the adoption of specific measures for streamlining the movement of goods, vehicles and persons;
- Promoting comprehensive development of the border area in the sectors of business, trade, culture, education, tourism, sport, science and health;
- Boosting regional cooperation and integration.

The said Committees shall consist of representatives of the competent official bodies to deal with border area issues and shall be chaired by the respective Consuls based in the aforementioned municipalities.

Depending on the issues to be considered, the Committees shall have the possibility to invite representatives of the chambers of commerce and, in general, private institutions interested in regional affairs so that they may provide advice and convey their concerns on issues falling within their competence.

This Note and your reply to the same effect and of the same date shall constitute an Agreement between our Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GUILLERMO BEDREGAL GUTIERREZ

D. Dante Caputo
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 24 novembre 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de la création des Comités de frontière Argentine-Bolivie. À ce sujet, et considérant le souhait partagé de renforcer la coopération dans le domaine de la zone frontalière commune, ainsi que l'importance de ces Comités dans le processus d'intégration binationale, je vous propose la constitution de ces Comités pour les localités suivantes : La Quiaca-Villazón, Aguas Blancas-Bermejo et Pocitos-Yacuiba.

Les Comités proposés auront pour objet de :

- Résoudre les problèmes opérationnels dans la zone frontalière en favorisant une meilleure coordination et en facilitant l'adoption de mesures concrètes qui facilitent le trafic des marchandises, des véhicules et des personnes;
- Promouvoir le développement intégral de la région frontalière dans le domaine économique, commercial, culturel, éducatif, touristique, sportif, scientifique et de la santé;
- Stimuler la coopération et l'intégration régionale.

Ces Comités seront composés de représentants des organismes officiels compétents dans la zone frontalière et seront présidés par les Consuls respectifs ayant leur siège dans les villes mentionnées ci-dessus.

Selon les thèmes qui devront être examinés, les Comités pourront faire appel à des représentants de chambres de commerce et à des institutions privées en général, ayant des intérêts dans les activités régionales, afin qu'ils donnent leur avis et fassent part de leurs préoccupations à propos de sujets relevant de leur compétence.

La présente Note et votre réponse de la même teneur et de la même date constituent entre nos Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

DANTE CAPUTO

À Monsieur le Ministre des affaires étrangères et du culte
de la République de Bolivie
Guillermo Bedregal Gutierrez
Buenos Aires

II

AMBASSADE DE BOLIVIE

Buenos Aires, le 24 novembre 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de la création des Comités de frontière Bolivie-Argentine. À ce sujet, et considérant le souhait partagé de renforcer la coopération dans le domaine de la zone frontalière commune, ainsi que l'importance de ces Comités dans le processus d'intégration binationale, je vous propose la constitution de ces Comités pour les localités suivantes : Villazón-La Quiaca, Bermejo-Aguas Blancas and Yacuiba-Pocitos.

Les Comités proposés auront pour objet de :

- Résoudre les problèmes opérationnels dans la zone frontalière en favorisant une meilleure coordination et en facilitant l'adoption de mesures concrètes qui facilitent le trafic des marchandises, des véhicules et des personnes;
- Promouvoir le développement intégral de la région frontalière dans le domaine économique, commercial, culturel, éducatif, touristique, sportif, scientifique et de la santé;
- Stimuler la coopération et l'intégration régionale.

Ces Comités seront composés de représentants des organismes officiels compétents dans la zone frontalière et seront présidés par les Consuls respectifs ayant leur siège dans les villes mentionnées ci-dessus.

Selon les thèmes qui devront être examinés, les Comités pourront faire appel à des représentants de chambres de commerce et à des institutions privées en général, ayant des intérêts dans les activités régionales, afin qu'ils donnent leur avis et fassent part de leurs préoccupations à propos de sujets relevant de leur compétence.

La présente Note et votre réponse de la même teneur et de la même date constituent entre nos Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GUILLERMO BEDREGAL GUTIERREZ

À Monsieur le Ministre des affaires étrangères et du culte
de la République argentine
Dante Caputo
Buenos Aires

No. 47430

—
**Argentina
and
Chile**

Convention establishing the binational commission for the organization of joint celebrations on the occasion of the bicentennial between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Santiago, 29 May 2006

Entry into force: *29 May 2006 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

—
**Argentine
et
Chili**

Convention portant création de la Commission binationale en vue de l'organisation des célébrations communes à l'occasion du bicentenaire entre la République argentine et la République du Chili. Santiago, 29 mai 2006

Entrée en vigueur : *29 mai 2006 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO CONSTITUTIVO
DE LA COMISIÓN BINACIONAL PARA LA ORGANIZACIÓN DE
CELEBRACIONES CONJUNTAS CON MOTIVO DEL
BICENTENARIO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA
REPÚBLICA DE CHILE**

La República Argentina y la República de Chile, en adelante "las Partes",

CONSIDERANDO la proximidad del año 2010 en que ambos países celebrarán el Bicentenario de la formación de sus primeros gobiernos patrios, y la importancia que reviste en el marco del proceso de integración en el que están inmersos la realización de celebraciones conjuntas;

TENIENDO EN CUENTA QUE :

La República Argentina por Decreto N° 1016 del 25 de agosto de 2005 creó el Comité Permanente del Bicentenario de la Revolución de Mayo 1810-2010.

La República de Chile por Decreto Supremo 176 del 16 de octubre de 2000 creó la Comisión Asesora para la celebración de los doscientos años de la Independencia de Chile.

En la Declaración Presidencial Conjunta suscripta por los Presidentes de la Argentina y de Chile el 28 de agosto de 2003 en Buenos Aires, ambos Mandatarios: "Destacaron la historia común y el futuro integrador de Chile y Argentina, el que se refleja en su gesta común por la Independencia. En este sentido, luego de resaltar el próximo Bicentenario de la Independencia en 2010, instruyeron a sus organismos competentes a constituir a la brevedad una Comisión Binacional para el Bicentenario de la Independencia con el mandato de encarar la realización de celebraciones conjuntas".

En la Declaración Presidencial Conjunta suscripta el 14 de marzo de 2005 en Santiago, Chile, ambos Presidentes "...instruyeron a sus respectivas administraciones la pronta creación de la Comisión encargada de preparar celebraciones conjuntas en ocasión del próximo Bicentenario de la Independencia en 2010".

En la Declaración de Principios y Líneas de Acción Conjunta suscripta el 21 de marzo de 2006 en Buenos Aires, "Ambos Presidentes instan a los órganos competentes a la pronta creación de la Comisión Binacional encargada de preparar las celebraciones conjuntas en ocasión del Bicentenario en 2010".

ACUERDAN :

Artículo I

Las Partes convienen en establecer una Comisión Binacional para la organización de celebraciones conjuntas del Bicentenario, en adelante "la Comisión".

Artículo II

La Comisión estará constituida por los Ministros de Relaciones Exteriores de ambos países y por las autoridades que en virtud de las respectivas legislaciones internas presiden y participan del Comité Permanente del Bicentenario en la Argentina y de la Comisión Bicentenario en Chile.

Artículo III

La Comisión tendrá una Secretaría Ejecutiva que tendrá dos sedes: Santiago y Buenos Aires. La Secretaría tendrá como función específica ejecutar la decisiones de la Comisión.

Artículo IV

La Comisión se reunirá dos veces al año en sesiones ordinarias, alternadamente en la Argentina y en Chile. En la primera reunión, a realizarse en el período marzo-abril, se planificarán las actividades del año y en la segunda reunión a realizarse en el período noviembre-diciembre se evaluarán los avances producidos durante el año y se elaborará un plan de trabajo para el siguiente año.

Cuando la Comisión Binacional del Bicentenario lo estime oportuno podrá celebrar reuniones extraordinarias.

Artículo V

En su primera sesión, la Comisión aprobará un Reglamento y acordará su estructura orgánica.

Artículo VI

Las decisiones de la Comisión serán adoptadas por consenso.

Artículo VII

La Comisión Binacional tendrá como objetivo principal la organización de celebraciones conjuntas con motivo del Bicentenario de la formación de los primeros gobiernos patrios en ambos países.

Artículo VIII

La Comisión tendrá las siguientes funciones :

- a) Generar espacios de debate y reflexión sobre nuestra historia compartida y nuestros proyectos comunes como naciones latinoamericanas.
- b) Elaborar proyectos de desarrollo en áreas de interés común.
- c) Organizar actos conmemorativos y celebraciones con motivo del Bicentenario.
- d) Elaborar publicaciones conjuntas emanadas de los espacios de debate y reflexión.
- f) Elaborar programas, evaluar contenidos y planificar actividades en el marco de las Cátedras San Martín en Chile y O'Higgins en la Argentina.
- g) Coordinar actividades políticas, económicas, sociales y culturales que involucren la participación de las provincias argentinas y las regiones chilenas en temáticas relativas al Bicentenario.

Artículo IX

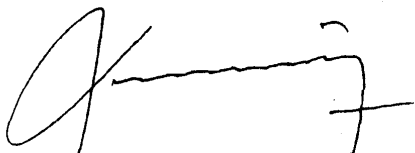
La Comisión recibirá, a su solicitud y para el cumplimiento de sus tareas, la más amplia colaboración por parte de los organismos técnicos y administrativos oficiales de las Partes.

Artículo X

Este Acuerdo Constitutivo entrará en vigor en la fecha de su firma y durará hasta el 31 de diciembre del año 2010. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante una notificación efectuada por la vía diplomática con una anticipación de un año.

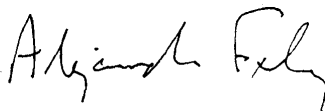
HECHO en la ciudad de Santiago, Chile, a los veintinueve días del mes de mayo del año dos mil seis, en dos originales igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**



JORGE TAIANA
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio
Internacional y Culto

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE**



ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ESTABLISHING THE BINATIONAL COMMISSION FOR
THE ORGANIZATION OF JOINT CELEBRATIONS ON THE
OCCASION OF THE BICENTENNIAL BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Having regard to the proximity of the year 2010 when both countries will celebrate the Bicentenary of the formation of their first national governments and the importance of holding joint celebrations in the framework of the integration process in which they are engaged,

Taking into account that:

Through Decree N° 1016 of 25 August 2005, the Argentine Republic established the Standing Committee of the Bicentenary of the May Revolution 1810-2010,

Through Supreme Decree 176 of 16 October 2000, the Republic of Chile established the Advisory Commission for the celebration of Chile’s 200 years of independence,

In the Joint Presidential Declaration signed by the Presidents of Argentina and Chile on 28 August 2003 in Buenos Aires, the two Heads of State: “Underscored the shared history and prospects for greater integration between Chile and Argentina, reflected in their joint struggle for Independence. Accordingly, after highlighting the upcoming Bicentenary of Independence in 2010, they instructed their competent agencies to promptly establish a Binational Commission for the Bicentenary of Independence charged with organizing joint celebrations,

In the Joint Presidential Declaration signed on 14 March 2005, in Santiago, Chile, the two Presidents “...instructed their respective administrations to promptly establish the Commission charged with preparing joint celebrations on the occasion of the upcoming Bicentenary of Independence in 2010,”

In the Statement of Principles and Areas for Joint Action, signed on 21 March 2006, in Buenos Aires, “Both Presidents urge the competent bodies to promptly establish the Binational Commission charged with preparing the joint celebrations for the Bicentenary in 2010,”

Have agreed as follows:

Article I

The Parties agree to establish a Binational Commission, hereinafter “the Commission”, to organize joint celebrations of the Bicentenary.

Article II

The Commission shall comprise the Ministers of Foreign Affairs of the two countries and the authorities who, under the domestic law of their country, chair and take part in the Standing Committee of the Bicentenary in Argentina and the Bicentenary Commission in Chile.

Article III

The Commission shall have an Executive Secretariat with headquarters in both Santiago and Buenos Aires. The specific function of the Secretariat shall be to implement the Commission's decisions.

Article IV

The Commission shall meet twice a year in regular meetings, with the venue alternating between Argentina and Chile. The first meeting, to be held in March-April, shall serve to plan the activities for the year, while the second meeting, to be held in November-December, shall serve to evaluate progress made in the course of the year and draw up a workplan for the following year.

Special meetings may be held whenever the Binational Commission of the Bicentenary deems them appropriate.

Article V

At its first meeting, the Commission shall approve its Rules of Procedure and organizational structure.

Article VI

The Commission's decisions shall be adopted by consensus.

Article VII

The principal purpose of the Binational Commission shall be to organize joint celebrations on the occasion of the Bicentenary of the formation of both countries' first national governments.

Article VIII

The Commission shall have the following functions:

- a) Generate forums for discussion and reflection on our shared history and our joint projects as Latin American nations;
- b) Prepare development projects in areas of mutual interest;

- c) Organize commemorative acts and celebrations to mark the Bicentenary;
- d) Prepare joint publications arising out of the forums for discussion and reflections;
- f) Prepare programs, evaluate contents and plan activities in connection with the San Martín and O'Higgins university faculties in Chile and Argentina, respectively;
- g) Coordinate political, economic, social and cultural activities involving the participation of Argentina's provinces and Chile's regions, on topics relating to the Bicentenary.

Article IX

At its request and to enable it to fulfil its tasks, the Commission shall receive ample cooperation from the Parties' official technical and administrative bodies.

Article X

This Agreement establishing the Commission shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect until 31 December 2010. Either Party may denounce it through notification via the diplomatic channel with one year's notice.

DONE at Santiago, Chile, on 29 May 2006, in two equally authentic original copies.

For the Government of the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Government of the Republic of Chile:

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION BINATIONALE EN VUE DE L'ORGANISATION DES CÉLÉBRATIONS COMMUNES À L'OCCASION DU BICENTENAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties »,

Considérant que l'année 2010 approche et que c'est à cette date que les deux pays célébreront le Bicentenaire de la formation de leurs premiers gouvernements nationaux, et considérant l'importance que revêt, dans le cadre du processus d'intégration, la réalisation de célébrations conjointes,

Compte tenu de ce qui suit :

La République argentine, par le Décret N° 1016 du 25 août 2005, a créé le Comité permanent du Bicentenaire de la Révolution de mai 1810-2010,

La République du Chili, par le Décret suprême 176 du 16 octobre 2000, a créé la Commission consultative pour la célébration des deux cents ans de l'Indépendance du Chili,

Dans la Déclaration présidentielle conjointe signée par les Présidents d'Argentine et du Chili, le 28 août 2003 à Buenos Aires, les deux Chefs d'État ont : « Souligné l'histoire commune et les perspectives d'une plus grande intégration entre le Chili et l'Argentine, qui se reflète dans leurs actions historiques communes pour l'Indépendance. En ce sens, après avoir souligné la date prochaine du Bicentenaire de l'Indépendance en 2010, ils ont donné l'instruction à leurs institutions compétentes de constituer dans les plus brefs délais une Commission binationale pour le Bicentenaire de l'Indépendance, chargée de s'atteler à la réalisation de célébrations communes »,

Dans la Déclaration présidentielle conjointe signée le 14 mars 2005 à Santiago, au Chili, les deux Présidents ont « donné des instructions à leurs administrations respectives pour que la Commission chargée de préparer les célébrations conjointes à l'occasion du prochain Bicentenaire de l'Indépendance en 2010 soit créée rapidement »,

Dans la Déclaration de principes et lignes d'action conjointe signée le 21 mars 2006 à Buenos Aires, « les deux Présidents ont demandé instamment aux organismes compétents de créer rapidement la Commission binationale chargée de préparer les célébrations conjointes du Bicentenaire en 2010 »,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties conviennent de créer une Commission Binationale pour l'organisation de célébrations communes du Bicentenaire, ci-après dénommée « la Commission ».

Article II

La Commission est composée des Ministres des relations extérieures des deux pays et des autorités qui en vertu de leurs législations internes respectives président et participent au Comité permanent du Bicentenaire en Argentine et à la Commission du Bicentenaire au Chili.

Article III

La Commission disposera d'un Secrétariat exécutif et aura deux sièges : Santiago et Buenos Aires. Le Secrétariat aura pour fonction spécifique de mettre en œuvre les décisions de la Commission.

Article IV

La Commission se réunit deux fois par an en session ordinaire, alternativement en Argentine et au Chili. Lors de la première réunion, qui aura lieu au cours de la période mars-avril, seront planifiées les activités pour l'année en cours, et lors de la deuxième réunion qui se tiendra en novembre-décembre, les progrès réalisés au cours de l'année seront évalués et un plan de travail sera élaboré pour l'année suivante.

Lorsque la Commission binationale le juge approprié, elle peut tenir des réunions extraordinaires.

Article V

Au cours de sa première session, le Comité adopte son règlement et décide de sa structure organisationnelle.

Article VI

Les décisions de la Commission sont prises par consensus.

Article VII

La Commission binationale aura pour objectif principal l'organisation de célébrations communes à l'occasion du Bicentenaire de la formation des premiers gouvernements nationaux dans les deux pays.

Article VIII

La Commission aura les fonctions suivantes :

- a) Créer des espaces de discussion et de réflexion sur notre histoire commune et nos projets communs en tant que pays d'Amérique latine;
- b) Élaborer des projets de développement dans des domaines d'intérêt commun;

- c) Organiser des manifestations commémoratives et des célébrations pour le Bicentenaire;
- d) Élaborer des publications conjointes émanant des espaces de débat et de réflexion;
- e) Élaborer des programmes, évaluer les contenus et planifier les activités dans le cadre des universités de San Martín au Chili et O'Higgins en Argentine;
- f) Coordonner les activités politiques, économiques, sociales et culturelles qui impliquent la participation des provinces argentines et des régions chiliennes dans des questions liées au Bicentenaire.

Article IX

La Commission recevra, à sa demande et pour l'accomplissement de ses tâches, la plus large collaboration de la part des organismes techniques et administratifs officiels des deux Parties.

Article X

Cette Convention entrera en vigueur à la date de sa signature et durera jusqu'au 31 décembre 2010. Chacune des Parties peut la dénoncer moyennant notification par la voie diplomatique, avec un préavis d'un an.

FAITE à Santiago, au Chili, le 29 mai 2006, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JORGE TAIANA

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO

Ministre des affaires étrangères

No. 47431

—
**Argentina
and
Costa Rica**

Cooperation Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Costa Rica for the development and application of peaceful uses of nuclear energy. Buenos Aires, 18 June 1992

Entry into force: *24 March 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

—
**Argentine
et
Costa Rica**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Costa Rica pour le développement et l'application des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Buenos Aires, 18 juin 1992

Entrée en vigueur : *24 mars 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA/
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA/
PARA EL DESARROLLO Y LA APLICACION DE
LOS USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Costa Rica:

Inspirados en la tradicional amistad de sus pueblos y en el deseo permanente de ampliar la cooperación que anima a sus Gobiernos:

Concientes del derecho de todos los países al desarrollo y la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos y, asimismo, al dominio de la tecnología necesaria para ese fin:

Teniendo presente que el desarrollo de las aplicaciones de la energía nuclear con fines pacíficos constituye un elemento fundamental para promover el desarrollo económico y social de sus pueblos:

Teniendo en cuenta los objetivos del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina:

Considerando que el Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Costa Rica prevé la celebración de acuerdos específicos:

Han decidido celebrar el presente Acuerdo de Cooperación para el desarrollo y la Aplicación de los usos Pacíficos de la Energía Nuclear.

ARTICULO I

Las Partes cooperarán para el desarrollo y la aplicación de los usos pacíficos de la energía nuclear, de acuerdo con las necesidades y prioridades de sus respectivos programas nucleares nacionales y teniendo en cuenta los compromisos internacionales asumidos por cada una de ellas.

ARTICULO II

1. Las Partes encomiendan la ejecución del presente Acuerdo a la Comisión Nacional de Energía Atómica (en adelante CNEA) de la República Argentina y a la Comisión de Energía Atómica (en

adelante CEA) de la República de Costa Rica, organismos que de común acuerdo establecerán en cada caso las condiciones particulares y las modalidades que regirán la cooperación.

2. Las Partes, cuando lo consideren conveniente, facilitarán en todo lo posible la participación que pueda caber a otras instituciones u organismos públicos o privados de los respectivos países en los proyectos conjuntos que se realicen en aplicación de este Acuerdo.

Estas acciones se canalizarán a través de la CNEA y la CEA respectivamente.

ARTICULO III

La cooperación se desarrollará en los siguientes campos:

1. Investigación básica y aplicada en el campo nuclear
2. Producción de radioisótopos y moléculas marcadas y sus aplicaciones en medicina, agricultura, veterinaria e industria.
3. Utilización de las radiaciones ionizantes para la preservación de alimentos y la esterilización de material bio-médico.
4. Seguridad nuclear y protección radiológica;
5. Otros campos que las Partes consideren de interés.

Las Partes facilitarán el suministro recíproco en transferencia, préstamos, arrendamiento y venta de materiales nucleares, equipos y servicios necesarios para la realización de los programas conjuntos y de sus programas nacionales de desarrollo en el campo de la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos, quedando estas operaciones sujetas a las disposiciones legales vigentes en la República de Costa Rica y en la República Argentina.

ARTICULO IV

1. Cualquier material o equipo suministrado por una de las Partes a la Otra, o cualquier material derivado del uso de los anteriores o utilizado en un equipo suministrado en virtud de este Acuerdo, sólo podrá ser usado para fines pacíficos.

Las Partes se consultarán sobre la aplicación de procedimientos de salvaguardias para materiales o equipos suministrados en el ámbito del presente acuerdo.

2. Cuando así correspondiere, las Partes someterán los materiales y equipos suministrados en el ámbito del presente acuerdo a los acuerdos de salvaguardias vigentes para las mismas con el Organismo Internacional de Energía Atómica.

ARTICULO V

El intercambio de personal científico y técnico se realizará de conformidad con las siguientes normas:

a) La designación de científicos y técnicos visitantes se hará de común acuerdo.

b) El personal científico y técnico visitante estará obligado a respetar las leyes y reglamentos del Estado receptor y demás disposiciones de la Parte que recibe y observar en su lugar de trabajo las normas de seguridad vigentes en el mismo.

c) Siempre que en un caso particular no se determine lo contrario, cada Parte se hará cargo de los gastos de viaje de los científicos y técnicos que deleguen al exterior incluyendo los pasajes y los gastos de indemnización por traslado e instalación si correspondiere, y la Parte que recibe se hará cargo de los gastos de manutención de los mismos, tales como viáticos y gastos por traslados internos si los hubiere.

d) En los casos de becas otorgadas en virtud del presente Acuerdo, la Parte que recibe al becario se hará cargo de los gastos de manutención y la Parte que lo envía, de los gastos de viaje.

e) Si se lo juzgare necesario, la Parte que recibe podrá solicitar a la Parte que lo envió el retiro de un científico o técnico visitante; esta Parte accederá a tal pedido y eventualmente, nombrará a un nuevo científico o técnico visitante con el acuerdo de la Parte que recibe.

ARTICULO VI

La responsabilidad por eventuales daños personales o materiales se establecerá según las siguientes disposiciones:

a) La responsabilidad por los daños que eventualmente sufra o cause el personal de una Parte en el territorio de la Otra se regirá por la legislación de esta última;

b) La Parte que envía no responderá por daños nucleares causados a terceros. Para la interpretación de esta disposición se tendrán en cuenta los principios de la Convención de Viena del 21 mayo de 1963 sobre responsabilidad civil por daños nucleares.

ARTICULO VII

Las Partes podrán utilizar libremente toda la información intercambiada en virtud del presente Acuerdo, excepto en aquellos casos en que la Parte que suministró la información haya establecido y comunicado a la otra Parte restricciones o reservas respecto de su uso o difusión. Si la información intercambiada estuviera protegida por patentes registradas en cualquiera de las Partes, los términos y condiciones para su uso y difusión quedarán sujetos a la legislación ordinaria al respecto.

Cuando de resultas de las actividades realizadas en el marco del presente Acuerdo de Cooperación se produzcan descubrimientos o avances del conocimiento merecedores de su divulgación en publicaciones científicas, se hará mención del acuerdo y del organismo donde fueren realizados; cuando se produzcan procesos y/o productos patentables de valor comercial, las Partes acordarán oportunamente los términos equitativos de sus réditos y, si correspondiere de acuerdo con las reglamentaciones aplicables, con los científicos y técnicos intervinientes.

ARTICULO VIII

Las Partes se consultarán con respecto a las situaciones de interés común que se susciten en el ámbito internacional en relación con la aplicación de la energía nuclear con fines pacíficos, con el objeto de coordinar sus posiciones cuando ello sea aconsejable.

ARTICULO IX

Las Partes actuarán de modo que las diferencias de opinión que pudieran surgir con respecto a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo sean resueltas por vía diplomática.

ARTICULO X

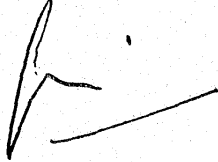
1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se efectúe el canje de instrumentos de ratificación; tendrá

una vigencia inicial de 10 años y se prorrogará automáticamente por periodos sucesivos de 2 años, salvo que 6 meses antes del vencimiento de la vigencia inicial o de cualquiera de los periodos de prórroga, una Parte notifique a la otra su intención de darlo por concluido.

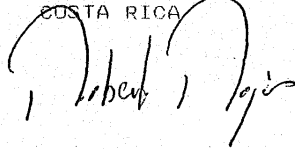
2. La terminación del presente Acuerdo no afectará la continuación de los proyectos conjuntos referidos en el Artículo III que se hayan concertado e iniciado con anterioridad.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a los dieciocho días del mes de junio de 1992, en dos ejemplares originales.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE
COSTA RICA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA FOR THE DEVELOPMENT AND APPLICATION OF PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Argentine and the Government of the Republic of Costa Rica,
Inspired by the traditional friendship between their peoples and their Governments' sustained desire to expand cooperation,

Mindful of the right of all countries to develop and use nuclear energy for peaceful purposes and to master the technology required to that end,

Bearing in mind that developing the uses of nuclear energy for peaceful purposes is vital for promoting the economic and social development of their peoples,

Taking into account the objectives of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America,

Considering that the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Costa Rica provides for the conclusion of specific agreements,

Have decided to conclude this Cooperation Agreement for the Development and Application of Peaceful Uses of Nuclear Energy.

Article I

The Parties shall cooperate for the development and application of peaceful uses of nuclear energy in accordance with the needs and priorities of their respective national nuclear programs and taking into account each Party's international commitments.

Article II

1. The Parties shall entrust the execution of this Agreement to the National Atomic Energy Commission (hereinafter CNEA) of the Argentine Republic and to the Atomic Energy Commission (hereinafter CEA) of the Republic of Costa Rica, whose agencies shall by common agreement establish in each case the specific conditions and the forms that the cooperation shall take.

2. The Parties shall, when they deem it advisable, facilitate, wherever possible, appropriate participation by other public or private institutions or agencies of the respective countries in the joint projects carried out under this Agreement.

These actions shall be channelled through the CNRA and the CEA, respectively.

Article III

Cooperation shall take place in the following fields:

1. Basic and applied nuclear research;
2. Production of radioisotopes and marked molecules and their applications in medicine, agriculture, veterinary medicine and industry;
3. Use of ionizing radiation for the preservation of food and the sterilization of biomedical materials;
4. Nuclear safety and radiation protection;
5. Other fields of interest to the Parties.

The Parties shall facilitate the mutual provision, through transfers, loans, leasing and sale, of nuclear materials, equipment and services needed to conduct joint programmes and their national development programmes for the use of nuclear energy for peaceful purposes, whereby those operations shall remain subject to the legal provisions in force in the Republic of Costa Rica and in the Argentine Republic.

Article IV

1. Any material or equipment supplied by one Party to the other Party, or any material derived from the use thereof or used in a piece of equipment supplied under this Agreement may only be used for peaceful purposes.

The Parties shall consult one another regarding the application of safeguard procedures for materials or equipment supplied under this Agreement.

2. Where appropriate, the Parties shall submit the materials and equipment supplied under this Agreement to the safeguards agreements currently in force with the International Atomic Energy Agency.

Article V

Exchanges of scientific and technical personnel shall be governed by the following rules:

- a) Visiting scientists and technical staff shall be designated by common agreement;
- b) Visiting scientific and technical staff shall be obliged to observe the laws and regulations of the host State and any other provisions of the receiving Party and to observe in their workplace the safety regulations in effect therein;
- c) Unless otherwise determined in a specific case, each Party shall defray the travel expenses of the scientists and specialists they deploy abroad, including fares and, where applicable, moving and installation expenses, and the receiving Party shall defray their subsistence costs, such as per diems and domestic travel expenses, if any;
- d) In the case of scholarships granted under this Agreement, the Party receiving the scholarship holder shall defray the subsistence costs and the Party sending him/her shall cover travel expenses;

e) The receiving Party may, if it considers it necessary, ask the sending Party to withdraw a visiting scientist or specialist; the sending Party shall grant that request and possibly designate another visiting scientist or specialist with the consent of the receiving Party.

Article VI

Liability for any personal or material damage shall be established in accordance with the following provisions:

a) Liability for damage to or caused by the personnel of one Party in the territory of the other Party shall be determined in accordance with the latter's legislation;

b) The sending Party shall not be accountable for nuclear damage caused to third parties. This provision shall be interpreted in light of the principles of the Vienna Convention of 21 May 1963 on Civil Liability for Nuclear Damage.

Article VII

The Parties may make free use of all the information exchanged under this Agreement, unless the Party providing the information established and notified the other Party of restrictions or confidentiality requirements regarding its use or dissemination. If the information exchanged were to be protected by patents registered in either of the Parties, the terms and conditions governing its use and dissemination shall be determined in accordance with the provisions of ordinary law on the subject.

If, as a result of activities conducted within the framework of this Cooperation Agreement, discoveries or advances in knowledge are made that merit dissemination in scientific publications, mention shall be made of the Agreement and of the agency in which they were made; if commercially valuable patentable processes or products are produced, the Parties shall agree, in a timely fashion, on equitable terms for the distribution of any earnings with one another and, where required by applicable regulations, with the scientists and specialists involved.

Article VIII

The Parties shall consult one another in situations of mutual interest arising in the international sphere regarding the application of nuclear energy for peaceful purposes, with a view to coordinating their positions whenever advisable.

Article IX

The Parties shall act in such a way as to ensure that any differences of opinion that may arise with regard to the interpretation and application of this Agreement are resolved through the diplomatic channel.

Article X

1. This Agreement shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. It shall have an initial duration of 10 years and shall be automatically renewed for successive two-year periods, unless one Party notifies the other Party, six (6) months prior to expiration of the initial duration or of any of the renewal periods, of its intention to terminate it.

2. Termination of this Agreement shall not affect the continuation of any joint projects referred to in article III previously agreed upon or begun.

DONE at the city of Buenos Aires on 18 June 1992, in two originals.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Republic of Costa Rica:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA POUR LE DÉVELOPPEMENT ET L'APPLICATION DES UTILISATIONS DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Inspirés par les liens traditionnels d'amitié entre leurs peuples et par le désir permanent d'élargir la coopération qui anime leurs Gouvernements,

Conscients du droit de tous les pays au développement et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ainsi qu'à la maîtrise de la technologie nécessaire pour y parvenir,

Conscients que le développement des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques constitue un élément fondamental pour promouvoir le développement économique et social de leurs peuples,

Tenant compte des objectifs du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine,

Considérant que l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Costa Rica prévoit de conclure des accords spécifiques,

Sont convenus de signer le présent Accord de coopération pour le développement et l'application des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Article premier

Les Parties coopéreront pour le développement et l'application des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux besoins et aux priorités de leurs programmes nucléaires nationaux respectifs, en tenant compte des engagements internationaux pris par chacune des Parties.

Article II

1. Les Parties chargent la Commission nationale de l'énergie atomique (ci-après CNEA) de la République argentine et la Commission de l'énergie atomique (ci-après CEA) de la République du Costa Rica, de l'exécution du présent Accord. Lesdits organismes établiront d'un commun accord les conditions particulières et les modalités de la coopération.

2. Les Parties, quand elles le jugeront nécessaire, faciliteront dans la mesure du possible la participation d'autres institutions ou organismes publics ou privés dans leurs pays respectifs, dans des projets communs mis en œuvre en vertu du présent Accord.

Ces actions seront canalisées par l'intermédiaire de la CNEA et de la CEA, respectivement.

Article III

La coopération sera développée dans les domaines suivants :

1. Recherche fondamentale et appliquée dans le domaine nucléaire;
2. Production de radio-isotopes et de molécules marquées et leurs applications en médecine, en agriculture, en médecine vétérinaire et dans l'industrie;
3. L'utilisation de rayonnements ionisants pour la conservation des aliments et la stérilisation du matériel biomédical;
4. Sûreté nucléaire et protection radiologique;
5. Autres domaines que les Parties considèrent intéressants.

Les Parties se faciliteront mutuellement le transfert, le prêt, la location et la vente de matériel nucléaire, d'équipements et de services nécessaires pour la conduite de programmes conjoints et de leurs programmes nationaux de développement dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, ces opérations étant soumises aux dispositions juridiques en vigueur dans la République du Costa Rica et dans la République argentine.

Article IV

1. Tout matériel ou équipement fourni par une Partie à l'autre, ou tout matériel dérivé de l'utilisation de ceux-ci, ou utilisé dans un équipement fourni en vertu du présent Accord, ne peut être utilisé qu'à des fins pacifiques.

Les Parties se consultent sur la mise en œuvre de procédures de garanties pour le matériel ou les équipements fournis dans le cadre de cet Accord.

2. Le cas échéant, les Parties soumettront les matériels et les équipements fournis dans le cadre du présent Accord aux accords de garanties applicables de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article V

L'échange de personnel scientifique et technique se fera conformément aux dispositions suivantes :

a) La nomination des visiteurs scientifiques et techniques se fera d'un commun accord;

b) Le personnel scientifique et technique en visite a l'obligation de respecter les lois et les règlements de l'État hôte ainsi que les autres dispositions de la Partie d'accueil, et d'observer sur son lieu de travail les normes de sûreté en vigueur;

c) Pour autant qu'il n'y ait pas d'autres dispositions déterminées pour un cas particulier, chaque Partie prendra en charge les frais de voyage des scientifiques et des techniciens envoyés à l'étranger, notamment les titres de transport et les frais de déplacement et d'installation, le cas échéant, et la Partie d'accueil devra prendre en charge leurs frais de séjour, tels que les indemnités de subsistance et les frais des éventuels déplacements internes;

d) Dans le cas des bourses accordées en vertu du présent Accord, la Partie qui reçoit le boursier prendra en charge les frais de séjour, et la Partie d'envoi, les frais de voyage;

e) Si elle le juge nécessaire, la Partie d'accueil peut demander à la Partie d'envoi le retrait d'un visiteur scientifique ou technique; la Partie d'envoi accédera à cette demande et; éventuellement, nommera un nouveau visiteur scientifique ou technique avec l'accord de la Partie d'accueil.

Article VI

La responsabilité de tout préjudice personnel ou matériel éventuel sera établie selon les dispositions suivantes :

a) La responsabilité pour les dommages subis ou causés par le personnel de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie sera régie par la législation de cette dernière;

b) La Partie d'envoi ne sera pas responsable des dommages nucléaires causés à des tiers. Pour l'interprétation de cette disposition, les principes de la Convention de Vienne du 21 mai 1963 sur la responsabilité civile pour les dommages nucléaires seront pris en compte.

Article VII

Les Parties pourront utiliser librement toutes les informations échangées en vertu du présent Accord, sauf dans les cas où la Partie qui a fourni l'information a établi et communiqué à l'autre Partie des restrictions ou des réserves concernant son utilisation ou sa diffusion. Si l'information échangée est protégée par des brevets déposés dans l'une des Parties, les modalités et les conditions de son utilisation et de sa diffusion sont soumises au droit commun en la matière.

Lorsque, suite aux activités réalisées en vertu du présent Accord de coopération, des découvertes ou des progrès en matière de connaissances dignes de publication scientifique se produisent, il sera fait mention de l'Accord et de l'organisme dans lequel cela s'est produit. Quand il y a des procédés et/ou des produits brevetables de valeur commerciale, les Parties conviennent rapidement des termes équitables de leurs rémunérations et, le cas échéant, conformément à la réglementation en vigueur, avec les scientifiques et les techniciens impliqués.

Article VIII

Les Parties se consultent en ce qui concerne les situations d'intérêt commun qui peuvent apparaître sur la scène internationale au sujet de l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, dans le but de coordonner leurs positions lorsque cela est souhaitable.

Article IX

Les Parties agissent de manière à ce que les divergences d'opinion qui peuvent survenir concernant l'interprétation et l'application du présent Accord soient réglées par la voie diplomatique.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il aura une durée initiale de 10 ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de deux ans, sauf si, six mois avant l'expiration de la période initiale ou de toute période de prolongation, l'une des Parties notifie à l'autre son intention d'y mettre un terme.

2. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la poursuite des projets communs visés à l'article III qui ont déjà été conclus et commencés.

FAIT à Buenos Aires, le 18 juin 1992, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

No. 47432

**Argentina
and
Bolivia**

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia on technical assistance between the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and the Ministry of Public Works, Services and Housing of the Republic of Bolivia. Buenos Aires, 29 June 2006, and Hurlingham, 29 June 2006

Entry into force: *29 June 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Bolivie**

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie en matière d'assistance technique entre le Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine et le Ministère des travaux publics, des services et du logement de la République de Bolivie. Buenos Aires, 29 juin 2006, et Hurlingham, 29 juin 2006

Entrée en vigueur : *29 juin 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Hurlingham, 29 de junio de 2006

Sr. Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, con el objeto de proponer a Vuestro Gobierno en nombre de la República Argentina, un Acuerdo en materia de Asistencia Técnica entre el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y el Ministerio de Obras Públicas, Servicios y Vivienda de la República de Bolivia, fundamentado en los siguientes términos:

El Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina brindará asistencia técnica especializada al Ministerio de Obras Públicas, Servicios y Vivienda de la República de Bolivia en temas relativos a la competencia de ambos Ministerios, tales como: Obras Públicas, Desarrollo Urbano y Vivienda, Energía, Comunicaciones, Transporte en sus distintas modalidades y Sistemas de Infraestructura de Transporte; participando coordinadamente sus entidades dependientes, que para cada caso corresponda.

Para su operativización, se elaborarán Programas de Asistencia Técnica que consistirán en Tareas de Asesoramiento, Trabajos de Investigación y/o Cursos de Capacitación, entre otros, los que abarcarán los detalles de su implementación, los recursos necesarios y el cronograma de ejecución.

Las áreas con competencia específica de cada Parte, nominarán a sus representantes, quienes prestarán todo el apoyo necesario en las diferentes actividades a realizarse. Los representantes serán los encargados de elaborar los instrumentos aludidos en el párrafo precedente, dentro del plazo de treinta (30) días de efectuado el requerimiento.

A S. E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores y Culto
de la República de Bolivia
D. David CHOQUEHUANCA CESPEDES

Ambos Gobiernos, a través de las entidades involucradas, prestarán la colaboración necesaria y proveerán la infraestructura necesaria para el desarrollo de las labores del personal destacado, como así también arbitrarán los medios necesarios para compensar los gastos del personal que se designe a tales fines.

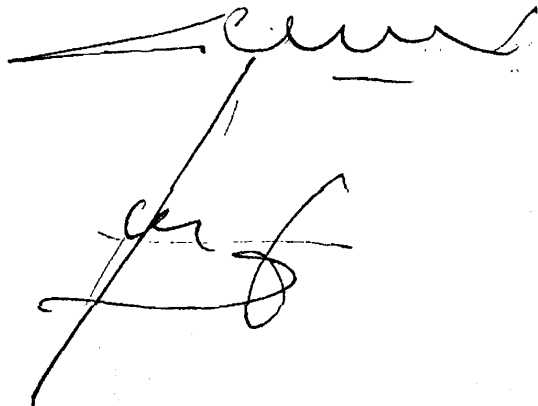
Los estudios o propuestas emergentes del asesoramiento, tendientes a la integración de ambas Naciones, serán presentados ante las autoridades correspondientes con carácter confidencial.

Por otra parte, ambos Gobiernos considerarán la posibilidad de extender la cooperación en las áreas de Recursos Hídricos, Minería y Combustibles, a través de las instancias o autoridades competentes.

Ambos Gobiernos se consultarán, mediante el intercambio de notas, sobre cualquier asunto que pueda surgir por la aplicación del presente Acuerdo.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia expresa su conformidad con lo antes señalado, su respuesta en idénticos términos, junto con la presente Nota, constituirán un Acuerdo que entrará en vigor en la fecha de vuestra Nota de respuesta, el mismo tendrá una duración de doce (12) meses, prorrogable automáticamente por períodos idénticos, de no mediar denuncia expresa por alguna de las Partes.

Hago propicia la ocasión para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the top, followed by a vertical line that descends and curves to the right.

II

*Gabinete del
Ministro*

*República de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto*

Buenos Aires, 29 de junio de 2006
VREC-DGRB-DAM- 343/06

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de referirme a su Nota del día de la fecha, la que textualmente dice:

[See Note I]

Sobre ese particular, tengo el agrado de manifestar la conformidad del Gobierno de la República de Bolivia con lo antes transcrito y convenir que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor en el día de hoy.

Con este motivo, saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.


David Choquehuanca Céspedes
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO 

AL SEÑOR
EMB. ROBERTO GARCIA MORITAN
SECRETARIO DE RELACIONES EXTERIORES
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO
DE LA REPUBLICA ARGENTINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Hurlingham, 29 June 2006

Sir,

I have the honour of writing to you, on behalf of the Argentine Republic, to propose to your Government an Agreement on technical assistance between the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and the Ministry of Public Works, Services and Housing of the Republic of Bolivia, based on the following terms:

The Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic will provide specialized technical assistance to the Ministry of Public Works, Services and Housing of the Republic of Bolivia on issues related to the jurisdiction of the two Ministries, such as: public works, urban development and housing, energy, communications, transport in its various modalities and transport infrastructure systems; with their dependent entities participating in a coordinated way, as appropriate in each case.

To make this Agreement operational, technical assistance programmes will be prepared, consisting of advisory tasks, research work and/or training courses, among others, and containing details of their implementation, the necessary resources, and the execution timetable.

The competent entities in each Party will designate their representatives, who will provide all support needed in the different activities to be undertaken. Said representatives will prepare the instruments referred to in the foregoing paragraph, within thirty (30) days of the request being made.

The two Governments, through the entities involved, will provide all necessary cooperation and the infrastructure needed to enable the designated personnel to fulfil their tasks; and they will furnish the means to reimburse the expenses incurred by staff appointed for these purposes.

The studies or proposals arising from the advisory service, aimed at integrating the two Nations, will be presented to the corresponding authorities on a confidential basis.

The two Governments will also consider the possibility of extending cooperation in the areas of water resources, mining and fuels, through the competent mechanisms or authorities.

The two Governments will consult each other, through the Exchange of Notes, on any issue that may arise in the implementation of this Agreement.

If your Excellency's Government concurs with the above, your reply in identical terms, together with this Note, will constitute an Agreement that will enter into force on the date of your Note of reply. Said Agreement will last for twelve (12) months and be au-

tomatically renewable for identical periods, unless expressly terminated by either of the Parties.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration

ROBERTO GARCÍA MORITAN

H.E. David Choquehuanca Cespedes
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Bolivia

II

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

OFFICE OF THE MINISTER

Buenos Aires, 29 June 2006

VREC-DGRB-DAM-343/06

Sir,

I have the honour of replying to your Note of today's date, the text of which reads as follow:

[See note I]

In reply, I am pleased to communicate the conformity of the Government of the Republic of Bolivia with the terms described above, and agree that your Excellency's Note and this reply constitute an Agreement between our Governments, which will enter into force as of today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Minister of Foreign Affairs and Worship

Ambassador Roberto García Moritan
Secretary of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
International Trade and Worship
of the Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

Hurlingham, le 29 juin 2006

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à votre Gouvernement, au nom de la République argentine, un Accord en matière d'assistance technique entre le Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine et le Ministère des travaux publics, des services et du logement de la République de Bolivie, dans les termes suivants :

Le Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine fournira une assistance technique spécialisée au Ministère des travaux publics, des services et du logement de la République de Bolivie dans des domaines relevant de la compétence des deux Ministères, comme les travaux publics, le développement urbain et le logement, l'énergie, les communications, le transport dans ses différentes modalités et les systèmes d'infrastructure de transport, avec la participation coordonnée des organismes qui en dépendent, pour chaque cas correspondant.

Pour sa mise en œuvre, des programmes d'assistance technique seront élaborés, constitués de tâches consultatives, de travaux de recherche et/ou cours de formations, entre autres, et qui mentionneront les détails de leur application, les ressources nécessaires et le calendrier d'exécution.

Pour les domaines relevant de la compétence spécifique de chaque Partie, elles désigneront leurs représentants, qui fourniront tout le soutien nécessaire aux différentes activités à réaliser. Les représentants seront chargés d'élaborer les instruments visés au paragraphe précédent, dans les trente (30) jours à compter de la demande.

Les deux Gouvernements, à travers les entités concernées, apporteront la collaboration nécessaire et fourniront l'infrastructure nécessaire pour le travail du personnel et arbitreront les moyens nécessaires pour couvrir les coûts du personnel désigné à cet effet.

Les études ou les propositions faites à la suite des conseils donnés, visant à l'intégration des deux pays, seront présentées aux autorités correspondantes, sous le sceau de la confidentialité.

En outre, les deux Gouvernements envisageront la possibilité d'étendre la coopération aux domaines des ressources en eau, des mines et des carburants, au travers des organismes ou des autorités compétentes.

Les deux Gouvernements se consulteront, à travers un échange de notes, sur toute question qui pourrait découler de la mise en œuvre du présent Accord.

Si votre Gouvernement exprime son accord sur ce qui précède, votre réponse en des termes identiques ainsi que la présente Note constitueront un Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, pour une durée de douze (12) mois, renouvelable auto-

matiquement pour des périodes identiques, sauf dénonciation expresse par l'une des Parties.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ROBERTO GARCÍA MORITAN

S.E. David Choquehuanca Céspedes
Ministre des affaires étrangères et du culte
de la République de Bolivie

II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

CABINET DU MINISTRE

Buenos Aires, le 29 juin 2006

VREC-DGRB-DAM- 343/06

Monsieur le Ministre :

J'ai l'honneur de faire référence à votre Note de ce jour, qui dit se lit comme suit :

[Voir note I]

À ce sujet, j'ai le plaisir de vous exprimer l'accord du Gouvernement de la République de Bolivie quant aux termes reproduits ci-dessus et de convenir que la Note de Votre Excellence et la présente constituent un Accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération distinguée.

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Ministre des affaires étrangères et du culte

Ambassadeur Roberto García Moritan
Secrétaire des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
du commerce international et du culte
de la République argentine

13-05525

ISBN 978-92-1900643-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2666

2010

**I. Nos.
47409-47432**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
